

Вся слава Шри Гуру и Шри Гауранге!

Шримад Бхагавад-Гита
«Невиданное Сокровище
Прекрасного Абсолюта»



Шри Чaitанья Сарасват Матх
Навадвип, Индия

ॐ

Под редакцией:

*Ом Вишнупада Парамхамсы
Паривраджачарьи-варии
Сарва-шастра-сиддханта-вит
Аштоттара-шата-шри
Шри Шримад
Бхакти Ракшака Шридхара
Дева Госвами Махараджа*

© 2007, Шри Чайтанья Сарасват Матх,
основатель-ачарья Шрила Б.Р. Шридхар Махарадж,
севаите-президент-ачарья Шрила Б.С. Говинда Махарадж
Все права принадлежат Миссии «Шри Чайтанья Сарасват Матх»

ॐ

Посвящается союзу
двух величайших преданных
Шри Чаитании Махапрабху,
в котором понятия «учитель» и
«ученик» слились воедино,
Шриле Бхакти Ракшаку Шридхару
Дев-Госвами Махараджу
и
Шриле Бхакти Сундар Товинде
Дев-Госвами Махараджу
в надежде получить пыль их лотосных
стоп и оказывать служение
слугам их слуг

ॐ



Свами Б. С. Говинда и Свами Б. Р. Шридхар

Бхагавад-гита

“Невиданное Сокровище Прекрасного Абсолюта”

Предисловие

Бхагавад-гита переводилась и толковалась тысячи раз и не одну тысячу лет. Пожалуй, на земле нет другой книги, которая так сильно притягивала бы умы философов и богословов. Она столь многогранна и многослойна, что каждый может найти в ней подтверждение собственных мыслей. Она отражает то, что ты хочешь видеть. В этом таится величайшая опасность... История — это политика, опрокинутая в прошлое. Мы видим вчерашние события так, как это выгодно нам сегодня. Даже если спросить участников событий, все истолкуют их по-разному. Возникает вопрос: неужели не существует объективного толкования, в данном случае — толкования диалога, произошедшего за сорок минут до величайшей битвы? Неужели нет непредвзятого видения реальности? Нет, даже Творец толкует свое творение Субъективно.

А наше видение реальности зависит от нашего отношения к ней — как потребителей, безучастных созерцателей или покорных слуг. Но если существуют относительные истины, должна существовать и абсолютная — видение реальности с точки зрения ее самой. К этому призывает вайшнавская школа мысли — попытайтесь прочесть реальность так, как Она описывает Саму Себя. Отбросьте прошлый опыт — слушайте Всевышнего, но не безучастно, как сторонний наблюдатель, а с открытым сердцем. Тогда услышите Его, а не себя в Его словах.

Прежде чем читать Бхагавад-гиту, нужно определить для самих себя, насколько актуальны вопросы, поднятые в этом диалоге, кто мы в этом мире, что такое жизнь и смерть, из чего состоит мир, существуют ли другие измерения реальности, можно ли попасть туда, как и в каком качестве. Затем нужно определиться, кто я по отношению к высшей реальности — потребитель, никто или слуга.

Если внимать словам Кришны не как потребитель или безучастный созерцатель, а как покорный слуга, они засияют новым смыслом и приблизят нас к Говорящему. Но Он многогранен. Даже в рамках этого диалога Он выступает в

роли друга, учителя, вселенной, высшего разума, судьи, творца и абсолютного духа. Вайшнавская школа отличается от прочих тем, что утверждает: в какой бы роли Господь ни предстал, Он прежде всего Наслаждающийся. Что бы Он ни делал, Он делает это Себе в удовольствие. Именно это является ключом к прочтению Бхагавад-гиты, святой беседы между бесконечно великим и бесконечно малым.

Свами Б. Ч. Бхарати

ॐ



*Шрила Бхакти Сундар Говинда
Дев-Госвами Махарадж*

*Шрила Бхакти Сундар Говинда
Дев-Госвами Махарадж*

Явился в этот мир в 1929 году в деревне Брахманпара, округ Бурдван, Западная Бенгалия. В 1947 году семнадцатилетним юношей он принял прибежище лотосных стоп Шрилы Шридхара Махараджа и остается верным служению ему до настоящего времени. Гурудев, видя исключительные духовные качества юноши, уже в первые дни после прихода Говинды Махараджа определил его как своего будущего преемника и не менял этого решения никогда. В 1985 году Шридхар Махарадж посвятил его в санньясу и официально зарегистрировал «Акт о порядке наследования», доверив пост ачарьи-президента Шри Чайтанья Сарасват Матха. Начиная с 1992 года, Шрила Говинда Махарадж неустанно путешествует по всему миру, проповедуя послание Шри Чайтаньи Махапрабху и являя свою милость множеству удачливых душ на всех континентах. Он неоднократно посещал и Россию.

Шрила Говинда Махарадж пленяет сердца тысяч людей своей любовью, милосердием, смирением и удивительным даром объяснять самые сложные духовные идеи простым языком. «Любовь к Святому Имени, милосердие к живым существам и служение вайшнавам» — эти слова точно передают суть миссии Шрилы Говинды Махараджа.

ॐ



*Шрила Бхакти Ракшак Шридхар
Дев-Госвами Махарадж*

*Шрила Бхакти Ракшак Шридхар
Дев-Госвами Махарадж*

Величайший вайшнавский святой двадцатого столетия родился в благородной брахманской семье Шри Рамендра Чандра Бхаттачарьи в Хапани. С детства он тянулся к духовной жизни, и особенно его привлекало учение Шри Чайтаньи Махапрабху. Шрила Шридхар Махарадж поступил в университет в Бахарампуре, где изучал право. В 1921 году он присоединился к движению Махатмы Ганди. В 1926 году он встречается со Шрилой Бхактисиддхантой Сарасвати Тхакуром, — основателем Гаудия Матха, и становится его учеником. С этого времени он целиком отдает себя духовной жизни и проповеди идеалов Шри Чайтаньи Махапрабху. В 1930 году он принимает санньясу (отречение). Гуру дает ему титул Триданди Санньяси «Бхакти Ракшак Шридхар», что означает «Хранитель Преданности», за его глубокую духовную реализацию и обширные знания писаний. Гуру называл его также Шастра-нипуна, что значит «тот, кто обладает глубоким знанием Писаний, духовный гений». Шрила Шридхара Махарадж умел лаконич-

но и доступно объяснять сложные эзотерические истины. Часто ему приходилось комментировать лекции Шрилы Бхактисиддханты Сарасвати Тхакура своим духовным братьям.

Путешествуя по Индии, проповедуя на бенгали, хинди, санскрите и английском, Бхакти Ракшак Шридхар становится известным проповедником гаудия вайшнавизма. Он успешно распространяет послание Господа Чайтаньи в различных колледжах и университетах, проводит публичные семинары и фестивали.

Перед уходом из этого мира Шрила Бхактисиддхант Сарасвати Тхакур попросил его спеть гимн «Шри Рупа-манджари-пада», посвященный самым возвышенным и сокровенным духовным истинам. Таким образом, он ясно указал на Шридхару Махараджа как на своего действительного преемника, которому надлежит стать патриархом Шри-Рупануга-сампрадаи.

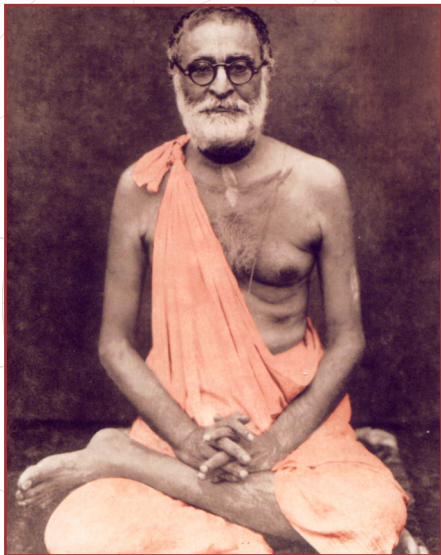
После ухода Бхактисиддханты Сарасвати в 1937 году Шрила Шридхар Махарадж несколько лет жил в уединении, затем, в 1941 году, основал собственную миссию — Шри Чайтанья Сарасват Матх с центром в Шри Навадвипа-Дхаме.

Неизменно почитаемый всеми своими духовными братьями и многими другими вайш-

навами, Шрила Шридхар Махарадж был истинным Бхакти Ракшаком — хранителем высочайших идеалов Чистой Преданности. Множество искренних душ стекалось в его обитель, расположенную в святой Шри Навадвипа-Дхаме. Его чудесные качества: величайшая любовь, скромность, смирение, сострадание, умиротворенность, готовность всегда прийти на помощь, в сочетании с бескомпромиссной верностью гаудия сидханте, привлекали к нему сердца людей. Его блестящие труды на санскрите и бенгали, а также беседы на английском языке стали подлинными сокровищами духовности гаудий.

В конце 70-х — начале 80-х годов к Шриле Шридхаре Махараджу стали приходиться западные преданные, и постепенно основанная им миссия — Шри Чайтанья Сарасват Матх распространилась еще больше. В 1985 году незадолго до своего ухода из этого мира, Шрила Шридхар Махарадж официально назначил преемником и ачарьей Шри Чайтанья Сарасват Матха своего ближайшего ученика и слугу Шрилу Бхакти Сундар Говинду Дев-Госвами Махараджа.

ॐ



*Шрила Бхактисиддхантa Сарасвати
Госвами Тхакур Прабхупада*

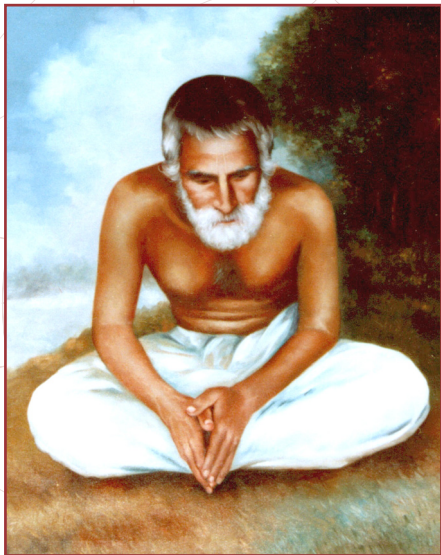
Шрила Бхактисиддханта Сарасвати

Шрила Бхактисиддханта Сарасвати еще в тридцатых годах XX века основал 64 центра Гаудия Матха в Индии и установил в них поклонение Господу Чайтанье как неотличному от Шри Шри Радха-Кришны.

Шрила Бхактисиддханта Сарасвати утверждал, что Гаудия Матх выступает за достоинство всей человеческой расы благодаря своей проповеди полного предания Абсолютному Благу.

Обладая неисчерпаемыми познаниями и огромным запасом энергии, он опубликовал множество книг по учению гаудия вайшнавизма. Выступая за превосходство чистой преданности Богу над кастовыми предрассудками, он положил начало духовной революции Шри Кришны Чайтаньи Махапрабху. Также он ввел вайшнава триданда-санньясу (отреченный уклад религиозной жизни) в согласии с наставлениями Священных Писаний. Его сострадание к живым существам и стремление донести до них послание Шри Чайтаньи Махапрабху выразились в его знаменитых словах: «Если даже весь мир будет объят пламенем, не стоит попусту тратить время, пытаясь его погасить. Все, что необходимо, — это лишь служение Шри Кришне».

ॐ



*Шрила Туракишор Дас Бабаджи
Махарадж*

*Шрила Гауракишор Дас Бабаджи
Махарадж*

Воплощение исключительного отречения и преданности Богу. Бабаджи Махарадж бескомпромиссно обличал псевдорелигиозность и формализм. Обывателям его поступки казались странными, поскольку он жил во внутреннем мире, мире служения Радхе и Кришне.

По указанию Шрилы Бхактивиноды Тхакура Шрила Бхактисиддханта Сарасвати Тхакур принял посвящение от Шрилы Гауракишора Даса Бабаджи Махараджа. Хотя Бабаджи Махарадж вел жизнь старца-отшельника, его возлюбленный ученик Шрила Бхактисиддханта Сарасвати Тхакур проповедовал идеи божественной любви по всему миру.

Прославляя своего почтенного гурудева, Шрила Бхактисиддханта Сарасвати Тхакур сказал: «Все духовное знание содержится в пылинке на его лотосных стопах».

ॐ



Шрила Бхактивинод Тхакур

Шрила Бхактивинод Тхакур

Возродил величие чистой преданности Богу. Он предсказал, что люди всего мира объединятся под флагом Харинама-санкиртаны (совместного воспевания святых имен Господа Кришны) Шри Чайтаньи Махапрабху. В своих многочисленных произведениях Шрила Бхактивинод Тхакур проповедовал идею безраздельной преданности Господу, которая к тому времени была извращена псевдопоследователями Шри Чайтаньи. Он написал около ста книг на санскрите, бенгали и английском, молитвы, поэмы и комментарии к священным текстам. Его труды по праву считаются священными писаниями наших дней и отличаются ясностью, логикой и красотой. Шрила Бхактивинод Тхакур призывал всех искателей Истины отвергнуть идеи стяжательства наслаждений и знаний, а также идею отречения, и принять путь любовного служения Господу как воплощению Абсолютной Красоты. Он также предсказал, что интеллигенция всего мира непременно оценит по достоинству всепривлекательный путь божественной любви Шри Чайтаньи Махапрабху.

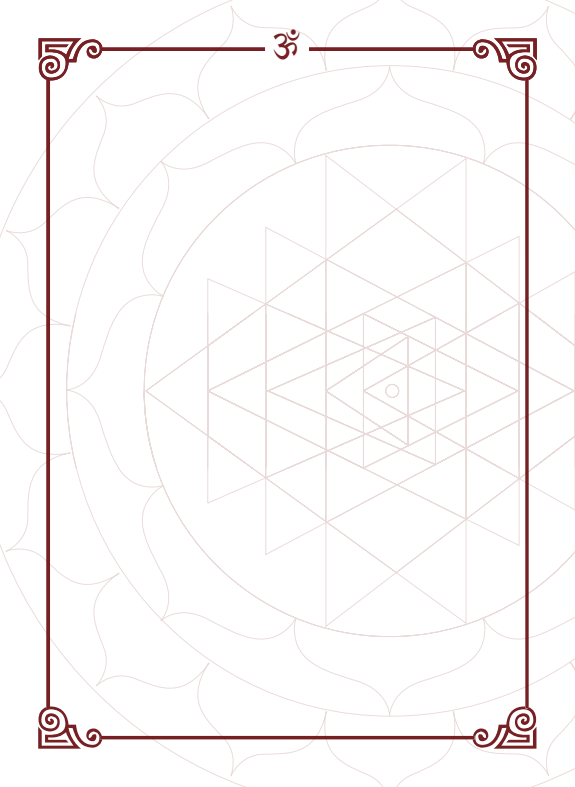
ॐ



*Шрила Джаяганатх Дас Бабаджи
Махарадж*

*Шрила Джаганнатх
Дас Бабаджи Махарадж*

Был гуру Бхактивинода Тхакура. Он часто приходил и с удовольствием слушал лекции по Шримад Бхагаватам Бхактивинода Тхакура. Когда было открыто место явления Шри Чайтаньи, Шрила Джаганнатх Дас Бабаджи Махарадж начал танцевать, хотя уже много лет не мог передвигаться самостоятельно. Говорят, он жил 125 лет и его почитали все преданные Навадвипы и Вриндавана.



ॐ

Глава первая
प्रथमोऽध्यायः

Две армии

द्वान्द्वय-वार्त्तान

ॐ



- 1.1 धातराष्ट्र ए उवाच ।
धम उक्षत्रत्रत्र कुरुक्षत्रत्रत्र समवक्रता यूयएत्सवः ।
मामकाः पाण्डवाआईव किमकुरुवत सईजय ॥१॥१॥

*धृतराष्ट्र उवाच
धर्मा-क्षेत्रे कुरु-क्षेत्रे, समावैतौ युयुत्सावः
मामकाः पाण्डवाः चैव, किमकुर्वता सанджайा*

Дхритараштра спросил: Санджая, что произошло между моими сыновьями и сыновьями Панду на священном поле Курукшетра, когда они собрались, чтобы сразиться?

- 1.2 सईजय उवाच ।
दाअईवा तए पाण्डवानीकई व्यऊढई दकृयाक्रुधनस्तदा ।
आचायउमएंपसईगम्य राजा वचनमवाणीतई ॥१॥२॥

*संदжай उवाच
दृष्ट्वा तु पाण्डवानिकाम्, विदुषाम् दुर्योधनास्तदा
आचार्यामुपसंगम्या, राधजो वचनमब्रवीत्*

Санджая сказал: Окинув взором войска Пандавов, выстроенные в боевом порядке, царь Дурьодхана обратился к Дронаচারье:

- 1.3 पश्यईताई पाण्डुपात्राणामाचायउ महतीई चमऊमई ।
व्यऊढाई दगुरुपदपात्रत्रण तव शिष्यत्रण धीमता ॥१॥३॥

*पश्यीताम् पाण्डु-पात्राणाम्, आचार्या महतीम् चामु
विदुषाम् द्रुपदा-पुत्रेण, तवा शिष्येण धीमता*

О господин, посмотри, как твой великий ученик Дхриштадьюмна построил отважное войско Пандавов.

1.4,5,6

अत्र शऊरा महऋष्वासा भीमाजएउनसमा याएधि ।
याएयएधानाऋ विराटआ दएऊपदआ महारथः ॥११ १४ ॥
धाअकन्तएआऋकितानः काशिराजआ वीयउवानई ।
पाएरुजित्कऊन्तिभाऋजआ शईव्यआ नरपाएईगवः ॥११ १५ ॥
याएधामन्यएआ विक्रान्त उत्तमाईजाआ वीयउवानई ।
साईभदएऋ दएईपदऋयाआ सवउ एव महारथाः ॥११ १६ ॥

*атра шйўра махешвāса, бхīmāрджуна-самā юдхи
ййूудхāно विरāताय चा, द्रुपादाय चा махā-рат्ताह
दх्रिश्ताकेतुयि चекитāनाह, कāशिरāदजाय चा वीर्यावान्
पुरुदजित कुन्तिबходजाय चा, षािबीययि चा नरा-पुंगवाह
यूदхāमानियूयि चा विक्रान्ता, उत्तमायूदजाय चा वीर्यावान्
साубहाद्रो द्रुपादेययि चा, सर्वा एवा माхā-рат्ताह*

Во вражеском войске я вижу Бхиму и Арджуну, искусно владеющих луком, других отважных воинов, царя Сатьяки, никому не уступающего в боевом искусстве. В стане наших недругов царь Вирата, доблестный Друпادا, Дхриштакету, Чакитана, не знающий поражений Кашираджа, Пуриджит, Кунтибходжа, благородный царь Шаибья, неистовый Юдхаманью, могучий Уттамаюджа, Абхиманью, сыновья Драупади, и каждый из них — великий воин.

1.7 अस्माकई तए विशिआ यऋ ताअिवाऋध ऋजाऋत्तम ।
नायका मम सईन्यस्य सईजाथउई तान्वाएवीमि तऋ ॥११ १७ ॥

*асмаकाय तु विशिशिता ये, तान् निबодха द्विदजоттаमा
नायकाय मामा साин्यस्या, समदजनार्त्ताय ताम् ब्रवीमि ते*

О лучший из дваждырожденных, в нашей армии тоже немало воинов и военачальников, прославившихся великими подвигами. Я перечислю их по именам, чтобы ты знал, с кем предстоит биться плечом к плечу.

1.8,9 भवान्भीष्मआ कणउआ कापआ समितिईजयः ।

अआत्थामा विकणउआ साईमदत्तिस्तथईव च ॥१॥ १८ ॥

अन्यऋ च बहवः शऊरा मदथऋउ त्यक्तजीविताः ।

नानाशस्त्रप्रहरणाः सवऋउ यएऋविशारदाः ॥१॥ १९ ॥

*бхавान् бхйшмай ча कर्णाय ча, कर्णाय चा समित्तिईजाय
айваттхйм-вिकар्णाय ча, साумадат्तिर джайадратха
анье ча бахавах шूरा, मद-артхе тйакта-дживिता
नाना-शास्त्र-прахараणा, सार्वे युद्ध-विशारदा*

Рядом с тобой, достойнейшим, кому всегда сопутствует победа, будут сражаться Бхишма, Карна, Крипачарья, Ашватхама, Викарна, Саумадхати, Джаядрадха и другие герои, искусные в ратном деле; наша армия оснащена различными видами оружия, а ее воины готовы отдать за меня жизнь.

1.10 अपयाउप्तई तदस्माकई वलई भीष्माभिरक्षितमई ।

पयाउप्तई त्विदमऋतऋषाई वलई भीमाभिरक्षितमई ॥१॥ १० ॥

*апарйаптам тад асмакам, балам бхйшмабхиракшитам
парйаптам тв идам етешам, балам бхйм-абхиракшитам*

Наше войско во главе с Бхишмой непобедимо, но войско Пандавов, в котором сражается Бхима, — тоже достойный противник.

1.11 अयनऋषण च सवऋउषण यथाभागमवस्थिताः ।
भीष्ममऋवाभिरक्षन्तए भवेन्तः सवउ एव हि ॥११॥ १११ ॥

*айанешу ча сарवेशу, йатхā-бхāгам авастхитāх
бхīшмам эвāбхираक्षанту, бхаванताх сарва эва хи*

Командуя своими подразделениями, действуй сообща с другими военачальниками и обеспечь безопасность деда Бхишмы.

1.12 तस्य सईजनयन्हृषउई कऊरुवाऋः पितामहः ।
सईहनादई विनऋऋच्चईः शऋई दध्माई प्रतापवानई ॥११॥ ११२ ॥

*тасйа сайнжанайан харшам, куру-врद्धах питāмахах
симха-надам винадиоччаих, шāнкхам дадхмау пратāпавāн*

В тот же миг Бхишма, великий старейшина рода Куру, с воинственным кличем, подобным рыку льва, затрубил в раковину, чтобы приободрить Дурьодхану.

1.13 ततः शऋआ भऋयउआ पणवानकगाऋमएखाः ।
सहसईवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तएमाएलाऋः भवतई ॥११॥ ११३ ॥

*татах шāнкхāй ча бхерйāй ча, паṇавāнака-гомукхāх
сахасивāбхīяханйāнта, са шāбдас тумуло 'бхават*

Тотчас со всех сторон зазвучали раковины, литавры, барабаны, горны, огласив пространство призывом к войне.

- 1.14 ततः आकृतईहउयईयाएउक्तक्र महति स्यन्दनक्र स्थिताई ।
माधवः पाण्डवआईव दिव्याई शक्राई प्रदध्मतएः ॥१११६॥

*tataḥ śivetaur haiaur iukte, mahati śāndane sthitaau
mādhavaḥ pāṇḍavaś cāiva, divyāu śaṅkṅhau praḍadhamtauḥ*

На противоположной стороне, восседая в великолепной колеснице, запряженной белыми лошадьми, затрубили в божественные раковины Господь Шри Кришна и Арджуна.

- 1.15 पाईचजन्यई ऋषीकन्जाक्र दक्रवदत्तई धनईजयः ।
पाईण्डाई दध्माई महाशक्राई भीमकमाउ वाकाक्रदरः ॥१११७॥

*pāicājanīam ṛṣīkeṅjau, devadattam dhanañḍajāḥ
pāṇḍram dādhamau mahā-śaṅkṅham, bhīma-karmā vṛkodaraḥ*

Кришна, Повелитель чувств, трубил в раковину Панчаджанья; Арджуна, обладатель божественных даров, трубил в раковину Девадатта; Бхимасена, которому под силу невыполнимое, трубил в раковину Паундра.

- 1.16 अनईतविजयई राजा कऊन्तीपएत्राक्र यएधिअिरः ।
नकऊलः सहदक्रवआ सएघाक्रषमणिपएष्पकाई ॥१११८॥

*anantavidajāam rāḍjā, kunthī-putra iudhiśṅtṅhiraḥ
nakūlaḥ sahadavaś ca, sughośa-māṅṅtṅṅpaḥ*

Царь Юдхиштхира, сын Кунти, трубил в Анантавиджайю, Накула и Сахадева трубили в раковины Сугхоша и Манипушпака.

1.17, 18

काश्यआ परमऋष्वासः शिखण्डी च महारथः ।
धाअऋएम्नाऋ विराटआ सात्यकिआपराजितः ॥१११७॥
दाऊपदाऋ दाण्डपदऋयाआ सवउशः पाथिवीपतऋ ।
साईभदाएआ महाबाहुः शऋान्दध्मएः पाथक्पाथकई ॥१११८॥

*kāśhīyāni cha parameshvāsaḥ, śhikhandī cha mahā-ratḥaḥ
dḥṛiṣṭadīumno virāṭaiḥ cha, sātyakīni chāparājitaḥ
drupado draupadeīni cha, sarvāiḥaḥ pṛthivī-pate
saubhadraiḥ cha mahā-bāhuḥ, śhaṅkhaṇ dādḥmuḥ pṛthak pṛthak*

О повелитель Земли! Все затрубили в раковины - искусный лучник Кашираджа, великий воин Шикханди, Дхриштадьюмна, царь Вирата, непобедимый Сатьяки, царь Друпادا, сыновья Драупади и доблестный сын Субхадры Абхиманью.

1.19 स घाऋषाऋ धातउराष्टएणाई ऋदयानि व्यदारयतई ।
नभआ पाथिवीई चईव तएमाएलाऋऽभ्यनएनादयनई ॥१११९॥

*sa ghoṣo dḥārtarāṣṭrāṇāḥ, hṛdīyāni vyadārayat
nabhaiḥ cha pṛthivīm chāiva, tūmulo 'bhyanunādāyan*

Раскатистые звуки боевых раковин огласили землю и небо, наводя ужас на сыновей Дхритараштры.

1.20 अथ व्यवस्थितान्दाअईवा धातउराष्टएनई कपिध्वजः ।
प्रवात्तऋ शस्त्रसईपातऋ धनएरुऋम्य पाण्डवः ॥११२०॥
ऋषीकन्शई तदा वाक्यमिदमाह महीपतऋ ।

*atḥa vīvāsthitān dṛiṣṭvā, dḥārtarāṣṭrāṇ kapi-dḥvadjaḥ
pravratte śhastra-samṛāte, dḥhanur udiāmīa pāṇḍavaḥ
ṛṣīkeśhāḥ tadā vākīyam, idam āha mahī-pate*

О царь, в тот самый миг Арджуна поднялся в колеснице под знаменем Ханумана, чтобы выпустить стрелы во врага. Но, увидев в боевых рядах Дурьодхану и его соратников, он отложил лук и стрелы.

1.21,22,23

अर्जुन उवाच ।

सकनयाक्रुरुभयाक्रमउच्यक्र रथईं स्थापय मक्रऽच्याएत ॥१॥ १२१ ॥

यावदक्रताअरिक्क्षक्रऽहईं याक्रक्रऊकामानवस्थितानईं ।

कईमउया सह याक्रक्रव्यमस्मिनएणसमाएक्रमक्र ॥१॥ १२२ ॥

याक्रत्स्यमानानवक्रक्षक्रऽहईं य एतक्रऽत्र समागताः ।

धातउराष्टएस्य दऊवाएउक्रक्रयएउक्रक्र प्रियचिकीषउवः ॥१॥ १२३ ॥

арджуна уवाचा

сенайोर убхайोर мадхье, ратхам стхипайа ме 'चीयुता

यैवाद एतान् निर्यक्षे 'хам, йоддху-कामान् авастхितान्

काир मायै साहा योद्धव्याम, अस्मिन् राणा-समुद्योगे

योत्सियामानान् अवक्षे 'हाम, या एते 'त्रा

समागतान् दृष्ट्वा अस्मिन् युद्धे

योद्धे प्रिया-चिकीर्षवाः

Арджуна сказал: Дорогой Кришна, выведи колесницу ближе к вражескому войску, я хочу видеть лица тех, с кем мне предстоит скрестить оружие. Эти воины прибыли сюда, чтобы исполнить злую волю порочного Дурьодханы.

1.24,25

सईजय उवाच ।

एवमाएक्ताऋ ऋषीकन्शाऋ गण्डाकन्शऋन भारत ।
सुंऋनयाऋरुभयाऋमउध्यऋ स्थापयित्वा रथाऋत्तममई ॥१॥ १२६ ॥
भोष्मदगऋणप्रमणखतः सवऋउषाई च महीक्षितामई ।
उवाच पाथउ पश्यईतान्समवऋतान्कऊरुनिति ॥१॥ १२५

सईजया उवाचा

*एवम उक्तो ह्रीषीकेशो, गुण्डाकेशेना बह्वारता
सेनायोर बुधायोर मद्विधे, स्तुथीपयित्वा रथोत्तमां
बहिष्मा-द्रोणा-प्रमुक्खताह, सर्वेशाम् च महिक्शितामई ।
उवाचा पार्थवा पश्यीतान् समवर्तान् कुरुनिति इति*

Санджая сказал: После того, как Арджуна, Победитель сна, произнес эти слова, Шри Кришна, Повелитель всех чувств, направил великолепную колесницу между двумя армиями и, остановившись напротив Бхишмы, Дроны и других земных царей, сказал: О Партха, теперь ты видишь перед собой Кауравов, собравшихся здесь, чтобы сразиться с тобой.

1.26 तत्रापश्य त्स्थितान्पाथउः पितानथ पितामहानई
आचायाउन्मातएलान्भणतान्पएत्रान्पाईत्रान्सखीईत्तथाआश
एगान्सएऋदओईव सऋनयाऋरुभयाऋरपि ॥१॥ १२६ ॥

*तत्रापश्यीत स्तुथीतान् पार्थवाह, पितृन् अथ पितृमाहान्
आचार्यान् मातुलान् बह्वीत्रान्, पुत्रान् पात्रान् सखीमः तथै
श्वीपयुरान् सुहृदाश् चािवा, सेनायोर बुधायोर अपि*

Окинув взором оба войска, Арджуна увидел старейшин родов, дедов, учителей, дядьёв, братьев, сыновей, внуков, тестей, родственников и друзей.

1.27 तान्समीक्ष्य स काईन्तक्रयः सवाउन्वन्धऊनवस्थितानई ।
कापया परयाविआक्र विषीदअदमवएवीतई ॥१॥२७॥

*tān samīkṣya sa kauntēyaḥ, sarvān bandhūn avasthītān
kṛpāyā parayāvīṣṭo, viśīdanī idam abravīt*

При виде близких, готовых убить друг друга,
Арджуна опечалился:

1.28 अजएउन उवाच ।
दाअईवक्रमई स्वजनई काष्ण याएयाएत्साएई समाएपस्थितमई ।
सीदन्ति मम गात्राणि मएखई च परिशएष्यति ॥१॥२८॥

*ardжуна uvāca
dṛṣṭvemaṇ swajanaṁ kṛṣṇa, yuyutsūn samavasthītān
śīdanti mama gātrāṇi, mukhaṁ ca pariśeṣyati*

О Кришна! Глядя на родных и близких мне лю-
дей, готовых сегодня умереть, я чувствую,
как мои члены немеют и во рту пересыхает.

1.29 वक्रपथाएआ शरीरक्र मक्र राक्रमहृषउआ जायतक्र ।
गाण्डीवई स्वईसतक्र हस्तात्वक्चईव परिदइतक्र ॥१॥२९॥

*vatpathāyā śarīrakṛ mākrā mahṛṣuḥ uḥ jāyatakṛ ।
gāṇḍīvāyā svāyāsatakr hastātvaḥkṣcāyā vā paridaitakṛ ॥१॥२९॥*

Мое тело дрожит, волосы встают дыбом, лук
Гандива выскальзывает из рук, а кожа пылает.

1.30 न च शकनाक्रम्यवस्थातएई भ्रएमतीव च मक्र मनः ।
निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि कन्शव ॥१॥३०॥

*na ca śaknaḥ śramyavasthātāyā bhramatīva ca mākrā maṇaḥ
nimittāni ca paśyāmi viparītāni kaṁśava*

О Кешава! Я не в силах совладать с собой.
Ум в смятении, я предчувствую страшную беду!

1.31 न च आक्रयाक्रुऽनएपश्यामि हत्वा स्वजनमाह्वक्र ।
न काडईक्षक्र विजयई काष्ण न च राज्यई सएखानि च ॥१॥ १३१ ॥
*na cha śireiyo 'nutaīyāmi, hatvā svadjanam āhave
na kāṅkṣhe vidжайāṃ kṛṣṇa, na cha rāḍжайāṃ sukṣāni cha*

Что справедливого в убийстве родных! Какая
радость от победы, если она достанется ценой
жизни родных и близких?

1.32, 33, 34

किई नाक्र राज्यक्रुन गाक्रविन्द किई भाक्रगाईजीउवितक्रुन वा ।
यक्रधामथक्रु काडईक्षतई नाक्र राज्यई भाक्रगाः सएखानि च ॥१॥ १३२ ॥
त इमक्रुवस्थिता यएक्रुक्र प्राणाईस्त्यक्त्वा धनानि च ।
आचायाउः पितरः पएत्रास्तथईव च पितामहाः ॥१॥ १३३ ॥
मातएलाः आशएराः पाईत्राः श्यालाः सम्वन्धिनस्तथा ।
एताअ हन्तएमिच्छामि घ्नताक्रुऽपि मधएसऊदन ॥१॥ १३४ ॥

*kiṃ no rāḍжайena govinda, kiṃ bhogaḥr dжайiviteṇa vā
īṣhām arthe kāṅkṣitam no, rāḍжайāṃ bhogaḥ sukṣāni cha
ta ime vasthita īudḍhe, prāṅāṃs tīaktvā dhanāni cha
ācārīāḥ pitaraḥ putrāḥ, tatkhava cha tatāmaḥāḥ
mātulaḥ śvaiyuraḥ putrāḥ, śyālāḥ sambandhinaḥ tatthā
etān na hanṭum icchāmi, ghnata 'ni madhusūdana*

О Говинда, что мы будем делать потом, если те,
ради кого мы живем, - учителя, старейшины рода,
сыновья, деды, дяди, тести, внуки, зятья, друзья и

родные - перебьют друг друга? Неужели Ты полагаешь, что можно быть счастливым, захватив имущество близких? О Мадхусудана, даже если они захотят лишить меня жизни, я не стану их убивать.

1.35 अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हृत्ताकः किं न ए महीकातक ।
निहत्य धातुराष्टाङ्गः का प्रीतिः स्याज्जनादुने ॥१॥३५॥

*api trailokya-rājyasya, hṛtākam kim nu mahī-kṛte
nihatyā dhāturaṣṭaṅgaḥ, kā prītiḥ syādja dhanārdana*

О Кришна, я не желал бы стать повелителем даже и трех миров, не говоря уже о Земле, если для этого нужно убить брата Дурьодхану и его соратников.

1.36 पापमक्वा आयकृदस्मान् हत्व ईतानाततायिनः ।
तस्माद्भाहाउ वय ई हन्ता ई धातुराष्टाङ्गन् स्वबान्धवान ई ।
स्वजन ई हि कथ ई हत्वा स एस्मिनः स्याम माधव ॥१॥३६॥

*pāpam kvā ayakṛd asmān, hṛtvā itānātātāyinaḥ
tasman nārha u vayā ī hantā ī dhāturaṣṭaṅgan svabāndhavan ī ।
svajana ī hi katha ī hṛtvā sa e sminaḥ syāma mādhava*

Грех падет на нас, если мы умертвим своих учителей и покровителей, хотя они и пришли к нам с недобрыми намерениями. Как можно отбирать жизнь у близких, если ты живешь ради них и с ними связываешь счастье в этом мире?

1.37,38

यऋष्यऋतऋ न पश्यन्ति लाऋभाऋपहतचऋतसः ।
कऋलक्षयकातई दाऋषई मित्रदाणऋहऋ च पातकमई ॥१॥३७॥
कथई न जऋयमस्माभिः पापादस्माअवतिउतामई ।
कऋलक्षयकातई दाऋषई प्रपश्यद्भिजउनादउन ॥१॥३८॥

*йадйанти ете на паййанти, лобхопахата-четасах
кула-кшайа-крताм дошам, मित्रа-द्रोहे ча पाताकाम
कतхам на джйейам асмабхих, пипाद асман
ниवартितум кула-кшайа-крताм дошам,
прапаййадбхир джанардана*

Воистину, их сердца разъедены жадностью, они не видят греха в том, чтобы драться с друзьями и убивать родных, но почему мы, о Кришна, сознавая последствия подобных действий, уподобляемся им и участвуем в гнусном злодеянии?

1.39 कऋलक्षयऋ प्रणश्यन्ति कऋलधमाउः सनातनाः ।

धमऋउ नअऋ कऋलई कात्स्नमधमाऋउः भिभवत्यएत् ॥१॥३९॥
*कुला-कशайे प्राणययन्ति, कुला-धर्माह सान्तानाह
धर्मे नाश्ते कुलाम कृतसाम, अधर्मो 'बुखिबवाति युता*

Со смертью рода рушится семейная преемственность и воцаряется безверие, и тогда для грядущих поколений не остается ничего святого.

1.40 अधमाउभिभवात्काष्ण प्रदऋष्यन्ति कऋलस्त्रियः ।

स्त्रीषए दऋआसए वाष्णऋउय जायतऋ वणउसऋरः ॥१॥४०॥
*адхармабुखибваат кришна, प्रादुययन्ति कुला-стриयाह
стрийшу दुштасу वारिणей, джйайте варна-санкара*

Когда в семье нет святынь, женщины развращаются. Вследствие прелюбодеей на свет появляется нежеланное, несправедное потомство.

- 1.41 सक्कराक्क नरकायईव कऊलघ्नानाई कऊलस्य च ।
पतन्ति पितराक्क इक्कषाई लएप्पपिण्डाक्कदकक्रियाः ॥१॥११॥
*saṅkara narakāyaiva, kuḷa-gṇhānām kuḷasya cha
patanti pitaraḥ kṛṣhāḥ lappiṇḍakkadakkriyāḥ*

Нежеланное потомство превращает жизнь семьи в ад. Печальная участь ожидает и предков такого рода, поскольку им не станут подносить пищу и воду, как было заведено прежде.

- 1.42 दाक्कषईरक्कतईः कऊलघ्नानाई वणउसक्करकारकईः ।
उत्साक्कन्तक्क जातिधमाउः कऊलधमाउआ शाआताः ॥१॥१२॥
*daṅkṣairakkataiḥ kuḷa-gṇhānām, varṇa-saṅkara-kāraḥ
utsāḍḍāntaḥ jātidhamaḥ kuḷadhamaḥ śāśātaḥ*

Злодей, погубивший свой род, виновен в смешении благородных и неблагородных семей. Он посягает на святую семейную преемственность и прерывает нить благороднорожденных.

- 1.43 उत्सअकऊलधमाउणाई मनएप्प्याणाई जनादउन ।
नरकन् नियतई वासाक्क भवतीत्यनएशएआएम् ॥१॥१३॥
*utsaṅkakuḷadhamaṅgaḥ manappyaṅgaḥ janāduna ।
narakan niyataiḥ vasaḥ bhavatītyanēśēām*

*utsanna-kuḷa-dharmāṅām, manuṣyāṅām dhanārḍana
narakē nīyatām vāso, bhavatītyi anuṣṣīrūma*

О Кришна, нас учили, что души людей, чьи потомки нарушают семейные, общественные и религиозные устои, обречены на вечные муки в аду.

1.44 अहाक्र वत महत्पापई कतएउई व्यवसिता वयमई ।
यदएज्यसएखलाक्रभक्रन हन्तएई स्वजनमएक्रताः ॥१॥४४॥

*aho bata mahat-pāpam, kartum vīavāsita vāyam
īad rāḍjīa-sukha-lobhena, hanṭum svajanaṁ udīatāḥ*

Увы, мы идем на тяжкий грех! Ослепленные алчностью, ради мнимых царских радостей, мы готовы умертвить родных.

1.45 यदि मामप्रतीकारमशस्त्रई शस्त्रपाणयः ।
धातउराष्टाण रणक्र हन्याएस्तन्मक्र क्षक्रमतरई भवक्रतई ॥१॥४५॥

*īadi māṁ apratīkāraṁ, aśāstraṁ śāstra-pāṇayaḥ
dhāturaṣṭhāṇaṁ raṇaḥ hanṭyāstannakṣakṛmatarī bhavakṛtarī*

Я сочту лучшей долей, если, безоружный и без доспехов, погибну от рук сыновей Дхритараштры!

1.46 सईजय उवाच ।
एवमएक्त्वाजएउनः सुक्रण्यक्र रथाक्रपस्थ उपाविशतई ।
विसाज्य सशरई चापई शाक्रकसईविग्नमानसः ॥१॥४६॥

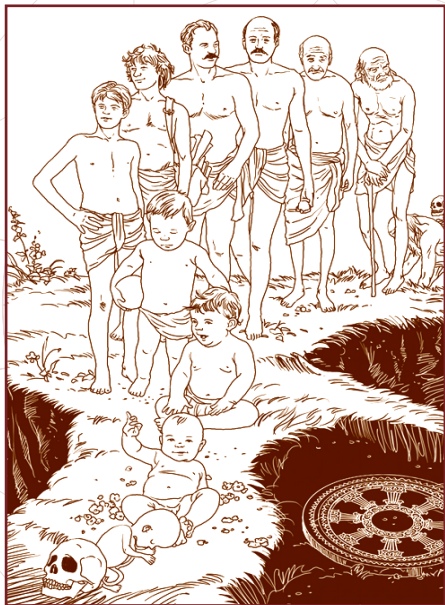
*sāḍjāya uvāca
evam ukṭvārḍжунаḥ saṅkhye, ratkhopastha upāviśat
visarḍjīa sa-śarāṁ cāpam, śhoka-saṁvigna-mānasaḥ*

Санджая сказал: С этими словами Арджуна отбросил лук и стрелы и сел в колеснице. Его сердце охватили печаль и тоска.

ॐ

Глава вторая
द्वितीयोऽध्यायः
Материя и сознание
द्वान्कृत्वा-पठत्वा

ॐ



2.1 सईजय उवाच ।

तई तथा कापयाविअमआएपऊणाउकऊलऋक्षणमई ।
विषीदन्त मिदई वाक्यम एवाच मधएसऊदनः ॥२ ॥१ ॥

*साँदजाया उवाचा
ताम तातखी कृपायैवशिषाम, अश्रु-पुर्णाकुलेक्षणां
विशीदान्ता मिदाम् वैक्याम, उवाचा मधसुदुदानाः*

Санджая сказал: Тогда Господь Кришна, Низвергающий печаль и сомнения, обратился к Арджуне, на чьих глазах проступали слезы жалости:

2.2 आभगवानएवाच ।

कऊतस्त्वा कंश्मलमिदई विषमऋ समएपस्थितमई ।
अनायउज्जएअमस्वग्यउमकीतिउकरमजएउन ॥२ ॥२ ॥

*अश्रु ब्रह्मावैन उवाचा
कृतस त्वा कश्मलाम् इदाम्, विशामे समुपस्थिताम्
अनाया-दजुशिताम् असवर्ग्याम्, अकृति-काराम् अर्जुना*

Арджуна, почему в этот решающий час ты стал жертвой заблуждения? Так не подобает думать благородному потомку ариев. Эти мысли преграждают тебе дорогу в рай и порочат твое доброе имя.

2.3 क्लईव्यई मा स्म गमः पाथउ नईतत्त्वय्यएपपकृतऋ ।

क्ष्णदएई ऋदयदाईवउल्यई त्यक्त्वाऋत्तिअं परईतप ॥२ ॥३ ॥

*क्लायिष्यामि मां समा गमाः पार्थसा, नास्तत त्वायै उपनादिष्याते
क्षुद्राम् हृदया-दुर्बलाम्, त्वाक्त्वोत्तिष्ठसा परान्तपाना*

Побори в себе трусость, она не достойна доблестного воина. Преодолей слабость, встань и сражайся!

2.4 अजएडन उवाच ।

कथई भीष्महई साकुरण्यकुर दएकुरणई च मधएसकुरदन ।
इषएभिः प्रतियाकुरत्स्यामि पकुरजाहाउवरिसकुरदन ॥२॥१॥

арджуна उवाचा

*катхам् бхїшмам ахам сан्कхийे, дроनाम चा мадхусूदानа
ишुबхих пратийот्सїами, пїджархав арисूदानа*

Арджуна ответил: О Мадхусудана, уничтожающий сомнения, Ты предлагаешь мне убить собственного деда Бхишму и учителя Дрону, перед которыми я преклоняюсь!

2.5 हत्वाथउकामाईस्तए गएरुनिहईव
भएञ्जीय भाकुरगानई रुधिरप्रदिग्धानई ॥२॥१५॥

*гурूंн ахат्वā хи маханубхāवāн
шрейю бхоктуं бхаикийām апїха локе
хат्वāртха-कāmāंस तु гурूंन ихाивा
бхун्दजїया бхогāн рудхिरा-प्रादिग्दхан*

Лучше жить на подаяние, чем лишиться жизни великих и благородных старейшин и учителей. Мы предадим их смерти и завладеем их имуществом. Разве Ты не понимаешь, что после этого все наши радости будут иметь привкус их крови?

- 2.6 न चईतक्रिः कतरआक्र गरीयाक्र
यक्रा जयक्रम यदि वा नाक्र जयक्रयाएः ।
यानक्रव हत्वा न जिजीविषामः
तक्रऽवस्थिताः प्रमएखक्र धातउराष्टणः ॥२ ॥६ ॥

*na chaṭad vidmaḥ kataran no garīyā
īad vā dжайema īadi vā no dжайейуः
īān eva hatvā na dजिदज्विषām
te 'vastxhitāḥ pramukhe dhātarāṣṭrāḥ*

Неизвестно, что лучше: победить или быть побежденными. Если мы убьем сыновей Дхритараштры, жизнь для нас потеряет смысл; но если не убьем - они убьют нас.

- 2.7 कापउण्यदाक्रषाक्रपहतस्वभावः
पाच्छामि त्वाई धमउसईमऊढचक्रताः ।
यच्छएक्रयः स्याअिआतई वएऊहि तन्मक्र
जिष्यस्तक्रऽहई शाधि माई त्वाई प्रपअमई ॥२ ॥७ ॥

*kāpāṇyā-daḥṣākr-pahatāsvabhāvaḥ
pācchāmi tvāī dhamaśamāhācchakṛtāḥ ।
yacchākrayaḥ syāaīātāī vācchāhi tannakṛ
jiṣyastakṛḥāī śādhi māī tvāī prapaśmāī ॥२ ॥७ ॥*

Я в смятении и не знаю, что делать! Мне не безразлична судьба нашего рода! Умоляю, объясни, что мне делать. В чем мой долг? Сейчас я обращаюсь к Тебе как к учителю и жду Твоих наставлений.

- 2.8 न हि प्रपश्यामि ममापनएकृदादई
यच्छ्रकृकमएच्छ्रकृषणमिन्दएयाणामई ।
अवाप्य भऊमावसपत्नमाकृई
राज्यई सएराणामपि चाधिपत्यमई ॥२॥८॥

*на хи прпашійāми мамāпанудīād
йāч чхокам уччхошаṅам индрійāṅām
авāṅīā бхūmāв асанатнам рддхам
рāджйāм сурāṅām апи чādхипатīām*

Даже завоевав царство, равного которому нет на Земле и небесах, я не найду ничего, что утешит иссушающее душу горе.

- 2.9 सईजय उवाच
एवमएक्त्वा ऋषीकन्शई गणडाकन्शः परईतपः ।
ने याकृत्स्य इति गाकृविन्दमएक्त्वा तऊणीई बभऊव ह ॥२॥९॥

*सāईजयā उवāच
एवाम एक्त्वā ऋषीकेशāम, गुदāकेशāḥ पारान्ताḥ
ना йотसīā इति गовिन्दाḥ, उक्त्वā तūṅṅīm बभऊवā हा*

Санджая сказал: Так говорил Арджуна, Покоритель врагов и Победитель сна, обращаясь к Властелину чувств, Шри Кришне. Затем он объявил: "Говинда, я не буду сражаться", - и замолчал.

- 2.10 तमएवाच ऋषीकन्शः प्रहसतिव भारत ।
सकृनयाकृरुभयाकृमउध्यकृ विषीदन्तमिदई वचः ॥२॥१०॥

*там एवāच ऋषीकेशāḥ, प्राहसन्नि इवा बहāरता
सेनāयोर उबхайोर मадх्ये, विषीदन्ताḥ इदाḥ वचाḥ*

Тогда Повелитель чувств Шри Кришна улыбнулся печальному Арджуне:

2.11 श्रीभगवान्‌एवाच ।

अशाकृच्च्यानन्वशाकृचस्त्वई प्रजावादाईआ भाषसकृ ।
गतासऊनगतासऊईआ नानएशाकृचन्ति पण्डिताः ॥२ ॥११ ॥

śrī bhagavān uvāca
aśākrūcchānānvśākrūcśtvai prajāvādāīā bhāṣasakṛ ।
gatāsauṅnagatāsauṅīā nānēśākrūcānti paṇḍitāḥ

Арджуна, ты произносишь мудрые слова, но печалишься о том, что недостойно печали. Мудрый не скорбит ни о живых, ни о мертвых.

2.12 नत्वकृवाहई जातए नासई न त्वई नकृमकृ जनाधिपाः ।
न चईव न भविष्यामः सवकृउ वयमतः परमई ॥२ ॥१२ ॥

na tv evāham jātatē nāsai n tvai n kṛmamakṛ janādhipāḥ ।
na caiva n bhaviṣyāmaḥ savakṛu vayamatḥ paramai ॥२ ॥१२ ॥

Не было времени, когда Я, ты и все эти цари не существовали. Мы есть в настоящем, были в прошлом и не перестанем быть в будущем.

2.13 दकृहिनाकृऽस्मिन्यथा दकृहकृ काईमारई याईवनई जरा ।
तथा दकृहान्तरप्राप्तिधीउरस्तत्र न मएइति ॥२ ॥१३ ॥

dakṛhinakṛḥsminyathā dakṛhakṛ kāīmarai yaiṣvanai jara ।
tathā dakṛhāntaraprāptidhīuraśtatra n māḥitī ॥२ ॥१३ ॥

Подобно тому, как сознание (душа), заключенное в плоть, сменяет тело ребенка на тело юноши,

а затем на тело старика, так и после смерти оно меняет старое тело на новое. Здравомыслящий понимает, что стоит за этими переменами.

2.14 मात्रास्पशाउस्तए काईन्तऋय शीताऋष्णसाएखदऊःखदाः ।
आगमापायिनाऋऽनित्यास्ताईस्तिक्तिक्षस्व भोरत् ॥२॥१५॥

mātrā-sparśas tu kauṇṭeya, śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ
āgamāpāyinaḥ nityāstāstīktikṣasva bhārat

О сын Кунти, взаимодействия чувств с внешними предметами вызывают ощущения холода, жары, удовольствия, боли. Эти переживания временны — они приходят и уходят. Старайся их переждать.

2.15 यई हि न व्यथयन्त्यऋतऋ पाएरुषई पाएरुषषउभ ।
समदऊःखसाएखई धीरई साऋऽमातत्वाय कल्पतऋ ॥२॥१५॥

yai hi na vyathayantyaṛtāṛ paarushai paarushashubha
samadūḥkhasāpākhai dhīrai sāḥamatvāy kalpatā

О благороднейший из людей, знай, что тот, чей ум уравновешен, кто одинаково спокоен в счастье и несчастье и не поддается чувствам, несомненно готов освободиться от рабства бренного мира.

2.16 नासताऋ विऋतऋ भावाऋ नाभावाऋ विऋतऋ सतः ।
उभयाऋरपि दाआऋऽन्तस्त्वनयाऋस्तत्त्वदशिउभिः ॥२॥१६॥

nāsatō vidyāte bhāvo, nābhāvo vidyāte satāḥ
ubhayārapidāśāntastvanyāstāstāśāśubhiḥ

Тело, как и все, что подвержено изменениям, не существует всегда; всегда существует сознание, оно не претерпевает изменений и не прерывает существования. Кто видит истину, тот отличает вечную действительность от временного наваждения и знает свойства того и другого.

2.17 अविनाशि तए तक्रिक्कि यक्रन सवउमिदई तुतमई ।
विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित्तएउमहउति ॥२॥१७॥

*avināśi tu tad viddhi, īena sarvaṃ idaṃ tataṃ
vināśam avyayaśīāsya, na kaśchit kartum arhati*

Сознание, пронизывающее тело, неуничтожимо. Оно неизменно, бессмертно, никто не может погубить его.

2.18 अन्तवन्त इमक्र दक्रहा नित्यस्याक्रक्ताः शरीरिणः ।
अनाशिनाक्रऽप्रमक्रयस्य तस्माक्राध्यस्व भारत ॥२॥१८॥

*antavanta ime deha, nityaśīoktāḥ śarīriṇaḥ
anāśīnaśīaśya, tasmād yudhīasva bhārata*

Разрушению подвержена лишь внешняя оболочка вечного, неуничтожимого и неизмеримого сознания. Поэтому, Бхарата, исполни предписанный тебе долг - сражайся.

2.19 य एनई वक्रत्ति हन्तारई यआईनई मन्यतक्र हतमई
उभाई ताई न विजानीताक्र नायई हन्ति न हन्यतक्र ॥२॥१९॥

*ya enaṃ vetṭi hanṭāraṃ, yaīnīnaṃ manīyate hatam
ubhaḥ tau na vidjānīto, nīyāṃ hanṭi na hanīyate*

Кто думает, что сознание способно умертвить или быть умерщвленным, тот заблуждается: сознание не уничтожает и не может быть уничтожено.

2.20 न जायतऋ मिएयतऋ वा कदाचिनई
नायई भऊत्वा भविता वा न भऊयः ।
अजाऋ नित्यः शाआताऋऽयई पएराणाऋ
न हन्यतऋ हन्यमानऋ शरीरऋ ॥२॥२०॥

*на джайате мрийате вā кадāчин
найайं бхўत्वā бхавитā вā на бхўйāх
аджо нитйāх шйāшвато 'йāм пурāно
на ханйате ханйāmāне шарīре*

Оно не рождается, не умирает, не возрождается многократно и не претерпевает изменений, поскольку существует всегда. Вечно юное, неиссякаемое, оно живет с незапамятных времен. Тело рождается и умирает, а сознание продолжает жить.

2.21 वऋदाविनाशिनई नित्यई य एनमजमव्ययमई ।
कथई स पएरुषः पाथउ कई घांतयति हन्ति कमई ॥२॥२१॥

*ведāвинāшинамं нитйāм, йā енам аджам авйāйам
катхāм са пурुшах пāртха, кам гхāтайāти хан्ति кам*

О Партха, разве может знающий о том, что сознание неизменно, неуничтожимо, не рождено и неиссякаемо, явиться причиной или орудием смерти?

2.22 वासाईसि जीणाउनि यथा विहाय नवानि गाच्छति नराक्रऽपराणि ।
तथा शरीराणि विहाय जीणाउनि अन्यानि सईयाति नवानि दक्रही ॥२॥२२॥

*vāsāisī jīṇāunī yathā vihāyā nāvāni gācchati narākṛḥaparāṇi ।
tathā śarīrāṇi vihāyā jīṇāunī anyāni saīyāti nāvāni dakṛhī*

Как человек сбрасывает с себя старую одежду и надевает новую, так сознание надевает новое тело, сбросив старое и бесполезное.

2.23 नईनई छिन्दन्ति अस्त्राणि नईनई दहति पावकः ।
न चईनई क्लक्रदयन्त्यापाक्र न शाक्रषयति मारुतः ॥२॥२३॥

*nāināi cchinḍanti aśtrāṇi nāināi dahati pāvakaḥ ।
na chāināi kḷakṛdayantīyāpākṛ na śākṛṣayati mārutāḥ*

Сознание невозможно пронзить оружием, сжечь огнем, утопить в воде или иссушить ветром.

2.24,25

*acchakṛkṛakṛḥ yamadaīakṛḥ yamakḷakṛkṛakṛḥ śākṛṣyā eva chā ।
nityaḥ savagatāḥ sthāṇaparacchāakṛḥ yāi sātānāḥ ॥२॥२४॥
avayaktākṛḥ yamcintyākṛḥ yamvikāyākṛḥ yamācchātākṛ ।
tasmādakṛvāi viditvāināi nānāśākṛcītamahāisī ॥२॥२५॥*

*ačchekhḍiō 'īam adāxīō 'īam, akḷedīō 'īōšīā eva chā
nitīāx sarva-gatāx stxānur, ačalō 'īām sanātānāx
avīakto 'īam ačintīō 'īam, avīkārīō 'īam učīate
tas mād evām viditvāinām, nānuīōcītum arxasi*

Сознание нельзя расчлнить, опалить огнем, растворить или иссушить. Оно вечно, постоянно, неподвижно и не подвержено изменениям. Для него не существует преград. Оно недоступно

восприятию чувств, непостижимо для ума и не претерпевает ни одного из шести видов изменений (рождение, рост, размножение, зрелость, старость и смерть). Кто знает об этих свойствах сознания, тому не о чем сожалеть.

2.26,27

अथ चईनई नित्यजातई नित्यई वा मन्यसकृ मातमई ।
 तथापि त्वई महाबाहाकृ नईवई शाकृचितएमहउसि ॥२॥२६॥
 जातस्य हि धएणवाकृ मात्यएधएणउवई जन्म मातस्य च ।
 तस्मादपरिहायकृउधकृउ न त्वई शाकृचितएमहउसि ॥२॥२७॥

*atxa चािनाम नित्ता-दजाताम, नित्ताम वा मान्यसे म्रताम
 तत्तथापि त्वाय माहा-बाहा, नािनाम शोचितुम अरहासि
 दजातस्य हि धएणवाकृ मात्यएधएणउवई जन्म मातस्य चा
 तस्माद अपरिहायकृउधकृउ न त्वई शाकृचितएमहउसि*

Но даже если предположить, что сознание рождается и умирает, у тебя тем более нет причины скорбеть. Того, кто родился, неминуемо ожидает смерть, а кто умер — неминуемо родится, чтобы пожинать плоды прошлых поступков. Не сожалей о том, что неизбежно.

2.28 व्यक्तादीनि भक्तानि व्यक्तमध्यानि भारत ।

अव्यक्तनिधनान्यकृव तत्र का परिदकृवना ॥२॥२८॥

*авйактаदीनि бхृतानि, вйакта-мадхйāни бхāрата
 авйакта-нидханāनि एवा, तत्रा का परिदेवानā*

Если жизнь существует лишь мгновение между рождением и смертью, зачем сожалеть о ней?

Комментарий:

Двумя стихами ранее Кришна объяснял, что личность - это сознание, а тело - оболочка сознания, доступная восприятию чувств. Уничтожив тело, нельзя уничтожить сознание. С точки зрения вечности жизнь тела не представляет ценности. Но даже тело нельзя уничтожить, поскольку оно уже уничтожено временем. Зачем сожалеть о том, что не существовало вчера и что не будет существовать завтра?

В этом стихе Кришна предлагает Арджуне встать на позицию материалиста: "Если ты полагаешь, что сознание существует лишь короткий промежуток времени между рождением и смертью, тебе тем более не о чем беспокоиться, поскольку тело, а, следовательно, и сознание, бrenны. Лучше сражайся и исполняй общественный долг, что в обществе материалистов ценится больше всего".

2.29 आआयउवत्पश्यति कआिदऋनमई
 आआयउवऋदति तथईव चान्यः ।
 आआयउवच्चईनमन्यः शाणाऋति
 आप्त्वाऽप्यऋनई वऋद न चईव कआितई ॥२॥२९॥

*āiṅcārīavat naiṅīati kaiṅcid enam
 āiṅcārīavad vadati tatḥaiva cāñīaḥ
 āiṅcārīavac cāñīnam añīaḥ śrṅṅotiśrṅrutvāñī
 nam veda na cāiva kaiṅcitat*

Одни смотрят на сознание как на чудо, другие описывают его как чудо, третьи слушают о нем как о чуде, а четвертые, даже услышав, не понимают, что это такое.

2.30 दक्रही नित्यमवध्याक्रऽयई दक्रहक्र सवउस्य भारत ।
तस्मात्सवाउणिभऊतानि न त्वई शाक्रचित्एमहउसि ॥२॥३०॥

*dehī nitīam avadhīo 'īam, dehe sarvasīa bhārata
tasmat savāṇi bhūtāni, na tvam śocitum arhasi*

Сознание, живущее в теле каждого существа, вечно и неуничтожимо. Поэтому не сожалей ни о ком!

2.31 स्वधमउमपि चावक्रक्ष्य न विकम्पितामहउसि ।
धम्याउक्रि यएक्राच्छएक्रयाक्रऽन्यत्क्षत्रियस्य न विक्रतक्र ॥२॥३१॥

*svadharmam aṇi chāvekṣīa, na vikampitum arhasi
dharmaudakri yaḥkrācchayākrḥnyatḥkṣatriyasya na vikratakr*

Если у тебя есть долг перед окружающими (свадхарма), не сомневайся, как поступить - исполняй свой долг: для воина нет более достойного занятия, чем сражаться за справедливость.

Комментарий:

Свадхарма, долг перед окружающим миром, бывает двух видов в зависимости от того, в каком сознании находится душа: порабощенном

или свободном. Они различаются только мотивацией. Истинная (шуддха) свадхарма - это непрерывное стремление доставить удовольствие Всевышнему. Но в порабощенном сознании эта естественная склонность служить Всевышнему претерпевает изменения. Оказавшись зажатой в материи, душа вынуждена принимать различные телесные оболочки (8 400 000 видов), которые определяются ее прошлыми поступками. Так происходит до тех пор, пока она не попадает в человеческое тело в богоцентрическое общество даива-варнашрама. Там, в зависимости от врожденных способностей и наклонностей, она занимает определенное положение. Благодаря тому, что такое общество делится на сословия (варны), а жизнь в нем на этапы (ашрамы), оно удерживает душу в правильном русле и помогает ей осознать свою чистую свадхарму - свадхарму свободного сознания. Поэтому общественно-религиозный долг, в каком-то смысле, тоже свадхарма, так как ведет к освобождению. Огонь, окутанный дымом, все равно огонь, несмотря на то, что скрыт от глаз. Точно так же, хотя общественно-религиозный долг скрывает подлинную свадхарму живого существа, его следует считать свадхармой, но только в рамках богоцентрического объединения людей (варнашрама-дхармы).

2.32 यदाच्छ्रया चाक्रुपपअई स्वगउक्त्वारमपावातुमई ।
सएस्त्रिनः क्षत्रियाः पाथउ लभन्तक्र यएक्त्मीदाशमई ॥२॥३२॥
yādr̥cchayā chopanannāṃ, svarga-dvāram-anāvṛtam
sukhinaḥ kṣatriyāḥ pāṛthva, labhante yuddam yīdr̥ṣām

О Партха, немногим воинам выпадает удача участвовать в таком сражении, как нынешнее, ибо это прямой путь в рай.

2.33 अथ चक्रत्वमिमई धम्यउई सईगगामई न करिष्यसि ।
ततः स्वधमउई कीतिउई च हित्वा पापमवाप्स्यसि ॥२॥३३॥
atva cha chakṛtvam imam dharmyam aśīgagamam na kariṣyasi
tataḥ svadharmam kīrtim cha hitvā pāpam avāpsyasi

Если откажешься сражаться за справедливость, ты пренебрежешь нравственным долгом и опозоришь себя. Кто пренебрегает долгом, совершает грех.

2.34 अकीतिउई चापि भूक्तानि कथयिष्यन्ति तक्रुड्वययामई ।
सईभावितस्य चाकीतिउमउरणादतिरिच्यतक्र ॥२॥३४॥
akīrtim cāpi bhūktāni, katham iṣyanti te 'vīryam
sambhāvitasya cākīrtir, maraṇād atiricīyate

Люди будут поносить твое имя до конца времен, а для героя позор хуже смерти.

2.35 भयादण्णादरुपूरतई मईस्यन्तक्र त्वाई महारथाः ।
यक्रुषाई च त्वई बहुऊमताक्र भऊत्वा यास्यसि लाघवमई ॥२॥३५॥
bhāyād aṅṅādarupūrataim aśīsyantaḥ tvam mahārathāḥ
yakṛṣā cha tvam bahūmatākṛ bhūtvā yasysyasi lāghavam

Великие воины, которые некогда превозносили тебя, будут смеяться над тобой и называть трусом, бежавшим с поля боя.

2.36 अवाच्यवादाई आ बहूऋन्वदिष्यन्ति तवाहिताः ।
निन्दन्तस्तव सामथ्यउई तताऋ दऊःखतरई नए किमई ॥२॥३६॥

*avācīya-vādāīmī cha bahūn, vadiśīyanti tavāhitāḥ
nindantas tava sāmarthīyam, tato dukkhatarām nu kim*

Враги будут презирать тебя и называть унижительными именами. Что может быть обиднее?

2.37 हताऋ वा प्राप्स्यसि स्वगउई जित्वा वा भाऋक्ष्यसऋ महीमई ।
तस्मादऊत्तिअ काईन्तऋय यएऋाय कातनिआयः ॥२॥३७॥

*hata vā prāpsyasi svargam, jitvā vā bhokṣyasi mahīm
tasmād uttiṣṭha kaunteya, yuddhāya kṛta nīcīcāyaḥ*

О сын Кунти, если тебя убьют, ты попадешь на небеса, если сам повергнешь врага, будешь наслаждаться на Земле. В обоих случаях тебя ждет награда. Встань и сражайся!

2.38 सएखदऊःखऋ समऋ कात्वा लाभालाभाई जयाजयाई ।
तताऋ यएऋाय यएज्यस्व नईवई पापमवाप्स्यसि ॥२॥३८॥

*sukha-dukkhe same kṛtvā, lābhālābhāya jayājayaī
tato yuddhāya yudhīyasva, naivam pāpam avāpsyasi*

Между радостью и горем, приобретением и потерей, победой и поражением нет разницы. Сражайся, и грех не коснется тебя.

2.39 एषा तत्र ऽभिहिता सा ऋण्य ऋ ए क्रिया ऋ उग ऋ त्विमा ईं जाण ए ।
 बौद्ध ईंध्या या एक्ता ऋ यया पाथ उं कम उवन्ध ईं प्रहास्यसि ॥२॥ ३९ ॥

*eṣā te 'bhihita sāṅkhye, buddhīr yoge tv imāṁ jāṇu
 buddhīṁ yukto yaiṁ pāṭha, karma-bandhaṁ prahāsi*

Я рассказал тебе о сознании и описал его свойства. Теперь расскажу о преданном служении Истине и о том, как с помощью разума (буддхи) избавиться от бремени своих поступков.

Комментарий:

(Шрилы Бхактивинода Тхакура)

Здесь объясняется, что буддхи-йога — это общее понятие, йога как таковая, или разумный подход к собственному развитию. Область буддхи-йоги, которая сводится лишь к деятельности, называется карма-йога. Когда душа выходит за рамки кармы и начинает познавать себя и окружающий мир, она захватывает более широкую область буддхи-йоги, которая называется гьяна или санкхья-йога. За границами кармы и гьяны начинается бхакти, преданность, которая вмещает в себя и карму, и гьяну. Таким образом, буддхи-йога в наиболее чистом и полном виде представляет собой бхакти-йогу.

2.40 नक्रहाभिक्रमनाशाक्रऽस्ति प्रत्यवायाक्र न विक्रतक्र ।
स्वल्पमप्यस्य धमउस्य त्रायतक्र महताक्र भयातई ॥२॥१०॥

*nehābhikrama-nāisho 'sti, pratīavāyo na vidīate
svalpaṁ apyasya dhamaḥ usya trayataḥ mahatāḥ bhayatāi ॥२॥१०॥*

Даже незначительное усилие в служении Истине не бывает напрасным. Служение Истине, даже если оно несовершенно, избавляет от смертельной опасности.

Комментарий:

Обычно маха-бхая переводится как «смертельная опасность» или «материальная смерть» в мире корысти и эксплуатации. Но маха-бхая еще означает и духовную смерть, отречение, освобождение или растворение в Божественном сиянии Всевышнего. Отречение ведет к полной смерти — материальной и духовной. Отреченная душа не рождается ни в мире эксплуатации, ни в мире служения, а «зависает» в пограничной зоне между двумя мирами, где царит вечный покой, бездействие и безразличие. Она заживо хоронит себя в Брахмане. Чудовище мукти, отречение, поглощает душу целиком и поэтому опаснее, чем материальная смерть.

Если пользоваться примерами из жизни общества, мукти — это забастовка, отказ от выпол-

нения обязанностей, что так же преступно, как бхукти, воровство, использование чужого имущества в собственных интересах. Бхукти, корыстная деятельность, и мукти, отречение, — наши смертельные враги. Но Кришна в этом стихе говорит, что служение, каким бы незначительным ни было, спасет и от похоти (бхукти), и от безразличия (мукти).

Маха-бхая — это опасность быть одержимым бесами корысти и отречения. Корысть заставляет снова и снова рождаться и умирать в материальном мире. А отречение убивает душу, растворяя ее в лучах духовного сияния Брахмана. Поэтому святые умоляют: остерегайтесь бхога-бхуми — беса корысти и тьяга-бхеми — беса отречения.

В Бхакти-расамрита-синдху (1.2.22 и 1.1.9) сказано:

*бхукти-мукти сприха-йават
нишачи хриди вартатетават бхакти-
сукхасйатра катхам абхйудайо бхавет*

«Тюка ты одержим бесами корысти и отречения, тебе не испытать блаженства преданности Кришне».

*анйабхилашита сунйам гйана-кармадйй анаврिताм
анукулйена кришнанушиланама бхактир уттама*

«Истинной преданностью можно назвать только то, что доставляет радость Всевышнему Господу Кришне. А Кришне доставляет радость только такая преданность, которая не смешана с корыстью, ревностной приверженностью долгу (кармой), желанием познать Дух (гьяной) и слиться с Господом в медитативном трансe (йогой)».

Единственный, кто не представляет опасности для души, Господь, поэтому Его называют абхая — вне страха. Только служение Ему может избавить душу от бесов похоти и отречения, бхукти и мукти. Избавившись от них, душа открывает сердце для бхакти, преданности. Все, кроме бхакти, представляет смертельную опасность — маха-бхая.

2.41 व्यवसायात्मिका वएक्रियःककन्ह कऊरुनन्दन ।

वहऊशास्त्रा इनन्ताओ वएक्रयाःकःव्यवसायिनामई ॥२॥११॥

*vīavasāyātmikā buddhīr, ekeha kuru-nandana
bahū-śāstrā hi anantāi ca, buddhīr 'vīavasāyīnām*

О потомок рода Куру! Когда разум сосредоточен на служении Истине, он не отвлекается ни на что другое и умиротворен. Это лучшее применение разума, поскольку Абсолютная Истина — единственный смысл бытия. Если разум не направлен на служение Истине, он соприкаса-

ется с бесчисленными объектами чувств и его раздрают бесчисленные желания.

2.42, 43, 44

यामिमाई पण्षिताई वाचई प्रवदन्त्यविपश्चितः ।
 वक्रदवादरताः पाथउ नान्यदस्तीति वादिनः ॥२॥१६२॥
 कामात्मानः स्वगउपरा जन्मकमउफलप्रदामई ।
 क्रियाविशङ्कषवहूलाई भाङ्गगई आयउगतिई प्रति ॥२॥१६३॥
 भाङ्गगई आयउप्रसक्तानाई तयापङ्कतचक्रुतसामई ।
 व्यवसायात्मिका वङ्कः समाधाई न विधीयतङ्क ॥२॥१६४॥

*iyām imāṃ paṅṣhitāṃ vācāṃ, pravadantī avipśchitāḥ
 veda-vāda-patāḥ pāṭhā, nānyad astīti vādīnaḥ
 kāmātmanaḥ svarga-parāḥ, jñāna-karma-phala-pradām
 kriyā-viśeṣa-bahulāṃ, bhāṅga-gaī āyagatīṃ prati
 bhāṅga-gaī āyagatīṃ prasaktānāṃ, tayāpaṅkatacakra-
 vācāṃ samādhāṃ na vidhīyate*

Невежественные не знают, что высший долг души - служение Истине. Взирая на мир глазами похоти, они отвлекаются на маловажные вещи, упомянутые в Ведах, и полагают, что священные книги учат лишь праведности добродетелям. Эти глупцы, живущие ради удовольствий и мечтающие попасть в рай, цель которых - богатство, чувственные наслаждения, благородное рождение и прочие приятные вещи, они очарованы сладкими, но ядовитыми словами Писаний, где обозначены пышные обряды и жертвоприношения. Заворожённые красивыми

словами, прельщенные мирскими ценностями и богатствами, они не видят разницы между пользой и вредом и не решаются посвятить себя бескорыстному служению Абсолютной Истине.

2.45 त्रैङ्गाण्यविषया वक्रदा निस्त्रैङ्गाण्याः भवाज्जगुन ।

निस्त्रैङ्गान्त्रै नित्यसत्त्वस्थाः क्रियाः उगक्षत्रम आत्मवानई ॥२॥४५॥

*traiguṇīya-viśāīyā vedā, nistraiguṇīyo bhavārdжуna
nirdvandvo nitya-sattva-stho, nriyoga-kṣema ātmavān*

О Арджуна, добрые поступки (карма) и самопознание (гьяна), к чему призывают Веды, относятся к трем состояниям иллюзии. Но ни добрые поступки, ни самопознание не имеют ничего общего со служением Истине. Истина находится по ту сторону понятий "хорошо" и "плохо". Служить Истине можно только отказавшись от стремления накапливать и сохранять накопленное. Только расставшись с иллюзиями можно служить Истине.

2.46 यावानथ उदपानः सवतः सईप्नएताः दक ।

तावान्सवः उषए वक्रदः षए वाः इणस्य विजानतः ॥२॥४६॥

*īvān artha udapāne, sarvataḥ saṃpluṭoḍake
tāvān sarveṣu vedēṣu, brāhmaṇasyā vidjānataḥ*

Все нужды, которые ты удовлетворяешь с помощью маленького водоема, можно удовлетворить и с помощью большого. Все, чего ты достига-

ешь, преклоняясь перед относительной истиной, можно достичь слуга Абсолютной Истине. Бескорыстная преданность Высшей Истине - единственное, чему учит религия. Цель изучения священных книг - понять, что сознание обретает умиротворение только бескорыстно слуга Высшей Истине, Абсолютной Красоте.

2.47 कमउण्यक्रवाधिकारस्तक्र मा फलक्रषण कदाचन ।
मा कमउफलहक्रतएभऊउमाउ तक्र सङ्गाक्रऽस्त्वकमउणि ॥२।६७॥
*кармаणि एवढ्छिकारस ते, मा ण्छालेशु कादाचना
मा карма-ण्छाल-खेशुर भूय, मा ते साङ्गो 'स्त्व अकार्माणि*

Бескорыстная деятельность означает, что ты действуешь во имя долга, но не претендуешь на плоды деятельности. Ты не должен работать ради наслаждения плодами работы, но и не должен привязываться к пренебрежению своим долгом.

2.48 याक्रगस्थः कऊरु कमाउणि सङ्गई त्यक्त्वा धनईजय ।
सिदईध्यसिदईध्याक्रः समाक्र भऊत्वा समत्वई याक्रग उच्यतक्र ॥२।६८॥
*योग-स्थः कुरु कार्माणि, साङ्गं त्याक्त्वा धनैर्जयै
सिद्धि-सिद्धिः समाक्र भूत्वा समत्वैर् योग उच्यते*

Если откажешься от плодов своего труда, то твоя деятельность обретет иное качество: превратится в служение. Относись одинаково к успехам и неудачам, отважно

исполняй предначертанное твоей природе. Йога - это умение быть уравновешенным в победах и поражениях.

2.49 दठरऱृण इवरई कमउ वऱृक्रियाऱृगाऱृनईजय ।
वऱृऱृहई शरणमन्विच्छ कोपणाः फलहऱृतवः ॥२॥४९॥

*дѳурена хй аварам карма, буддхи-йогад дханайджайа
буддхау шаранам анвичча, крпанѳх пхала-хетавах*

Бескорыстная деятельность, в отличие от деятельности ради выгоды не несет страданий. Кто жаждет плодов от деятельности, тот воистину несчастен, поскольку истощает себя неисчислимыми желаниями. Поэтому с точки зрения здравого смысла, и не говоря уже о религиозном долге, лучше действовать бескорыстно.

2.50 वऱृक्रियाएक्ताऱृ जहातीह उभऱृ सऱृकातदऱृष्कातऱृ ।
तस्माऱृऱृगाय यएज्यस्व याऱृगः कमउसऱृ कोईशलमई ॥२॥५०॥

*буддхи-йукто джахѳтиха, убхе сукрта-душкрте
тасмѳд йогѳя йуджайсва, йогах кармасу кауशलам*

Кто не привязан к плодам своих трудов, тот уже в этой жизни не сковывает себя последствиями хороших и плохих поступков. Поэтому будь бескорыстным. Кто действует бескорыстно, тот знает, как поступать, поскольку его разум умиротворен. В этом секрет буддхи-йоги - разумного подхода к деятельности.

2.51 कमउजई वण्क्खयएक्ता हि फलई त्यक्त्वा मनीषिणः ।
जन्मबन्धविनिमएउक्ताः पदई गच्छन्त्यनामयमई ॥२॥५१॥

*карма-джаं буддхи-युक्तां хи, пхалаं तीакत्वा-манішінах
джанма-бандха-विनिमुक्तां, पादां गच्छन्तीं अनāमायम*

С помощью разума можно освободиться от рабства рождения и смерти. Кто сознательно отказался от плодов деятельности, тот всегда пребывает в состоянии совершенного покоя, которое называется «состояние свободы».

2.52 यदा तक्र माक्रहकल्लिई वण्क्खव्यउतितरिष्यति ।
तदा गन्तासि निवक्रउदई आक्रतव्यस्य आप्तस्य च ॥२॥५२॥

*йада те моха-каलिлаं, буддхир-йатитарішйати
тада гантāси निрведаं, іротаवīयāси ірुतासī ча*

Когда разум не скован иллюзиями, ты безразличен к маловажным вещам, о которых слышал прежде или услышишь потом.

2.53 आएत्तिविप्रतिपआ तक्र यदा स्थास्यति निआला ।
समाधावचला वण्क्खिस्तदा याक्रगमवाप्स्यसि ॥२॥५३॥

*ірути-विप्रतिपान्ना те, йада стхāсйати नीचāла
самāдхāव ачалā буддхис, тада йогам авāप्сйāси*

Кто не очарован обещаниями священных книг о райском счастье, тот пребывает в состоянии совершенного покоя (самадхи), в котором легко принять идею чистой преданности.

2.54 अजएउन उवाच ।

स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य कन्शव ।

स्थितधीः किई प्रभाषकृत किमासीत वाएजकृत किमई ॥२॥५४॥

арджуна уवाचा

स्थिता-प्रदज्ञास्या का भ्वाश्या, समाधि-स्थस्य केशवा

स्थिता-दधीः किं प्रब्रूयात्, किं ऽसीत् प्राद्वेत् किं

Арджуна спросил: По каким признакам узнать человека, пребывающего в состоянии совершенного покоя и свободы (самадхи)? Какие слова он произносит, каков в окружении людей и наедине с собой? Как ведет себя в повседневной жизни?

2.55 श्रीभगवान् उवाच ।

प्रजहाति यदा कामान्स्वाउन्माथउ मनाःकृतानई ।

आत्मन्यःकृत्वात्मना तएअः स्थितप्रज्ञस्तदाकृतकृतक ॥२॥५५॥

श्रीं भगवान् उवाचा

प्रदधाति यदा कामान्, सर्वान् पार्था मनो-गतान्

आत्मानं स्वैत्मानं तुष्टिष्य, स्थिता-प्रदज्ञात् तदोच्यते

Всевышний ответил: О Партха, человека, который находится в состоянии совершенного покоя, не привлекает внешний мир. Он понимает, что, как частица сознания, он чужд миру внешних вещей, и поэтому ищет счастье внутри себя. Только такой человек действительно разумен.

2.56 दऊःखकृष्वनएक्रिग्नमनाः साएखकृषए विगतस्पाहः ।

वीतरागभयक्राकृधः स्थितधीमएउनिरुच्यतकृत ॥२॥५६॥

दुःखकेश्वानुद्विग्ना-मानाः, सुकृषु विगता-स्रपाः

वीतरागा-भया-क्रोधाः, स्थिता-दधीर् मुनिरुच्यते

Кого не беспокоят три вида внешних воздействий, кто отстранился от мирских удовольствий, не привязан к образам внешнего мира, не испытывает страха и гнева, тот принял правильную точку зрения и пользуется разумом по назначению.

2.57 यः सवउत्रानभिस्नक्कहस्तत्तत्राप्य शणभाशणभसई ।
नाभिनन्दति न क्कअि तस्य प्रजा प्रतिअिता ॥२॥५७॥

*yaḥ sarvatrānabhisnehas, tat tat prāñña śubhāiśubham
nābhinandati na dveṣṭi, tasya prajñā pratiṣṭhitā*

Кто не обольщается мирскими соблазнами, не радуется, когда находит, и не печалится, когда теряет, тот пребывает в состоянии немирской радости.

2.58 यदा सईहरतक्क चायई कठमाक्कउऽङ्गानीव सवउशः ।
इन्दिअ्याणीन्दिअ्याथक्कउऽभ्यस्तस्य प्रजा प्रतिअिता ॥२॥५८॥

*īdā saḥharate cāyaḥ, kūrma 'ṅgāñña sarvaiaḥ
indriyāṇīndriyārtxebhāḥ, tasya prajñā pratiṣṭhitā*

Кто подчиняет себе чувства, удерживая их от соприкосновения с внешними предметами, подобно черепахе, втягивающей конечности в панцирь, тот действительно разумен.

2.59 विषया विनिवतउन्तक्क निराहारस्य दक्कहिणः ।
रसवजउई रसाक्कउऽप्यस्य परई दाअईवा निवतउतक्क ॥२॥५९॥

*viśayā vinivartante, nirāhārasya dekhinaḥ
rasavajjāḥ rasāḥ apyasya parāḥ dāḥvā nivartante*

Можно заставить органы чувств не соприкоснуться с внешними предметами, но это не сделает тебя свободным, поскольку, пока сознаёшь себя частью внешнего мира, сохраняется вкус к чувственным удовольствиям. Но этот вкус утрачивается в одно мгновение при встрече с пленительной красотой Высшей Истины.

2.60 यतताऋ इपि काइन्तऋय पएरुषस्य विपआतः ।
इन्द्रिण्याणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभई मनः ॥२॥६०॥

*yatatata hi api kaunteya, purushasya vipaichitataḥ
indriyaṇi pramāthīni, haranti prasabhaḥ manaḥ*

О сын Кунти, живое существо, даже обладая ясным разумом, не способно бесконечно противостоять натиску чувств, поскольку мысль о наслаждениях живет внутри.

2.61 तानि सवाउणि सईयस्य यएक्त आसीत मत्परः ।
वशऋ हि यस्यऋन्द्रिण्याणि तस्य प्रजा प्रतिअिता ॥२॥६१॥

*tāni sarvāṇi saīyamya yaukta āsīta mat-paraḥ
vashau hi यस्यऋन्द्रिण्याणि, तस्य प्रज्या प्रतिष्ठािता*

Но кто доверился Мне, тот естественным образом обуздает чувства. Я, Повелитель чувств, помогу ему. По-настоящему разумен тот, кто просит Меня обуздать его чувства и не пытается сделать это самостоятельно.

2.62 ध्यायताऋ विषयान्पण्डिसः सङ्गस्तऋषऊपुजायतऋ ।
सङ्गात्सईजायतऋ कामः कामात्क्राऋधाऋऽभिजायतऋ ॥२॥६२॥

*dhāyātā viśayān puṁsāḥ, saṅgāt-ṛṣṭhāyātā
saṅgāt saṅjāyāte kāmaḥ, kāmāt krodho 'bhijāyāte*

Размышляя об объектах чувств, живое существо соприкасается с ними. Следом возникают желание обладать ими и привязанность к ним. Неспособность удовлетворить желание порождает гнев.

2.63 काऋधाऽवति सईमाऋहः सईमाऋहात्स्मातिविभएमः ।
स्मातिभण्डईशादई वण्क्रिनाशाऋ वण्क्रिनाशात्प्रणश्याति ॥२॥६३॥

*kādhā'avati saimārahḥ, saimārahātsmāti vibhamḥ ।
smātibhaṇḍaiśādai vaṅkṛināśāḥ vaṅkṛināśā'tpṛṇśyāti ॥२॥६३॥*

Гнев ведет к умопомрачению. Умопомрачение ведет к беспамятству, отсутствие памяти лишает разума, а когда нет разума, ты теряешь все.

2.64 रागऋऋषविमणक्तईस्ताण विषयानिन्दिण्यईआरनई ।
आत्मवश्यईविउधऋयात्मा प्रसादमधिगच्छति ॥२॥६४॥

*rāga-ṛṛṣvimakṭaiśtāṅ viśayaninḍiṅṅyaiśāranai ।
ātma-vaiśyaiśvividhāyātma prasādam adhi-gacchati*

Кто хочет обрести свободу, тот должен не просто отречься от мира, а довериться Мне и действовать в согласии с Моей волей. Кто так поступает, тот не испытывает ни привязанности, ни отвращения к объектам чувств, хотя и соприкасается с ними.

Он всегда пребывает в состоянии душевного равновесия.

2.65 प्रसादऋ सवउदऊःखानाई हानिरस्याऋपजायतऋ ।
प्रसअचऋतसाऋ इाशए वएऋः पयउवतिततऋ ॥२॥६५॥

*prasaḍe sarva-duḥkḥānāṃ, hānir aśīnapadjāyate
prasanna-cetaso hi āśu, buddhiḥ parīvatiṣṭhate*

В состоянии душевного равновесия живому существу неведомы печали и тревоги. Ему легко сосредоточиться на желанной цели. Воистину только преданностью можно обрести вечный мир.

2.66 नास्ति वएऋरयएक्तस्य न चायएक्तस्य भावना ।
न चाभावयंतः शान्तिरशान्तस्य कऊतः सएखमई ॥२॥६६॥

*nāsti buddhir ayuktasya, na chāyuktasya bhāvanā
na chābhāvayataḥ śāntir, aśāntasya kutaḥ sukham*

Кто не может совладать с чувствами, тот действует безрассудно и перестает здраво мыслить. Кто не может здраво мыслить, тот всегда обеспокоен. А когда ум обеспокоен, не может быть настоящего счастья.

2.67 इन्दिगयाणाई हि चरताई यन्मनाऋऽनएविधीयतऋ ।
तदस्य हरति प्रजाई वायएनाउवमिवाम्भसि ॥२॥६७॥

*indriyāṇāṃ hi charatāṃ, yaṃ mano 'nāvīdhīyate
tad aśiā harati prajāṇāṃ, vāyur nāvam ivāmbhasi*

Как утлое суденышко в безбрежном океане несется по волнам, подгоняемое ветром, так ум мчится за чувствами, которые мечутся между

образами внешнего мира. Ум, попавший под влияние чувств, лишает бездеятельного (отреченного) человека разума.

2.68 तस्मात्क्रस्य महाबाहाक्र निगाहीतानि सवउशः ।
इन्दिआणीन्दिआथक्रउभ्यस्तस्य प्रजा प्रतिअिता ॥२॥६८॥
*tas māde īasīa mahā-bāho, nigrahītāni sarvāṣaḥ
indriyāṇīndriyārtxebhīas, tasyā prajñā pratishṭhitā*

Кто отсранил чувства от образов внешнего мира и даровал их в служение Мне, тот воистину разумен.

2.69 या निशा सवउभऊतानाई तस्याई जागतिउ सईयमी ।
यस्याई जागएतिभऊतानि सा निशा पश्यताक्र माएनक्रः ॥२॥६९॥
*īā nīṣā sarva-bhūtānām, tasyāim dajāgati samīyamī
īasīam dajāgati bhūtāni, sā nīṣā paṣyātā muṇeḥ*

То, что происходит во внутренней реальности, – сон для тех, кто пребывает во внешнем мире. То, что происходит во внешнем мире, – сон для тех, чье сознание обращено внутрь. Что для мудреца – день, то ночь для искателей телесных удовольствий. Кто пребывает во внутреннем мире, тот черпает радость внутри. Кто пребывает во внешнем мире, тот мечется между телесными удовольствиями и лишает себя подлинной радости, которая доступна только Моему слуге.

2.70 आपऊयउमाणमचलप्रतिअई समएदएमापः प्रविशन्ति यऋतई ।
तऋत्कामा यई प्रविशन्ति सवऋउ स शान्तिमाप्नाऋति न कामकामी ॥२ ॥१० ॥

*āpūrīyamānam aчала-प्रतिशुत्खाम्
samudram ānaḥ pravīṣanti yadvat
tadvat kāmā yam pravīṣanti sarve
sa śāntim ānanti na kāmā-kāmī*

Как океан, который никогда не выходит из берегов, хотя в него вливаются многочисленные реки, живое существо с сознанием, обращенным внутрь, не подвержено влиянию внешнего мира, хотя через чувства соприкасается с ним. Кто сумел обратить сознание внутрь, тот всегда умиротворен и самодостаточен, что является признаком мудрости и ясного разума. Кто ищет умиротворения и счастья во внешнем мире, тот никогда не добьется желаемого.

2.71 विहाय कामान्यः सवाउन्पणमाईआरति निःस्पाहः ।
निमउमाऋ निरहऋारः स शान्तिमधिगच्छति ॥२ ॥११ ॥

*vihāya kāmān yaḥ sarvān, nūmāmī charati nisprahaḥ
niramaḥ niraḥāraḥ, sa śāntim dhigacchati*

Кто не идет наповоду у чувств, не привязан к миру предметов, не отождествляет себя с телесной оболочкой и не имеет чувства собственности, тот обретает подлинное умиротворение, которое возможно только в соприкосновении с Красотой, Абсолютной Реальностью.

2.72 एषा वाग्डी स्थितिः पाथउ नईनाई प्राप्य विमण्डति ।
स्थित्वास्यामन्तकालऋऽपि वाग्इनिवाउणमाच्छेति ॥२॥७२॥

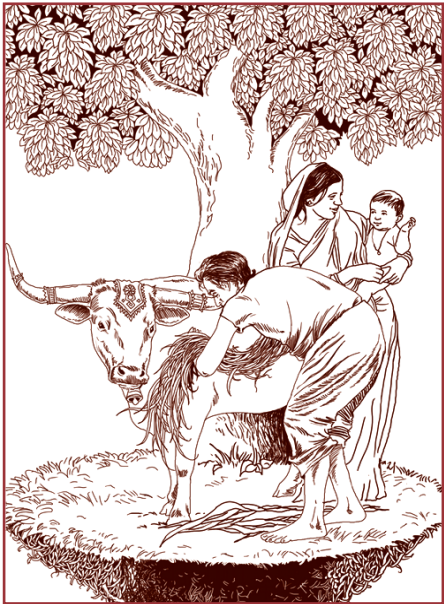
*ешā brāhmī sthitiḥ pārtḥa, naīnāī prāīya vimuḥīati
sthitvāsīām anta-kāle 'pi, brahma-nirvāṇam rchhati*

О Партха, кто хоть на мгновение соприкоснулся с Абсолютной Реальностью, тот больше не бывает обманут соблазнами внешнего, призрачного мира. Даже прикоснувшись к Абсолютной Реальности в последний миг, сознание пребудет там вечно.

ॐ

Глава третья
तृतीयोऽध्यायः
Путь действия
कार्त्वा-योग

ॐ



3.1 अजएउनु उवाच ।

ज्यायसी चक्रत्कमउणस्तक्र मता वएक्रिजउनादउन ।
तत्किई कमउणि घाक्ररक्र माई नियाक्रजयसि कन्शव ॥३॥१॥

арджуна увāча

*джйāйсй чет карма᳚с те, матā буддхир джанāрдана
тат кит карма᳚си гхоре мат, нийоджайаси кей᳚ава*

Арджуна спросил: Кришна, Ты утверждаешь, что внутренняя деятельность лучше внешней, тогда почему велишь мне участвовать в войне?

3.2 व्यामिआक्रणक्रव वाक्यक्रन वएक्रिई माक्रहयसीव मक्र ।

तदक्रकई वद निआत्य यक्रन आक्रयाक्रऽहमाप्नएयामई ॥३॥२॥

व्यामिश्रे᳚неवा वāк्ये᳚на, буддхйм мохайāсйва मे

тад ека᳚м вада ни᳚चित्या, йена ш्रे᳚यो 'хам āप्नुयā᳚म

Разве Ты не противоречишь Себе. С одной стороны, призываешь к действию, с другой — к самопознанию. Какой же из двух путей лучше?

3.3 आभिगवानएवाच ।

लाक्रकन्ऽस्मिनई क्रिविधा निआ पएरा प्राक्रक्ता मयानघ ।

जानयाक्रगक्रन साक्रण्यानाई कमउयाक्रंगक्रन याक्रगिनामई ॥३॥३॥

ā᳚рй бха᳚गवā᳚н увāча

*локе 'смин дви-видхā ни᳚штхā, пу᳚рā проктā майāна᳚гха
джйā᳚на-йогена сā᳚нкхйā᳚нā᳚м, карма-йогена йогинā᳚м*

Всевышний ответил: Я объяснил тебе два способа освобождения от рабства призрачного (материального) мира. Первый — действовать бескорыстно; второй — обратить свой разум

внутри. Но поскольку и тот, и другой способы даруют свободу от иллюзий и ведут к преданности Абсолютной Истине, между ними нет разницы — это два отрезка одного пути.

3.4 न कमउणामनारम्भाअईष्कम्यउई पाएरुषाक्रुड्शनएतक्र ।
न च सईन्यसनादक्रव सिक्किई समधिगच्छति ॥३॥१४॥
*на карманам анारамбхан, нашикармайам пурушо 'инуте
на ча саннийасанад ева, сиддхим самадхигаччхати*

Не совершая предписанной деятельности, нельзя обрести знания, ведущего к свободе. Если отказаться от действий, но в мыслях желать плодов действий, ты не обретешь свободы.

3.5 न हि कश्चित्क्षणमपि जातए त्तिअत्यकमउकातई ।
कायउतक्र इवशः कमउ सवउः प्रकातिजईगएउणईः ॥३॥१५॥
*на хикшиचितкшанампи, джатуттиштитхатйакармаकрт
карийате хй авайшах карма, сарवाह प्राकृति-джаир गुणाह*

Невозможно перестать действовать даже на мгновение. Живое существо вынуждено действовать, находясь под влиянием трех состояний иллюзии. Поэтому для замутнённого сознания предписаны очистительные действия.

3.6 कमक्रउन्दिएयाणि सईयम्य य आस्तक्र मनसा स्मरनई ।
इन्दिएयाथाउन्विमऊढात्मा मिथ्याचारः स उच्यतक्र ॥३॥१६॥
*кармендриййानि самйамйа, йа णсте манасā смаран
индриййартхан विमुदхатма, मिथ्याचाराх са учйате*

Глупец и лицемер тот, кто ограничивает деятельность рук, ног и других активных чувств, а сам размышляет об их объектах.

3.7 यस्त्विन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतऋजुएउन ।
कमऋउन्दिऐयईः कमउयाऋगमसक्तः स विशिष्यतऋ ॥३॥७॥

*iyas tv indriyāṇi manasā, nīyamīrabhate 'rđjuna
karmendriyaṇiḥ karma-yogam, asaktaḥ sa viśiṣyate*

Мирянин, обуздавший чувства в уме и не привязанный к плодам труда, гораздо выше лицемера, отказавшегося от деятельности. С помощью предписанной деятельности можно освободиться из рабства иллюзий: этот путь называется карма-йога.

3.8 नियतई कऊरु कमउ त्वई कमउ ज्यायाऋ इकमउणः ।
शरीरयात्रापि च तऋ न प्रसिदईध्यऋदकमउणः ॥३॥८॥

*nīyatāmkuru karmatvam, karmadḥjīyōḥyākarmaṇaḥ
śarīra-yātrāpi cha te, na prasiddhyed akarmaṇaḥ*

Выполняй предписанный долг, ходи в храм и совершай омовения в святых реках. Бездействуя, невозможно поддерживать себя, поэтому лучше неумело выполнять свои обязанности, чем не выполнять вовсе. Если будешь верен долгу, но не ради плодов труда, твое сердце постепенно очистится от корысти и ты порвешь связи с

этим миром. А когда ты превзойдешь состояние непривязанности и свободы, Всевышний призовет тебя в мир бескорыстной преданности.

3.9 यज्ञाथाउत्कमउणाऋऽन्यत्र लाऋकाऋऽयई कमउबन्धनः ।
तदथउई कमउ काईन्तऋय मएक्तसङ्गः समाचर ॥३॥१॥

*yājñārtḥāt кармаṇo 'nīatra, loka 'yam karma-bandhanaḥ
tad-artham карма kauntēya, mukta-saṅgaḥ samācara*

Деятельность, совершаемая не ради себя, а ради Всевышнего, называется жертвоприношением (ягьей). Любая другая деятельность, с какой бы целью она ни совершалась, привязывает к миру рождения и смерти. Не возделей к плодам труда, а исполняй долг, как жертвоприношение. Бескорыстная деятельность ведет к преданности. Когда Всевышний откроется тебе, ты обретешь чистую, ни с чем не смешанную преданность Ему.

3.10 सहयज्ञाः प्रजाः साअईवा पएराऋवाच प्रजापतिः ।
अनऋन प्रसविष्यध्वमऋष वाऋऽस्त्वअकामधएकई ॥३॥१०॥

*saha-yājñāḥ pradḡāḥ sṛiṭvā, purovāca pradḡāpatih
anena prasaviṣṭādhvam, eṣa vo 'stv aṣṭa-kāma-dhuk*

На заре творения Господь Брахма создал обитателей вселенной и велел им совершать жертвоприношения: «Пусть священные жертвоприношения будут для вас убежищем.

Совершая их, вы будете богатеть и процветать. С помощью жертвоприношений вы исполните все свои желания.

3.11 दक्षवान्भावयतानक्रन तक्र दक्रवा भावयन्तए वः ।
परस्परई भावयन्तः आक्रयः परमवाप्स्यथ ॥३॥११॥

*деван бхавайатанена, те девэ бхавайанту вах
параспарам бхавайантах, шрейсах парам авапсйатха*

Жертвоприношениями добивайтесь благосклонности богов, и они, довольные вами, обеспечат вам успех во всех начинаниях. Взаимное расположение и удовлетворение богов впоможет вам пользоваться благами мира».

3.12 इआन्भाक्रगान्हि वाक्र दक्रवा दास्यन्तक्र यज्ञभाविताः ।
तईदउत्तानप्रदायईभ्याक्र याक्र भएक्रणतक्र स्तक्रन एव सः ॥३॥१२॥

*шштан бхоган хи во девэ, дасйанте йаджна-бхавитэх
таир даттан апрадайайибхйо, йо бхункте стена ева сах*

Боги — Мои представители в сотворенном мире. Они удовлетворяют все твои потребности, если будут довольны жертвоприношениями. С Моего ведома они пошлют тебе дождь, солнце и все, что необходимо для обильного производства пищи. Кто наслаждается дарами природы, не предлагая их богам, совершает грех воровства.

3.13 यजशिआशिनः सन्ताक्र मएच्यन्तक्र सवउकिल्विषईः ।
भएञ्जतक्र तक्र त्वघई पापां यक्र पचन्त्यात्मकारणातई ॥३॥ १३ ॥

*йаджня-ишишт'аишаः सन्तो, मुच'यन्ते सर्वा-किल्बिशाः
बहुंजते ते त्व अघां पापां, ये पचन्तीं आत्मा-कारणात्*

Принимая в пищу остатки пяти жертвоприношений вселенским богам, праведная душа искупает пять грехов насилия по отношению к другим живым существам. Скупцы, вкушающие дары природы только для своего удовлетворения, приобщаются к греху.

3.14 अआइवन्ति भऊतानि पजउन्यादअसईभवः ।
यजाइवति पजउन्याक्र यजः कमउसमएइवः ॥३॥ १४ ॥

*аннаद् भवान्ति बहुतानि, парджанийद् анна-самбхаवाः
йадж'ाद् भवति парджानीо, йаджнаः карма-самुद्भवाः*

Живые существа растут от пищи, пища растет от дождя. Дождь происходит от жертвоприношения, а жертвоприношение происходит от действия.

3.15 कमउ वएइक्रइवई विक्रि वएइाक्षरसमएइवमई ।
तस्मात्सवंउगतई वएइ नित्यई यजक्र प्रतिअितमई ॥३॥ १५ ॥

*карма брах्मुद्भवायं विद्धि, брах्माक्षरा-самुद्भवाय
तस्मात् सर्वा-गतायं брахма, नित्यायं йадж'не प्रतिशुक्хिताय*

Действие рождается из Вед, а Веды происходят из Акшары, Безупречного и Непогрешимого. Вездесущий Господь стоит за всеми жертвоприношениями, совершаемыми ради Него.

- 3.16 एवई प्रवतिउतई चक्रई नानएवतउयतीह यः ।
अघायएरिन्दिएयारामाक्र मांक्रघई पाथउ स जीवति ॥३॥१६॥

*evaṁ pravartitāṁ cakram, nānuvartatīyatīha yaḥ
aghaīyur indriyārāmo, māghaī pātho sa jīvatī*

Если живое существо, на какой бы ступени знания или деятельности ни находилось, нарушает этот порядок, установленный Самим Всевышним, оно, несомненно, ведет греховную жизнь.

- 3.17 यस्त्वात्मरतिरक्रव स्यादात्मताप्तआमानवः ।
आत्मन्यक्रव च सईताएअस्तस्य कायउई न विकृतक्र ॥३॥१७॥

*yaś tv ātma-ratīr eva sīd, ātma-tritāyī cha mānavāḥ
ātmanī eva cha santuṣṭas, tasya kāyāṁ na vidīate*

Но тот, кто черпает счастье и радость внутри себя и полностью удовлетворен, освобождается от обязанностей, определенных священными писаниями. Он трудится, чтобы обеспечить тело самым необходимым.

- 3.18 नईव तस्य कातक्रनाथाक्रउ नाकातक्रनक्रह कआन ।
न चास्य सवउभऊतक्रषए कआदथउव्यपाआयः ॥३॥१८॥

*naiva tasya kātakṛnāthākrū nākātakṛnākrāh kāna ।
na chāsya savubhūtakṛṣaḥ kādathavyapāyāḥ ॥३॥१८॥*

Кто мыслит себя частью мира сознания и живет внутри мира сознания, тот во внешнем мире не обретает благочестия с помощью деятельности и не навлекает на себя грех, пренебрегая долгом.

В удовлетворении личных потребностей он не зависит ни от кого, будь то обитатели высших небесных сфер или примитивные неподвижные существа.

3.19 तस्मादसक्तः सततई कायउई कमउ समाचर ।
 असक्ताऋ डाचरन्कमउ परमाप्नाऋति पऊरुषः ॥३॥१९॥
tas mād asaktaḥ satatam, kāryam karma samāchara
asakto hy ācharan karma, param ānanti puruṣaḥ

Итак, не привязывайся в мыслях к плодам труда, а исполняй предписанный тебе долг как данность. Действуя непрерывно, без вожеления к плодам, ты обретешь свободу. Но истинно свободен лишь тот, кто безусловно предан Абсолютной Истине, Всевышнему и трудится бескорыстно ради Него.

3.20 कमउणईव हि सईसिऋिमास्थिता जनकादयः ।
 लाऋकसईगएहमऋवापि सईपश्यन्कतएउमहउसि ॥३॥२०॥
armanāiva hi samśiddhim, āsthitā džanakādayaḥ
loka-saṅgrāham evāpi, samśāntān kartum arhasi

Царь Джанака и многие мудрые люди достигли совершенства в преданности исполнением предписанных обязанностей. Поэтому исполняй свой долг, хотя бы в назидание остальным.

3.21 यत्क्रदाचरति आक्रअस्तत्तदक्रवक्रतराक्र जनः ।
 स यत्प्रमाणई कऊरुतक्र लाक्रकस्तदनएवतउतक्र ॥३॥२१॥
*īad īad ācarati āreṣṭhas, tat tad evetaro djanax
 sa yat pramāṇam kuruṭe, lokas tad anuvartate*

Обычные люди склонны подражать великим.
 Любое мнение великого они принимают
 как истину.

3.22 न मक्र पाथाउस्ति कतउव्यई त्रिषए लाक्रकन्षए किईचन ।
 नानवाप्तमवाप्तव्यई वतउ एव च कमउणि ॥३॥२२॥
*na me pāṭhāsti kataravyai triṣaḥ lakṣaṅṣaḥ kiścana ।
 nānavāptamavāptavyai vatau eva ca kamuni ॥३॥२२॥*

Арджуна, для Меня нет ничего недости-
 жимого и Мне нечего достигать. Я, Господь,
 не связан никаким долгом в трех мирах, но
 даже Я действую.

3.23 यदि इहई न वतक्रउयई जातए कमउण्यतन्दिएतः ।
 मम वत्माउनएवतउन्तक्र मनएष्याः पाथउ सर्वउशः ॥३॥२३॥
*īadi ihai nah vatakrūyai jātaḥ kamauṇyatanḍīetaḥ ।
 mama vātmanauṇvatauṇṭakṛ maṇeṣyāḥ pāṭhau sarvaśuḥ ॥३॥२३॥*

Если Я перестану действовать, люди, последо-
 вав за Мной, откажутся исполнять свой долг.

3.24 उत्सीदक्रयएरिमक्र लाक्रका न कऊयाउई कमउ चक्रदह्मई ।
 सक्ररस्य च केताउ स्यामएपह्न्यामिमाः प्रजाः ॥३॥२४॥
*utsīdeyur ime lokā, na kurīam karma ced aham
 saṅkaraśya ca ketāu s्याmāpahnnyāmi māḥ prajāḥ ॥३॥२४॥*

Если Я пренебрегу долгом, то, следуя Моему примеру, обитатели этих миров откажутся от своих обязанностей и погубят себя. Из-за Меня в обществе воцарится смута, на свет появятся несправедливые люди. Я буду повинен в том, что испортил целые поколения.

3.25 सक्ताः कमउण्यविक्राईसाक्रे यथा कऊवउन्ति भारत ।
 कऊयाउक्रहाईस्तथाऽसक्तआकीषणुलाक्रेउकसईगाग्हमई ॥३॥२५॥
*saktāḥ karmaṇī avidvāṁso, īatxā kurvanti bhārata
 kurīād vidvāṁs tatxāsaktāṇi, cikīriṣur loka-saṅgrāham*

О Арджуна! Мудрый, чей разум обращен внутрь, должен действовать хотя бы для того, чтобы научить других действовать бескорыстно.

3.26 न बाण्कभक्कदई जनयक्कदजानाई कमाउसङ्गिनामाई ।
 जाक्कषयक्कत्सवउकमाउणि विक्रान्याक्कतः समाचरनई ॥३॥२६॥
*na baṅka bhakka dāi janayakka dajānāi kamausaṅgināmāi ।
 jākkaṣaya kkaṭṣava ukama uṇi vikraṅnyakkaṭṭaḥ samācharanāi ॥३॥२६॥
 na buddhi-bhedaṁ djānāyēd, adjñānām karma-saṅginām
 yodjayēt sarva-karmaṇi, vidvān yuktaḥ samācharan*

Приверженцы пути самопознания (гьяна-йоги) не должны смущать умы невежественных, привязанных к мирским удовольствиям людей назиданиями вроде: "Оставьте свой долг! Будьте свободны!". Напротив, мудрый действует во исполнение долга, но не привязывается к плодам труда. Так он вовлекает в благую деятельность обычных людей.

3.27 प्रकातक्रः क्रियमाणानि गणणईः कमाउणि सवउशः ।
अहक्रारविमऊदात्मा कताउहमिति मन्यतक्र ॥३॥२७॥

*prakṛteḥ kriyamāṇāni, guṇāniḥ karmaṇi sarvaiṣāḥ
aḥankāra-vimūḍhātma, kartāham-iti manīyate*

На самом деле вся деятельность осуществляется (органами чувств, приводимыми в движение) материей в ее трех состояниях. Но, кто не отличает себя от материи (себя настоящего от себя кажущегося), тот наивно думает: «Я совершил этот поступок».

3.28 तत्त्ववित्ताए महाबाहाक्र गणणकमाउविभागयाक्रः ।
गणणा गणणक्रषण वतउन्त इति मत्वा न सज्जतक्र ॥३॥२८॥

*tattvavitt tu mahā-bāho, guṇa-karma vibhāgaiḥ
guṇā guṇeṣu vartanta, iti matvā na sadḥjate*

О сильнорукий Арджуна, кто знает, что материя существует в трех состояниях: благости, страсти и невежестве, - что у каждого состояния есть своя движущая сила, а органы чувств и объекты чувств относятся к разным состояниям материи, - тот не считает себя действующим. Он понимает, что любой орган чувств (ухо, кожа, глаз, язык и нос), управляется высшей силой, и просто занят поиском своего объекта (звука, поверхности, образа, вкуса и запаха).

3.29 प्रकातऋगणउणसईमऊढाः सज्जन्तऋ गणकमउसए ।
तानकात्स्नविदाऋ मन्दान्कात्स्नविअ विचालयऋतई ॥३॥२९॥

*prakṛter guṇa-saṃmūḍhāḥ, sadḥdḥjanṭe guṇa-karmaṣu
tān akṛtsna-vido māndān, kṛtsna-vaṇ na vichalāyeta*

Сознание, попавшее под влияние (трех состояний) материи, напоминает одержимого. Оно теряет рассудительность и пристращается к чувственным удовольствиям. Мудрый не должен смущать невежественных людей философскими истинами об отречении и свободе. Пусть они занимаются деятельностью, но не привязываются к ее плодам, поскольку деятельность без привязанности освобождает от зависимости от трех состояний материи (иллюзии).

3.30 मयि सुवाउणि कमाउणि सईन्यस्याध्यात्मचऋतसा ।
निराशीनिउमउमाऋ भऊत्वा यएध्यस्व विगतज्वरः ॥३॥३०॥

*mayi sarvāṇi karmaṇi, sanñiṣāyādhyātma-cetasā
nirāśīṇi nirmaṃo bhūtvā, yadḥyasva vigata-dḥvaraḥ*

Посвяти всю деятельность Мне с сознанием, что всеми поступками управляет извечный Господь. В таком сознании ты избавишься от чувства собственности и скорби. Возьми оружие и сражайся, ибо это твой долг (свадхарма).

3.31 यऋ मऋ मतमिदई नित्यमनएतिअन्ति मानवाः ।
आऋवान्ताऋऽनसऊयन्ताऋ मएच्यन्तऋ तऋऽपि कमउभिः ॥३॥ १३१ ॥

*йе ме матам удам нитйам, अनुतिш्टханति म्नाव्эх
іраद्धव्эванто 'насूйанто, мучйанте те 'ти кармабхих*

В ком живет вера в Мои слова, кто не завидует Мне и действует бескорыстно ради Меня (карма-йога), тот не связан ответственностью за свои действия, хотя и продолжает действовать.

3.32 यऋ त्वऋतदभ्यसऊयन्ताऋ नानएतिअन्ति मऋ मतमई ।
सवउजानविमऊढाईस्तान्विऋ नओанचऋतसः ॥३॥ १३२ ॥

*йе те етад абхйасूйанто, न्नुतिш्टханति ме матам
сарва-джйान-विमुढ्эхтйंс тйं, विद्धि नाश्टйं ачетसाх*

Но кто завидует Мне и не прислушивается к Моим словам, тот безумен. Такое живое существо пребывает в невежестве и обречено на гибель.

3.33 सदाशई चऋअतऋ स्वस्याः प्रकातऋज्ञाउनवानपि ।
प्रकातिई यान्ति भऊतानि निगएहः किई करिष्यति ॥३॥ १३३ ॥

*садрішйं чештате свасй्эх, пракртер джйानавйं апи
пракртйं йан्ति бхूतйंни, ниграхах किं карішйати*

Даже мудрый не в силах совладать с врожденными пороками и поступает, как велит ему природа. Кто не прислушивается ко Мне, тот становится рабом дурных склонностей. Тогда он не боится ни законов религии, ни законов общества.

3.34 इन्द्रियस्य ऋन्द्रियस्याथ ऋउ राग ऋ ऋषाई व्यवस्थिताई ।
तया ऋनउ वजमागच्छ ऋताई इस्य परिपन्थिनाई ॥३॥३४॥

*индрийасйендрийасйैртхе, рага-дवेशау вйавастхитау
тайор на вашам тгагчхет, тау хй асия парипантхинау*

Хотя органы чувств тянутся к своим объектам и увлекают тебя, ты не должен поддаваться соблазнам. Чувства — величайший враг тех, чья цель — познать себя.

3.35 आक्रयांस्वधमा ऋउ विगणः परधमाउत्स्वनेभ्रितातई ।
स्वधम ऋउ निधनई आक्रयः परधमा ऋउ भयावहः ॥३॥३५॥

*шрейан сва-дхармо вигунах, пара-дхармат свануштитат
сва-дхарме нидханаय шрейах, пара-дхармо бхайавахах*

Лучше исполнять свои долг несовершенно, чем чужой безупречно. Знай, даже смерть во благо, если исполняешь свой долг. Но идти чужой дорогой небезопасно.

Комментарий:

Чистая преданность Адхокшадже (Господу, недоступному для чувственного восприятия) — естественное состояние души. Даже если поступок преданной души кажется неблагоприятным, он лучше любого «доброго» или нравственного с материальной очки зрения поступка, поскольку любая материальная деятельность совершается под влиянием

невежества, страсти или благости. Чистую преданность можно обрести только в обществе истинных святых. Чистая преданность — высшее достояние живого существа. Чистую преданность не в силах забрать даже смерть. Поскольку мирские «добрые» поступки делаются ради кого угодно, кроме Всевышнего, они ведут лишь к страху смерти.

*бхайам двитийабхинивешатах с'яд-ишад
 апетас'иа винар'ийайо 'смритих
 тан май'айато будха абхаджет там
 бхакт'ийаикайешам гуру-девататма*

(Шримад-Бхагаватам 11.2.37)

«Кто отказывается служить Господу, тот совершает насилие над собственной природой. А кто противится собственной природе, тот оказывается в иллюзии. В иллюзии сознание мнит себя частью материи и отождествляет себя с внешней оболочкой. Находясь в мире внешних объектов, оно испытывает страх за свое тело, семью, друзей, имущество и т.п. Поэтому разумный, осознав бренность окружающего мира, предается Вечному Господу и служит гуру, возлюбленному слуге Всевышнего, понимая, что слуга Всевышнего не отличен от своего Господина».

3.36 अजएउन उवाच ।

अथ केन्न प्रयएक्ताऋऽयई पापई चरति पऊरुषः ।
अनिच्छअपि वोष्णऋउय वलादिव नियाऋजितः ॥३॥३६॥

*арджуна увāча
атха кена प्रायुक्तो 'йам, пāпам̐ чарати п̄рушаः
अनिच्छान्नि अपि वीर्शुणैः, बालीद इवा नियोदजिताः*

Арджуна спросил: О потомок Вришни, что заставляет живое существо совершать грех даже против собственной воли?

3.37 श्रीभगवानएवाच ।

काम एष काऋध एष रजाऋगाएणसमाऋइवः ।
महाशनाऋ महापापमा विदईधुयऋनमिह वईरिणमई ॥३॥३७॥

*श्रीः भगवāन̄ उवाचा
कāमा एषा क्रोध्वा एषा, राजोगुणा-समुदबहावाः
माहा-शानो माहा-पापमा, विदईधुयैः नमिह वईरिणमई*

Всевышний ответил: Совершать грех заставляет похоть, порождённая страстью. Похоть вызывает желание наслаждаться чувства. Если это не получается, похоть превращается в гнев. Похоть ненасытна и губительна. В этом мире для живого существа нет ничего опасней похоти.

3.38 धऊमऋनाविण्यतऋ वडियउथादशाऋउ मलऋन च ।

यथाऋल्वऋनावाताऋ गभउस्तथा तऋनऋदमावातमई ॥३॥३८॥

*धऊमेनāव्रियते वाхनिः, यतखāदारीशो मलना चा
यतखोलबेनāव्रतो गर्बहास, ततखā तेनेदाम āव्रताम̄*

Как огонь слегка скрыт дымом, как зеркало покрыто полупрозрачным слоем пыли, как плод полностью сокрыт в утробе матери, так сознание живого существа бывает покрыто похотью разной плотности — в зависимости от трех состояний иллюзии: бла- гости, страсти, невежества.

3.39 आवातई ज्ञानमऋतऋन ज्ञानिनाऋ नित्यवईरिणा ।
कामरूपऋण काईन्तऋय दऋष्पऋरऋणानलऋन च ॥३॥३९॥

*āvatāi jñānam aṛtāṇaṁ jñānīnāṁ nityavairiṇā ।
kāmarūpaṇa kāīntaṛya dṛṣṭpṛṛṇānalāna ca*

В похоти незримо присутствует невежество, поэтому она — вечный враг того, кто стремится к самопознанию. Как ненасытный огонь, она пожирает рассудок.

3.40 इन्द्रियाणि मनऋ वऋक्रिरस्याधिआनमऋच्यतऋ ।
एतईविउमाऋहयत्यऋषे ज्ञानमावात्य दऋहिनमई ॥३॥४०॥

*indriyāṇi maṇaṁ vṛkṛirasyādhīānam aṛcyaṭaṁ ।
etaivīmohayatyāṣe jñānamāvātya dṛhinamī*

Чувства, ум и разум — любимые места обитания твоего смертельного врага по имени похоть. Лишив живое существо разума, похоть поражает ум и чувства, а затем низвергает его в трясину грубой материи.

3.41 तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादाई नियम्य भरतषुभ ।
पाप्मानई प्रजहि इक्कनई ज्ञानविज्ञाननाशनमई ॥३॥४१॥

*tasmāt tvam indriyāṅī ādaṁ, nīyamīa bhāratarṣabha
pāpmanāṁ prajāhi hi enāṁ, džñāna-vidjñāna-nāśanam*

Поэтому, о благороднейший из Бхаратов, сначала обуздай чувства, тогда сможешь противостоять источнику греха - похоти, которая разрушает гьяну (способность отличить сознание от материи) и вигьяну (способность отличить сознание от Сверхсознания).

3.42 इन्द्रियाणि पराण्याह ऊरिन्द्रियक्कभ्यः परई मनः ।
मनसस्तए परा वएक्कियाक्कउ वएक्कः परतस्तए सः ॥३॥४२॥

*indriyāṅī parāṅī āhur, indriyēbhīaḥ parāṁ manāḥ
manasas tu parā buddhīr, buddher īaḥ paratas tu saḥ*

Мудрые говорят: над неодушевленными предметами (объектами чувств) стоят чувства, над чувствами стоит ум, над умом стоит разум — способность рассуждать. Над разумом стоит сознание, твое вечное и подлинное «я».

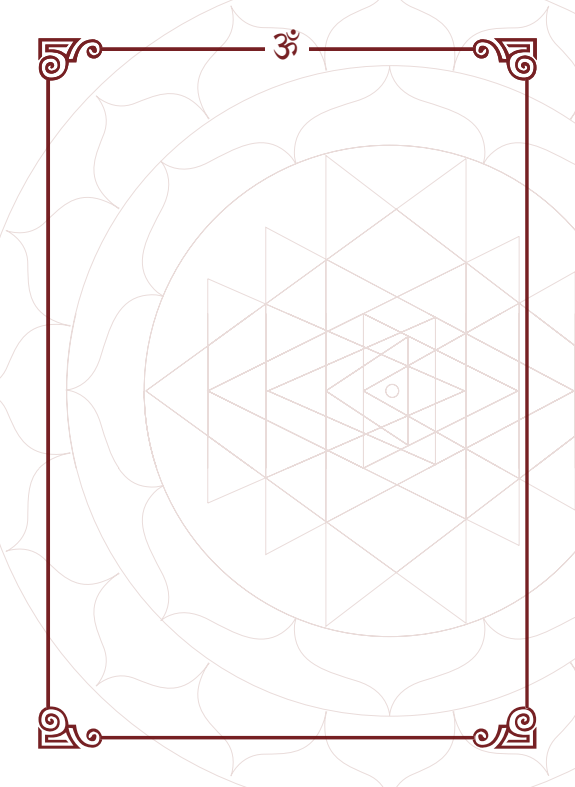
3.43 एवई वएक्कः परई वएक्कवा सईस्तभ्यात्मानमात्मना ।
जंहि शत्रुंई महावाहाक्कं कामरूपई दऊरासदमई ॥३॥४३॥

*evāṁ buddheḥ parāṁ buddhvā, saṁstabhīātmanā ātmānā
džahi śatruṁ mahā-vāhāḥ kāmā-rūpāṁ durāsadam*



« путь ведствия »

Поэтому, доблестный воин, чтобы одолеть похоть, ты должен начать с себя. Найди в себе разум, с помощью него умиротвори ум, с помощью ума обуздай чувства, и тогда объекты чувств не будут представлять для тебя опасности.



ॐ

Глава четвертая

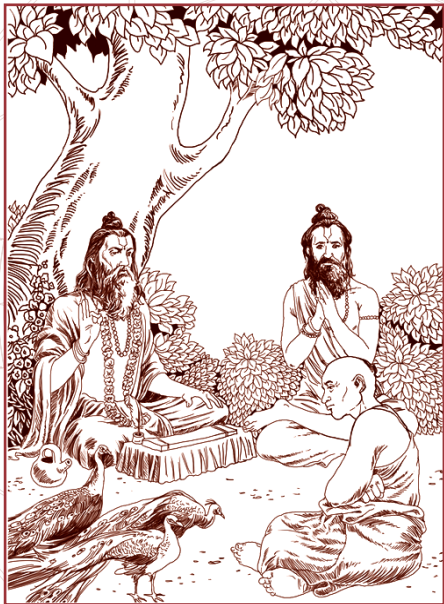
चतुर्थोऽध्यायः

Путь познания

через откровение

ग्याना-योग

ॐ



4.1 श्रीभगवान् एवाच ।

इमं विवस्वतेऋ याऋगं प्राऋक्तवानहमव्ययमई ।
विवस्वान्मनवऋ प्राह मनएरिक्ष्वाकवऋऽवएवीतई ॥४॥१॥

śrī bhagavān uvāca

*imam vivasvate iṅgam, prokṭavān aham avīyam
vivasvān manave prāha, manur ikṣvākave 'bravīt*

Господь сказал: Я научил тебя, как с помощью бескорыстной деятельности отличить сознание от материи (себя от иллюзии) и обрести свободу. Некогда Я открыл эту истину богу Солнца Вивасвану. Тот передал ее своему сыну Ваивасвату, а тот — своему сыну, Икшваку.

4.2 एवई परम्पराप्राप्तमिमई राजषडयाऋ विदऊः ।

सं कालऋनऋह महता याऋगाऋ नअः परईतप ॥४॥२॥

*evam paramparā-prāptam, imam rāḍjarṣhayo viduḥ
sa kālenaḥ mahatā, iṅga naitapa*

Так это знание передавалось по цепи преемственности от царя к царю, среди которых были святые правители Ними и Джанака. Со временем это знание почти утратилось.

4.3 स एवायई मया तऋऽऋ याऋगः प्राऋक्तः पएरातनः ।

भक्ताऋऽसि मऋ सखा चऋति रहस्यई इऋतदंऊत्तममई ॥४॥३॥

*sa evāyam mayā te 'dīa, iṅgaḥ prokṭaḥ purātanaḥ
bhakto 'si me sakṣā ceti, rahasyāi iḥ etad uttama*

Это вечное знание не для каждого. Но тебе открываю его, потому что ты Мой друг и предан Мне.

« तृप्तं तदभ्रमप्रां पृष्टेऽ तत्करोतिमिह »

4.4 अज्ञएउन उवाच ।

अपरई भवताऋ जन्म परई जन्म विवस्वतः ।
कथमऋतऋजानीयाई त्वमादाई प्राऋक्तवानिति ॥४॥४॥

арджуна увāча

*апарам̐ бхавато джанма, парам̐ джанма विवस्वताः
कत्थам̐ एताद̐ विदजान्नीयाम̐, त्वाम̐ दादु प्रोक्तवान̐ इति*

Арджуна спросил: Бог солнца Вивасван жил в глубокой древности, а Ты живешь сейчас. Как мог Ты поведать это знание ему?

4.5 श्रीभगवानएवाच ।

वहऋनि मऋ व्यतीतानि जन्मानि तव चाज्ञएउन ।
तान्यहई वऋद सवाउणि न त्वई वऋत्थ परईतेप ॥४॥५॥

श्रीं бхаगवान̐ увāча

*бахуни मे व्यतीतानि, джанमानि тавā чāрджуна
танй̐ ахам̐ वेदा सर्वाणि, на त्वाम̐ вет्था парантана*

Господь ответил: О Арджуна, покоритель врагов, Мы с тобою прожили не одну жизнь. Но Я, Господь, Вездесущее Сознание, помню эти жизни, а ты, живое существо, нет.

4.6 अजाऋऽपि सअव्ययात्मा भऋतानामीआराऋऽपि सनई ।

प्रकातिई स्वामधिआय सईभवाम्यात्ममायया ॥४॥६॥

*адо 'ни сан̐ авйайātмā, бхūtānām̐ шिवаро 'ни сан̐
практим̐ свām̐ адхишт̐хайā, сам̐бхавām̐ āтма-майāйā*

Мне подчиняются все живые существа, Мое тело неподвластно рождению и смерти. Хотя создается впечатление, что Я рождаюсь в этом мире, на самом деле Я прихожу сюда добровольно в

Своем неизменном изначальном облике. Для этого я пользуюсь Своей внутренней силой йога-майей.

4.7 यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत ।
अभ्युत्थानमधर्मस्य तदात्मानं सः जाम्बवन् ॥६॥७॥

*yādā yādā hi dharmasyā, glānir bhavati bhārata
abhyūttānam adharmaṣya, tadātmānaṁ sṛjāmī aham*

О Бхарата, всякий раз, когда религия приходит в упадок и воцаряется безбожие, Я нисхожу в этот мир, хотя непосвящённым кажется, что Я рождаюсь обычным образом.

4.8 परित्राणाय साधुनां विनाशाय च दुष्कृतामसु ।
धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगं युगं ॥६॥८॥

*paritrāṇāya sādhuṇām, vināśāya cha duṣkṛtām
dharma-saṁsthāpanārthāya, sambhavāmi yuge yuge*

Я прихожу в каждую эпоху, чтобы спасти святых, покарать грешников и восстановить истинную религию и понятие о долге.

4.9 जन्म कर्म च मया विव्यक्तं यदा यदा धर्मवत् ।
त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्तुं यदा मां भवति शक्यम् ॥६॥९॥

*jñma karma cha mayā vivyaktam yadā yadā dharmavat ।
tyaktvā dehaṁ punar jantum yadā mā bhavati śakyaṁ*

Кто понимает, что Я рождаюсь и действую в бренном мире не по принуждению, а по Собственной воле, тот сам больше не рождается

« नृपुत्र लोडमानुषा पदरेड लक्रोडिडमाड »

в этом мире и, расставшись с нынешним телом, входит в Мою обитель. Повинуясь Моей силе наслаждения, эта душа становится Моей вечной служанкой.

4.10 वीतरागभयक्राद्धा मन्मया मामुपाश्रिताः ।

बहवाक्त्र जानतपसा पकृता मड्ढावमागताः ॥ ४ ॥१० ॥

*vīta-rāga-bhaya-krodhā, man-mayā mām upāśritāḥ
bahavo dhyāna-tapasā, nūtā mad-bhāvam āgatāḥ*

Освободившись от мирских пристрастий, страха и ненависти, многие души приняли убежище во Мне. Они слушают обо Мне, славят Меня и помнят Меня. Постигая Меня и жертвуя собой ради Меня, они вступают в мир Абсолютной Любви.

4.11 यक्त्र यथा माई प्रपक्त्रन्तक्त्र ताईस्तथईव भजाम्यह्मई ।

मम वत्माउनएवतउन्तक्त्र मनएष्याः पाथउ सवउजः ॥ ४ ॥११ ॥

*ye yatxā mām prapadyante, tāis tathāiva bhajāmyahmāi aham
mama vartmānuvartante, manuṣiāḥ pārtxā sāvaiyāḥ*

Я всегда иду навстречу душе той же тропинкой, по которой она идет ко Мне. Любое вероучение призывает к единению со Мной, Я - желанная цель всех живых существ. Но каждый идет ко Мне своим путем.

« तृप्तं तदभ्रमप्य पृथग्दत्तं तत्प्रवृत्तिमाह »

4.12 काडईक्षन्तः कमउणाई सिक्किई यजन्त इह दक्कवताः ।
क्षिप्रई हि मानएषक्क लाक्ककन् सिक्किभउवति कमउजा ॥४॥१२॥

*kāṅkṣantaḥ karmanāṃ siddhiṃ, yajanta iha devatāḥ
kṣiprāḥ hi mānuṣe loke, siddhir bhavati karmaḥ*

Желая успеха в сиюминутной жизни, люди молятся небожителям и небесному царю. Так они легко добиваются успеха в бренном мире.

4.13 चातएवउण्यउई मया साअई गण्णकमउविभागजः ।
तस्य केताउरमपि माई विदईध्वकेताउरमव्ययमई ॥४॥१३॥

*cātura-varṇyāṃ mayā sṛṣṭāṃ, guṇa-karma-vibhāgaḥ
tasya kartāram api mām, vidhī kartāram avīṣāṃ*

Я поделил людей на четыре сословия (брахманов, кшатриев, вайшьев и шудр) в зависимости от их врожденных склонностей (благости, страсти и невежества) и определил каждому сословию обязанности. Во вселенной нет Творца, кроме Меня. Хотя Я делю людей на сословия, Я не совершаю действий, поскольку не соприкасаюсь с тремя состояниями иллюзии и не подвержен изменениям.

4.14 न माई कमाउणि लिम्पन्ति न मक्क कमउफलक्क स्वाहा ।
इति माई याक्कऽभिजानाति कमउभिनउ स बध्यतक्क ॥४॥१४॥

*na mām karmaṇi limpanti, na me karma-phale svāhā
iti mām yo 'bhijānāti, karmaḥ sa badhīate*

Я не подчиняюсь созданному Мною закону кармы, по которому каждое живое существо заковывает себя в судьбу. Я не стремлюсь к плодам Своих действий. Я обладаю всеми шестью достоинствами в полной мере, плоды бренного мира не представляют для Меня ценности. Кто признает, что Я не завишу от поступков обитателей этого мира, кто понимает, что Меня не затрагивают перемены, тот сам не связан последствиями своих действий. Служа Мне верно и бескорыстно, он непременно придет ко Мне.

4.15 एवई ज्ञात्वा कातई कमउ पऊवईउरपि मएमाएक्षएभिः ।
कऊरु कमईउव तस्मात्त्वई पऊवईउः पऊवउतंरई कातमई ॥४॥१५॥

*евай джñатвå кртамå карма, пñрваир апи мумуक्षुबхих
куру кармаива тасмåt твамå, пñрваих пñрватараå кртамå*

Овладев этим секретом, души с незапамятных времен отказывались от корыстной деятельности, чтобы обрести свободу. Не ища собственной выгоды, они целиком посвящали свою деятельность Мне и обретали полную свободу. Ты тоже, следуя примеру этих святых, должен принять путь бескорыстной деятельности.

- 4.16 किं कमउ किमकमऋउति कवयाऋऽप्यत्र माऋहिताः ।
तत्तऋ कमउ प्रवक्ष्यामि यज्जात्वा माऋक्ष्यसऋऽशएभातई ॥६॥१६॥

*किं карма किम अкарमेति, कवयो 'न्य अत्रा मोहित्वा
तत् ते карма प्रावक्ष्यामि, िाज्ज द्वात्वा मोक्यसे 'शुभ्रत*

Даже мудрые до конца не знают, что такое действие и бездействие. Кто понимает, в чем состоит действие и бездействие, тот держит в руках ключ к свободе от рабства брального мира.

- 4.17 कमउणाऋ इपि वाऋऋव्यई वाऋऋव्यई च विकमउणः ।
अकमउणआ वाऋऋव्यई गहना कमउणाऋ गतिः ॥६॥१७॥

*карमाण् चि अपि बोद्धव्याम्, बोद्धव्याम् चा विकारमाण्
अकारमाण् चि बोद्धव्याम्, गहना कारमाण् गतिश्च*

Живое существо может действовать согласно священным писаниям, вопреки священным писаниям или не действовать вовсе. Исполнение долга называется действием (карма), запрещенная деятельность называется греховным действием (викарма), а несовершенство действий или отказ от деятельности называется бездействием (акарма). Различить карму, акарму и викарму почти невозможно.

- 4.18 कमउण्यकमउ यः पश्यऋदकमउणि च कमउ यः ।
स वाऋक्रिमान्मनएष्यऋषए स यएक्तः कात्सकमउकातई ॥६॥१८॥

*карमाण् अкарमा िाश्च पश्येद, अकारमाण् चा कारमा िाश्च
सा बुद्धिमान् मनुष्येषु, सा िुक्ताश्च कृत्सना-कारमा-कृत्*

Действие в бескорыстном сознании не порабощает. Напротив, бездействие и пренебрежение долгом в корыстном сознании приводят к рабству. Того, кто понимает это, следует считать самым разумным йогом и исполнителем действий.

4.19 यस्य सवक्त्रुः समारम्भाः कामसक्त्रुत्वज्जिताः ।
 ज्ञानाग्निदग्धकमाउणई तमाहूः पण्डितई बाग्धाः ॥४॥१९॥
*йасйа сарве самāрамбхāх, кāма-санкालта-варджитāх
 джñāнаग्नि-даग्дха-кармāणām, там āхух пaндитāм будхāх*

Кто действует, не привязываясь к результатам, тот обладает знанием, сжигающим последствия деятельности - как хорошие, так и плохие. По мнению великих, это знание и есть мудрость.

4.20 त्यक्त्वा कमउफलासङ्गई नित्यताप्ताक्त्रु निराआयः ।
 कमउण्यभिप्रवात्ताक्त्रुपि नईव किईचित्कराक्त्रुति सः ॥४॥२०॥
*тйактвā карма-пхалāсангām, нитйā-тр̄пто нирāйрайāх
 карманй āбхиправрт̄то 'ши, наива кийचित кароти सāх*

Не привязанная к плодам деятельности душа черпает блаженство во внутреннем мире (мире сознания). Она не обеспокоена накоплением и сохранением мирских богатств. Все время действуя, свободное сознание не совершает действий, поскольку не сковано последствиями.

4.21 निराशीयउतचित्तात्मा त्यक्तसवउपरिगाहः ।

शारीरई कन्वलई कमउ कऊवउआप्नाऋति किल्बिषमई ॥६॥२१॥

*nirāśīyā ita-chittātma, tyakta-sarva-parigrahaḥ
śārīraṁ kevalaṁ karma, kurvan nānnoti kilbiṣam*

Кто трудится не для того, чтобы пожинать плоды труда, кто чрезмерно не озабочен поддержанием тела, кто подчинил ум и чувства разуму, тот не навлекает на себя греха, какое бы действие ни совершал.

4.22 यदाच्छालाभसईतएआऋ ऋन्ऋतीताऋ विमत्सरः ।

समः सिक्नावसिक्नई च कात्वापि न निवध्यतऋ ॥६॥२२॥

*yadācchālābhāsītāpī āṛi ṛnṛtītāṛi vimatsaraḥ
samaḥ sikhnavasikhnāi ca kātvāpi n nivadyataḥ*

Удовлетворенный тем, что преподносит ему судьба, он не делит жизнь на счастливые и горестные мгновения, а окружающих — на друзей и врагов, поэтому не питает ни к кому ненависти. Кого победы и поражения не выводят из равновесия, тот не связан последствиями своих действий.

4.23 गतसङ्गस्य माएक्तस्य ज्ञानावस्थितचऋतसः ।

यजायाचरतः कमउ समगएई प्रविलीयतऋ ॥६॥२३॥

*gata-saṅgasya māyaktasya jñānavasthitcharataḥ
yajāyācharataḥ kamau samagāi pravilīyataḥ*

« путь познания через откровение »

Действия, совершаемые без корысти, как жертвоприношения Всевышнему, рассеиваются в вечности.

Комментарий:

Приверженцы философии рационализма (кармамимамсы) утверждают, что хорошие поступки не исчезают бесследно, а приносят плоды, которые до поры до времени созревают в тонком невидимом поле, именуемом апурва. Эти плоды достаются душе после смерти тела. Само обстоятельство, что в будущем появляются плоды деятельности, свидетельствует о том, что деятельность (карма) вечна, и ее последствия испытывают как сам совершающий действия, так и другие. Однако эта философия отрицает существование высшей власти, сосредоточенной в руках одной личности. Рационалисты призывают к нравственности, но не признают Бога. Любопытно, что из слов Кришны самаграм правилыйате - "последствия действий рассеиваются", они делают вывод: поскольку освобожденная душа не несет ответственности за свои поступки, последствия ее деятельности рассеиваются в апурве и распределяются между другими живыми существами. Иначе говоря,

« *путь познания через отречение* »

освобожденная душа перекладывает свои грехи на других. Такое толкование не верно. В этом стихе Господь ясно говорит: бескорыстная деятельность, совершаемая ради Него, не вызывает последствий - ни хороших, ни плохих - как для самого совершающего, так и для других живых существ.

4.24 *वाग्दापउणई वाइ हविः वाग्नाई वाग्ना ह्युतमई ।
वाग्दईव तन्न गन्तव्यई वाग्द कमउ समाधिना ॥४॥२४॥*

*brahmārīṇāṃ brahma haviḥ, brahmāṅnau brahmaṇā hutam
brahmaiva tena gantavyam, brahma-karma-samādhinā*

Все, что связано с жертвоприношением: жертвенный черпак, масло для подношения, жертвенный огонь, священник, совершающий жертвоприношение, само действие и жертвенные дары - не от мира сего, поскольку жертвенность чужда миру корысти. Кто совершает действия как жертвоприношения и понимает, что они связаны с Абсолютным Сознанием (Брахманом), тот сам скоро соединится с Ним.

4.25 *दईवमन्वापरन् यजई याग्निः पयउपासतन् ।
वाग्नावपरन् यजई यजन्नईवाग्नापजईति ॥४॥२५॥*

*daivam evāpare yajñam, yogināḥ parīṇāsate
brahmāṅnāv apare yajñam, yajñenaivopajjvati*

Разные живые существа видят жертвоприношения по-разному. Для одних - это приклонение перед небожителями и кумирами, для других - это самопознание. Так все они приносят себя, частицу сознания, в жертву Сверхсознанию (подобно жертвенному маслу, льющемуся в жертвенный огонь).

4.26 आक्रत्रादीनिन्दिद्याण्यन्यक्र सईयमाग्निषए जएईति ।
शब्दादीन्विषयानन्य इन्दिद्याग्निषए जएईति ॥४॥२६॥

*āpitrādīnīndriyāṇī anye, saīmāgniṣu džuxvati
śabdādīn viśayān anyā, indriyāgniṣu džuxvati*

Отрекшиеся от мира приносят в жертву свои чувства - слух, зрение, обоняние, осязание и вкусовые ощущения. Миряне, добросовестно исполняющие свои обязанности, приносят в жертву объекты чувств - звук, образ, запах, поверхность и вкус.

4.27 सवाउणीन्दिद्यकमाउणि प्राणकमाउणि चापरक्र ।
आत्मसईयमयोःक्रगाग्नाई जएईति ज्ञानदीपितक्र ॥४॥२७॥

*savāṇīndriyā-karmāṇi, prāṇa-karmāṇi cāpare
ātma-sāyama-yoḥgāgnāu, džuxvati džñāna-dīpitate*

Йоги, отстранив себя от объектов чувств, жертвуют чувства и деятельность чувств, а также десять жизненных потоков - в огонь самоочищения, зажженный знанием.

4.28 दव्ययज्ञास्तपाक्रयज्ञा याक्रयज्ञास्तथापरऋ ।
स्वोभ्यायज्ञानयज्ञाआ यतयः सईशितवएताः ॥४॥२८॥

*dravya-yajñās tapo-yajñā, yōga-yajñās tatkhāpare
svādhyāya-djñāna-yajñāni ca yataiḥ samīṣita-vratāḥ*

Жертвоприношением может быть раздача милостыни, усмирение плоти, восьмиступенчатая йога, а также, чтение и изучение священных книг. Все эти пути обязывают действовать и требуют неукоснительного соблюдения правил.

4.29 अपानऋ जएईति प्राणई प्राणऋऽपानई तथापरऋ ।
प्राणापानगती रुऋऋवा प्राणायामपरायणाः ।
अपरऋ तियताहाराः प्राणान्प्राणेषु जएईति ॥४॥२९॥

*apāne djухvati prāṇam, prāṇe 'pānam tatkhāpare
prāṇāpāna-gatī rūddhvā, prāṇāyāma-parāyaṇāḥ
apare nīyatāhārāḥ, prāṇān prāṇeṣu djухvati*

Жертвоприношением может быть и ограничение количества вдыхаемого воздуха. Если закрыть правую ноздрю и вдохнуть через левую, то потоки нисходящего и восходящего воздуха соединятся на вдохе; затем если закрыть левую ноздрю и выдохнуть через правую, потоки нисходящего и восходящего воздуха соединятся на выдохе; наконец, если закрыть обе ноздри, воздушные потоки в теле

« न्युक्तं तदभ्यासात् परैश्च तत्करोति मया »

остановятся вовсе. Можно обуздать все чувства, растворив их в жизненном воздухе: для этого нужно ограничить себя в еде.

4.30 अपरं न्ययताहाराः प्राणान्प्राणं ऋषणं जागृति ।

सर्वं तदप्युक्तं यजविदां यजक्षपितकल्मषाः ॥६॥३०॥

*сарве 'тй ете йаджн-видо, йаджн-кшайита-калмашй
йаджн-ишиштй-мрта-бхудо, йанти брахма сантанам*

Все, кто пользуется этими способами, прекрасно знают: без жертвы невозможно добиться успеха. Заплатив лишениями и принеся в жертву благополучие, они наслаждаются плодами этих жертвоприношений в виде чувственных удовольствий, богатств или власти над природой. В конце-концов жертвующий соединяется с бесконечной Безмятежностью (Брахманом).

4.31 नायई लाकृकाकृत्स्त्ययजस्य कुरुताकृत्यः कुरुसत्तम ॥६॥३१॥

наййам локо 'стй айджн-асйа, куро 'найх куру-саттама

О лучший из семьи Куру, кто не жертвует, тот не получает самых простых удовольствий даже на Земле, не говоря уже о высших мирах.

4.32 एवई बहुविधा यज्ञा वितता वण्डणाकृ मणखकृ ।

कमउजान्विकृ तान्सवाउनकृवई ज्ञात्वा विमाकृक्ष्यसकृ ॥६॥३२॥

*евай баху-видхй йаджнй, витарй брахман-мукхе
карма-джн-виддхи тан сарван, евай джнйत्वй вимокхийасе*

Эти жертвоприношения описаны в Ведах. Жертвоприношения можно совершать речью, мыслями и поступками. Действие лежит в основе любого жертвоприношения. Если к деятельности относиться, как к жертвоприношению, ты не будешь скован ее последствиями.

4.33 आक्रयान्दाव्यमयाक्रजाज्ज्ञानयज्ञः परईतप ।

सवउई कमाउखिलई पाथउ ज्ञानक्र परिसमाप्यतक्र ॥४॥३३॥

*шрейāн дравйамайāд йаджнāдж, джнāна-йаджнāх парантана
сарваīm кармакхилаīm пāртха, джнāне парисамāпийате*

О покоритель врагов, жертвоприношение мыслями (отречение в сознании) выше жертвоприношения милостыни или отречения от предметов, поскольку любая деятельность совершается в сознании.

4.34 तक्रिक्कि प्रणिपातक्रन परिप्रश्नक्रन सक्रवया ।

उपदक्रक्ष्यन्ति तक्र ज्ञानई ज्ञानिनस्तत्त्वदशिउनः ॥४॥३४॥

*тад виддхи праңипāтена, парипраश्нена севāйā
упадекшияннти те джнāнаīm, джнāнинас таттва-даршйнах*

Для того чтобы постичь смысл выше-сказанного, нужно обратиться к духовному учителю, смиренно задавать ему вопросы и покорно слушаться его. Великие души, сведущие в духовной науке и соприкоснувшиеся

« तुप्तं लोभमानसं परेषु तत्प्रवर्धमानम् »

с Абсолютной Истиной, наделят тебя этим знанием, которое не от мира сего.

4.35 तत्रित्त्रिं प्रणिपातकृत्न परिप्रश्नकृत्न सकृद्वया ।

उपदकृक्ष्यन्ति तत्र ज्ञानई ज्ञानिनस्तत्त्वदशितनः ॥ ४ ॥ ३५ ॥

*йадж джнйатвй на пунар мохам, евам ййसйаси пйндава
йена бхйтанй айешанй, дракиййасй атманй атхо майи*

О Пандав, познав истину от учителя, ты навеки избавишься от иллюзии. Ты увидишь, что живые существа - будь то люди, птицы или звери - не отличаются друг от друга. В каждом из них - присутствует единое сознание, различаются лишь внешние оболочки. Я нахожусь внутри каждой частицы сознания. Я - их высшая причина. Я - Сверхсознание, из Меня появляются частицы сознания, и Я нахожусь вне и внутри их.

4.36 अपि चक्रदसि पापकृभ्यः स्वकृउभ्यः पापकान्तमः ।

सवउई ज्ञानप्लवकृनईव वाजिनई सईतरिष्यसि ॥ ४ ॥ ३६ ॥

*апи чед аси пйнебхйах, сарвебхйах пйпа-крттамах
сарвам джнйана-плавенаива, врджинам сантарыййаси*

Даже совершив самые отвратительные поступки, ты можешь преодолеть их бремя и пересечь океан страданий, если поймешь смысл вышесказанного - воспользуешься кораблем знания.

4.37 यथैधाईसि समिक्त्वाऽग्निभस्मात्कुरुतः जएउन ।
जानाग्निः सवउकमाउणि भस्मात्कुरुतः तथा ॥४॥३७॥

*yathaidhāsi samiddho 'gnir, bhāsmāt kurute 'rdžuna
džānāgnih sarva-karmāṇi, bhāsmāt kurute tatthā*

Как огонь сжигает деревья, не оставляя следа,
так знание сжигает действия, не оставляя
последствий.

4.38 न हि ज्ञानं सदाशै पवित्रमिह विकृतम् ।
तत्त्वयई याक्त्वा सईसिक्त्वाः कालं नात्मनि विन्दति ॥४॥३८॥

*na hi džñānena sadraṣāṃ, pavitraṃ iha vidīate
tat svayāṃ yōga-samiddhaḥ, kālānātmāni vindati*

Самое желанное вознаграждение за жертвенность
- знание о собственной вечности. После многих
усилий бескорыстная, жертвенная деятельность
приносит совершенный плод: в твоём сердце
открывается знание не от мира сего (о своей
вечной природе).

4.39 आक्त्वा उल्लभतः ज्ञानं तत्परः सईयतः न्दिण्यः ।
ज्ञानं लब्ध्वा पराई शान्तिमचिरं कणाधिगच्छति ॥४॥३९॥

*ākrvā ullabhata džñānam, tat-paraḥ sayātendriyaḥ
džñānam labdhvā parāṃ śāntim, acireṇādhi-gacchati*

Знание не от мира сего доступно всякому, кто
обладает разумом, обуздал чувства, признаёт
писания и поступает бескорыстно. Кто, действуя

бескорыстно, очистил сердце от желания обладать чем-либо, тот обнаруживает внутри себя знание о собственной вечности. Тогда он обретает умиротворение, ему больше не страшны рождение и смерть. Он рвет цепь перерождений и вступает в вечность.

4.40 अज्ञआआकृधानआ सईशयात्मा विनश्यति ।

नायई लाकृकाकृऽस्ति न पराकृ न सएखई सईशयात्मनः ॥६॥६०॥

*аджнāи чāишраддāхāнāи ча, самīшайāтмā винāшйāти
нāйāм локо 'сти на паро, на сукхāм самīшайāтманāх*

Тот кто полностью лишен знания, или тот кто обладает знанием, но не имеет веры, или тот уверовал, все же сомневается, - ни один из этих людей не поймет что вечен по природе и не обретет умиротворения. Сомневающийся не найдет радости ни в этой жизни, ни в следующей. Кто не определился в вере, тот лишен покоя.

4.41 याकृगसईन्यस्तकमाउणई ज्ञानसईच्छिसईशयमई ।

आत्मवन्तई न कमाउणि निवकृहन्ति धनईजय ॥६॥६१॥

*йōга-саннīастā-кармāнāм, джнāна-сāнчхинна-самīшайāм
āтмā-вантāм на кармāнī, нибāдхнантī дханāнджāйā*

Кто действует бескорыстно, тот не совершает действий, поскольку не связан их результатами

« तुष्टो नोऽस्मान्प्र ज्ञेयस्य उत्क्रोषिष्यते »

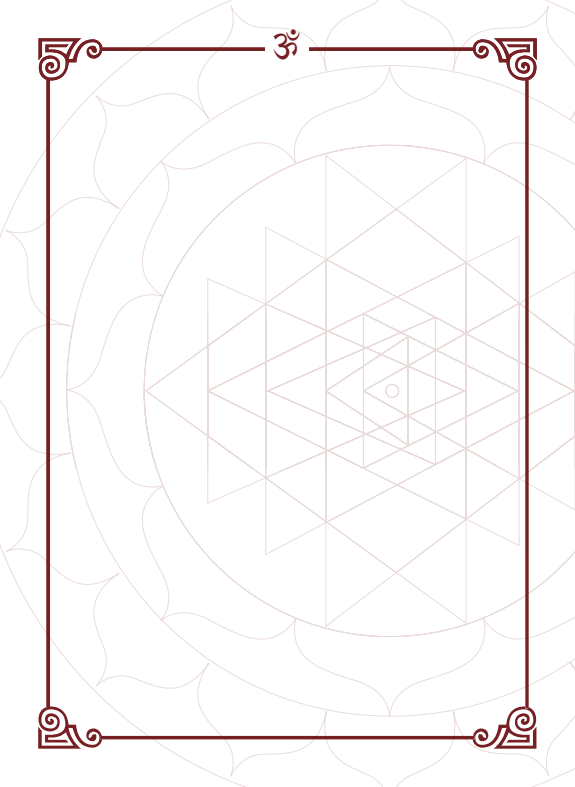
- спутниками всякой деятельности. Такая душа обретает знание о собственной вечности и избавляется от тревог. Кто обрел это знание, тот не несет ответственности за свои поступки.

4.42 तस्माद् ज्ञानसईभक्तसई ऋत्स्थसई ज्ञानासिनात्मनः ।

छित्त्वसई नसई सई शयसई या ऋग्माति आ ऋत्ति अ भारत ॥ ४ ॥ ४२ ॥

*тасмад аджняна-самбхұтам, хрт-стхам джнянасинатманах
чхиттваинам самйайам йогам, ттиштхоттиштха бхарата*

Поэтому, Бхарата, мечом знания уничтожь в сердце сомнения, порожденные иллюзией.

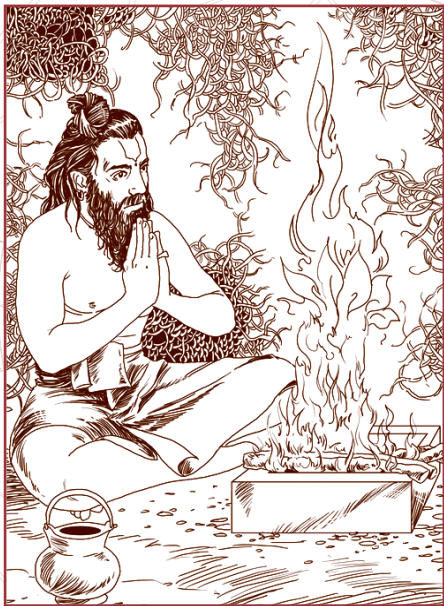


ॐ

Глава пятая
पञ्चमोऽध्यायः
Путь согласия
с Высшей Истиной

कारला-सान्भ्यासा-योगा

ॐ



5.1 अर्जुन उवाच ।

सङ्न्यासई कमउणाई काष्ण पएनयाऋउगई च शईससि ।

यच्छएऋय एतयाऋरऋकई तन्मऋ वएऋहि सएनिआतमई ॥५ ११ ॥

арджуна увāча

*сан्नीāсам кармаणāм कृष्ण, पुनार ियोगāं चा श्मांससि
यच छएऋय एतयाऋरऋकई, तान मे ब्रूहि सुनीचिताम*

Арджуна спросил: О Кришна, сначала Ты советовал отказаться от деятельности, а теперь предлагаешь заняться бескорыстной деятельностью. Что же лучше — не действовать вовсе или действовать бескорыстно?

5.2 श्रीभगवानुवाच ।

सङ्न्यासः कमउयाऋगआ निःआऋयसकरावएभाई ।

तयाऋस्तए कमउसईन्यासात्कमउयाऋगाऋ विशिष्यतऋ ॥५ १२ ॥

श्रीः भगवान् увāचा

*сан्नीāसाः карма-योगāं चा, निःश्रैयासा-कारव उबऋयु
तयाऋ तु карма-сан्नीāसात्, карма-योगो विशिष्यते*

Всевышний ответил: И то, и другое хорошо, но бескорыстная деятельность лучше бездеятельности.

5.3 जऋयः स नित्यसङ्न्यासी याऋ न ऋऋश्रि न काडईक्षति ।

निऋउन्ऋऋ हि महावाहाऋ सएखई वन्धात्प्रमएच्यतऋ ॥५ १३ ॥

*джнейах са нит्या-сан्नीāसी, йо на двешति на कान्कшати
нирдवान्दво хи маха-бāхо, сукхам бандхāt प्रमुच्यते*

Кто не подвержен двойственности, не мечется между пристрастием и ненавистью, не

вожделеет вознаграждений за свои действия и не питает отвращения к плодам своего труда, тот действительно отречен, хотя и занят разнообразной деятельностью. Поэтому, о сильнорукий Арджуна, он легко освободится из рабства иллюзорного мира.

5.4 साङ्ख्ययाऋगाई पाथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः ।
एकमप्यास्थितः सम्यगएभयाऋविउन्दतऋ फलमई ॥५॥१४॥

*sāṅkhya-yaogaḥ prathag bālāḥ, pravadanti na paṇḍitāḥ
ekam apī āsthitāḥ samīg, ubhayor vindate pḥalam*

Мудрые не считают, что отречение (санкхья) несовместимо с деятельностью (кармой), поскольку оба пути ведут к одной цели.

5.5 यत्साङ्ख्यईः प्राप्यतऋ स्थानई तऋगाऋगईरपि गम्यतऋ ।
एकई साङ्ख्यई च याऋगई च यः पश्यति स पश्यति ॥५॥१५॥

*īat sāṅkhyaīḥ prāpyate sthānāṁ, tad yogaḥ api gamyate
ekam sāṅkhyaīṁ ca yagam ca, yaḥ paśyati sa paśyati*

Отказ от деятельности и бескорыстная деятельность ведут к одной цели. Кто понимает, что действовать бескорыстно - означает не действовать вовсе, тот познал смысл деятельности.

5.6 सईन्यासस्ताए महाबाहाऋ दऊःखमाप्तएमयाऋगतः ।
याऋगयएक्ताऋ माएनिवाएउई नचिरऋणाधिगच्छति ॥५॥१६॥

*sanīyāsas tu mahā-bāho, duḥkham āptum aiyogataḥ
yoga-īyukto munir brahma, na chirēdधिgachchati*

« न्युक्तं तद्व्यक्तस्य तं विदित्वायं पतन्मरुतं »

О доблестный воин, если отречение не бескорыстно, оно ведет к скорби. Но мудрый, действующий бескорыстно, очень скоро войдет в обитель Высшего Сознания (Брахмана).

5.7 याक्तायक्ताक्ता विशाक्तात्मा विजितात्मा जितक्रन्दिएयः ।
सवउभक्ततात्मभक्ततात्मा ककुवउअपि न लिप्यतक्ता ॥५ ॥७ ॥

*йога-йукто вишуддхатма, виджитатма джитендриях
сарва-бхутатмабхутатма, курванн апи на липйате*

Есть три вида разумных мирян: кто обладает чистым разумом, кто обуздал ум и кто обуздал чувства. Обладающие чистым разумом выше всех. Они дружелюбны ко всем живым существам. Живя мирской жизнью, они не запутываются в последствиях деятельности. Их деятельность называется (карма) йогой.

5.8,9 नईव किईचित्कराक्तामीति याक्ताक्ता मन्यक्ता तत्त्ववितई ।
पश्यञ्आएण्वन्त्पाशञ्जिघाएअंशुनईगच्छन्स्वपन्आसनई ॥५ ॥८ ॥
प्रलपन्विसाजन्नाच्छअएन्मिषअमिषअपि ।
इन्दिआणीन्दिआथाक्ताउषए वतउन्त इति धारयनई ॥५ ॥९ ॥

*наива кинчит каромити, йукто манйета таттва-вित
паййай ирнван сприйай джигхранн, ашнан гаччхан сванан швасан
प्रलपान विस्रजान ग्रहणान, उन्मिषान निमिषान्न апи
इन्द्रीयान्द्रीयैर्तृक्षेषु, वरतान्ता इति द्धारयान*

Хотя карма-йог, постигший истину о деятельности, производит те же действия, что и другие

- смотрит, слушает, прикасается, обоняет, ест, ходит, спит, дышит, говорит, опорожняет кишечник, берет, моргает и т.п., он понимает: "Я не совершаю действий. Это мои органы чувств - глаза, уши, кожа, нос и язык - воспринимают образы, звуки, поверхность, запахи и вкусы".

5.10 वाङ्मयाधाय कमाउणि सङ्गई त्यक्त्वा कराकृति यः ।

लिप्यतक्रे न स पापक्रेन पत्रपत्रमिवाम्भसा ॥५॥ ११० ॥

*брахманй̐ ādḥāya karmāṇi, saṅgam̐ tīaktvā karoti yaḥ
lipīyate na sa pāpānena, padma-patram ivāmbhasā*

Словно цветок лотоса, который растет в воде, но никогда не намокает, человек, который бескорыстно трудится для Всевышнего, не навлекает на себя ни плохих, ни хороших последствий.

5.11 कायक्रेन मनसा वाङ्मया कन्वलईरिन्द्रियईरपि ।

याक्रेगिनः कमउ कऊवउन्ति सङ्गई त्यक्त्वात्मशाक्रेयक्रे ॥५॥ १११ ॥

*kāyena manasā buddhīyā, kevalaṁ indriyāṇi apī
yoginaḥ karma kurvanṭi, saṅgam̐ tīaktvātma-śūddhaye*

Чтобы полностью очистить сознание от корысти, нужно быть не привязанным к плодам телесной, чувственной и умственной деятельности. В этом мире любая деятельность есть взаимодействие материи — тела, чувств и мыслей: будь к ней безучастен.

5.12 याएक्तःकमउफलई त्यक्त्वा शान्तिमाप्नाऋति नईअिकीमई ।
अयाएक्तः कामकारऋण फलऋ सक्ताऋ निबध्यतऋ ॥५॥१२॥

*yuktāḥ karma-phalam tyaktvā, śāntim ānanti naishṭ-
hikīm ayuktāḥ kāma-kāreṇa, phale saktā nibadhyate*

Кто трудится бескорыстно, не преследуя мирских целей и не привязываясь к плодам своего труда, тот обретает умиротворение и освобождается от последствий своей деятельности. Но кто действует ради мирской цели, тот попадает в зависимость от последствий своих действий и вынужден нести за них ответственность. Так он запутывается в сетях деятельности (кармы).

5.13 सवउकमाउणि मनसा सईन्यस्यास्तऋ सएखई वशी ।
नवऋारऋ पएरऋ दऋही नईव कऊवउअ कारयनई ॥५॥१३॥

*sarva-karmāṇi manasā saīnyasyāstāḥ saḥkhāi vashī ।
navāḥāraḥ pāraḥ dāhī navā kavavauśa kārayanāi ॥५॥१३॥*

Кто не привязан к плодам деятельности, тому легко обуздать чувства. Кто обуздал чувства, тот живет счастливо в обители девяти врат (теле-снй оболочке) и не считает себя совершающим действия, хотя внешне его деятельность не отличается от других.

5.14 न कताउत्वई नु कमाउणि लाऋकस्य साजति प्रभाः ।
न कमउफलसईयाऋगई स्वभावस्तए प्रवतउतऋ ॥५ ११४ ॥

*na kartṛtvam na karmāṇi, lokasīya sṛđjati prabhūḥ
na karma-phala-sāmyogaḥ, svabhāvas tu pravartate*

По незнанию живые существа с незапамятных времен полагают, что действуют или являются причиной действий. Всевышний не виновен в их заблуждениях. Он не виновен и в том, что они совершают действия или отказываются их совершать.

5.15 नादत्तऋ कस्यचित्पापई न चईव सएकातई विभाः ।
अजानऋनावातई ज्ञानई तऋन मएइन्ति जन्तवः ॥५ ११५ ॥

*nādatte kasyacit pāpam, na chaiva saḥkātāḥ vibhāḥ
ajānaḥnāvātāḥ jñānāḥ, tena mukhyānti jantavaḥ*

Всевышний не отвечает за прегрешения живых существ и не пожинает плоды их праведных поступков. Самоосмысление — неотъемлемое свойство сознания, но в брennom мире сознание мыслит себя телом. Неспособность осмыслить себя вечной частицей сознания вызвана иллюзией (майей) — отсутствием знания.

5.16 ज्ञानऋन तए तदज्ञानई यऋषाई नाशितमात्मनः ।
तऋषामादित्यवज्ज्ञानई प्रकाशयति तत्परमई ॥५ ११६ ॥

*jñānena tu tad ajñānam, iśam nāśitam ātmanaḥ
teśam āditīyavad jñānam, prakāśayati tat param*

Знание бывает двух видов: мирское и не от мира сего. Мирское знание касается всего, что есть в кажущемся (материальном) мире, поэтому его нельзя назвать подлинным, в отличие от знания не от мира сего. Когда знание не от мира сего нисходит к душе, оно, как солнце, рассеивает тьму иллюзии и открывает видение высшей, вечной реальности.

5.17 तदईव ब्रह्मयस्तदात्मानस्तत्रिआस्तत्परायणाः ।

गच्छन्त्येवमनरावात्तिई ज्ञाननिधऊउतकल्मषाः ॥५॥ ११७ ॥

*тад-бруддхайас тад-атманас, тан-ништхас тат-парайанех
гаччхантй анунар-аврттим, джнана-нирдхута-калмашех*

Кто благодаря этому знанию расстается с иллюзиями, тот черпает блаженство в слушании ко Мне и в воспевании Моей славы. Думая обо Мне и созерцая Меня в сердце, душа становится преданна Мне. Так она освобождается из рабства иллюзорного мира.

5.18 विक्त्वा विनयसईपअक्र बणइणक्र गवि हस्तिनि ।

शएनि चईव आपाकन् च पेण्डिताः समदशिउनः ॥५॥ ११८ ॥

*видий-винайа-сампанне, брэхмане гави хастини
шунни чаива-сватяке ча, пандитех сама-даршинах*

Кто расстался с мирскими предубеждениями и обрел осознал свою вечную природу, тот видит

нетленное начало (сознание) во всех живых существах — благородном брахмане, корове, слоне, собаке и поедателе собачьей плоти. Такой человек воистину мудр.

5.19 इहैव तदैजितः सगाक्रुय क्रुषाई साम्यक्रु स्थितई मनः ।
निदाक्रुउषई हि समई वएइ तस्मादई वएइणि तक्रु स्थिताः ॥५॥ ११ ॥
*ihaiwa tair dжитaх sарго, йешāy sāmйe стхитāy манāх
нидаक्रуУषई хи самāy брахма, тасмāд брахмані те стхитāх*

Кто обуздал ум и обрел внутреннее равновесие, тот покори́л мир. Кто не испытывает ни влечения, ни отвращения к миру, тот не связан с ним. Даже находясь в материальном мире, такая душа живет в обители вечного и бесконечного Сознания.

5.20 न प्रक्षयक्रुत्प्रियई प्राप्य नाक्रुक्रुजक्रुत्प्राप्य चाप्रियमई ।
स्थिरवएक्रुरसईमऊढाक्रु वएइविदई वएइणि स्थितः ॥५॥ १२ ॥
*na prakshayakrutpriyai prāpyā nākrukrujkrutprāpyā chāpriyamā
sthiravākruṣasāimūḍhākrū vāḍividai vāḍiṇi sthitaḥ*

Чье сознание не выходит из равновесия, кто не принимает свое тело за самое себя, а принадлежности тела за свои собственные - тот не возбуждается, обретая желаемое, и не огорчается, обретая нежелательное. Такая душа обитает в царстве Вечного Сознания, по ту сторону сотворенного мира.

5.21 वाइस्पशक्रउष्वसक्तात्मा विन्दत्यात्मनि यत्सएखमई ।
स वएइयाक्रगयएक्तात्मा सएखमक्षयमश्नएतक्रं ॥५॥ १२१ ॥

*bāhīa-sparīṣeṣv asaktātmā, vindatī ātmāni yat saṅkṣamaī ।
sa vaṅgīyākragayāṅkṣatātmā saṅkṣamākṣayamaśnāṅkṛṅ ॥५॥ १२१ ॥*

Отказавшись от чувственных удовольствий, искатель высшего бытия познает себя как частицу сознания и обретает умиротворение. Соприкоснувшись с вечным и бесконечным Сознанием (Брахманом), он испытывает неисчерпаемую радость.

5.22 यक्र हि सईस्पशउजा भाक्रगा दऊःखयाक्रनय एव तक्र ।
आक्रन्तवन्तः काईन्तक्रय न तक्रषए रमतक्र वएधः ॥५॥ १२२ ॥

*ye hi saīspśaśaujā bhākrāgā dūḥḥkṣayākrānaya eva tkr ।
ākrāntavāntaḥ kāīntākraya n tkrṣāṅgā ramaṅkṛ vaṅgāḥ ॥५॥ १२२ ॥*

О сын Кунти, удовольствия, получаемые от соприкосновения чувств с предметами, оканчиваются страданиями. Эти удовольствия временны, они приходят и уходят. Здравомыслящий не прельщается временным.

5.23 शक्राक्रतीहईव यः साक्रढऊई प्राकशरीरविमाक्रक्षणातई ।
कामक्राक्रधाक्रइवई वक्रगई स यएक्तः स सएखी नरः ॥५॥ १२३ ॥

*śākrākratīhīva yaḥ sākrāḍḍūī prākśarīravimākrakṣaṅātāī ।
kāmakrākradhākrīvaī vākrāgāī sa yaṅkṣatāḥ sa saṅkṣī naraḥ ॥५॥ १२३ ॥*

Кто научился благодаря бескорыстной деятельности обуздывать желания и гнев, тот уже в этой

жизни обретет союз со Всевышним и познает истинное счастье.

5.24 याक्रुन्तःसएखाक्रुन्तरारामस्तथान्तज्याक्रुतिरक्रव यः ।
स याक्रुगी वण्डनिवाउणई वण्डभऊताक्रुधिगच्छति ॥५॥ १२४ ॥

*йо 'нтах-сукхо 'нтарāрамас, татхāнтар-джйотир ева йах
са йогй брахма-нирвāнам, брахма-бхूतो 'дхигаччхати*

В бескорыстной деятельности сознание обретает внутреннее блаженство и перемещается из внешнего мира во внутренний. Там оно познает свою истинную природу и обретает свободу в обители вечного и бесконечного Сознания (Брахмана).

5.25 लभन्तक्रु वण्डनिवाउणमाषयः क्षीणकल्मषाः ।
छिअक्रुईधा यतात्मानः सवउभऊतहितक्रु रताः ॥५॥ १२५ ॥

*лабханте брахма-нирвāнам, ршайах кшйāна-калмашāх
чхинна-дваидхā йатāтманāх, сарва-бхूता-хите-ратāх*

Такую свободу обретают те искатели Истины, кто не грешит и не сомневается, кто обуздал ум, чувства, волю и дружелюбен ко всем живым существам.

5.26 कामक्रुधवियएक्तानाई यतीनाई यतचक्रुतसामई ।
अभिताक्रु वण्डनिवाउणई वतउतक्रु विदितात्मनामई ॥५॥ १२६ ॥

*кāма-क्रодха-вимуктāнāм, йатīнāм йата-четасāм
абхито брахма-нирвāнам, вартате видитāтманāм*

Отреченная душа, которую ничто не связывает с внешним, иллюзным миром, которая не питает ненависти и видит себя частицей вечного Сознания, обретает свободу в течение этой жизни либо после ее окончания.

5.27,28

स्पशाउन्कात्वा वहिवाउडाईआक्षएआईवान्तरकृ भएएवाकृः ।
 प्राणापानाई समाई कात्वा नासाभ्यन्तरचारिणाई ॥५॥ १२७ ॥
 यतकृन्दिण्यमनाकृवणकृमएउनिमाकृउक्षपरायणः ।
 विगतकृच्छ्राभयकाकृधोकृ यः सदा मएक्त एव सः ॥५॥ १२८ ॥

*спаршан кртवा वहिवा उडाई आक्षएआई वान्तरकृ भएएवाकृः ।
 प्राणापानाया समाया कात्वा नासाभ्यन्तरचारिणाया ॥५॥ १२७ ॥
 यतकृन्दिण्यमनाकृवणकृमएउनिमाकृउक्षपरायणः ।
 विगतकृच्छ्राभयकाकृधोकृ यः सदा मएक्त एव सः ॥५॥ १२८ ॥*

Отделив ум от объектов чувств - звука, поверхности, образа, вкуса и запаха, сосредоточив взгляд в точке между бровями, добившись полного равновесия, задержав воздух на вдохе и выдохе, подчинив себе чувства, ум и разум, живое существо уверенно продвигается к свободе. Кто полностью избавился от желаний, страха и ненависти, тот обретает свободу даже в материальном теле.

5.29 भाकृतारई यजतपसाई स्वउलाकृकमहृकृआरमई ।
 सएकृदई सवउभक्तानाई ज्ञात्वा माई शान्तिमाच्छति ॥५॥ १२९ ॥

*бхокृतारам йаджна-тапасам, сарва-лока-махешварам
 сурдрам сарва-бхутанам, джнатва мам шантим ричхати*



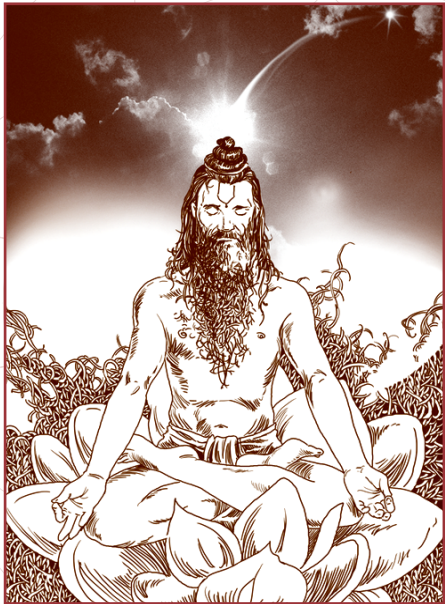
« путь царская тъ вѣселеу истинноу »

Я — Тот, кому посвящают жертвоприношения
благочестивые миряне; Я — Тот, ради
кого укрощают плоть искатели свободы;
Я — единственный объект поклонения; Я —
Всевидящий Господь, пребывающий во всех
уголках бытия; Я — Тот, кто дарует спасение.
Я — доброжелатель всем живым существам;
Я — Кришна, близкий друг тех, кто предан Мне.
Душа, которая знает об этом, обретает блаженство,
ощущая себя частью Вечного Сознания.

ॐ

Глава шестая
षाड्अध्यायः
Путь созерцания
व्याख्या-उपनिषद्

ॐ



6.1

अभिगवानएवाच ।

अनाश्रितः कमउफलई कायउई कमउ कराकृति यः ।

स सईन्यासी च याकृगी च न निरग्निनउ चाक्रियः ॥६॥१॥

śrī bhagavān uvāca

*anāśritaḥ karma-phalam, kāryam karma karoti yaḥ
sa sanñīāsī ca yogī ca, na niragnir na cākriyāḥ*

Всевышний сказал: Истинно отреченный (санньяси) и истинный йог исполняют предписанные обязанности, не ожидая награды. Человек не становится отреченным только потому, что перестает совершать огненное жертвоприношение и исполнять свой долг. И для того, чтобы стать йогом, недостаточно прекратить телесную деятельность.

6.2 यई सईन्यासमिति प्राहऊयाकृउगई तई विक्रि पाण्डव ।

न इसईन्यस्तसकृल्पाकृ याकृगी भवति कआन ॥६॥२॥

*yaḥ sanñīāsam iti prāḥur, yogam tam viddhi pāṇḍava
na hi asanñīasta-saṅkalpo, yogī bhavati kaiścana*

О Арджуна, бескорыстное действие, которое, как считают мудрые, есть отречение, ничем не отличается от созерцания (восьмиступенчатой йоги), поскольку, не уничтожив в себе корысть, нельзя познать себя (гьяна) и созерцать внутри себя (дхьяна).

- 6.3 आरुरुक्षाक्रमएउनक्रयाक्रउगई कमउ कारणमाएच्यतक्र ।
याक्रगरारुढस्य तस्यईव शमः कारणमाएच्यतक्र ॥६।३॥

*āruuruṣṭhākramaṃ uṇakṛyākrūgāī kamau kaṛaṇamācchayatakra ।
yākrāgarāruḍhasya tasyaīva śamaḥ kaṛaṇamācchayatakra*

Даже чтобы созерцать внутри себя, нужно прилагать усилия и совершать действия. Только потом, когда созерцание (медитация) станет естественным состоянием, можно прекратить действия и отстраниться от мира (уйти в транс йоги).

- 6.4 यदा हि नक्रन्दिण्याथक्रउषए न कमउस्वनएषज्जतक्र ।
सवउसक्रल्पसईन्यासी याक्रगरारुढस्तदाक्रच्यतक्र ॥६।४॥

*yadā hi nākrāndiṇyāthakṛuṣaṃ na kamau svanaṃ aṣajjatatakra ।
savauśakṛalpasāīnyāsī yākrāgarāruḍhasṭadākrachyatakra*

Когда приверженец восьмиступенчатой йоги отстраняется от объектов чувств: звука, поверхности, образа, вкуса и запаха, когда не стремится обладать или наслаждаться чем-либо и не связывает свою судьбу с иллюзорным миром, тогда он достигает вершины отречения. Только такая душа по праву считается истинным йогом.

- 6.5 उक्ररक्रुदात्मनात्मानई नात्मानमुवसादयक्रतई ।
आत्मईव इात्मनाक्र बन्धएरात्मईव रिपएरात्मनः ॥६।५॥

*ukṛakṛudātmanātmānāī nātmānamuvasādayakṛatāī ।
ātmāīva itātmānākrā bāndhaṃ rātmāīva riparātmānāḥ*

Отрешив ум от объектов чувств, живое существо может вызволить себя из мрачного колодца иллюзорного мира. Но тот, кто в уме созерцает объекты чувств, постепенно низвергает себя в низшие области иллюзии (материи). Для одного ум — лучший друг, для другого — злейший враг.

- 6.6 वन्धुरात्मात्मनस्तस्य यःक्रनात्मईवात्मना जितः ।
 अनात्मनस्ताए शत्रएत्वः वतःऋउतात्मईव शत्रएवतई ॥६॥ १६ ॥
*бандхур атматманас тасйа, йенаиватматманэ джитах
 анатманас ту шатрутве, вартетатмаива шатруват*

Для того, кто обуздал ум, он — друг и помощник. Для того, кому это не удалось, он — враг и источник страданий.

- 6.7 जित्तात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः ।
 शीताऋष्णसएखदऋःखऋषए तथा मानापमानयाऋः ॥६॥ १७ ॥
*джитатманах прайантасйа, параматма самихитах
 шитшоша-сукха-духкхешу, татха мананаманайох*

Живое существо, обуздавшее ум, постоянно пребывает в безмятежном трансе, оставаясь безразличным к жаре и холоду, радости и горю, почету и бесчестию.

- 6.8 ज्ञानविज्ञानताप्तात्मा कठटस्थाऋ विजितऋन्दिण्यः ।
 यएक्त इत्यएच्यतऋ याऋगी समलाऋआश्रमकाईचनः ॥६॥ १८ ॥
*джанна-виджанна-трптамэ, кутастхо виджитендриях
 йукта ити учйате йогй, сама-лоштрайима-кайчанах*

Кто в повседневной жизни руководствуется мудростью писаний, кто всегда удовлетворен, понимая, что за всеми событиями и явлениями стоит Всевышний, кто не идет на поводу у чувств, для кого нет разницы между пригоршней земли, придорожным камнем и слитком золота, тот также находится в состоянии созерцания. У него есть все, что нужно для осознания своего истинного "я".

6.9 साङ्गन्मित्रायणुदासीनमध्यस्थक्रुष्यबन्धषण् ।
साधेष्वपि च पापकृषण् समवङ्क्रविउशिष्यतेक्रु ॥६॥१॥

*сахрн-митрāри-удāсiна, мадхйастха-двешйā-бандхушу
сāдхушв апи ча пāпешу, самā-бुद्धхир вишиष्यते*

Но еще выше тот, кто равно благосклонен ко всем живым существам, будь то близкие родственники, отзывчивые доброжелатели, сторонние наблюдатели, посланцы недругов, завистники, друзья, враги, праведники и грешники.

6.10 याङ्गी यण्जीत सततमात्मानई रहसि स्थितः ।
एकाकी यतेचित्तात्मा निराशीरपरिगाहः ॥६॥१०॥

*йогй йуңджiта сататā, āтмāнаं рахаси-стхитāх
екāкi йата-चितтāтмā, нирāшiр апариграхах*

Кто исповедует йогу созерцания, должен поселиться в уединенном месте, усмирить

ум и тело, обуздать желания, упорядочить деятельность чувств и погрузиться в предмет созерцания.

6.11,12

शुचौ चैव दक्षशुक्रं प्रतिआप्य स्थिरमासनमात्मनः ।
 नात्यगच्छेत्तद्वै नातिनीचै चैवलाजिनककुशाकृत्तरमई ॥६॥ ११ ॥
 तत्रईकागणै मनः कात्वा यतचित्तक्रन्दिएयक्रियाः ।
 उपविश्यासनं यएञ्ज्याक्लाक्लगमात्मविशएक्यक् ॥६॥ १२ ॥

*шучау чешей пратишхана, стхирам асанам атманах
 нати-уччхритама нати-ничама, челаджина-кушоттарам
 татраикяграм манам кртва, йата-читтендрия-криях
 упавишйасане йуноджйад, йогам атма-вишйодхайе*

Для созерцания нужно найти чистое, уединенное место, постелить на землю циновку из травы куша, покрыть ее оленьей шкурой и мягкой тканью. Сиденье не должно быть слишком высоким и слишком низким. Приняв правильную позу, можно начать погружаться в себя. Прежде всего, необходимо обуздать мысли и чувства и усмирить тело. Затем, сосредоточив мысленный взор в одной точке, йог должен очистить сердце от желания обладать чем-либо.

6.13,14

समई कायशिराकृगणैवई धारयअचलई स्थिरः ।
 सईप्रक्रक्ष्य नासिकागणै स्वई दिशआनवलाकृकयनई ॥६॥ १३ ॥
 प्रशान्तात्मा विगतभीवणउडचारिवएतुक् स्थितः ।
 मनः सईयम्य मच्चित्ताक्रे यएक्त आसीत मत्परः ॥६॥ १४ ॥

*самая кайа-широ-гривая, дхарайанн ачалам стхирах
сампрекшия насикаграм сваи, дийай чанавалоканн
прайантатмйа вигата-бхир, брахмачари-врате стхитах
манах самйамйа мач-читто, йукта асита мат-парах*

Держа туловище, шею и голову прямо, йог должен сосредоточить взгляд на кончике носа. Успокоив ум, избавившись от страха и полностью отказавшись от полового влечения, он должен устремить мысленный взор на Меня в образе четырехрукого Вишну. Но истинный йог – тот, кто созерцает Меня с преданностью.

6.15 याएज्जअकूवई सदात्मानई याकूगी नियतमानसः ।
शान्तिई निवाउणपरमाई मत्सईस्थामधिगच्छति ॥६॥१५॥

*йуйджанн еваи садатманам, йогий нийата-манасах
шантим нирваи-нарамам, мат-самстхам адхигачхати*

Погрузившись в мысли обо Мне, душа входит в состояние транса (самадхи), в котором деятельность чувств останавливается и можно непосредственно воспринимать вездесущий свет Высшего Сознания (Брахман). Этот свет исходит от Меня: войдя в него, йог освобождается из круговерти материальных явлений и событий.

6.16 नात्यश्नतस्तए याकूगाकूऽस्ति न चईकान्तमनश्नतः ।
न चातिस्वप्नशीलस्य जागएताकू नईव चाजएउन ॥६॥१६॥

*натий ашнатас ту його 'сти, на чаикантам-анайнатасх
на чати-свапна-шилсйа, джйграто наива чарджуна*

О Арджуна, не может быть йогом тот, кто переедает, недоедает, спит слишком много или слишком мало.

- 6.17 याएक्ताहारविहारस्य याएक्तचक्रअस्य कमउसए ।
 याएक्तस्वान्नाववाक्रधस्य याक्रगाक्र भवति दऊःखहा ॥६॥१७॥
*йуктāhāra-vihārasya, йукта-चेष्टāsya кармасु
 йукता-स्वान्नावबोधसya, його бхавати दुःखहा-हā*

Кто умерен в еде, сне, труде и отдыхе, кто упорядочил свою жизнь и делает все вовремя, тот с помощью йоги постепенно избавляется от страданий.

- 6.18 यदा विनियतई चित्तमात्मन्यक्रवावतिअतक्र ।
 निःस्पाहः सवउकामक्रभ्याक्र याएक्त इत्यएच्यतक्र तदा ॥६॥१८॥
*йадā viniyatāṁ chittam, ātmani evāvatiṣṭhate
 nisprahaḥ sarva-kāmebhyaḥ, йукта इति चिन्तेते तदा*

Настоящий йог — тот, кто обуздал мысли, кто не имеет корыстных желаний, чье сознание не во внешнем мире, а во внутреннем, и кто удерживает связь с безграничным Сознанием, пребывающим внутри каждого.

- 6.19 यथा दीपाक्र निवातस्थाक्र नक्रङ्गतक्र साक्रपमा स्माता ।
 याक्रगिनाक्र यतचित्तस्य याएञ्जताक्र याक्रगमात्मनः ॥६॥१९॥
*йатhā dīpaḥ nīvāta-sthaḥ, негते सोपमा स्मृता
 योगино йता-चित्तसya, йун्джतो йогам ātmanaḥ*

Как пламя свечи горит ровно в безветренном месте, так ум йога, повернувшийся от внешнего мира к внутреннему, не рассредоточивается и всегда направлен на один предмет.

6.20,21,22,23

यत्राक्रपरमतः चित्तं निरुद्धं याक्रगसक्रवया ।
 यत्र चईवात्मनात्मानं पश्यआत्मनि तएष्यति ॥६॥२०॥
 सएखमात्यन्तिकं यत्तदं वएक्रिगएडमंतीन्दिएयमं ।
 वक्रत्ति यत्र न चईवायं स्थितं आलति तत्त्वतः ॥६॥२१॥
 यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यतः नाधिकं ततः ।
 यस्मिन्स्थिता न दः खः खः गणः गणः विचाल्यतः ॥६॥२२॥
 तं विक्तादं दः खः सईयाक्रगवियं क्रगं याक्रगसईजितमं ।
 स निआयः क्रन याक्रक्तव्याः क्र याक्रगाः क्रः निविउण्णचक्रतसा ॥६॥२३॥

*йатропарамате чितтаं, нируддхам йога-савайй
 йатра чаवईत्मानात्मानं, пайианн атмани тушईати
 сукхам аттиантикам йат тад, буддхи-ग्रईхам аттиндрийам
 ветти йатра на чаवईयं, стхитай чалати таттवताх
 йам лобध्वा чāпарам лāбхам, маниате нāдхикам татах
 йасмин стхито на दुक्кхена, гурунāति विचāлиате
 там видईд дуक्кха-самйога, виыогаं йога-самдज्житам
 са нишчайена йоктаवी, його 'нирвиण्णा-четаса'*

В этом состоянии безмятежной отрешенности, ум не затрагивают образы чувственных объектов. Благодаря ясному сознанию йог непосредственно воспринимает (созерцает) Всевышнего как Сверхсознание, и испытывает от этого безграничное блаженство. Кто видит себя частицей сознания, тот может видеть внутри

себя Сверхсознание. Но это доступно только тем, кто отрешил чувства от их объектов. Для того, кто прикоснулся к Сверхсознанию, любите мирские достижения теряют привлекательность. Йог сохраняет самообладание даже в самых суровых испытаниях. Состояние сознания, в котором душа соединяется с Высшим Сознанием (Сверхдушой), называется йогой. Его достигают лишь те, кто стремится к нему решительно и неотступно.

6.24 सङ्कल्पप्रभवान्कामाईस्त्यक्त्वा सवाउनशङ्कषतः ।
मनसईवङ्गन्दिण्यगणमई विनियम्य समन्ततः ॥६॥२४॥

*санкалпа-пребхаван камамс, тйактвй сарван айешатах
манасаивендриया-грамам, винийамйа самантатах*

Для того, чтобы войти в состояние йоги, нужно очистить ум от желаний и удалить из него образы чувственных объектов. Для этого нужно перестать устремлять взор в будущее и никогда не разрешать чувствам соприкасаться с их объектами.

6.25 शनईः शनईरुपरमङ्गदई वादईध्या धातिगाहीतया ।
आत्मसईस्थई मनः कात्वा नै किईचिदपि चिन्तयङ्गतई ॥६॥२५॥

*шанаих шанаир упарамед, буддхйй дхрти-грхйтайй
атма-самтхам маных кртвй, на кйичид апи чинтайет*

Добившись состояния дхараны (один из этапов восьмиступенчатой йоги, в котором внимание

полностью сосредоточивается на одном объекте), сознание должно с помощью разума подчинить себе ум (мысли). Затем оторвать мысли от внешних объектов и направить их внутрь себя. Если созерцать свое «я» долго и непрерывно, можно постепенно войти в состояние безмятежности.

6.26 यताक्व यताक्व निआरति मनआईचलमस्थिरमई ।
ततस्तताक्व नियम्यईतदात्मन्यक्व वशई नयक्वतई ॥६॥२६॥

*yato yato nishchalati, manai chinchalam asthiram
tatat tato niyamya itadaत्मन्यक्व vashai nayakvatai*

Мысль так устроена, что все время перемещается с одного предмета на другой, поэтому нужно удерживать мысль внутри себя и не позволять ей выходить в мир внешних предметов.

6.27 प्रशान्तमनसई इक्व नई याक्वगिनई साख्मएत्तममई
उपईति शान्तरजसई वएइभऊतमकल्मषमई ॥६॥२७॥

*prashanta-manasai ikva nai yakvaginai saakhmEttamamai
upaiti shantrarajasai vaEibhUtamakalmshamai*

Освободившись от страстей, привязанностей, ненависти и страха, соприкоснувшись с безмятежной бесконечностью, йог ощущает неописуемую радость оттого, что видит себя частицей сознания.

6.28 यएज्जअऋवई सदात्मानई याऋगी विगतकल्मषः ।
सएखऋन बाएइसईस्पशउमत्यन्तई सएखमशनएतऋ ॥६॥२८॥

*йुэджанн евам садатманам, йогй вигата-калмашах
сукхена брахма-самспришам, атиантам сукхам айнуते*

Созерцая себя в зеркале ясного разума как частицу сознания, йог начинает созерцать Сверхсознание (Сверхдушу), что приводит его в состояние еще большего восторга на этом этапе йога соединяется с бхакти, (преданностью).

6.29 सवउभऊतस्थमात्मानई सवउभऊतानि चात्मनि ।
ईक्षतऋ याऋगायएक्तात्मा सवउत्र समदशउनः ॥६॥२९॥

*сарва-бхута-стхам атманам, сарва-бхутани чатмани
икшате йога-йуктаत्म, сарватра сама-даршанах*

В этом состоянии он объединяет свое сознание с Бесконечным Сознанием и способен воспринимать сознание всех живых существ. Он видит Высшее Сознание (Сверхдушу) внутри каждого, и каждого видит внутри Высшего Сознания.

6.30 याऋ माई पश्यति सवउत्र सवउई च मयि पश्यति ।
तस्याहई न प्रणश्यामि स च मऋ न प्रणश्यति ॥६॥३०॥

*йо мам паййати сарватра, сарвам ча майи паййати
тасйахам на праңшйामी, са ча ме на праңшйати*

Кто видит Меня во всех и всех во Мне, тот никогда не теряет Меня из виду. А Я не

теряю его из виду. Такая душа непрерывно думает обо Мне.

6.31 सवउभऊतस्थितई याऋ माई भजत्यऋकत्वमास्थितः ।
सवउथा वतउमानाऋऽपि स याऋगी मयि वतउतऋ ॥६॥३१॥

*sarva-bhūta-sthitaṁ yo māṁ, bhajatyāṅkṭva māsthitatḥ ।
asthitaḥ sarvatā vartamāno 'ni, sa yogī mayi vartate*

Будучи единым и неделимым, Я нахожусь внутри каждого как Сверхсознание (Сверхдуша), в четырехруком облике. Осознав, что Я, Шьямасундара, не отличен от Сверхдуши, йог становится Моим преданным — слушает обо Мне, воспевает Мою славу и помнит Меня — он живет во Мне независимо от того, исполняет предписанные обязанности или нет.

6.32 आत्माईपस्यऋन सवउत्र समई पश्यति याऋऽजएउन ।
सएऋई वा यदि वा दऊःखई स याऋगी परमाऋ मतः ॥६॥३२॥

*ātmapamīna sarvatra, samā pśyati yāṅjāṅun ।
saṅvīdī vā yadi vā dukkhaṁ, sa yogī parama mataḥ*

Я считаю лучшим из йогов того, кто бесстрастен к радостям и печалям - своим и чужим, кто понимает, что все души, как и он сам, не связаны с этим миром.

6.33 अजएउन उवाच ।

याक्लृयई याक्लगस्त्वया प्राक्कृतः साम्यक्लृन मधएसऊदन ।
एतस्याहई न पश्यामि चईचलत्वात्स्थितिई स्थिरांमई ॥६॥३३॥

арджуна увāча

*йо 'йам йогас твайā проктах, сāmйена мадхусूदана
етасйāхам на пашйāми, чāйчалат्वāt стхитим̄ стхирām*

Арджуна сказал: О Кришна, рассеивающий невежество, я не способен удерживать ум на одном предмете и вряд ли смогу достичь состояния равновесия, о котором Ты говоришь.

6.34 चईचलई हि मनः काष्ण प्रमाथि बलवदई दाढमई ।

तस्याहई निगाएहई मन्यक्लृ वायाक्लृरिव सएदऊक्लृरमई ॥६॥३४॥

*чāйчалам̄ хи манах̄ кришна, прамāтхи балавад̄ дрдхам̄
тасйāхам̄ ниграхам̄ манйе, вайор̄ ива судушकारам̄*

О Кришна, неуправляемый ум мешает здраво рассуждать, смущает чувства и тело. Но разве возможно управлять мыслями?! Мне кажется, обуздать ум труднее, чем остановить ветер дыханием.

6.35 आभिगवानएवाच ।

असईशयई महाबाहाक्लृ मनाक्लृ दऊनिउगाएहई चलमई ।

अभ्यासक्लृन तए काईन्तक्लृय वईराग्यक्लृण च गाइतक्लृ ॥६॥३५॥

āpī bhāgavān uvāча

*асам̄шайāм̄ махā-бāхо, mano дурниграхам̄ чалам̄
абхйāसेна तु काунтейā, вайрāгйēна ча грхйāते*

Всевышний сказал: О доблестный воин, воистину, ум почти невозможно обуздать. Это под силу лишь тому, кто сосредоточился на образе Сверхдуши, следуя наставлению учителя и полностью отказался от чувственных удовольствий.

6.36 असईयतात्मना याक्रगाक्र दऊःप्राप इति मक्र मतिः ।
वश्यात्मना तए यतता शक्याक्रऽवाप्तएमाएपायतः ॥६॥३६॥

*asamīyatātmanā yogo, duṣṭrāpa iti me matih
vashīyātmanā tu yatatā, śakīo 'vāntum unīyataḥ*

Обуздать ум не под силу тому, кто не уверен в себе. Йога обуздания ума не для слабовольных. Только усердием и настойчивостью можно добиться успеха в йоге созерцания.

6.37 अजएउन उवाच ।
अयतिः आक्रयाक्रपक्रताक्र याक्रगाच्चलितमानसः ।
अप्राप्य याक्रगसईसिक्रिई काई गतिई काष्ण गच्छति ॥६॥३७॥

*ardжуна uvāca
ayatih śradddхайoneto, yogāc chalita-mānasaḥ
apraīyā yogo-samsiddhim, kāi gatih kṛṣṇa gacchati*

Арджуна спросил: О Кришна, что будет с человеком, если он, уверовал в путь йоги, а потом, поддавшись мирским соблазнам, вернется к прежней жизни? Что происходит с тем, кто не достиг цели в йоге?

6.38 कच्चिआक्रभयविभएअश्छिआभएमिव नश्यति ।
अप्रतिआक्र महावाहोक्र विमऊढाक्र वएइणः पथि ॥६॥३८॥

*каччин nobхайа-вибхраш्टай, чхин्नाбхрам ива наййати
अप्रतिश्टो маहा-बाहो, विमूढो ब्रह्मणां पथि*

Разве душа, которая не смогла войти в мир
Бесконечного Сознания, действуя или созерцая,
не исчезает бесследно, как облако, растаявшее
навсегда?

6.39 एतन्मक्र सईशयई काष्ण छक्रत्ताएमहुउस्यशक्रषतः ।
त्वंदन्यः सईशयस्यास्य छक्रत्ता न इऊपपक्रतक्र ॥६॥३९॥

*एतन् मे समीशयई कृष्ण, चहेत्तुम अशसि अशेशतां
त्वान्-अन्यां समीशयसीसा, चहेत्तां न हि उपपक्रतक्र*

Кроме Тебя, никто не ответит на мои вопрос.
Будь милостив, повергни во мне демона
неуверенности!

6.40 आीभगवानएवाच ।
पाथउ नईवक्रंह नामएन्न विनाशस्तस्य विक्रतक्र ।
न हि कल्याणकाल्कआंदई दऊगउतिई तात गच्छति ॥६॥४०॥

*आीर् भगवान् एवाच
पाथउ नईवक्रंह नामएन्न, विनाशस्तस्य विक्रतक्र
न हि कल्याणकाल्क-आंदई, दऊगउतिई तात गच्छति*

Господь сказал: О сын Кунти, неудачливому
йогу не грозит гибель ни сейчас, ни потом. Он
не будет лишен возможности наслаждаться в
мирах небожителей или созерцать Сверхдушу в

вечной обители. Кто был верен своему долгу, того не коснется злая судьба.

6.41 प्राप्य परण्यकाताईं लाङ्गकानण्डित्वा शाआतीः समाः ।
शएचीनाईं आमीताईं गङ्गहङ्ग याङ्गगभएआङ्गभिजायतङ्ग ॥६॥४१॥

*prāpīya paṇyā-katāṁ lāṅgākaṅgaṅḍitvā śāśāatīḥ samāḥ
śaṅgīcīnāṁ āmītāṁ gaṅgāhaṅgāyāṅgagabhajāyatāṅgabhijāyatāṅg ॥६॥४१॥*

Проведя долгие годы в мирах небожителей, в теле небожителя, неудачливый йог рождается на Земле в благородной или богатой семье, где ему с детства прививают основы праведности и благочестия.

6.42 अथवा याङ्गगिनामङ्गव कङ्गलङ्ग भवति धीमतामई ।
एतङ्गि दङ्गलउभतरईं लाङ्गकङ्ग जन्म यदीदाशमई ॥६॥४२॥

*atthavā yāṅgaginaṅgamāṅgav kaṅgalaṅg bhavati dhīmataṅgamai ।
etāṅgī daṅgalaubhatareiṅgā lāṅgakaṅga jnma yadīdaśamaṅgai ॥६॥४२॥*

Если же некогда он добился значительных успехов в йоге, он рождается в семье учителя йоги и продолжает обучение. Но редко кому выпадает удача родиться сыном йога.

6.43 तत्र तईं वएङ्गिसईयाङ्गगईं लभतङ्ग पाईवउदङ्गहिकमई ।
यततङ्ग च तंताङ्ग भङ्गयः सईसिङ्गाईं कङ्गरुनन्दन ॥६॥४३॥

*tatra taṅgī vaṅgīsaṅgīyāṅgagāṅgaiṅgā lambataṅgā paṅgāvauḍaṅgahikamaṅgai ।
yatataṅgā ca taṅgāṅgā bhāṅgayaḥ saṅgīsīṅgāṅgaiṅgā kaṅgarunandana ॥६॥४३॥*

О потомок Куру, в одной из последующих жизней неудачливый йог вновь возобновляет попытки узреть Сверхдушу - и делает это с еще большим усердием и настойчивостью.

6.44 पञ्चाभ्यासकृत् तन्न ईव द्वियत्कृ इवशाकृऽपि सः ।
जिज्ञासएरपि याकृगस्य शब्दवाङ्मातितवतउतकृ ॥६॥४४॥

*pñvābhāyasena tannāiva, hriyate hi avāṣṭo 'ni saḥ
djidjñāsur api yōgasya, śabda-brahmātivartate*

Кто по той или иной причине не смог завершить путь йоги, тот в следующей жизни испытывает необъяснимое влечение к самосозерцанию (дхьяне) и равнодушен к праведной деятельности (карме), хотя знает об этих путях из священных писаний.

6.45 प्रयत्नाकृतमानस्तए याकृगी सईशाकृकिल्बिषः ।
अनकृकजन्मसईसिकृस्तताकृ याति पराई गतिमई ॥६॥४५॥

*prayatnād yatamānas tu, yōgī samīyuddha-kilbiṣaḥ
aneka-djānma-samsiddhas, tato yāti parām gatim*

Наконец, приложив еще некоторые усилия и полностью очистив сознание от мирских желаний и образов, йог срывает долгожданный плод, который растил многие жизни, - непосредственное созерцание Сверхдуши внутри своей души.

Комментарий:

Душа представляет собой частицу сознания, обладающую свободной волей. Внутри каждого такого сознания находится Сверхсознание, Сверхдуша. Цель йоги — обратить свое сознание из внешнего мира во внутренний и установить связь со Сверхсознанием. Это состояние называется самадхи, транс. Тот, кто достиг его, кому удалось переместиться во внутреннюю реальность, перестает действовать во внешнем мире, даже если совершает какие-то поступки. Поэтому бхакти-йог, чье сознание всегда устремлено на Кришну, не является обитателем материального мира.

6.46 तपस्विभ्याः कृदधिकः कृद्योगी ज्ञानिभ्याः कृदपि मताः कृदधिकः ।
कमिउभ्यआधिकाः कृद्योगी तस्मात्कृद्योगी भवाज्जएउन ॥६॥६६॥

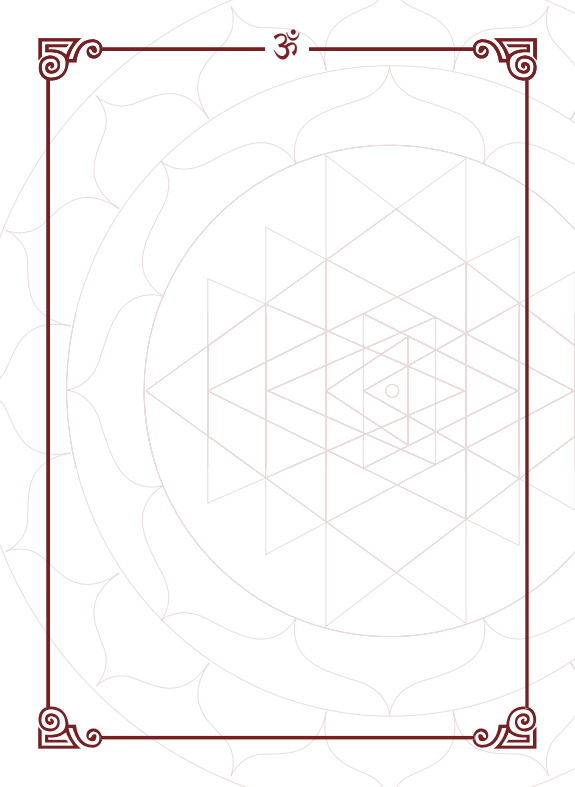
*тапасвибхйо 'дхико йогй, джнанибхйо 'ни мато 'дхиках
кармибхйайй чадхико йогй, тасмад йогй бхаварджуна*

Йог, созерцающий с благоговением Сверхдушу, выше тех, кто совершает суровые аскезы; тех, кто сливается в упоении с бесконечным Сознанием (Брахманом); и тех, кто совершает праведные поступки ради достижения корыстных целей.

6.47 याक्वगिनामपि सवक्वउषाई मद्गतक्वनान्तरात्मना ।
 आक्वावान्भजतक्व याक्व माई स मक्व यएक्ततमाक्व मतः ॥६॥१७॥

*йогинām апи сарवेशām, мад-гатенāнтарātманā
 śraddhāvān бхаджате йо мām, са ме йуктāताмо माताx*

Высшее положение среди йогов занимает тот, кто верит в писания Моих преданных и почитает Меня в сердце, слушает обо Мне, воспевает Мою славу и служит Мне. Таково Мое мнение.



ॐ

Глава седьмая
ससमोऽध्यायः
Относительное и
абсолютное
понятия «Всевышний»
गब्राना-विगब्राना-उोगा

ॐ



7.1 श्रीभगवानुवाच ।

मय्यासक्तमनाः पाथउ याक्रुगई यएज्जन्मदाआयः ।
असईशयई समगएई माई यथा ज्ञास्यंसि तच्छ्राणए ॥७ ११ ॥

śrī bhagavān uvāca

*māyī āsakta-manāḥ pāthau yākrugaī yaējjanmdāāyāḥ ।
asaiśayaī samagaē māī yathā jñāsyasi taccśraṇaē ॥७ ११ ॥*

Господь сказал: Арджуна, Я расскажу тебе, как, отказавшись от знаний и действий, не связанных со Мной, и предавшись Мне, Всевышнему, ты получишь полное знание обо Мне, Моей обители, Моих качествах и Моем окружении.

7.2 ज्ञानई तक्रुहई सविज्ञानमिदई वक्ष्याम्यशक्रुषतः ।

यज्ज्ञात्वा नक्रुह भऊयाक्रुऽन्यज्ज्ञातव्यमवशिष्यतक्रु ॥७ १२ ॥

*ज्ञānāyaṁ te 'hāṁ sa-vidjñānāṁ, idaṁ vakṣyāmi aśeṣataḥ
yājñātvā nākrūha bhūyākrūḥ anyajñātavyaṁ avशिष्यtākrū ॥७ १२ ॥*

Я поведаю тебе о Моем волшебном могуществе и сверхъестественных силах, чтобы ты получил хотя бы отдаленное представление о Моей природе. После этого для тебя не останется ничего непознанного.

7.3 मनएष्याणाई सहस्रक्रुषए कआद्यतति सिद्धयक्रु ।

यततोमपि सिद्धानाई कआन्माई वक्रुत्ति तत्त्वतः ॥७ १३ ॥

manuṣyāṅāī sahasraśraṣaē kaādyaṭati siddhyaēkrū ।

yataṭomapi siddhānāī kaānmaī vkrūttiti ṭṭvataḥ ॥७ १३ ॥

Среди бесчисленных душ очень немногие получают человеческое тело; среди многих

тысяч человеческих существ лишь единицы пытаются узреть душу и Сверхдушу; среди тысяч тех, кому это удалось, лишь единицы получают возможность видеть Меня в человеческом облике (Шьямасундару).

7.4 भऊमिरापाकऽनलाक वायएः खई मनाक वएद्विरकव च ।
अहईकार इतीयई मक भिआ प्रकातिरअथा ॥७॥४॥

*бхумир апно 'нало вайух, кхам мано буддхир ева ча
ахайнкара итййаам ме, бхинна пракртир аштадх*

Моя материальная сила (иллюзия) делится на восемь составляющих: землю, воду, огонь, воздух, эфир, ум, разум и ложное «я» (ложное самоопределение).

Комментарий:

Гьяна или знание, с точки зрения науки о преданности, означает бхагават-аишварья-гьяна - знание о могуществе и величии Всевышнего. По мнению ведических богословов, которых называют гьяни, "знание знание о том, что душа отлична от тела, а тело, как продукт материи, состоит из восьми элементов. Обладать знанием значит видеть разницу между душой и материей. Но в этих стихах Господь ясно говорит: иметь знание - это понимает "подразумевает, посредством каких сил Он управляет

мирозданием, как Он принимает те или иные образы и проявляет те или иные качества.

Он говорит: "Я триедин: Я одновременно Брахман, Параматма и Бхагаван. Брахман - это Мое безликое могущество, проявленное как свет во всем мироздании. В виде Параматмы Я присутствую в каждом атоме сотворенного мира. Поскольку сотворенный мир не вечен, Параматма тоже не вечна. Вечен лишь Мой облик Бхагавана, Высшей Личности, в котором Я являюсь источником и обладателем трех сил (шакти). Антаранга, чит-шакти, - Моя внутренняя Божественная сила; бахиранга, майя-шакти, - внешняя иллюзорная сила; татастха, джива-шакти, - промежуточная сила, состоящая из бесчисленных единиц сознания".

Итак, в четвертом стихе Господь описывает майя-шакти - иллюзию, связывающую сознание с внешним миром.

7.5 अपरऋयमितस्त्वन्याई प्रकातिई विद्धि मऋ परामई ।

जीवभऊताई महावाहाऋ ययऋदई धायउतऋ जगतई ॥७॥५॥

апарейам итас тв аниām, пракртим виддхи ме парām
джива-бхūтām махā-бāхо, йайедам дхāрийате джагат

О доблестный воин, материальная сила (вещество) занимает низшее положение. Она отдана Мною в распоряжение живым существам - более

высокой, сознательной силе, которая занимает промежуточное положение между высшей и низшей силами. Живые существа пользуются материальной природой (веществом), чтобы удовлетворять чувства, и несут ответственность за каждый совершенный поступок. С помощью внешней силы Я творю мир вещей, с помощью внутренней - мир сознания. Живые существа, как отдельная сила Всевышнего, занимают промежуточное положение между внешней и внутренней силами, поскольку обладают сознанием, которое может прижиться как в мире иллюзии (материи), так и в мире чистого Сознания. Живые существа вместе и по отдельности могут обитать как в иллюзорном временном, так и в реальном вечном мире.

7.6 एतद्वाक्त्रनीनि भक्तानि सवाउणीत्याएप्रधारय ।
अहई कात्स्नस्य जगतः प्रभवः प्रलयस्तथा ॥७॥६॥

*етад йониनि бхүтани, сарвāñтй унадхāрайа
ахам кртснасийа джагатах, прабхавах пралайас татхā*

Все одушевленные твари, движущиеся и неподвижные, есть сочетание сознания и материи (существа и вещества), средней и низшей сил. Материя служит полем деятельности для сознания. Я же стою над сознанием и материей. Я

создаю сознание, и Я создаю материю, в которой сознание действует, и затем разрушаю ее.

7.7 मत्तः परतरई नान्यत्किईचिदस्ति धनईजय ।
मयि सवउमिदई प्राकृतई सकृत्रक मणिगणा इव ॥७॥७॥

*matṭaḥ paratarāṃ nānyatkiścidasti dhanāḥjaya
mayi sarvaṃ idam īdāṃ pṛatham, śātre maṇi-gaṇā iva*

О Арджуна, нет ничего и никого превыше Меня.
Я поддерживаю творение изнутри, как нить держит жемчужины на ожерелье.

7.8 रसाकृद्दहमप्सए काईन्तकृय प्रभास्मि शशिसऊयउयाकृः ।
प्रणवः सवउवकृदकृषए शब्दः स्वकृ पाईरुषई नाषए ॥७॥८॥

*raso 'ham apsu kauṅṭheya, prabhāsmi śaśiśūyayākrūḥ
praṇavaḥ sarva-vedeṣu, śabdāḥ kṣe pauruṣam nṛṣu*

В виде вкуса Я присутствую в воде; в виде света Я присутствую в сиянии солнца и луны; в виде первичного слога «Ом» Я присутствую в Ведах, в виде звука Я присутствую в пространстве, в виде Высшего мужского начала Я присутствую в каждом мужчине (обладателе).

7.9 पएण्याकृ गन्धः पाथिव्याई च तकृजआस्मि विभावसाई ।
जीवनई सवउभऊतकृषए तपआस्मि तपस्विषए ॥७॥९॥

*paṇyākṛ gandhaḥ pṛthivīāṃ ca, tadajāṃ tāsmi vibhāvāsa
jīvanāṃ sarva-bhūteṣu, tapāṃ tāsmi tapasviṣu*

В земле — Я чистый запах земли, в огне — Я жар, в живых существах — Я тяга к жизни, в аскетах — Я способность терпеть двойственность: жару и холод.

7.10 वीजई माईं सवउभऊतानाईं विद्धि पाथउ सनातनमईं ।
वएद्विवएउद्विमतामस्मि तऋजस्तऋजस्विनामहमईं ॥७११०॥

*बीजैः मां सर्वा-भूतानां, विद्धि पार्थिवानां सनातानाम्
बुद्धिर्बुद्धिमतामस्मि तर्जस्तर्जस्विनामहमैः ॥७११०॥*

Я — первопричина всех видов жизни. В разумном — Я ясный разум, в храбром — отвага.

7.11 बलईं बलवताईं चाहईं कामरागविवजितमईं ।
धमाउविरुद्धाऋ भऊतऋषए कामाऋऽस्मि भरतषउभ ॥७१११॥

*बलैः बलवतानां चाहैः काम-राग-विवर्जिताम्
धर्माविरुद्धाः भूतऋषयः कामाऋऽस्मि भरतषुभ ॥७१११॥*

В сильном — Я способность править без надменности и привязанности к власти; в живой природе — Я совокупление для продолжения рода.

7.12 यऋ चईव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाऽपि यऋ ।
मत्त एवऋति तान्वि¹ न त्वहईं तऋषए तऋ मयि ॥७११२॥

*ये चाऽपि सात्त्विकाः भवन्ति राजसास्तामसाऽपि ये
मत्ता एवैति तान् विद्धि, न त्वहमैः तर्जस्वितु मयि ॥७११२॥*

Я создаю из иллюзии предметы и явления. Все, что сотворено из иллюзии, находится в трех

состояниях: благости, страсти или невежества. Я вне иллюзии, но она и все, кто в ней, находятся во Мне.

7.13 त्रिभिर्गणुणमयईभाउवईरुभिः सवउमिदई जगतई ।
माक्रहितई नाभिजानाति मामक्रभ्यः परमव्ययमई ॥७॥१३॥

*триьхир-гунамайаир, ебхих сарвам идам джагат
мохитам набхиджанати, мам ебхих парам авйайам*

Я скрываю Себя от живых существ иллюзией, которая пребывает в трех состояниях: благости, страсти, невежестве. Никто не знает Меня, Всевышнего, каков Я на самом деле. В иллюзии живые существа не понимают, что Я неизменен, стою вне творения и не завишу от трех состояний материи.

7.14 दईवी इक्रषा गणुणमयी मम माया दऊरन्त्यया ।
मामक्रव यक्र प्रपद्यन्तक्र मायामक्रताई तरन्ति तक्र ॥७॥१४॥

*даиви хй еша гунамайй, мама маййа дуратйайй
майй ева йе прападйанте, маййам етам таранти те*

Мою трехликую иллюзию почти невозможно одолеть. От иллюзии избавляется только тот, кто целиком предался Мне.

7.15 न माई दऊष्कातिनाक्र मऊढाः प्रपद्यन्तक्र नराधमाः ।
माययापक्रतज्ञाना आसएरई भावमाआताः ॥७॥१५॥

*на майй душкртино мूढхах, прападйанте нарадхамхах
маййаййахрта-джнанй, асурам-бхам-айиритхах*

Ко Мне не приходят четыре вида людей:
 1) корыстные, которые живут, как животные,
 2) вероотступники, которые некогда встали на путь преданности Мне, но позднее отвергли его,
 3) те, кто в невежестве полагают, что эрудиция равнозначна знанию, и изучают священные писания умозрительно: лишённые подлинного знания, они приходят к суждению, что только Бог - как Высшая власть и Судья - достоин почитания, и будто Шри Кришна человек обладающий сверхъестественными способностями, и
 4) отъявленные безбожники, отвергающие Бога как личность: они пытаются убить Всевышнего стрелами остроумия и богохульства, как это делал Джарасандха.

7.16 चतएविउधा भजन्तः माई जनाः सएकातिनाः जएउन ।
 आताः जिजासएरथाउथीउ जानी चं भरतषउभ ॥७॥ ११६ ॥

*чатур-виддхā бхаджанте мāи, джанāх сукрतिно 'рджуна
 āрто джиджāсур артхāртхī, джнī ча бхаратаршāбха*

О лучший из Бхаратов, четыре вида людей предаются Мне: 1) страждущие, 2) ищущие знаний, 3) ищущие наслаждений либо в материальном мире, либо в духовном, и 4) кто видит себя частицей сознания. Накопив духовные заслуги (сукрити), эти люди начинают служить Мне с чистым сердцем.

- 7.17 तक्रषाई ज्ञानी नित्ययएक्त एकभक्तिविउशिष्यतक्र ।
प्रियाक्र हि जानिनाक्रऽत्यथउमहई स च मम प्रियः ॥७१७॥

*teshām dajānī nitīa-yukta, eka-bhaktir viśiṣhyate
priya hi jānīnākrḥṭyathumahī sa cha mama priyaḥ*

Среди них лучшие те, кто видит себя частицей сознания и постоянно думает обо Мне. Поскольку Я, Шьямасундара (Господь в человеческом облике), очень дорог им, они тоже дороги Мне.

- 7.18 उदाराः सवउ एवईतक्र ज्ञानी त्वात्मईव मक्र मतमई ।
आस्थितः स हि यएक्तात्मा मामक्रवानएत्तमाई गतिमई ॥७१८॥

*udārāḥ sarva evaite, dajānī tv ātmaiva me matam
āsthitāḥ sa hi yuktātmā, mām evānuttamāi gatiṁ*

В ком нет корысти и стремления к чувственным удовольствиям, тот очень дорог Мне. Кто осознал себя частью несотворенной природы, тот неотделим от Меня и очень дорог Мне. Для таковых Я, Шьямасундара, - высшая цель жизни.

- 7.19 बहक्रनाई जन्मनामन्तक्र जानवान्माई प्रपतक्र ।
वासएदक्रवः सवउमिति स महात्मा सएदऊलउभः ॥७१९॥

*bahūnāi jñanamāntakr jānavānmaī prapatakḥ ।
vāsēdakṛvaḥ savumiti sa mahātmā sēdūlabhaḥ*

После многих рождений душа, ищущая знаний, наконец (соприкоснувшись с чистой преданностью) понимает, что все движущиеся

и неподвижные существа во вселенной божественны по природе и произошли от единого Бога. Осознав это, она предается Мне. Но такая великая душа встречается очень редко.

7.20 कामईस्तईस्तईऋउतजानाः प्रपद्यन्तऋऽन्यदऋवताः ।
तई तई नियममास्थाय प्रकात्या नियताः स्वया ॥७॥२०॥

*kāmais taṁs taṁs hr̥ta-djñānāḥ, prapadyante 'nīa-devatāḥ
taṁ taṁ nīyamaṁ āsthyāya, prakṛtīyā nīyatāḥ svayā*

Люди, потерявшие разум в погоне за наслаждениями и отречением, молятся кумирам и небожителям. Оказавшись в плену иллюзии, ради достижения временного счастья они соблюдают посты, ограничивают себя и следуют правилам, как того требует их религия.

7.21 याऋ याऋ याई याई तनपई भक्तः आद्वयाचिउतपमिच्छति ।
तस्य तस्याचलाई आद्दाई तामऋव विदधाम्यहमई ॥७॥२१॥

*yo yo yāṁ yāṁ tanuṁ bhaktaḥ, āradhayaic̣hitum ic̣chati
tasya tasyāc̣chalāyā āddāyā tām eva vidadhāmyaham*

Если у кого-то появляется вера в кумира или бога, Я, находясь внутри каждой частицы сознания (души) как Сверхсознание (Сверхдуша), вижу это и укрепляю его веру. Но боги, какой бы облик ни имели, — лишь Мои представители в иллюзорном мире.

7.22 स तथा आद्भुया यएक्तस्तस्याराधनमीहृत्कृ ।
लभतकृ च ततः कामान्मयईवः विहितान्हितानई ॥७॥२२॥

*sa tayā ārabdhayā yuktas, tasyārabdhanam īhate
labhate cha tataḥ kāmān, mayāiva vixitān hi tān*

Те, кому Я дарую веру в кумиров и богов, молятся своим кумирам и богам и добиваются вожеленных плодов. Они не ведают, что боги награждают их дарами с Моего соизволения, поскольку Я — Сверхсознание — нахожусь и внутри богов.

7.23 अन्तवत्तए फलई तक्रषाई तद्भवत्यल्पमक्रधसामई ।
दक्रवान्दक्रवयजाक्र यान्ति मद्भक्ता यान्ति मामपि ॥७॥२३॥

*antavat tu phalam teshāṁ, tad bhavaty alpa-madhāsām
devān deva-īdjo īṅnti, mad-bhaktā īṅnti mām api*

Все, чего добиваются почитатели богов, временно, а значит, призрачно. Кто почитает богов — идет к богам; кто почитает Меня — идет ко Мне.

7.24 अव्यक्तई व्यक्तिमापअई मन्यन्तकृ मामवाएद्भुयः ।
परई भावमजानन्ताकृ ममाव्ययमनएत्तममई ॥७॥२४॥

*avyaktāṁ vyaktim āpannāṁ, manīante mām abiddhayaḥ
parāṁ bhāvam adjānanto, māmāvīyam anuttamam*

Мои деяния, качества, облик и окружение — все, что связано со Мной, — подлинная

действительность. Но глупцы, не способные воспринимать что-либо в подлинном свете, полагают: «Наверное, единое безликое сознание (Брахман) приняло человеческий облик».

7.25 नाहं प्रकाशः सवउस्य याक्लगमायासमावातः ।
मऊढाक्कऽयई नाभिजानाति लाक्काक्क मामजमव्ययमई ॥७॥२५॥
nāhaṁ prakāśhaḥ sarvasya, yōga-māyā-samāvṛtaḥ
mūḍho 'nāṁ nābhijānāti, loka māṁ adjam avīṛyam

Тот, кому Я не желаю открыться, никогда не узнает Меня. Поэтому ни один из этих глупцов не видит Меня в облике сына Васудевы. Им не дано понять, как вечное, нерожденное единое Сознание имеет тело цвета грозовой тучи и как бесконечное Сознание (Брахман) может быть юным Шьямасундарой.

7.26 वक्त्रदाहई समतीतानि वतउमानानि चाजएउन ।
भविष्याणि च भऊतानि माई तए वक्त्रद न कआन ॥७॥२६॥
vedāhaṁ samatītāni, vartamānāni cārđjuna
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni, māṁ tu veda na kaiścana

Я знаю всё и всех, в прошлом, настоящем и будущем. Меня же, таким, как Я есть, не знает никто — ни человек, ни другая тварь, Я скрываю Себя завесой иллюзии — внешней или внутренней.

7.27 इच्छाद्वक्त्रसमापृथक्कन द्वन्द्वमाक्रहकन भारत ।
सवउभक्तानि सईमाक्रहई सगक्रउ यान्ति परईतप ॥७॥२७॥

*icchā-dveṣa samutthena, dvandva-mokṣena bhārata
sarva-bhūṭāni saṁmoham, sarge yānti parantapa*

О покоритель врагов, от самого сотворения вселенной живые существа испытывают на себе двойственное воздействие иллюзии — радость и горе. Причина тому — желание наслаждаться чувства.

7.28 यक्त्राई त्वन्तगतई पापई जनानाई पाण्यकमउणामई ।
तक्र द्वन्द्वमाक्रहनिमणुक्ता भजन्तक्र माई दाढवण्टाः ॥७॥२८॥

*yeṣāṁ tv anta-gatāṁ pāpāṁ, janaṅgāṁ paṇya-kamaṅgaṁ
te dvandva-mokṣa-nirmukṭā, bhajante māṁ draḍha-vraṭāḥ*

Праведники, которым выпала удача послужить Моим слугам, смывают с себя все прошлые грехи. Осознав иллюзорность счастья и горя в брennom мире и сбросив с себя иллюзию этой двойственности, они входят в мир чистой преданности Мне вне добра и зла.

7.29 जरामरणमाक्रक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति यक्र ।
तक्र वाण्ड तदिऊः कात्स्नमध्यात्मई कमउ चाखिलमई ॥७॥२९॥

*jarā-marāṇa-mokṣāya mām aśritya yatanti yaḥ
te brahma tad viduḥ kṛtsnam, adhyātmaṁ karma chaḥkhitam*

Чтобы вырваться из круговорота рождений и

смертей, разумные ищут прибежище во Мне и служат Мне с преданностью. Поэтому им открывается знание о едином и частичном сознании (Брахмане и душе) и о различных видах деятельности, в том числе о деятельности корыстной, из-за которой душа, частица сознания, будучи по природе свободной, становится рабой иллюзии.

7.30 साधिभक्ताधिदैवदै माई साधियज्ञई च यक्व विदक्वः ।
प्रयाणकालक्वऽपि च माई तक्व विदक्वयाक्वुक्तचक्वतसः ॥१७॥३०॥

*sādhibhūṭādhidaivam māi, sādhiyajñam ca ye viduḥ
praiṇa-kāle 'pi ca māi, te viduḥ yukta-cetasāḥ*

Кто понимает, что Я стою за всеми явлениями в природе, управляю мирозданием и владею всеми богатствами вселенной, тот всегда помнит обо Мне, даже в миг смерти.

ॐ

Глава восьмая

अअमाक्रुऽध्यायः

Путь

к совершенной свободе

ताराका-ब्रह्मा-योग

ॐ



8.1,2 अज्ञएउन उवाच ।

किई तंदई वाइ किमध्यात्मई किई कमउ पएरुषाकृतम ।
अधिभऊतई चं किई प्राकृतमधिदईवई किमएच्यतकृ ॥८ १॥
अधियज्ञः कथई काकृऽत्र दकृहकृऽस्मिन्मधएसऊदन ।
प्रयाणकालकृ च कथई जकृयाकृऽसि नियतात्मभिः ॥८ १२ ॥

арджуна उवाचा

*किं तद-брахма किं अधिात्मं, किं карма पुруशоттама
अधिभूतां च किं प्रकृतं, अधिदैवमं किं उच्यते
अधियज्ञां कथां काकृत्र दकृहकृस्मिन्मधएसऊदन ।
प्रयाणाकाले च कथां जकृयाकृसि नियतात्मभिः*

Арджуна спросил: О Высший среди живущих, что такое единое сознание (Брахман) и что такое частичное сознание (душа)? Что такое деятельность (карма)? Какая сила поддерживает все сущее? Кому предназначены жертвоприношения, кто награждает за жертвоприношения и как Он определяет, что заслуживает живое существо за тот или иной поступок? Как душа, порвавшая с иллюзией, помнит Тебя в миг смерти?

8.3 श्रीभगवानुवाच ।

अक्षरई वाइ परमई स्वभावाकृऽध्यात्ममाएच्यतकृ ।
भऊतभावाकृइवकराकृ विसगउः कमउमईजितः ॥८ १३ ॥

श्री भगवान् उवाचा

*अक्षरं परमं स्वभावोऽध्यात्ममा उच्यते
भूतभावोऽवकारो विसर्गः कमउमईजितः*

Господь сказал: Брахман — это неуничтожимая, неизменная Абсолютная Истина. Сознание

(душа) — это живое существо. Деятельность (Карма) — это жертвоприношение ради удовлетворения кумиров и богов. Кармой души творят себе тела, которые состоят из грубого и тонкого вещества. Жертвенная деятельность или добрые поступки — это удовлетворение чужих чувств, это аскезы и исполнение долга, как предписывают боги.

8.4 अधिभक्तुर्दक्षरात्र भावः पारुषाधिदईवतमई ।
अधियज्ञाक्रऽहमक्रवात्र दक्रहक्र दक्रहभाताई वर ॥८॥ १४ ॥

*адхибхүтам ксаро бхāвах, нурушай чādхидайватам
адхийаджнō 'хам евāтра, дехе деха-бхртām вара*

Все, что воспринимается чувствами, в том числе тело, иллюзия. Вселенной управляют боги во главе с богом Солнца. Я — единственный, кому предназначены жертвоприношения. Я — Сверхсознание, пронизывающее каждое отдельное сознание (душу). Я побуждаю помогать другим, совершать аскезы и творить жертвоприношения.

8.5 अन्तकालक्र च मामक्रव स्मरन्माएक्त्वा कलक्रवरमई ।
यः प्रयाति स मद्भावेई याति नास्त्यत्र सईशयः ॥८॥ १५ ॥

*анта-кале ча мām ева, смаран муктвā алеварамр
йах праīати са мад-бхāвам, йāти нāстй атра самīшайах*

Кто до последнего мгновения помнит обо Мне, тот, расставшись с иллюзорным телом и покинув иллюзорный мир, приходит ко Мне.

8.6 यई यई वऱऱडडड डडरनुडवई तडडतुडनुतऱ कुलऱऱवरडई ।
तई तडऱऱवईतड कऱईनुतऱऱड सडऱ तडडऱवडऱवतऱः ॥ड ॥ड ॥

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ, tīadṁjati ante kalavarāṁ
tām tam evaiti kaunteya, sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

То, о чем живое существо думает в последний миг, уготовано ему в следующей жизни.

8.7 तसुडऱतुसवऱऱडऱषऱ कऱलऱऱषऱ डऱडनुऱडसरुड डऱडडुड ड ।
डडुडडडडतडनुऱऱऱवऱऱडुडडडऱडडऱऱवईडुडुडसईशऱडः ॥ड ॥ड ॥

*tasmat sarveṣu kalesu, māṁ anusmara yudhya cha
mayi arjita-mano-buddhir, māṁ evaṣṣyasi asaṁśayaḥ*

Поэтому, повинуюсь долгу воина, сражайся и помни обо Мне постоянно. Если ты исполняешь свой долг с мыслями обо Мне, то созерцаешь Меня разумом, а значит, Я рядом с тобой. В этом нет сомнений.

8.8 डडुडऱसडऱऱऱडडडडडडड डऱऱतऱ नऱनुडडऱडनुऱ ।
डरडई डऱऱरुषई डडवुडई डऱतड डऱथऱडनुऱऱडनुतडनुडई ॥ड ॥ड ॥

*abhyāsa-yoga-yuktena, chetasā nāṁ-gaṁinā
paramā puruṣaṁ divyaṁ, yāti pārtḥānuchintayan*

О Партха, созерцая в сердце лучезарную Высшую Личность, йог достигает царства Всевышнего.

8.9,10

कविर्दे पारणमनएशासितारई
 अणाकरणीयईसमनेएस्मरऋः ।
 सवउस्य धातारमचिन्त्यरूपई
 आदित्यवणउई तमसः परस्तातई ॥८॥१॥
 प्रयाणकालऋ मनसाऽचलऋन
 भक्त्या यएक्ताऋ याऋगवलऋन चईव ।
 भाएवाऋमंउध्यऋ प्राणमावऋश्य सम्यकई
 स तेई परई पएरुषमाएपईति दिव्यमई ॥८॥१०॥

*कविम् पुराणम अनुशिसिताराम
 अणर अण्णियमसम अनुस्मरेद याः
 सारवासिया द्वातराम अचिन्तिया-रुणाम
 अदितिया-वारणाम तामसाः परस्तात
 प्रायणा-काले मानसाऽचलान
 भक्त्या यएक्ताऋ याऋगवलऋन चाव
 भएवाऋमंउध्यऋ प्राणमावऋश्य सम्यक
 स ताम पराम पएरुषाम एपति दिव्यम*

Всевышний всеведущ, не имеет начала и конца. Он меньше точки и больше вселенной, и в то же время имеет осязаемые очертания. От Него, как от солнца, исходит сияние, которое проникает во все уголки мироздания. От Него к душе нисходит озарение принять путь преданности (бхакти). Над Ним не властна иллюзия. Йог, который постоянно созерцает лучезарную Высшую Личность и в миг смерти направляет жизненный воздух в точку между бровями, непременно попадает в царство единого вездесущего Сознания.

8.11 यदक्षरई वक्रदविदाक्र वदन्ति
 विशन्ति यद्यतयाक्र वीतरागाः ।
 यदिच्छन्ताक्र वाण्डचयउई चरन्ति
 तत्तक्र पदई सईगाण्हकरण प्रवक्ष्यक्र ॥८॥११॥

*йад акшарам веда-видо ваданти
 вишанти йад йатайо вйта-рагах
 йад иччханто брахмачарйам чаранти
 тат те падам сайграхена правакшиё*

Теперь Я расскажу, как добиться этого, и опишу реальность, которую знатоки Вед обозначают словом Ом. Туда попадают аскеты, избавившиеся от желаний. Чтобы оказаться там, йоги соблюдают обет безбрачия и укрощают плоть.

8.12,13

सवउाराणि सईयम्य मनाक्र ऋदि निरुध्य च ।
 मऊयाउधायат्मनः प्राणमास्थिताक्र याक्रगधारणामई ॥८॥१२॥
 आक्रमित्यक्रकाक्षरई वाण्ड व्याहरन्मामनएस्मरनई ।
 यः प्रयाति त्यजन्दक्रहई स याति परमाई गतिमई ॥८॥१३॥

*сарва-дварйаणि самйамйа, мано хрди-нирудхйа ча
 мйурдхнй адхаййатманах прйанам, аस्थито йога-дхйараणам
 ом итй екакшарам брахма, вйахаран мам ануस्маран
 йах праййати тйаджан дехам, са ййати парамйам гатим*

Йог должен закрыть все врата восприятия, чтобы чувства не соприкасались со своими объектами, сосредоточить мысль на сердце, направить жизненный воздух в точку между

« त्रुता क तर्षिर्षणमर्षं तर्षितवृष्ट »

бровями, затем, произнося звук «Ом», отключиться от внешнего мира и уйти во внутренний — мир сознания. Если в таком состоянии йог направит сознание на Меня, покидая тело, он войдет в Мою вечную обитель.

8.14 अनन्यचक्रताः सततई याक्र माई स्मरति नित्यशः ।
तस्याहई सएलभः पाथउ नित्ययएक्तस्य याक्रगिनः ॥८ १४ ॥
*ананйа-четāх сататам, йо ма̄м смарати нитйāшах
тасйāхам сулабхах пāртха, нитйā-йуктасйā йогинах*

Кого не прельщает корыстная праведность (карма) и отречение (гьяна) — райские удовольствия и свобода, кто постоянно думает обо Мне, независимо от места, времени и обстоятельств, кто ищет личных взаимоотношений со Мной в служении, дружбе, родительской или супружеской любви, того Я с радостью жду в Своей обители.

8.15 मामएपक्रृत्य पाएनजउन्म दऊःखालयमशाआतमई ।
नाप्नएवन्ति महोत्मानः सईसिद्धिई परमाई गताः ॥८ १५ ॥
*ма̄м उपेतйā пунар джанма, दुख्खāलयā айāйиватам
нāпнуванти махātмāнах, самсид्धिम парамāй гатāх*

Кто однажды вернулся в Мою обитель и присоединился к Моим Божественным играм,

тот никогда больше не родится в иллюзорном мире, пристанище смертельных мук.

8.16 आवाएइभाएवनाल्लाऋकाः पाएनरावतिउनाऋऽजएउन ।
मामएपऋत्य तए काईन्तऋय पाएनजउन्म न विद्यतेऋ ॥८ ॥१६ ॥

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ, puṇar āvartino 'rđжуна
mām uṇetīa tu kaunṭeīa, puṇar djanma na vidīyate*

Обитатели всех сфер Вселенной, включая высшую сферу, где обитает Брахма, вынуждены рождаться и умирать вновь и вновь. Но тот, кто обрел убежище в Моей Обители, обретает бессмертие.

8.17 सहस्रयागपयउन्तमहयउदई वाएइणाऋ विदऊः ।
रात्रिई यएगसहस्रान्ताई तऋऽहाऋरात्रविदाऋ जनाः ॥८ ॥१७ ॥

*saḥasra-yuga-parīantam, aḥar īad brahmaṇo viduḥ
rātrīṁ yuga-saḥasrāntām, te 'ho-rātra-vido djanāḥ*

День Брахмы длится тысячу великих эпох (чатурйуг), каждая из которых состоит из четырех малых эпох (1000 раз по 4 320 000 земных лет). Столько же длится его ночь. Кто знает об этом, знает, что такое день и ночь.

8.18 अव्यक्तादई व्यक्तयः सवाउः प्रभवन्त्यहरागमऋ ।
रात्र्यागमऋ प्रलीयन्तऋ तत्रईवाव्यक्तसईजक ॥८ ॥१८ ॥

*avīaktāḍ vīakṭayaḥ sarvāḥ, praḥavanti aḥar-āgame
rātrī-āgame pralīyante, tattraivāvīakta-samđjñake*

С наступлением дня Брахма, очнувшись ото сна, производит на свет обитателей вселенной с их разнообразными телами, органами чувств, объектами чувств, местами обитания и всем необходимым для жизни. Когда наступает ночь, обитатели вселенной снова погружаются в тело Брахмы, другое имя которого «Нерожденный».

8.19 भक्तगणमः स एवायई भक्त्वा भक्त्वा प्रलीयतः ।
रात्र्यागमः ऋवशः पाथउ प्रभवत्यहरागमः ॥८॥१९॥

*бхृта-грāмаḥ са евāйам, бхृत्वā бхृत्वā пралиयते
рāтри-āгаме 'vaiṣaḥ pāṭha, прabhаватī ахар-āгаме*

Все виды жизни, на которые распространяется закон, появляются на свет в начале дня Брахмы и исчезают с наступлением его ночи, чтобы на следующий день родиться снова.

8.20 परस्तस्मात्तए भावाः न्याः व्यक्ताः व्यक्तात्सनातनः ।
यः स सवक्रउषए भक्तः ऋषए नश्यत्सए न विनश्यति ॥८॥२०॥

*парас тасмāт ту бхāво 'нйо, 'вйакто 'вйактāт санāтанаḥ
йаḥ са сарवेशу бхृतेшу, наīйатсу на винаīйати*

Над «нерожденным» Брахмой простирается стихия, вечная и недоступная для восприятия чувств (живых существ). Все виды жизни, включая Брахму, умирают в должный срок, но эта стихия не подвластна времени и неизменна.

8.21 अव्यक्ताक्रुडुक्षर इत्यएक्तस्तमाहुः परमाई गतिमई ।
यई प्राप्य न निवतउन्तुक्रु तदुदाम परमई मम ॥८ ॥२१ ॥

*avīktaḥ 'kṣara itī uktaḥ, tam āhuḥ paramāḥ gatim
īam prāpya na nivartante, tad dham paramā mama*

Эта стихия, нерожденная и неуничтожимая, провозглашена высшей целью. Найдя прибежище в этой стихии, душа не возвращается в мир иллюзии. Моя обитель — высшее пристанище души.

8.22 परुरुषः स परः प्राथुडु भक्त्या लभ्यस्त्वनन्यया ।
यस्यान्तःस्थानि भुकुतानि यक्रुन सवउमिदई ततमई ॥८ ॥२२ ॥

*puruṣaḥ sa paraḥ prāthya, bhaktiā labhyaḥ tv anyayā
yasīāntasthāni bhūtāni, yena sarvaḥ idaḥ mama*

Все живые существа находятся во Мне. Я, Высшая Личность, пронизываю Своим сознанием всю вселенную. Но соприкоснуться со Мной можно только обладая безусловной преданностью, в которой нет и тени собственной выгоды, нет отречения и желания заполучить власть над природой (овладеть секретами йоги). Без преданности невозможно войти в Мою высшую обитель - ни самостоятельно, ни с помощью духовных авторитетов.

8.23 यत्र कालऋ त्वनावात्तिमावात्तिर्दं चईव याऋगिनः ।
प्रयाता यान्ति तई कालई वक्ष्यामि भरतषउभ ॥८ ॥२३ ॥

*yatra kāle tv anāvṛttim, āvṛttim̐ chaiva yōgināḥ
prayātā yānti tam̐ kālam̐, vakṣyāmī bhāratarṣabha*

Я расскажу тебе, в какое время йоги, оставляя тело, достигают освобождения, а корыстные праведники рождаются в лучших условиях.

8.24 अग्निजाऋउतिरहः शएक्लः षणमासा उत्तरायणमई ।
तत्र प्रयाता गच्छन्ति वएइ वएइविदाऋ जनाः ॥८ ॥२४ ॥

*agnir dḥyotir ahaḥ śuklaḥ, ṣaṅ-māsē uttarāyāṇam
tatra prayātā gaḥḥanti, brahma brahma-vido dḥjanāḥ*

Приверженцы пути знания (отричения), познавшие вечный, нетленный дух Брахман, входят в Него, если покидают тело в светлое время суток, при свете огня, солнца или других источников света в течение двух недель, когда луна прибывает, в течение шести месяцев, когда солнце движется в северном полушарии.

8.25 धऊमाऋ रात्रिस्तथा काष्णः षणमासा दक्षिणायनमई ।
तत्र चान्दाऋमसई ज्याऋतियाऋउगी प्राप्य निवतउतऋ ॥८ ॥२५ ॥

*dḥūmo rātris tathā kṛṣṇaḥ, ṣaṅ-māsē dakṣiṇāyāṇam
tatra cāṇḍāramasāṁ dḥyotir, yōgī prāyīya-nivartate*

Праведник попадает райские планеты, если оставляет тело темной ночью в течение двух недель убывающей луны, в течение шести

месяцев, когда Солнце движется в южном полушарии. Однако он вынужден будет родиться на Земле снова.

8.26 शुकलाकृष्णकृ गती इकृतकृ जगतः शाआतकृ मतकृ ।
एकया यात्यनावात्तिमन्ययावतउतकृ पाणः ॥८॥१२६॥

*шукла-крише гати хй ете, джагатах ийайивате мате
экайй ийति анаврттим, аниайивартате пунах*

Для обитателей вселенной, склонных к отречению и деятельности ради собственной выгоды, очерчены два пути — светлый и темный. Тот и другой пути вечны и пригодны для любого живого существа. На светлом пути душа обретает свободу, на темном — снова рождается в материальном мире, но в лучших условиях.

8.27 नईतकृ साती पाथउ जानन्याकृगी मएइति कआन ।
तस्मात्सवकृउषए कालकृषए याकृगयएक्ताकृ भवाजएउन ॥८॥१२७॥

*наите срти пार्тха джāнан, йогй мухйāти каиचана
тасмāт сарवेशу-कालेशу, йога-युक्तो भवार्दजुना*

О Партха, зная, куда приводят светлый и темный пути, преданный слуга не прельщается ни одним из них: они принадлежат этому миру, в отличие от чистого преданного служения, которое не осквернено корыстью и желанием обрести свободу. Я советую тебе принять бхакти-йогу, путь преданного служения.

8.28 वक्रदक्रषणं यज्ञक्रषणं तपःसाणं चैव
 दानक्रषणं यत्पाण्यफलैर्प्रदिअमई ।
 अत्यक्रतिं तत्सवंउमिदई विदित्वा
 याक्रगी परई स्थानमएपईति चाद्यमई ॥८॥२८॥

*vedeshu yad jñeshu tapahsu chaiva
 dāneshu yat puñya-phalam pradiṣṭam
 atīyeti tat sarvaṁ idaṁ viditvā
 yōgī param sthānam upaiti chādyaṁ*

Соприкоснувшись с Моими качествами и достоинствами, душа открывает для себя, что преданность Мне выше райских удовольствий и свободы, и отказывается от даров, которые сулят религиозная праведность, изучение писаний, жертвоприношения, подвижничество и благотворительность. Отказавшись от всего, что связано с иллюзорным миром, плохого и хорошего, она вступает в Мою высшую обитель вне добра и зла.

ॐ

Глава девятая

नवमात्रु ऽध्यायः

Тайное сокровище

Всевышнего

राज-गुह्य-योग

ॐ



9.1 श्रीभगवान् एवाच ।

इदं त ए तत्रं गण्डितमई प्रवक्ष्याम्यनसऊयवक्र ।

जानई विज्ञानसहितई यज्जात्वा माक्रक्ष्यसक्रऽशाभतई ॥१॥ १॥

śrī bhagavān uvāca

idaṁ tu te guhātamāṁ pravakṣyāmi anasūyave

dhyanāṁ vidjñāna-sahitamāṁ yadja jñātvā mokṣyase 'śubhāt

Господь сказал: Ты лишен зависти и ненависти, поэтому Я открою тебе тайну чистой преданности: преданность начинается с прославления Моих достоинств и позволяет лично общаться со Мной. Заполучив это сокровище, ты обретешь Абсолютную свободу.

9.2 राजविद्या राजगण्डई पवित्रमिदमएत्तममई ।

प्रत्यक्षावगमई धर्म्येउई सएसएखई केतएउमव्ययमई ॥१॥ १२॥

rājā-vidyā rājagaṇḍāṁ pavitraṁ idaṁ uttamaṁ

pratyakṣāvagamaṁ dharmyēuṁ saṁsaxāṁ ketāṁ uṁvayamaṁ

В знании, которое Я тебе открою, заключена высшая мудрость. Я дам тебе ключ к несметным сокровищам. Это знание невозможно получить с помощью чувственного опыта или мозаик заключений, оно открывается свыше, и только тем, кто расположен к преданному служению (бхакти). Оно выше любой религии, оно приносит радость, и оно не от мира сего.

9.3 अआदधानाः पाएरुषा धमउस्यास्य परईतप ।
अप्राप्य माई निवंतउन्तक्र मात्याएसईसारवत्मउनि ॥९॥ १३ ॥

*aiśradādhānāḥ paṇuṣā, dharmasīāsīa parantapa
apṛāpīa māī nivantauntakra matyāsaśīsāra vatmuni*

Кто не понимает ценности чистой любви, тот не придет ко Мне и будет обречен скитаться в мире, где всюду подстерегает смерть.

9.4.5 मया ततमिदईं सवउईं जगदव्यक्तमऊतिउना ।
मत्स्थानि सवउभऊतानि न चाहईं तक्रष्ववस्थितः ॥९॥ १४ ॥
न च मत्स्थानि भऊतानि पश्य मक्र याक्रगमईंआरमईं ।
भऊतभाअ च भऊतस्थाक्र ममात्मा भऊतभावनः ॥९॥ १५ ॥

*māī tatam idaī sarvām, dajāgaḍ avīaktā-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni, na chāhīī teshv avasthitaḥ
na cha mat-sthāni bhūtāni, paśya makra yākragamīārāmī
bhūtabhāa chā bhūtasthāakra mamātmā bhūtabhāvanaḥ*

В непроявленном виде Я пронизываю вселенную: все мыслимое и неммыслимое находится во Мне. Но Я вне всего, и все — вне Меня. Вдумайся в эту непостижимую истину: Я одновременно вместе со Своим творением и отдельно от него — такова Моя особенность, совершенного, всемогущего и всеведущего Творца и Владыки мироздания! Я поддерживаю и оберегаю всех живых существ, и в то же время не связан деятельностью.

9.6 यथाकाशस्थिताऋ नित्यई वायएः सवउत्रगाऋ महानई ।
तथा सवाउणि भऊतानि मत्स्थानीत्यएपधारय ॥९॥ १६ ॥

*yatxākāśha-sthitāṛ nityāī, vāyux sarvatra-ga mahān
tatxā sarvāṇi-bhūtāni, mat-stxānītyēpādhāraya*

Воздух, сколько бы места ни занимал, всегда пребывает внутри пространства и тесно связан с ним. При этом воздух и пространство не одно и то же. Подобно воздуху в пространстве все живые существа находятся во Мне, оставаясь отличными от Меня.

9.7 सवउभऊतानि काईन्तऋय प्रकातिई यान्ति मामिकामई ।
कल्पक्षयऋ पएनस्तानि कल्पादाई विसाज्जाम्यहमई ॥९॥ १७ ॥

*sarva-bhūtāni kauntēya, prakṛtiṁ yānti māmikām
kalpa-kṣayāṇi puṇas tāni, kalpādāu visṛdžāmī aham*

О сын Кунти, когда уничтожается Вселенная, бесчисленные частицы сознания, расставшись с телесными оболочками, засыпают в Моей иллюзии. В начале следующего творения Я создаю для каждой из них новые оболочки.

9.8 प्रकातिई स्वामवअभ्य विसाज्जामि पएनः पएनः ।
भऊतगएामिमई कात्स्नमवशई प्रकातऋवउशातई ॥९॥ १८ ॥

*prakṛtiṁ svām avāṣṭabhya, visṛdžāmi puṇax puṇax
bhūta-grāmaṁ imāṁ kṛtsnam, avāṣṭāṁ prakṛter vāṣṭāt*

Я велю иллюзии принять облики, которые впоследствии будут заселены частицами

« तावमते दत्तवर्षिण्ये वसेविषामहेतु »

сознания. Какую оболочку примет то или иное сознание, зависит от приобретенных ими в прошлом склонностей и заслуг.

9.9 न च माई तानि कमाउणि निवध्नान्ति धनईजय ।
उदासीनवदासीनमसक्तई तक्रषण कमउसए ॥९॥ १९ ॥

*на ча маई тани кармаणि, нибодхнан्ति дханайджайя
удасйнавад асактаИ тешу кармасу*

Я не связан с миром, где происходят творение, поддержание и разрушение, хотя и пребываю внутри мира. Какие бы события ни происходили в сотворенном мире, Я не имею к ним отношения. Хотя эта иллюзия создана Мною, Я не подвластен ей.

9.10 मयाध्यक्षकरण प्रकृतिः सऊयतक्र सचराचरमई ।
हक्रतएनानक्रन काईन्तक्रय जगपिरिवतउतक्र ॥९॥ १९० ॥

*майадхьякшеणा пракритих, суйате са-чараचарам
хетунйнаена каунтейя, джагад випаривартате*

О сын Кунти, по Моему велению, иллюзия принимает облик Вселенной, которую заселяют бесчисленные частицы сознания. Поскольку все, что рождено, обречено на смерть, Вселенная появляется и исчезает снова и снова.

- 9.11 अवज्ञानन्ति माई मऊढा मानएषीई तनएमाआतमई ।
परई भावमजानन्ताऋ मम भऊतमहऋओरमई ॥९॥ १११ ॥

*avađjānanti māṃ mūḍhā, mānuṣhīm tanuṃ āśritam
parāṃ bhāvam adjānanto, mama bhūta-maheṣvaram*

Невежды, неспособные понять, как Всевышний может иметь человеческий облик, поносят Меня, приписывая Мне, Господу всех существ, обычные человеческие качества.

- 9.12 माऋघाशा माऋधकमाउणाऋ माऋधज्ञाना विचऋतसः ।
राक्षसीमासएरीई चईव प्रकातिई माऋहिनीई आताः ॥९॥ ११२ ॥

*moghāśhī mogha-karmāṇo, mogha-đjñānā vichetasāḥ
rākṣasīm āsurīm chaiva, prakṛtiṃ mohinīm āśritāḥ*

Полные надежд, глупцы строят планы счастливой жизни и накапливают знания об иллюзорном мире. Кто-то стремится к плодам своей деятельности, а кто-то, обретя знание, отказывается от этих плодов. Лишенные ясного разума люди перенимают привычки безбожных, самовлюбленных кумиров, становятся невежественными и неуправляемыми в страстях, и погружаются еще глубже во тьму иллюзии.

- 9.13 महात्मानस्तए माई पाथउ दईवीई प्रकातिमाआताः ।
भजन्त्यनन्यमनसाऋ ज्ञात्वा भऊतादिमव्ययमई ॥९॥ ११३ ॥

*mahātmanas tu māṃ pāthau dēvīṃ prakṛtiṃ āśritāḥ
bhajantī ananya-manasāḥ jñātvā bhūta-dimavyayam*

« तावन्मते दत्तकरोषिष्ये वसेविषामहेतुः »

Великие души ищут убежища в мире Абсолютного Блага. Сердцем, не оскверненным корыстью, они служат Мне, понимая, что Я, Кришна, Господь в человеческом облике, — первопричина всего сущего и источник всех ипостасей Бога.

9.14 सततई कीतउयन्ताऋ माई यतन्तआ दाढवएताः ।

नमस्यन्तआ माई भक्त्या नित्ययाएक्ता उपासतऋ ॥९॥१४॥

*satatam kīrtayanta māṁ, itantam ca dṛḍha-vratāḥ
namasyanta māṁ bhaktiā, nitya-yauktā upāsatē*

Независимо от благоприятных и не благоприятных обстоятельств, места и времени они прославляют Меня, восторгаются Мною и всем, что со Мною связано. Они неизменно верны Мне, преклоняются предо Мною и служат Мне с любовью.

9.15 जानयजऋन चाप्यन्यऋ यजन्ताऋ मामएपासतऋ ।

एकत्वऋन पाथक्त्वऋन बहुऊधा विआताऋमएखमई ॥९॥१५॥

*janāna-īdjanena cāpi anye, īdjanam māṁ upāsatē
ekatvena pṛthaktvena, bahudhā viśvato-mukham*

Среди тех, кто следует путем знания, одни сознают свое единство со Мной, другие — единство богов со Мной, а третьи — единство вселенной со Мной. Все они, так или иначе, поклоняются Мне.

9.16 अहईं क्रतुएरहईं यजः स्वधाहमहमाईषधमई ।
मन्त्राऋऽहमेहमऋवाज्यमहमग्निरहईं हऋतमई ॥१११६॥

*ахам кратур ахам йаджнах, स्वाдхахам ахам аушадхам
мантро 'хам ахам еваджиям, ахам аг्नир ахам хутам*

Ради Меня, Шри Кришны, Абсолютной Красоты, души совершают жертвы, ради меня трудятся и исполняют долг. Ко мне обращены их молитвы. Я — жертвенный огонь, Я — жертвенное действие.

9.17 पिताहमस्य जगताऋ माता धाता पितामहः ।
वद्य पवित्रमाऋईकार ऋक्साम यजएरऋव च ॥१११७॥

*питахам асия джагато, мата дхата питамахах
ведиям павитрам омкара, рк сама йаджур ева ча*

Я — отец и мать вселенной. Я решаю, как наградить душу по заслугам; Я — прародитель всего сущего и конечный предмет познания. Я — очищающая сила звука Ом. Сама-веда и Яджур-веда тоже Я.

Комментарий:

В Сама-веде и Яджур-веде описаны правила и последовательность жертвоприношений, а также приводятся гимны, которыми сопровождаются жертвенные обряды.

« तत्रात्मते तत्करोषिष्यते विदेविष्यमहात् »

9.18 गतिभउताउ प्रभएः साक्षी निवासः शरणई सएऋतई ।
प्रभवः प्रलयः स्थानई निधानई वीजमव्ययमई ॥९॥१८॥

*gatiṃ bhartā prabhūḥ sākṣī, nivāsaḥ śāraṇam-sukṛt
prabhavaḥ pralayaḥ sthānam, nidhānam bījam avyayam*

Я — цель, к которой стремятся все. Я поддерживаю, управляю, наблюдаю, предоставляю убежище, оберегаю и несу благо. Я — творение, разрушение и поддержание мира. Я — семя и лоно, Я — Высшая Личность.

9.19 तपाम्यहमहई वषउई निगाणहाम्यएत्साजामि च ।
अमातई चईव मात्यएआ सदसच्चाहमजएउन ॥९॥१९॥

*tapāmi aham aham varṣam, nigraṇhāmi utśṛjāmi cha
amātaḥ chaiva mātṛyāḥ sadasacchāham jayān ॥९॥१९॥*

О Арджуна, летом в облике солнца Я согреваю землю; в сезон дождей Я орошаю ее ливнями и останавливаю их в должный срок. Я — освобождение и смерть, во Мне покоятся все стихии мироздания.

9.20 त्रईविद्या माई साक्रमपाः पऊतपापा
यजईरिअईवा स्वगउतिई प्राथउयन्तऋ ।
तऋ पाण्यमासाद्य सएऋन्दएलाऋकई
अशनन्ति दिव्यान्दिवि देऋवभाऋगानई ॥९॥२०॥

*trai-vidyā māḥ samā-pāḥ pūta-pāpā
yajairiśvaḥ svagatīḥ prāthayantṛ
tṛ paṇyamāsayā sṛndālakāḥ
aśnanti divyāndivi deḥvabhāḥgānāḥ*

Следуя заповедям трех Вед, люди поклоняются небесному царю и другим богам, поднося им жертвенные дары. В действительности они поклоняются Мне, но делают это через посредников. Они пьют хмельной напиток сома, предложенный богам, каются, искупают грехи и молят о жизни в раю. После праведной жизни на Земле они попадают на небеса и наслаждаются небесными радостями.

9.21 तत्र तदै भएक्त्वा स्वगउलाऋकई विशालई
क्षीणऋ प्राण्यऋ मत्यउलाऋकई विशन्ति ।
एवई त्रयीधेमउमनएप्रपआ
गतागतई कामकामा लभन्तऋ ॥९.१२१॥

*te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ
kṣiṇe puṇye martya-lokaṁ viśānti
evāṁ trayī-dharmaṁ anuprāpannā
gatāgataṁ kāma-kāmā labhante*

Исчерпав запасы праведности и получив отпущенные им удовольствия, они снова рождаются на Земле. Похотливые живые существа, которые молятся богам ради собственной выгоды, снова и снова рождаются и умирают в брэнном мире.

9.22 अनन्याअिन्त्यन्ताऋ माई यऋ जनाः पयएउपासतऋ ।
तऋषाई नित्याभियएक्तानाई याऋगक्षऋमई वहाम्यहमई ॥९.१२२॥

*ananyāṁ cinṭayānto māṁ, ye džanaḥ pariṇipāsate
teṣāṁ nitīḥabhiyuktānāṁ, yōga-kṣemaṁ vaḥāmi aham*

« तत्रात्मने तत्करोषिष्ये वसेषिष्यमनेन »

Но Я лично забочусь о том, чтобы те, кто доверился Мне и служит Мне с верой и любовью, ни в чем не испытывали нужды.

9.23,24

यत्क्रुऽप्यन्यदक्रवताभक्ता यजन्तक्र आद्रुयान्विताः ।
तक्रुऽपि मामक्रव काइन्तक्रय यजन्त्यविधिपऊवउकमई ॥१॥२३ ॥
अहई हि सवउयजानाई भाक्रक्ता च प्रभाएरक्रव च ।
न तए मामभिजानन्ति तत्त्वक्रनातअयवन्ति तक्र ॥१॥२४ ॥

*йе 'ни ания-деватā-бхактā, йаджанте шраддхайāнвितāх
те 'ни мām ева каунтейя, йаджантī авидхи-пūрвакам
ахам хи сарва-йādжйāнāм, бхоктā ча прабхур ева ча
на ту мām абхиджāнанти, таттвенāтай чйаванти те*

О сын Кунти, кто верит в богов и поклоняется им, тот, сам того не зная, поклоняется Мне, поскольку все жертвоприношения предназначены для Меня. Кто жертвует богам и кумирам, тот жертвует Мне, но делает это неправильно, поэтому вынужден снова и снова рождаться, болеть, стареть и умирать.

9.25 यान्ति दक्रववाएता दक्रवान्पितान्यान्ति पितावाएताः ।
भऊतानि यान्ति भऊतक्रज्या यान्ति मद्याजिनाक्रुऽपि मामई ॥१॥२५ ॥

*йāннти देवा-ватā девāн, питрн йāннти питр-वратāх
бхūतāни йāннти бхūтеджйā, йāннти мад-йādжино 'ни мām*

Кто поклоняется богам, отправляется в их обитель. Кто поклоняется предкам, отправляется в мир прародителей. Кто поклоняется духам

и силам природы, отправляется в тонкий мир духов. Но кто поклоняется Мне, тот непременно придет ко Мне.

9.26 पत्रई पाष्पई फलई ताक्रयई याक्र मक्र भक्त्या प्रयच्छति ।
तदहई भक्त्याएपक्रहतमशनामि प्रयतात्मनः ॥९॥२६॥

*патрам пуштам пхалам тойам, йо ме бхактйа праиччхати
тад ахам бхактй-упахртам, ашнāми праитātманах*

Кто жертвует мне с любовью, от того я приму любое подношение, будь то листок, цветок, плод или вода.

9.27 यत्कराक्रषि यदशनामि यज्जएहाक्रषि ददासि यतई ।
यत्तपस्यसि काईन्तक्रय तत्कऊरुष्व मदपउणमई ॥९॥२७॥

*йат кароши йад ашнāси, йадж джухоши дадāси йат
йат тапсйāси каунтейа, тат курушва мад арнајам*

Любой поступок в быту и на религиозном поприще, жертвоприношения, помощь другим или воздержание - всё ты должен посвящать Мне.

9.28 जएभाजएभफलईरक्रवई मान्क्रक्ष्यसक्र कमउवन्धनईः ।
सईन्यासयाक्रगयएक्तात्मा विमएक्ताक्र मामएपईष्यसि ॥९॥२८॥

*шубхāшубха-пхалаир евам, моक्षйāсе карма-бандханаих
саннйāса-йога-йуктāтмā, вимукто мām унашйāси*

Если религиозный или общественный долг ты выполняешь ради Меня, ты не связываешь себя последствиями своих действий — ни праведных, ни греховных.

« तत्रात्मने तत्करोषिष्यते विद्विष्यन्महात् »

9.29 समाक्रुहईं सवउभक्ततऋषए न मऋ ऋष्याऋऽस्ति न प्रियः ।
यऋ भजन्ति तए माईं भक्त्या मयि तऋ तऋषए चाप्यहमईं ॥९॥२९॥

*само 'хам' सर्वा-бхृतेषु, на ме द्वेषीयो 'сти на-прийах
ये бхаджан्ति तु माम् бхакतीं, मामि ते मेषु चापि ахам*

Я одинаково расположен ко всем живым существам, у Меня нет ни друзей, ни врагов. Но если кто-то доверил Мне свою жизнь и связал себя узами любви ко Мне, то Я питаю к нему чувства любви и привязанности.

9.30 अपि चक्रत्सएदऊराचाराऋ भजतऋ मामनृत्यभाकईं ।
साधएरऋव संमन्तव्यः सम्यग्व्यवसिताऋ हि सः ॥९॥३०॥

*апи чет судурāчāро, бхаджате माम् अनृत्या-бхāк
сāдхुर एवā सā मान्तावīах, самīаg वīावासितो хи सāх*

Если человек даже самого дурного поведения отказывается от личной выгоды — будь то удовольствия или свобода — и живет ради служения Мне, его нужно почитать как святого, поскольку он пребывает в мире чистого сознания.

9.31 क्षिप्रईं भवति धमाउत्मा शआच्छान्तिईं निगच्छति ।
काईन्तऋय प्रतिजानीहि न मऋ भक्तः प्रणश्यति ॥९॥३१॥

*क्षिप्रां भवति धर्मात्मा, शीघ्रा-च्छान्तिं निगच्छति
काunteya प्रतिजānīhi, на ме бхакताх प्राणīyāти*

Даже самый последний грешник становится святым и обретает вечное умиротворение, если

действует ради Меня. О сын Кунти, заявляй об этом во всеуслышание: Мой преданный никогда не погибнет.

или

Даже самый последний грешник становится святым и обретает вечное умиротворение, если считает, что мой слуга безгрешен, - какие бы поступки он ни совершал. Кто разделяет это мнение и говорит об этом другим, тот скоро сам становится праведником и удостоивается Моей милости.

Комментарий:

Второе толкование этого стиха было явлено Шриле Бхактивиноду Тхакуру во сне. В Шримад-Бхагаватам (11.11.32) Господь Кришна говорит:

*агйайаивам гунан дошан майадиштан апи
свакан дхарман самтйаджйа йах сарван мам
бхаджет са ча саттамах*

"Истинные праведники - те, кто ради Меня готовы поступиться религиозным долгом, который Я сам устанавливаю в святых писаниях, кто остается верен Мне при любых обстоятельствах, даже если это

« тайное сокровище всевышнего »

расходится с представлениями о религиозной нравственности».

Граждане государства должны следовать законам, установленным властью, но бывают обстоятельства, когда для пользы власти нужно нарушить ее же законы. Если слуга, рискуя благополучием и жизнью, врывается в покои царя, чтобы помешать цареубийце, его не только не осуждают, но называют самым верным подданным.

Итак, Господь говорит: "Для обычных людей Я излагаю нормы поведения в священных писаниях. Вот законы, следуйте им. Но если ради Меня кто-то совершает предосудительный поступок, он самый близкий Мой преданный. Объяви об этом во всеуслышание, Арджуна. Обещай всем и каждому: кто вручил свою душу Мне без остатка (ананья-бхак), тот не падет жертвой греха. Если ты будешь говорить об этом и защищать таким образом честь Моих преданных, то принесешь себе великое благо. Ты сам станешь праведником (дхарматмой) и ощутишь вкус Божественного счастья. Преданные из Моего близкого окружения не связаны мирской нравственностью, если она мешает им служить Мне.

« तावन्तोऽपि तत्रोपविष्टाः सर्वेऽपि कामिनः »

*сарва дхарман паритьяджъя мам экам
шаранам враджа*

(Багавад Гита 18.66)

Их не интересует, как их поступки будут расценены, они давно порвали с дхармой (религией) и рискнули принять религию према-дхармы (любовного служения Мне), поправ грех и праведность”.

9.32 माई हि पाथउ व्यपाआित्य यक्कऽपि स्यएः पापयाक्कनयः ।
स्त्रियाक्क वईश्यास्तथा शऊदणस्तक्कऽपि यान्ति परोई गतिमई ॥९॥३२॥

*māi hi pāthā vyapāāitya yakkāpī syāḥ pāpāyakkānayaḥ ।
strīyākkā vāishyāstha śāudhaṇstakkāpī yānti paroī gati mī ॥9॥32॥*

О сын Притхи, предавшись Мне, любой может достичь Моей обители — раб, женщина, торговец и дикарь — не говоря уже о праведниках или благородном воине, как ты.

9.33 किई पाएनवाएउइणाः पाएण्या भक्ता राजषउयस्तथा ।
अनित्यमसएखई लाक्ककमिमई प्राप्य भजस्व मामई ॥९॥३३॥

*kīī pāṇavāḥ uḥṇāḥ pāṇyā bhaktā rājaṣṭayastha ।
anītya masākhāi lakkakamimī prāpya bhajāsva mām ॥9॥33॥*

Когда после долгих скитаний в мире иллюзий душа получает человеческое тело, у нее появляется возможность сознательно служить Мне.

« तवामठे तत्करोषिष्यते विद्विष्यन्महात् »

9.34 मन्मना भव मङ्गलात्कृ माजी माई नमस्कुरु ।
माम्कवईष्यसि याएक्त्वईवमात्मानई मत्परायणः ॥९॥३४॥

*ман-манā бхава мад-бхакто, мад-йāджī māṁ намаскуру
mām evāśīyasī yuktvaivam, ātmānam mat-parāyaṇaḥmir*

Отдай Мне свое сердце, служи Мне верой и правдой, чти Меня своим Господом. Если твои мысли и тело будут заняты служением Мне, ты обязательно придешь ко Мне.

Комментарий:

В этом стихе Господь подводит итог девятой главы, посвященной знанию: Он — высший предмет познания, служение Ему — способ познания, а служение Ему с любовью — цель познания.

ॐ

Глава десятая
दशमाऋऽध्यायः
Великое сокровище
विब्रह्मपुत्र-पठनं

ॐ



10.1 श्रीभगवान् एवाच ।

भूय एव महाबाहोः शरणं मया परमं वचः ।
यत्तच्छब्दं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया ॥१०॥१॥

*śrī bhagavān uvāca
bhūya eva mahā-bāho, śrṇu me paramaṁ vacaḥ
yat te 'ham prīyamāṇāya, vakṣyāmi hita-kamīyā*

Всевышний сказал: О могучий Арджуна, Я открою тебе еще одну грань этой истины. Поскольку ты очень дорог Мне, Я даю тебе самое ценное, что есть на свете.

10.2 न मया विदुः स एव गणाः प्रभवन् न महोदयः ।

अहमादिहि उदकवानां महषी उणां च सवउजः ॥१०॥२॥

*na me viduḥ suva-gaṇāḥ, prabhavaṁ na maharṣīḥ
aham ādir hi devāṇāṁ, maharṣīṇāṁ ca sarvaśaḥ*

Ни боги, ни мудрецы не могут понять, как Я, существовавший до их появления и породивший их, рождаюсь в иллюзорном мире.

10.3 या मम जमनादि च वक्तुं लोकात्महोः आरमं ।

असंमूढः समत्युष एव उपपापैः प्रमोच्यते ॥१०॥३॥

*yo mām adham anādim ca, vaktuṁ loka-mahēṣvaram
asaṁmūḍhaḥ sa martīeṣu, sarva-pāpaḥ pramucyate*

Каждое живое существо в той или иной степени пребывает в иллюзии и обречено совершать грех. Безгрешен лишь тот, кто знает, что Я,

сын Деваки, — Тот самый нерожденный, Кто сотворил все сущее и повелевает всем сущим. Душа, осознавшая это, свободна от греха, какой бы деятельностью ни занималась.

10.4,5

वाएद्विजाउनमसईमाऋहः क्षमा सत्यई दमः शमः ।
 सएखई दऊःखई भवाऋभावाऋ भयई चाभयमऋव च ॥१०।४॥
 अहिईसा समता तएअस्तपाऋ दानई यशाऋयशः ।
 भवन्ति भावा भऊतानाई मत्त एव पाथग्विधाः ॥१०।५॥

*буддхир джйанам асаммохах, кшамā сатйāй дамах йамах
 сукхам दुःखхам бхаво 'бхāво, бхайāй चāбхайāй ева ча
 ахимсā саматā туштис, тапо дāнаय йашо 'йашах
 бхаванти бхāवā бхўतāнāй, матта ева патхаг-видхāх*

Благоразумие, знание, невозмутимость, терпение, правдивость, самообладание, умение не зависеть от обстоятельств, радость, горе, рождение, смерть, страх, бесстрашие, ненасилие, уравновешенность, самоудовлетворенность, неприязательность, доброта, слава и позор — все эти состояния сознания созданы Мною для живых существ.

10.6 महषउयः सप्त पऊवऋउ चत्वारऋ मनवस्तथा ।

मझावा मानसा जाता यऋषाई लाऋक इमाः प्रजाः ॥१०।६॥

*махаршайāх сапта пўрве, чатвāро манаवास татхā
 мад-бхāवā мāнаसā джāतā, йешāй лока имāх праджāх*

Семь великих мудрецов во главе с Маричи, четыре брахмана во главе с Санакой и четырнадцать прародителей Ману во главе со Свяяmbхувой — всех породил Господь Брахма, которого Я произвел на свет в уме.

10.7 एताई विभक्तुर्द्वै याक्वर्गई च मम याक्व वक्वत्ति तत्त्वतः ।
साक्वऽविकम्पक्वन याक्वगक्वन यएज्यतक्व नात्र सईशयः ॥१० ॥७ ॥
*etāṃ vibhūṣṭīm yōgam̐ ca, māma yo vetṭi tatṭvataḥ
so 'vikalṭena yōgena, yudjyate nātra samīśayaḥ*

Кто действительно понимает, что Я бесконечно могущественен, тот служит Мне с бесконечной преданностью. В этом нет сомнений.

10.8 अहई सवउस्य प्रभवक्व मत्तः सवउई प्रवतउतक्व ।
इति मत्वा भजन्तक्व माई बाग्धा भावसमन्विताः ॥१० ॥८ ॥
*aḥāṃ sarvasya prabhavā mātṭḥ savatṭi pravatṭatṭv ।
itṭi matṭvā bhajantṭv māī bagḥḥa bhāv samānvitāḥ*

Я — Кришна, Я — чарующая Абсолютная Красота, являю Себя в трех началах: как всеобъемлющий Бог, всепроникающий Бог и Бог-личность. Я — Тот, кто обладает всеми силами и могуществом, перед Кем преклоняются все живые существа: Я — Нараяна — Господь несотворенного мира. С Меня начинается всякое движение и идея во всех сферах бытия. Я создаю священные писания,

в которых даю понятие о служении Мне и объясняю, как это делать. Те, кому по сердцу идея служения Богу, могут открыть для себя тайну всех тайн: любовь ко Мне, Абсолютной Красоте, которая не ведает рамок и ограничений. Осознав это, они преступают через понятие долга — мирского и религиозного и входят в мир любовных отношений со Мной.

Комментарий:

Четыре стиха этой главы, с 8-го по 11-й, являются ключевыми в Бхагавад-гите. В них сокрыта суть беседы между Кришной и Арджуной.

В Шримад-Бхагаватам (1.2.11) перечисляются три основных ипостаси Абсолюта, которым даются определения — Брахман, Параматма и Бхагаван. Брахман — это бесконечность и всеохватность Абсолюта. Параматма — Его вездесущность, способность присутствовать в каждой точке мироздания. Бхагаван — это Абсолют-Личность. Самое известное определение понятия Бхагаван приводится в Вишну-пуране (6.5.47):

*атшварйасйа самаграсйа вирийасйа йашасах шрийах
гйана-ваирагйайош чаива саннам бхага итингана*

« ВЕЛИКОЕ СОКРОВИЩЕ »

«Бхагаван (Бог-Личность) — это Тот, Кто в бесконечной степени обладает богатством, властью, славой, красотой, знанием и отречением». Личность, которая обладает всеми шестью свойствами Бхагавана, называют Нараяной.

Однако Джива Госвами дает другое определение понятию Бхагаван: «бхаджанийа гуна-вишишта». Бхагаван — Тот, кому невозможно не служить. Он так пленит своим очарованием, что у живого существа возникает непреодолимое желание любить Его и служить Ему. Он силен не властью, а красотой и нежностью. Он — Кришна, всепривлекающий и чарующий. Соприкоснувшись с Ним, душа не может не любить Его».

Ахам сарвасья — Шри Кришна заявляет: «Я — сваям Бхагаван, Сам Господь. Я источник не только Брахмана (всеохватывающего Абсолюта) и Параматмы (вездесущего Абсолюта), но и Нараяны, личности, которой принадлежат вся власть и сила, которая повелевает всеми живыми существами. Я выше Брахмана, Параматмы и Бхагавана, они — Мои составляющие.

Маттах сарвам правартате — «От Меня исходят все движения и мысли, включая мысль



« **Великое сокровище** »

о поклонении Мне и способы поклонения Мне. Если бы не было Меня — не было бы преданности Мне. Я — причина преданности».

*найам атма правачанена лабхйо
на медхайа на бахуна шрутена
йам еваиша вринуте тена лабхйас
тасйаиша атма вивринуте танум свам*

(Катхопанишад 1.2.23)

Господа нельзя познать с помощью логики, чувств или даже изучая писания. Живое существо не может познать Господа против Его воли. Господь открывает Себя тому, кто преданно служит Ему и молит о милости».

Таким образом, в словах маттах сарвам правартате — «Я причина всего» — заключен еще один смысл: «Я первый указал душам: «Поклоняйтесь Мне», — и объяснил, как это делать. Я прихожу в облике гуру, который учит поклоняться Мне». В этих словах Господь раскрывает идею поклонения Ему через гуру.

*ачарйам мам виджанийан навамантиета кархичит
на мартиа буддхйасуйета сарва дева-майо гурух*

(Шримад-Бхагаватам 11.17.27)

Господь Шри Кришна говорит Своему преданному Уддхаве: «Я прихожу к тебе как духовный учитель. Никогда не выказывай к

нему неуважения. В облике гурудева с тобой разговаривает Бог. К духовному учителю нельзя подходить с материальными мерками. Кто рассматривает гуру как простого человека, связанного с местом, временем и обстоятельствами этого мира, тот наносит Мне оскорбление».

Лучше и искусней всех Кришне служит Шримати Радхарани. Она самая чистая сила (шакти) Бхагавана. Господа окружает бесконечное число вечных спутников, но Шримати Радхарани олицетворяет Собой само понятие «преданное служение». Господь говорит: «На примере Своей самой чистой и прекрасной силы Я показываю, как служить Мне. Ити матва бхаджанте мам. Понимая это, преданные служат Мне под руководством первой и лучшей из Моих служительниц — Шримати Радхарани, которая нисходит к душам в облике гурудева. Обойти Ее в искусстве служения Мне невозможно».

Здесь Кришна указывает на служение Шримати Радхарани, радха-дасьям. Но эту идею служения Кришне через Шримати Радхарани примет только тот, кому дан разум свыше. Те же, чей разум и знания приобретены в мире иллюзии (майи), останутся к этой идее равнодушны.

Слово буддхах «человек разумный» в данном контексте означает не «тот, кто имеет разум», а «тот, кому дарован разум свыше». Так это слово толкуется в Шримад-Бхагаватам (11.5.32).

Затем говорится, что преданные, «кому разум дарован свыше», способны слышать голос Бога изнутри. Эта способность — высший дар (сукрити), результат служения и общения с чистыми преданными. Слово бхава-саманвитах означает рага-саманвитах или анурага: любовь и бессознательное влечение без оглядки на нормы и заповеди писаний. Кто живет по правилам священных писаний, тот пребывает в мире выгоды, поскольку руководствуется соображениями потерь и приобретений. Преданные бхава-саманвитах подчиняются не заповедям, а внутреннему Божественному голосу. Преданность высшего порядка не обременена понятиями «хорошее» и «плохое» и лишена всякого расчета (гйана-шунья-бхакти). В Бхакти-расамрита-синдху (1.1.9) Шрила Рупа Госвами пишет:

*анйабхилашитасунйам гйана-кармадй анаврिताм
анукулйена кришнанушиланам бхактир уттама*
«Только бессознательная преданность, в которой нет ни малейшего намека на корысть

и желание познать, может доставить Кришне настоящее удовольствие».

Бессознательная, естественная преданность называется рага-марга. Это самая редкая и наивысшая форма преданности. Душа, которая служит подлинному гуру, снизошедшему из мира рага-марги, со временем получает возможность служить «предводителю» одного из «кланов» личных спутников Господа, которые служат Ему в Его играх в качестве друзей (сакхья-раса), родителей (ватсалья-раса) и возлюбленных (мадхура-раса).

Во Вриндаване, высшей сфере духовного бытия, Господа окружают друзья Субал и Шридам, матушка Яшода, Нанда Махарадж, возлюбленные девушки гопи: Лалита, Вишакха и др. Но среди всех Его спутников и всех гопи высшее положение в служении занимает Шримати Радхарани. Поэтому вершиной рага-марги является служение Шри Радхике, радха-дасьям. Это то, к чему стремятся преданные Рупануга Гаудия Сампрадаи — исповедующие чистую преданность, о которой рассказал миру Шрила Рупа Госвами Прабхупада по указанию Господа Чайтаньи Махапрабху.

10.9 मच्चित्ता मद्गतप्राणा वाक्प्रधयन्तः परस्परमई ।
कथयन्तआ माई नित्यई तएष्यन्ति च रमन्ति च ॥१०।९॥

*мач-чит्तā мад-гата-праṇā, бодхайанताḥ параспарам
катхайантайī ча माई нит्याई, тушьяन्ति ча रामанти ча*

Я — источник жизни для тех, кто беззаветно предан Мне. В беседах обо Мне они черпают неиссякаемое блаженство любви. Собираясь вместе, они обмениваются чувствами, которые испытывают во взаимоотношениях со Мной — дружеских, родительских и любовных.

Комментарий:

Здесь Господь говорит о Своих чистых преданных: *мач-чит мад-гата-праṇа...*

«Они живут только потому, что Я есть. Со мной связаны все их мысли и чаяния. Для них нет большего счастья, чем делать Мне приятное. В беседах между собой Они воодушевляют друг друга откровениями и впечатлениями обо Мне. В миру они тоже говорят только обо Мне и ни о ком другом. Они беседуют обо Мне в любое время, в любом месте и при любых обстоятельствах».

Тушьянти ча — «Мои преданные находят удовлетворение». Слово тушьянти означает удовлетворение, которое испытывают предан-

ные дасья-, сакхья- и ватсалья-расы: души, находящиеся с Кришной в отношениях слуги, друга или родителя. Но те преданные, которых с Кришной связывают любовные отношения (мадхура-раса), испытывают не просто удовлетворение (тушьянти), а блаженство любящих сердец (раманти). Здесь Кришна объясняет, что преданные мадхура-расы в беседах о Нем испытывают любовный экстаз, который превосходит любое наслаждение.

Этого же мнения в своих комментариях придерживаются Шрила Вишвантха Чакраварти Тхакур, Шрила Баладева Видьябхушана и Шрила Бхактивинода Тхакур.

10.10 तद्गुणैः सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपङ्कजकर्मणः ।
ददामि वद्विद्याङ्गणैर्तद् यद्गुणमामेषु यान्ति तद्गुणैः ॥१०॥ १० ॥
tēṣāṃ satata-yuktānāṃ, bhajatāṃ prīti-paṅkajakarmaṇaḥ ।
dadāmi vad-dvīdyāṅgaṇaiḥ tad-guṇam āmeṣu yañti tad-guṇaiḥ

Преданным слугам, которые отдали Мне себя без остатка, которые стремятся ко Мне, потому что любят Меня, Я изнутри подсказываю, как найти Меня и поднести Мне свою любовь.

Комментарий:

В этом стихе Господь говорит: «Мои самые близкие преданные связаны со Мной узами супружеской любви». В предыдущем стихе Он описывает чувства этих преданных словом раманти — любовный экстаз. Теперь Он добавляет: «Я изнутри подсказываю им, как найти Меня», — йена мам упаянти те. Слово упаянти — производное от упapati — любовник. На санскрите пати означает муж, упapati — больше, чем муж — возлюбленный замужней женщины, повелитель сердца. Паракья-бхавена упapati — это любовь, попирающая рамки супружества.

«Тем, кто связан со Мной супружескими отношениями (раманти), Я подсказываю, как подняться еще выше, до отношений возлюбленных».

Во Вриндаване Кришну и девушек-гопи не связывают семейные узы. Кришна для них выше, чем муж: Он — повелитель сердца. У каждой есть муж и семья, но их сердце целиком принадлежит Кришне. Чтобы быть рядом с Ним, они пренебрегают нормами общественной и религиозной морали, обманывают мужей и домочадцев, убегают к Кришне. Их чувство

настолько сильно, что их не удержат ни упреки родных, ни проклятия праведников. Кришна для них все, и если тайные отношения доставляют Ему большее удовольствие, чем законные супружеские, они готовы тайком встречаться со своим возлюбленным. Что стоит репутация целомудренной жены по сравнению с любовью Кришны?

Кришна говорит: «Мои отношения с гопи не вписываются в рамки дозволенного. Нас не интересуют законы общества и религии. Мы слушаем только голос сердца. Чтобы любить друг друга, нам не нужно одобрение родственников и праведников. Тем, кто готов предаться Мне без оглядки на мнение других, Я подсказываю, что делать (йена мам упайанти те)».

«Общество и религия определяют для человека правила поведения, но Я не подчиняюсь им. Это Я даю людям священные писания и определяю, что такое грех и праведность. Я творю правила для тех, кто отвернулся от Меня и решил искать счастье самостоятельно. Чтобы в поисках счастья они не причиняли друг другу слишком много вреда, я определяю нормы поведения. Я творю людей, общество и правила, по которым они живут.

Эти правила вы называете заповедями, они написаны не для Меня, а для вас. Я в Своем творении не подчиненный, а Господин. Для того чтобы совершить тот или иной поступок, Мне не нужно чье-либо одобрение. Когда речь заходит о Моих отношениях с близкими, Меня не интересует мнение праведников грешного мира. Мои отношения с преданными — величина постоянная, а законы общества — переменная, они установлены Мною, и Я могу их изменить в любой миг. Но если вы будете строго следовать заповедям писаний (Вед), вы придете ко Мне». Шрутибхир вимригьям (Бхагаватам 10.47.61).

Вишеша-мригья — Веды ищут идеал Божественной свободы. В Шримад-Бхагаватам, прежде чем рассказать о Божественных играх Кришны раса-лиле, Веды просят у Него прощения:

«На нас возложена задача описать Твои качества, образ и игры, но мы упустили то, что происходит здесь, во Вриндаване. Только сейчас мы понимаем, что, не рассказав людям о Твоей раса-лиле, мы нанесли Тебе оскорбление. Прости нас, Господь».

Священные писания указывают направление, но как дойти до цели, мы не знаем. Здесь нам помогут только преданные.

Все принадлежит Господу — кто понимает это, тому легко расстаться с навязчивыми идеями обладания или наслаждения. Незамужняя женщина чаще является объектом вожделения, чем замужняя, поскольку мужчины понимают, что замужняя женщина принадлежит другому. Точно так же, осознав, что все предназначено для наслаждения Кришны, мы перестанем вожделеть к Его имуществу. Он создал все и только Он имеет право распоряжаться и наслаждаться Своим творением, нам не принадлежит ничего. Когда мы прочувствуем это сердцем, мысль об обладании чем-либо исчезнет сама собой. Когда из сердца уйдет похоть, мы поймем, что сами тоже принадлежим Ему, что Он создал нас не для нашего, а для Своего наслаждения.

Он всех создает и вовлекает в Свои Божественные игры, наша роль в этих играх — быть объектами Его увеселения. Мы перестанем посягать на чужую собственность, когда поймем, кому она принадлежит. Он — хозяин, владелец и наслаждающийся в бесконечной степени. В писаниях сказано: «В этом мире все кому-то принадлежит: тебе, твоим родственникам, друзьям, врагам. Но на самом деле то, чем все вы пользуетесь, взято

на время у Всевышнего Богатый, нищий, хозяин, слуга — все относительно. Он позволил нам временно играть роли хозяев и слуг и в любую минуту может поменять эти роли. И, конечно, мы расстанемся с ними в миг смерти. Он — режиссер великого спектакля, Он же — зритель, который наслаждается игрой актеров, Ему принадлежат все декорации». Только осознав это, мы излечим сердце от похоти (хрид-рогам). В материальном мире каждый мыслит себя обладателем чего-либо — имущества, удовольствий, власти или славы. Это признак больного сознания — сердечного недуга (хрид-рогам). Исцелившись от этого недуга, мы поймем, что в мире все взаимосвязано, все принадлежит Всевышнему и предназначено для Его наслаждения.

*викридитам вradжа-вадхубхир идам ча вишнох
шраддханвито 'нушринуйад атха варнайед-вишнох
бхактим парам бхагавати пратилабхья камам
хрид-рогам ашв апахинотй ачирена дхирах*

(Шримад-Бхагаватам 10.33.39)

Кто, обуздав свои чувства, уверовал в Божественные игры Кришны со Своими возлюбленными гопи (раса-лилу) и кто, услышав об этих играх из лотосных уст истинного гуру, прославляет их Божественное очарование, те

очень быстро возвышаются до уровня чистой преданности Господу и избавляются от тяжелой болезни сердца под названием похоть».

Джива Госвами обращает особое внимание на слово дхира (самообладание) в этом стихе. Для духовно ищущего человека такие качества, как самообладание и сдержанность, имеют первостепенное значение. Прежде чем слушать о возвышенных вещах, нужно избавиться от похоти и чувственной распущенности, иначе погубишь себя.

*натат амачаредж джату манасани хй анисварах
винасйатй ачарам маудхйад йатхарудро 'бдхи-дхам вишам
(Шримад-Бхагаватам 10.33.30)*

«Нельзя даже допускать мысли о том, чтобы подражать поведению Всевышнего и девушек-гопи — даже в уме. Кто по глупости пытается примерить на себя игры Господа, тот готовит себе могилу. Подражать любовным играм Кришны еще опаснее, чем подражать играм Господа Шивы, который выпивает океаны яда».

10.11 तक्रषामक्रवानएकम्पाथउमहमृजानजई तमः ।
नाशयाम्यात्मभावस्थाक्र जानदीपक्रन भास्वता ॥१० १११ ॥

*тешам евйнукампартхам, ахам аджнйана-джам тамах
наййайамй атма-бхйва-стхо, джнйана-дипена бхйсватй*

Из сострадания к Своим преданным, Я

светом знания рассеиваю в их сердцах тьму невежества.

или

Покоренный любовью Моих преданных, которые служат Мне не по расчету, а от чистого сердца, для которых не видеть Меня равносильно слепоте, Я изнутри подсказываю, где найти Меня, и рассеиваю тьму неведения, в которую они погружаются всякий раз в разлуке со Мною.

Комментарий:

Обычно этот стих переводится: «Из сострадания к ним Я светом знания рассеиваю в их сердцах тьму невежества и наставляю на путь истины». Но если принять во внимание, что в этих стихах речь идет о чистой и бескорыстной преданности (гьяна-шунья-бхакти), то слова «рассеиваю тьму невежества» кажутся бессмысленными. Господь Сам говорит, что души, достигшие высот чистой преданности, по определению не могут пребывать в невежестве. Здесь Он опровергает собственные слова: «Я помогаю им избавиться от невежества (тамах)». С помощью знания невозможно постичь Бесконечное. В этом смысле знание мешает видеть

Бога. Оно — пелена, бельмо, скрывающее Его от нас (гьяна-кармадй анавритам... бхактир уттама). Господа можно увидеть только любовью, не замутненной знанием (гьяна-шунья бхакти). Если, пройдя долгий путь, души, наконец, избавились от знания и воспылали чистой, естественной любовью к Кришне (гьяна-шунья-бхакти), зачем Ему понадобилось снова наделять их знанием, и какое это знание? В комментарии к Шри Гите Шрила Вишванатх Чакраварти Тхакур говорит, что в этом стихе речь идет о совершенно ином знании (вилакшанам), но не уточняет, о каком. Поэтому мы сочли необходимым дать некоторое объяснение.

Считается, что скорбь и иллюзия — признаки невежества. Но здесь говорится не о невежестве, а о незнании, когда преданные, которые служат Кришне не потому, что Он — Всевышний, а потому, что Он их друг, сын или возлюбленный, ищут Его и в отчаянии не знают, где найти. Их скорбь вызвана не иллюзией, а разлукой: «Кришна, где Ты? Без Тебя мир окутан тьмой!» Обычно слова тешам еванукам партхам переводятся как «к счастью для них» или «из снисхождения к ним (Я рассеиваю тьму)». Но в данном контексте их можно перевести, как

«Я прошу их о снисхождении. Я умоляю своих преданных оказать Мне милость».

В Шримад-Бхагаватам (10.82.44) Господь говорит:

*майи бхактир хи бхутанам амритатвайя калпате
диштия йад асин мат-снехо бхаватинам мад-апанах*

«Преданность Мне — единственный способ для живого существа обрести вечную жизнь. О гопи, вам повезло питать ко Мне любовь и нежные чувства. Поэтому Я позволяю вам общаться со Мной».

Так обычно толкуют слова Господа. Но в Шри Чайтанья Чаритамрите Шрила Кришнадас Кавирадж Госвами дает им прямо противоположное толкование:

«Тпоклоняясь Мне с любовью, живые существа желают обрести высшее благо, и когда Я награждаю их общением со Мной, они считают себя самыми счастливыми. Но Я считаю Себя еще счастливее, когда общаюсь с вами, мои дорогие возлюбленные, потому что любовь, которая живет в ваших сердцах, выше Моего понимания. Я молю вас о милости быть рядом со Мной».

Этот стих (тешам еванукам партхам) можно перевести так: «Тпокоренный любовью этих

преданных, Я не могу видеть, как они мучаются в разлуке со Мной, и спешу утешить их. Я озаряю их сознание особым светом и предстаю перед ними: «Мои возлюбленные, Я никуда не уходил, Я вечно был и буду с вами, просто какое-то время вы не видели Меня». Я помогаю им увидеть Меня, когда в безумии любви им кажется, что Меня нет рядом. Я не могу допустить их мучений, потому что в эти мгновения они настолько нуждаются во Мне, что их сердце может не выдержать».

Атма-бхава-стх: Он раскрывает Себя преданному в зависимости от их взаимоотношений (расы): к другу Он приходит - как друг, к матери - как ребенок, к жене - как муж, к возлюбленной - как любовник. Он отвечает взаимностью на чувства преданных.

После того как Шри Чайтанья Махапрабху принял отречение (санньясу) и ушел из дома, Его матушка Шачидеви, не в силах вынести боль разлуки, тосковала и рыдала днями напролет. Однажды она, как обычно, приготовила подношение домашнему Божеству и понесла на алтарь. Но вместо молитв причитала: «Где мой Нимай? Куда Он подевался? Я приготовила Его любимые блюда, если бы Он был рядом, то наверняка

отведал бы мое угощение...» Неожиданно Нимай появился и, как ни в чем не бывало, принялся за еду. Шачидеви воскликнула: «Нимай, ты здесь, ты не забыл свою матушку! Мне так без тебя одиноко. Поешь, я приготовила для тебя карри...» Но через мгновение она очнулась. «Нимай не мог быть здесь. Он далеко отсюда, в Джаганатха Пури. Он отреченный санньяси и служит Кришне, Ему нечего делать в родном доме. Наверное, это было умопомрачение». Но, посмотрев в тарелки, она обнаружила, что они пусты. «Что же это могло быть? Я помню, как приготовила еду. Куда же она подевалась? Скорее всего, в дом забежала собака и все съела».

Позднее Господь попросил Своих преданных, отправлявшихся в Навадвипу, передать матушке, что в тот день Он действительно был у нее и отведал ее угощение. Ей ничего не привиделось, все было наяву. То, что случается с преданными уровня Шачидеви, не является знанием в общепринятом смысле, это прозрение или вновь обретенная способность видеть Кришну. Это подобно тому, как человек, лишившийся от горя рассудка, вновь приходит в себя.

Вершиной познания Бога и отношений с Богом является паракия-раса. Паракия означает

«принадлежащий другому». Преданные, состоящие с Кришной в дружеских, родительских или любовных отношениях, испытывают страх потерять Его — они боятся, что Кришна принадлежит не им, а кому-то еще. Эти эмоции свойственны только обитателям Вриндавана. Иногда друзья Кришны шепчутся: «Ходят слухи, что Кришна родом из Матхуры. Нанда и Яшода — его приемные родители, а настоящих зовут Васудева и Деваки, они родственники царя. Значит, Кришна тоже царского рода, и когда Он вырастет, Он уедет от нас. Мы, деревенские мальчишки, Ему не чета, в Матхуре у Него будут знатные друзья и подруги. Что мы будем делать без Него? Наша жизнь потеряет смысл. С кем мы будем играть и пасти коров? Давайте постараемся, чтобы Ему было еще интересней с нами. Давайте служить Ему так, чтобы Он не думал ни о какой Матхуре».

Подобные чувства испытывает и матушка Яшода: «Откуда злые языки взяли, что Кришна не мой сын, а Деваки? Эти завистники хотят разлучить нас. Как они не понимают, что без Него моя жизнь невозможна?» Паракия-раса — чрезвычайно редкое и поэтому очень ценное приобретение. Не каждый согласится любить

и постоянно бояться потерять любимого. Но наибольшего накала паракия-раса — боязнь потерять Кришну — достигает в мадхура-расе, супружеских отношениях.

При близких отношениях (расах): дружеских (сакхье), родительских (ватсалье) и любовных (мадхуре) — преданные опасаются «потерять» Кришну. Эта тревога служит фоном всех отношений во Вриндаване. Но в мадхура-расе (во Вриндаване) возлюбленные Кришны переступают пределы, очерченные писаниями и обществом, согласно которым каждый должен хранить верность мужу или жене — принадлежать своему законному обладателю (свакия). Во Вриндаване любовные отношения с Кришной — паракия, незаконные. Идея паракия — предаться Кришне наперекор религиозным и моральным нормам — считается науке преданного служения самой возвышенной. Паракия — связь с Тем, кому не принадлежишь. Это гораздо выше свакии, связи со своим законным обладателем. Паракия, отношения любовников, нужны для обмана тех, кто считает других своей собственностью: муж — жену, родители — ребенка. В законном (свакия) браке близость между мужчиной и женщиной считается непредосудительной, а тот, кто

решается на такую близость вне брака, подвергает себя риску быть обвиненным в грехе. Но от этого взаимное влечение сторон только усиливается и становится ценнее. Подобные отношения чрезвычайно редки, и это придает идее «обмануть обладателя в пользу необладателя» особую привлекательность. На самом деле в случае с Кришной не может быть никаких «незаконных» отношений, поскольку Ему принадлежит все мироздание. В абсолютном смысле правильно лишь то, что Ему нравится. Он строит отношения с преданными таким образом, чтобы их голод общения с Ним никогда не ослабевал, поскольку, чем сильнее голод, тем вкуснее пища.

В духовных мирах Вайкунтхи Господь окружен богатством, роскошью и атрибутами власти. Там души поклоняются Ему с трепетом и благоговением. Но над этими мирами находится высшая обитель Господа — Голока, где Он являет Свой изначальный человекоподобный облик, где Его окружают друзья, родные и близкие. Там царит любовь. Там Ему незачем и некому демонстрировать силу — любовь выше силы. В Шри Чайтанья-чаритамрите Господь говорит Санатане Госвами:

кришнера йатека кхела сарвоттама нара-лила



« *Великое сокровище* »

*нара-вану тахара сваруна
гона-веша венукара нава-кишора натавара
нара-лила хайа ануруна
кришнера мадхура-руна суна-санатана
йе рупера эка кана дубайа саба трийхувана
сарва-прани каре акаршана*

«Бог в изначальном облике — это Кришна, юный пастушок Вриндавана. Он предается беззаботным играм в окружении друзей и возлюбленных. Мелодией флейты Он увлекает в водоворот Своих игр всех обитателей Вриндавана. Он настолько красив и очарователен, что капля Его красоты способна затопить любовью всю вселенную и навечно пленить ее обитателей».

Он — центр притяжения всех живых существ, поскольку все мы, независимо от формы тела и состояния сознания, стремимся к любви и красоте. Это наше стремление Он может удовлетворить в Своем изначальном человеческом облике — облике Кришны. Господь принимает бесчисленные Божественные облики, но Сам Он — Абсолютная Красота в человеческом обликии.

Именно в человеческом облике Господь может удовлетворить потребность души в общении с Ним. Общение с Богом определяется разными взаимоотношениями. В науке о взаимоотношениях с Богом единицей измерения Бесконечного Абсолюта принято считать блаженство (расу). Если Господа Бога можно измерить блаженством (расой), то Кришна, Господь-человек, вмещает больше всего рас: шанту, дасью, сакхью, ватсалью и мадхуру.

Взаимоотношения с Богом не плод фантазии, а наука, которая в наиболее полном виде была изложена Шрилой Рупой Госвами. Но изначально эту науку явил миру Шри Чайтаньядев. Кто исповедует преданность в традиции Рупы Госвами (Рупануга-бхаджана) и следует ачарьям (учителям) этой традиции, тот постепенно учится бережно обращаться с предметом интимных отношений — с Господом. Эти отношения представляют собой огромное поле для спекуляций и подражательства, но милостью своей учителя Рупануга-сампрадаи оберегают нас от этих искушений.

10.12,13

अर्जुण उवाच ।

परमं वेदं परमं धाम पवित्रं परमं भवान् ।

पारुषं शाश्वतं दिव्यमादिदत्तवमजं विभक्तं ॥१०॥१२॥

आहूस्त्वामाश्रयः सवत्सु दत्तवशित्नाउरदस्तथा ।

असितात् दत्तवलात् व्यासः स्वयं चैव वएवीषि मत् ॥१०॥१३॥

*अर्जुना उवाच**परमं ब्रह्म परमं धाम, पवित्रं परमं भवान्**पुरुषं शाश्वतं दिव्यं, आदि-देवैर्दत्तं विभक्तं**आहूस्त्वामाश्रयः सवत्सु दत्तवलात् व्यासः**असितात् दत्तवलात् व्यासः स्वयं चैव वएवीषि मे*

Арджуна сказал: О Господь, Ты — Высшая Абсолютная Истина, спаситель и убежище всех живых существ. Мудрецы Нарادا, Асита, Девала и Вьяса называют Тебя лучезарной вечной Причиной бытия. Ты — Нерожденный и Величайший. Ты Сам причина Своего существования. Играя, Ты творишь целое мироздание, и сейчас Сам говоришь об этом.

10.14 सवउमत्तदातं मन्यत् यन्मां वदसि कञ्चव ।

न हि तत्तु भगवन्व्यक्तं विदुःकदम्ब उवाच न दानवाः ॥१०॥१४॥

*सर्वाम एतद् गतं मान्यं, यान् माम् वदसि केशवा**ना हि ते भगवान् व्यक्तं, विदुः कदम्ब उवाच न दानवः*

О Кришна, все сказанное тобой, я принимаю как истину. Ни кто не знает Тебя до конца — ни отвергающие Тебя, ни признающие.

10.15 स्वयमक्रवात्मनात्मानई वक्रत्य त्वई पएरुषाक्रत्तम ।
भऊतभावन भऊतक्रश दक्रवदक्रव जगतपतक्र ॥१० ११५ ॥

*свайам евтаманатманам, веттха твам пурушоттама
бхृता-бхवानа бхृतेша, देवा-देवा-द्भागат-पते*

О Всевышний, о прародитель вселенной, о Господь всех существ, Бог богов, владыка мироздания! Только Ты можешь знать Себя, потому что пронизываешь сознанием все сущее.

10.16 वक्तुमहउस्यशक्रषक्रण दिव्या इात्मविभऊतयः ।
याभिविउभऊतिभिलाक्रउकानिमाईस्त्वई व्याप्य तिअसि ॥१० ११६ ॥

*вактум архаси ашешена, дивйа хй атма-вибхृताйах
йабхир вибхृтибхир लोकान, имаме твам विाप्तिा тиштхаси*

Расскажи мне больше о Своих достоинствах и сверхъестественных силах, которыми пронизываешь мир.

10.17 कथई विद्यामहई याक्रगिईस्त्वाई सदा परिचिन्तयनई ।
कन्षए कन्षए च भावक्रषए चिन्त्याक्रऽसि भगवन्मया ॥१० ११७ ॥

*катхам видйाम ахам йогимс, твам сада паричинтайан
кешу кешу ча бхавешу, чинтийо 'си бхагаван майа*

О всемогущий Творец, что нужно знать для того, чтобы всегда помнить о Тебе? Какие Твои качества, действия, достоинства или образы помогут мне думать о Тебе с преданностью?

10.18 विस्तरऋणात्मनाऋ याऋगई विभक्तुई च जनादउनु ।
भऊयः कथय ताप्तिहिउ शाण्वताऋ नास्ति मऋऽमातमई ॥१०॥१८॥

*विस्तरैनात्मनो योगम्, विभक्तुम् च जगन्नादाना
बहुना कथयति शाण्वताऋ नास्ति मे मृतम्*

О рассеивающий тьму неверия, Джанардана, опиши подробно Свои Божественные достоинства и объясни, как стать Твоим преданным. Я готов слушать Тебя снова и снова: нектаром Твоих слов невозможно пресытиться.

10.19 श्रीभगवानुवाच ।
हन्त तऋ कथयिष्यामि दिव्या इत्मविभक्तयः ।
प्राधान्यतः कऊरुआऋअ नास्त्यन्ताऋ विस्तरस्य मऋ ॥१०॥१९॥

*श्री भगवान् उवाच
हन्ता मे कथयिष्यामि, दिव्या इत्मा-विभक्तयः
प्राधान्यात् कुरु-श्रेष्ठ, नास्ति अन्तः विस्तरस्य मे*

Всевышний ответил: Я расскажу тебе о самых очевидных Моих достоинствах. Они — внешнее отражение Моей сущности. Но описать Мои достоинства полностью невозможно, поскольку они безграничны.

10.20 अहमात्मा गण्डाकन्श सवउभक्तुताशयस्थितः ।
अहमादिआ मंध्यई च भक्तुतानामन्त एव च ॥१०॥२०॥

*अहम् आत्मा गण्डाकेश, सर्वा-बहुताशयस्थिताः
अहम् आदिना मध्यम् च, बहुतानाम् अन्ता एव च*

Я — Сверхсознание (Сверхдуша) внутри каждого сознания (души). По Моей воле все существа рождаются, живут и исчезают.

10.21 आदित्यानामहई विष्णाएज्याऋउतिषाई रविरईशएमानई ।
मरीचिमउरुतामस्मि नक्षत्राणामहई शशी ॥१०॥२१॥

*ādityānām ahaṁ viṣṇur, dṛjyōtiṣhāṁ ravir aśhīumān
marīchir marutām asmi, nakṣatrāṇām ahaṁ śhāśhī*

Среди двенадцати Адитий Я — Вишну; среди источников света Я — Солнце; среди Вайю (ветров) Я — Маричи (главный ветер); среди ночных светил Я — Луна.

10.22 वऋदानाई सामवऋदाऋऽस्मि दऋवानामस्मि वासवः ।
इन्दिऱ्याणाई मनऱास्मि भऱतानामस्मि चऱतना ॥१०॥२२॥

*vedānām sāma-vedo 'asmi, devānām asmi vāsavaḥ
indriyāṇām manaiḥ cāsmi, bhūtānām asmi cetanā*

Среди вед Я — Сама-веда; среди богов Я — Господь Индра (царь небес); среди чувств Я — ум; Я — сознание всех существ.

10.23 रुद्राणाई शकरऱास्मि वित्तऱशाऱ यक्षरक्षसामई ।
वसऱुनाई पावकऱास्मि मऱरुः शिखरिणामहमई ॥१०॥२३॥

*rudrāṇām śhakaraiḥ cāsmi, vittaṣhō yakṣa-rakṣasām
vasūnām pāvakaiḥ cāsmi, meruḥ śhikharīṇām aham*

Среди одиннадцати Рудр Я — Шанкара; в роду якш и ракшасов (демонов) Я — Кубера; среди восьми Васу (стихий) Я — Агни, повелитель огня; среди гор Я — Сумеру.

10.24 पणराऋधसाई च मणख्यई माई विद्धि पाथउ वाहस्पतिमई ।
सक्रंनानीनामहई स्कन्दः सरसामस्मि सागरः ॥१०॥२४॥

*пуродхасām ча мукхйām мām, виддхи пāртха брхаспатим
сенāнīнām ахам скандах, सरасām асми сāгарах*

Среди жрецов Я — первосвященник Брихаспати; среди военачальников Я — Картикея; среди водоемов Я — океан.

10.25 महषीउणाई भागएरहई गिरामस्यऋकमक्षरमई ।
यजानाई जपयजाऋऽस्मि स्थावराणाई हिमालयः ॥१०॥२५॥

*махаршīṅnām бхргур ахам, гирām асмī екам акшарам
йаджānām джана-йаджнo 'сми, стхāварāṅnām химāлайах*

Среди мудрецов Я — Бхригу; среди звуков Я — Ом; среди жертвоприношений Я — молитва; среди неподвижных существ Я — Гималаи.

10.26 अआत्थः सवउवाक्षाणाई दऋवषीउणाई च नारदः ।
गन्धवाउणाई चित्ररथः सिद्धानाई कपिलाऋ मणिः ॥१०॥२६॥

*aiвaттхaх сарва-вркшīṅnām, देवारшīṅnām ча nāрадах
गान्धवारvāṅnām चित्ररaत्थaх, सिद्धānām कaतिलo मुनिः*

Среди деревьев Я — Ашваттха; среди святых мудрецов Я — Нарада; среди небесных певцов

Я — Читраратха; среди совершенных существ
Я — Капила Муни.

10.27 उच्चईःआवसमआनाई विद्धि माममाताऋड्वमई ।
एऋरावतई गजऋन्दएणाई नराणाई च नराधिपमई ॥१०॥२७॥

*učcaixīravasam aivānām, vidḍhi mām amṛtodbhavam
airāvataṁ gadjenḍrāṇām, narāṇām ca parādxiṇam*

Среди скакунов Я — Учайхшрава, появившийся
на свет во время пахтания океана нектара; сре-
ди могучих слонов Я — Айравата; среди людей
Я — царь.

10.28 आयाएधानामहई वज्रई धऋनऊनामस्मि कामधएकई ।
प्रजनआस्मि कन्दपउः सपाउणामस्मि वासएकिः ॥१०॥२८॥

*āyāyādhanām aham vajraṁ dhṛṇānam smi kāmādhuḥ
prajānāṁ smi kaṇḍapaḥ, sapāḍḥṇām smi vāsuḥkiḥ*

Среди оружия Я — молния; среди коров
Я — Каматхену, исполняющая желания. Среди
причин появления потомства Я — бог любви;
среди змеев Я — Васуки, царь змей.

10.29 अनन्तआस्मि नागानाई वरुणाऋ यादसामहमई ।
पिताणामयउमा चास्मि यमः सईयमतामहमई ॥१०॥२९॥

*anantaṁ smi nāgānām, varuṇaḥ yādasaṁ aham
pitāṇām yamaḥ cha smi yamaḥ sayamataṁ aham*

Среди змееподобных (нагов) Я — Ананта-нага;
среди обитателей вод Я — Варуна; среди поч-

тенных предков Я — Арьяма; среди вершащих правосудие Я — справедливость, Ямараджа.

10.30 प्रईदआस्मि दईत्यानाई कालः कलयतामहमई ।
मागणाई च मागक्रन्दगुक्रऽहई वईनतऋयआ पक्षिणामई ॥१०।३०॥

*prahlādāiḥ cāsmi daityānāiḥ, kālāḥ kalayatām aham
māgānāiḥ ca māgacraṇḍagukraḥ, vāinatarayā pākṣiṇām*

Среди потомков Дити (демонов) Я — Прахлада Махарадж; среди покорителей Я — время; среди животных Я — лев; среди птиц Я — Гаруда.

10.31 पवनः पवतामस्मि रामः शस्त्रभातामहमई ।
झषाणाई मकरआस्मि स्राऋतसामस्मि जाइवी ॥१०।३१॥

*pavanaḥ pavatām aham, rāmaḥ śāstra-bhātām aham
jhaṣāṇāiḥ makarāsmi śraṛtatasām aham jāivī*

Среди очищающих сил Я — ветер; среди носящих оружие Я — Парашурама; среди водоплавающих Я — существо Макара (рыба с головой крокодила); среди рек Я — Ганга.

10.32 सगाउणामादिरन्तआ मध्यई चईवाहमजएउन ।
अध्यात्मविद्या विऽनाई वादः प्रवदतामहमई ॥१०।३२॥

*sagāuṇām ādir antāiḥ ca, madhyāiḥ cāivāham ajauṇa
ādhyātmavidyā viḥānāiḥ vādaḥ pravatatām aham*

Я творю, поддерживаю и уничтожаю все, что тебя окружает в пространстве, в том числе само

пространство. В мудрости Я — знание о вечном; в спорах философов Я — очевидный вывод.

10.33 अक्षराणामकाराऽस्मि द्वन्द्वः सामासिकस्य च ।
अहमक्रवाक्षयः कालाक्र धाताऽहई विआताक्रमएवः ॥१०॥३३॥

*акшараṅṅām akāro 'сми, двандваḥ sāmāsikasya ча
ахам evākṣayaḥ kālo, dhātāḥam viātaḥam viivato-муखाḥ*

Среди букв Я — первая буква алфавита, среди сложных слов Я — двукоренное. Я — ход вечного времени. Среди творцов Я — четырехглавый Брахма.

10.34 मातृणः स्वउहर आहमाद्भव आ भविष्यतामई ।
कीर्तिः श्रीवाउक्च नारीणाई स्मात्मक्रउधा धातिः क्षमा ॥१०॥३४॥

*mr̥tūḥ sarva-haraiḥ cāham, udbhavaiḥ ча bhaviṣyātām
kīrtiḥ śrīvaukṣaḥ nārīṅṅāḥ smātmakṛudha dhātiḥ kṣamā*

Среди грабителей Я — смерть, отбирающая все накопленное; среди шести видов изменений, которые претерпевают живые существа, Я — главное: рождение. В женщине Я — семь качеств хорошей жены: изящество, красота, красноречие, память, благоразумие, терпение и умение прощать.

10.35 बाहृत्साम तथा साम्नाई गायत्री छन्दसामहमई ।
मासानाई मागउशीषाऽहमातऊनाई कऊसाएमाकरः ॥१०॥३५॥

*brahmat-sāma tatḥā sāmṅṅāḥ, gāyatrī cḥandasaḥam aham
māsāṅṅāḥ mārga-śīrṣo 'хам, r̥tūṅṅāḥ kusumākaraḥ*

Среди мантр Сама-веды Я — Брихат-сама мантра, которую произносят в молитвах Царю небес Индре; среди стихотворений Я — совершенная мантра гаятри. Среди месяцев Я — Аграхаяна; среди времен года Я — весна.

10.36 द्युएतई छलयतामस्मि तक्रजस्तक्रजस्विनामहमई ।
जयाक्रऽस्मि व्यवसायाक्रऽस्मि सत्त्वई सत्त्ववतामहमई ॥१०।३६॥

*дйѳтам ѳхалайтѳм асми, теджас теджасвинѳм ахам
джайо 'сми вйавасѳйо 'сми, саттваѳм саттваватѳм ахам*

Среди азартных игр Я — игра в кости; среди средств влияния Я — интрига; Я — триумф победителя, настойчивость предприимчивого и власть сильного.

10.37 वाष्णीनाई वासाएदक्रवाक्रऽस्मि पाण्डवानाई धनईजयः ।
मएनीनामप्यहई व्यासः कवीनामएशना कविः ॥१०।३७॥

*вршнѳнѳм вѳсудево 'сми, пѳндѳвѳнѳм дханаѳнджайѳх
мунѳнѳм апѳ ахам вйѳсах, кавѳнѳм ушѳнаѳх кавѳх*

Среди Ядавов Я — Васудева; среди Пандавов Я — Арджуна; среди мудрецов-подвижников Я — Вьясадева; среди знатоков писаний Я — Шукрачарья.

10.38 दण्डाक्र दमयतामस्मि नीतिरस्मि जिगीषतामई ।
माईनई चईवास्मि गएडानाई जानई जानवतामहमई ॥१०।३८॥

*данѳдо дамайтѳм асми, нѳтир асми джѳгѳшѳтѳм
маунаѳм чаивѳсми гуѳхѳнѳм, джнѳнаѳм джнѳनावѳтѳм ахам*

Среди средств подавления беззакония Я — наказание; Я — хитрость политиков; Я — молчание хранящих тайну и мудрость мудрых.

10.39 यच्चापि स्वउभक्तानाई वीजई तदहमजएउन ।
न तदस्ति विना यत्स्यान्मया भक्तई चराचरमई ॥१०॥३९॥

*йач чāпи сарва-бхўтāнāй, бїджāм тād ахам арджуна
на тād асти винā йāt сйāн, майā бхўтāй чарāчарам*

Я источник жизни всех одушевленных тварей. Без Меня не может существовать ни кто — ни познавший Истину, ни очарованный иллюзией.

10.40 नान्ताक्रऽस्ति मम दिव्यानाई विभक्तानाई परईतप ।
एष तऽक्रशतः प्राक्ताक्र विभक्तऽविउस्तयक्र मया ॥१०॥४०॥

*нāнто 'сти мама дивйāнāй, вибхўтāнāй парантāпа
ешā тўддешāтāх прокто, вибхўтер вистаро майā*

О покоритель врагов, нет предела Моим достоинствам. Я описал лишь некоторые из них, чтобы приоткрыть тебе Мое величие.

10.41 यद्यद्विभक्तिमत्सत्त्वई अमीदठजिउतमक्रव वा ।
तत्तदक्रवावगच्छ त्वई मम तक्रजाक्रईशसईभवमई ॥१०॥४१॥

*йāд йāд вибхўтīмāt саттвāй, шрīмад ўрджитāм ева вā
тāt тād евāвагаччā твāй, мама теджō 'мйā-самбхавām*

Знай, все прекрасное, величественное и чудесное, что есть на свете, лишь искры Моего великолепия.

10.42 अथवा बहुनईतक्रन किई ज्ञातक्रन तवाजगउन ।
 विअभ्याहमिदई कात्स्नमक्रकाईशक्रन स्थिताक्र जगतई ॥१०।४२ ॥

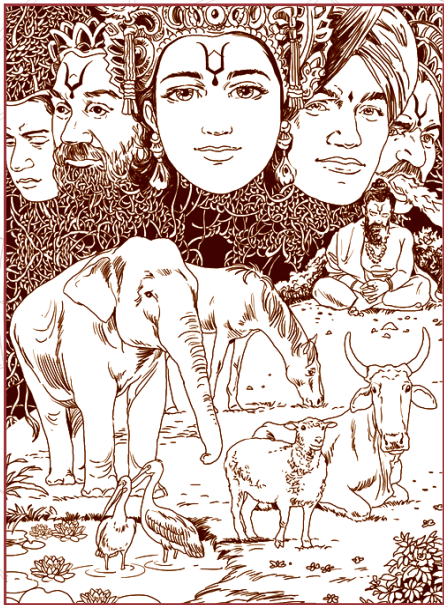
*atxavā bahunaishena, kim jāyāshena tavārdjuna
 viṣṭābhāyāham idam kṛtsnam, ekāśhena sthita jagat*

Арджуна, тебе нет нужды знать все Мои достоинства. Достаточно того, что одной крошечной частицей Себя (Сверхдушой) Я поддерживаю целое мироздание со всеми движущимися и неподвижными существами.

ॐ

Глава одиннадцатая
एकादशो ऽध्यायः
Образ Вселенной
विश्ववि-पुना-
वर्षाना-पुत्रा

ॐ



11.1 अजएउन उवाच ।

मदनंगगएहाय परमई गएइमध्यात्मसईजितमई ।
यत्वयाऋक्तई वचस्तऋनं माऋहाऋऽयई विगताऋ मम ॥११॥ १॥

арджуна уवाचा

*мад अनुग्राह्यां परामां, गुह्यां अद्वैता-समद्वैता
यत् त्वया कृता वचस्तं न मां हहाऽयं विगतो मम*

Арджуна сказал: Мне была неизвестна Твоя Божественная природа. Теперь, когда Ты милостиво открыл мне эту тайну, моя иллюзия рассеялась.

11.2 भवाप्ययाई हि भक्तानाई आण्टाई विस्तरजाऋ मया ।

त्वत्तः कमलपत्राक्ष माहात्म्यमपि चाव्ययमई ॥११॥ २॥

*भवार्पयानु हि भक्तानां, श्रुतां विस्तरां मां
त्वत्तः कमला-पत्राक्षा, महात्म्यां अपि चाव्ययाम्*

О лотосокий Господь, из Твоих слов ясно, как появляются на свет и уходят в небытие живые существа. Ты приоткрыл мне тайну Своей личности и поведал о Своем бесконечном великолепии.

11.3 एवमऋतद्यथात्थ त्वमात्मानई परमऋआर ।

दोअऋमिच्छामि तऋ रूपमईआरई पएरुषाऋत्तम ॥११॥ ३॥

*एवमैतद् यथात्था, त्वं अत्मानं परमेश्वरा
द्रष्टुमिच्छामि ते रूपं, एषाम् पुरुषोत्तमाम्*

То, что Ты рассказал о Себе, несомненно, истина. И все же я хочу убедиться в этом воочию.

11.4 मन्थसक्तु यदि तच्छक्यई मया दण्डकृमिति प्रभाक्तु ।
याक्तुगक्तुआर तताक्तु मक्तु त्वई दशउयात्मानमव्ययमई ॥११॥ १५ ॥

*manthasakto yadi tach chakhyaim, mayā dṛaṣṭum iti prabhakto
yogeshvara tato me tvam, darishayātmānam avyayam*

Ты рассказал, что обладаешь сверхъестественными силами. Прошу, сделай так, чтобы я мог увидеть Твой чудесный облик, если позволишь.

11.5 आभिगवानएवाच ।
पश्य मक्तु पाथउ रूपणि शतशाक्तुऽथ सहस्रशः ।
नानाविधानि दिव्यानि नानावणाउकातीनि च ॥११॥ १५ ॥

*ābhigavān evācha
pashya maktu pāthau rūpaṇi śataśakto 'tha sahasraśaḥ
nānāvīdhāni divyāni, nānāvṛṇākṛtīni cha*

Всевышний сказал: О сын Притхи, сейчас Я предстану перед тобой в сотнях тысяч разнообразных и многоцветных образов.

11.6 पश्यादित्यान्वसऊनई रुद्रएगनआनाई मरुतस्तथा ।
बहक्तुन्यदाअपऊवाउणि पश्याआयाउणि भारत ॥११॥ १६ ॥

*pashyādityānvāsūnairudrān, aśvinau marutas tatthā
bahaktunydā apāvauṇi pashyāyauṇi bhārat*

Ты увидишь двенадцать Адитьев, восемь Васу, одиннадцать Рудр, двух Ашвини и сорок девять Марутов и других богов. Ты увидишь многое из того, что недоступно живому существу в обычном состоянии.

11.7 इहईकस्थई जगत्कात्नई पश्या सचराचरमई ।
मम दक्रहक्र गएडाकन्श यच्चान्यदई दएअऊमिच्छसि ॥११॥ १७ ॥

*ихаикастхам джагат кртснам, паййाद्या са-чарачарам
мама дехе гудакеша, йач чанйад драштум ичхаси*

В одном из Моих обликов ты увидишь сразу всю Вселенную, будущее с победами и поражениями и все, о чем даже не догадываешься.

11.8 न ताए माई शक्यमक्र दएअऊमनक्रनईव स्वचक्षएषा ।
दिव्यई ददामि तक्र चक्षएः पश्य मक्र याक्रगमईआरमई ॥११॥ १८ ॥

*на ту мам шакйасе драштум, аненаива сва-чакшुшй
див्याम дадामि те чакшух, паййа ме йогам ашिवарам*

То, что тебе предстоит увидеть, недоступно для обычных глаз, Я наделю тебя сверхъестественным зрением. Ты ощутишь Мое величие и по-новому увидишь Меня.

11.9 सईजय उवाच ।
एवमाएक्त्वा तताक्र राजन्महायाक्रगक्रआराक्र हरिः ।
दशउयांमास पाथाउय परमई रूपमईआरमई ॥११॥ १९ ॥

*санджайа увача
евам укт्वा тато раджан, маха-йогешваро хари
даршайамаса партахайа, парамам рупам ашिवарам*

Санджая сказал: О Дхритараштра, произнеся эти слова, всемогущий Господь предстал перед Арджуной в виде Вселенной.

11.10,11

अनङ्ककवक्त्रनयनमनङ्ककादर्शभएतदशउनमई ।
नङ्ककदिव्याभरणई दिव्यानङ्ककाङ्कद्यतायएधमई ॥१११ ॥१० ॥
दिव्यमाल्याम्बरधरई दिव्यगन्धानएलङ्कपनमई ।
सवाउआयउमयई दङ्कवमनन्तई विआताङ्कमाएखमई ॥१११ ॥११ ॥

*анека-ваक्त्रа-найанам, анека̎दब्रुता-दारिणाम
анека-दिव्यैब्रह्मराणाम्, दिव्यैनेकोद्यतैयुदधाम
दिव्यै-माल्यैम्बारा-दधराम्, दिव्यै-गन्धैनुलेपानाम
सर्वैश्चर्यामायै देवाम्, अनन्तैश्च विष्वात्मैश्चामृतैश्च*

Арджуна увидел бесчисленные лица, глаза и дивные образы. Облаченный в чудные одежды и украшения Господь держал все мыслимые и неммыслимые оружия. Его тело было украшено восхитительными гирляндами и умащено благоухающими маслами. Своим сиянием Он затмевал все мироздание.

11.12 दिवि सऊयउसहस्रस्य भवङ्कद्यएगपदङ्कत्थिता ।

यदि भाः सदाशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः ॥१११ ॥१२ ॥

*दिवि सूर्या-साहस्रस्यै, ब्रह्मैतै युगान्द उतुत्थितै
यदि ब्रह्मै सदृशी सै स्याद्, ब्रह्मैस तस्यै महैतुम्नैश्च*

Если бы на небе одновременно взошли тысячи солнц, их свет едва ли сравнился бы с сиянием, исходящим от Шри Кришны, принявшего облик Вселенной.

11.13 तत्रईकस्थई जगत्कात्स्नई प्रविभक्तमनऋकथा ।
अपश्यदऋवदऋवस्य शरीरऋ पाण्डवस्तदा ॥१११॥ ११३ ॥

*таत्रайка-стхам джагат кртснам, правибхактам анекадхā
апашйад देवा-देवास्या, शरीरे पाण्डवास तादा*

В это мгновение Арджуна увидел целую Вселенную, свернутую в одну точку и переливающуюся бесчисленными гранями. Так в изумлении он взирал на Бога богов — Господа Шри Кришну, принявшего облик Вселенной.

11.14 ततः स विस्मयाविभ्राऋ ऋअराऋमा धनईजयः ।
प्रणम्य शिरसा दऋवई काताञ्जलिर्भाषत ॥१११॥ ११४ ॥

*татах са висмайविभ्रौ, ऋष्टा-ромā дханайджайах
праणам्या ширасā देवा, कृतāञ्जलिर् अखāशата*

Потрясенный увиденным Арджуна сложил ладони, склонил голову и взмолился:

11.15 अज्जणुन उवाच ।
पश्यामि दऋवाईस्तव दऋव दऋहुऋ
सवाउईस्तथा भऊतविशऋषसानई ।
वाण्डाणमीशई कमलासनस्थई
ऋषीईआ सवाउनएर्गाईआ दिव्यानई ॥१११॥ ११५ ॥

*арджуна уवाча
пашйāми देवांस тава देवा देхе,
сарवांस татхā бхृता-вишеша-сангхāн
брахмāнам षीशāм камалāसानа-стхам,
ऋषींमि चा сарवांन ураगāमि चा दिव्यांन*

О Господь, принявший этот восхитительный облик, в Твоем теле я вижу богов и все виды жизни, мудрецов, Господа Шиву и творца Брахму, восседающего на цветке лотоса.

11.16 अनङ्कवाहङ्गदरवक्त्रनङ्गदई
पश्यामि त्वाई सवउताङ्गऽनन्तरूपमई ।
नान्तई न मध्यई न पङ्गुस्तवादिई
पश्यामि विआङ्गआर विआरूप ॥१११॥१६॥

*анека-бāхūdара-вактра-нетраṃ,
паййāми твāṃ сарвато 'папта-рūнаṃ
नāन्ताṃ на мадхйāṃ на пунаस तावāदिṃ,
паййāми виāवेशвара виāва-рūна*

О Господь, Ты — Сама Вселенная. Я вижу в Твоем простирающемся в бесконечность теле несметное количество рук, животных, ртов и глаз — у него нет ни начала, ни середины, ни конца.

11.17 किरीटिनई गदिनई चक्रिणई च
तङ्गजाङ्गराशिई सवउताङ्ग दीप्तिमन्तमई ।
पश्यामि त्वाई दङ्गनिउरीक्ष्यई समन्तादई
दीप्तानलाकय्याएतिमप्रमङ्गयमई ॥१११॥१७॥

*кирīтинаṃ гадинаṃ чакриṇāṃ ча,
теджораṣиṃ сарвато дīптимаṅताṃ
паййāми твāṃ дурнирīкшиयāṃ самантāд,
дīптāналāрка-дйūтимāпрамейāṃ*

Куда ни брошу взгляд, я везде вижу Твои бесчисленные образы, увенчанные коронами,

с грозными палицами и дисками в руках. Это зрелище не поддается описанию. Все вокруг озарено светом тысяч солнц и всполохами тысяч пожарищ. Я ослеплен и не вижу ничего, кроме этого света.

11.18 त्वमक्षरई परमई वक्रदितव्यई
त्वमस्य विआस्य परई निधानमई ।
त्वमव्ययः शाआतधमउगाक्रप्ता
सनातनस्त्वई परुरुषाक्र मताक्र मक्र ॥१११॥ ११८ ॥

*твам акшараṃ парамаṃ ведिताव्याṃ,
твам асия вишвасीṃ параṃ нидхāнам
твам авйайāḥ шайивата-дхарма-гопताḥ,
санāтанаḥ त्वाṃ пурушо мато मे*

Ты — Сама Абсолютная Истина, о которой говорят святы́е писания. Ты один вмещаешь в Себя целую Вселенную. Ты — хранитель и цель религии. Ты — смысл жизни. Ты — Высшая Истина, к которой зовут священные писания. Теперь у меня нет сомнений.

11.19 अनादिमध्यान्तमनन्तवीयउमई
अनन्तवाहऊई शशिसऊयउनक्रत्रमई ।
पश्यामि त्वाई दीप्तहऊताशवक्रत्रई
स्वतक्रजसा विआमिदई तपन्तमई ॥१११॥ ११९ ॥

*анāди-мадхйāнтам ананта-вйрияṃ,
ананта-бāхум шайи-сўрия-нетрам
паййāми т्वाṃ दीप्ता-хутāша-вактраṃ,
сва-теджасā вишвам идам тапантам*

У Тебя нет ни начала, ни середины, ни конца. Величие Твое беспредельно. У Тебя бесчисленное множество рук. Солнце и Луна — Твои глаза. Я вижу, как из Твоих уст вырывается огонь, опалая Вселенную, залитую Твоим ослепительным светом.

11.20 द्यावापाथिव्याऋग्दिमन्तरई हि
व्याप्तई त्वयईकन्न दिशआ सवाउः ।
दाअईवादईभएतई रूपमाएगाई तवऋदई
लाऋकत्रयई प्रव्यथितई महात्मनई ॥११॥२०॥

*дйāv āpṛtхивйोर идам антарам хи,
वйāप्तम त्वायैकена दिशाय च सवāय
द्रिष्टवāदбхृतām रूपां идам तवोग्रām,
ला-त्रायām प्राविатхितां махāत्मन*

Ты заполняешь Собой все пространство между небом и землей и простираешься во все стороны света. О Вселенная, Твой чудный и грозный облик приводит в трепет обитателей трех миров.

11.21 अमी हि त्वाई सएरसा विशन्ति
कनचईतीताः प्राञ्जलयान्ऋ गाणन्ति ।
स्वस्तीत्यएक्त्वा महषिउसिद्धसाः
स्तएवन्ति त्वाई स्तएतिभिः पाएष्कलाभिः ॥११॥२१॥

*амй хи त्वां सुरा-सांग्хā विशन्ति,
केचिद बхूतāय प्रांजलायै गृणन्ति
स्वस्तीत्य उक्त्वा माхарशि-सिद्धा-सांग्хāय,
स्तुवन्ति त्वां स्तुतिबхिय पुшкаलāबхिय*

Боги, склонившись в почтении, входят в Тебя. Некоторые, сложив ладони, в страхе молятся Тебе. Мудрецы и праведники, возносят Тебе хвалу: «Пусть минует нас эта угроза, да будет мир во Вселенной!»

11.22 रुद्रादित्या वसवाऋ यऋ च साध्या
 विआऋअिनाई मरुतआऋष्मपाआ ।
 गन्धवउयक्षासएरसि¹सि
 वीक्षन्तऋ त्वाई विस्मिताआईव सवऋउ ॥११॥२२॥

*рудрадитийа васаво йе ча садхйа,
 вишве 'йивинау марутай чошманйи ча
 гандхарва-йакшиасура-сиддха-сангха,
 викишанте твам висмитайи чаива сарве*

Все воплощения Господа Шивы, а также Адитьи, Васу, Садхья, Вишвадева, близнецы Ашвини, бог ветра Марут, великие предки, племя гандхарвов, якши, асуры и сиддхи — все взирают на Тебя с изумлением.

11.23 रूपई महत्तऋ वहऊवक्त्रनऋत्रई
 महावाहाऋ वहऊवाहऋरुपादमई ।
 वहऋदरई वहऊदईष्टणकारालई
 दाअईवा लाऋकाः प्रव्यथितास्तथाहमई ॥११॥२३॥

*рупам махат те баху-вактра-нетрам,
 маха-бахо баху-бахуру-падам
 бахударам баху-дамитра-каралам,
 дриштва लोकх правйатхитас татхехам*

О Всемогущий, видя Тебя в образе вселенной исполинских размеров с бесчисленными руками, ногами, животами, глядя в Твои бесчисленные лики с устрашающими зубами и глазами, обитатели вселенной, как и я, приходят в неопиcуемый ужас.

11.24 नभःस्पाशई दीप्तमनःकवणउई
व्यात्ताननई दीप्तविशालनःकत्रमई ।
दाअईवा हि त्वाई प्रव्यथितान्तरात्मा
धातिई न विन्दामि शमई च विष्णाः ॥११॥२४॥

*набхаḥ-спішам дїптам анека-варнам,
вїяттананам дїпта-вїшала-нетрам
дрїштвā хи твāм правїятхитāнтарātmā,
дхрїтїм на вїндāми шамāм ча вїшнo*

О Вселенная, глядя на Тебя, ослепляющую переливами красок и восходящую ввысь, видя Твои рты и огромные полыхающие глаза, я дрожу от страха и не в силах сохранять спокойствие и присутствие духа.

11.25 दईष्टणकरालानि च तः मणखानि
दाअईवईव कालानलसअभानि ।
दिशाः न जानः न लभः च शमउ
प्रसीद दःकवःकश जगअवास ॥११॥२५॥

*дамїштрā-карāлāни ча те мणखāни,
дрїштвāивā kālānala-саннїбхāни
дїшo на джāне на лобхе ча шарма,
прасїда девеїша джаган-нївāса*

Мой Бог, в Твоем лике я вижу огонь вселенского уничтожения. Все плывет у меня перед глазами, и земля уходит из-под ног. О Господь, убежище Вселенной, сжался надо мной.

11.26,27

अमी च त्वाहं धातराष्टस्य पएत्राः सवक्रजु सहईवावनिपालसईः ।
 भीष्माक्रु दागुक्रुणः सकृतपएत्रस्तथासाई
 सहास्मदीयईरप याक्रुधमएख्यईः ॥१११॥ १२६ ॥
 वक्राणि तक्रु त्वरमाणा विजन्ति देईष्टएकरालानि भयानकानि ।
 कर्नचलिगना दशनान्तरक्रुषए सईदाश्यन्तक्रु चक्रुणिततईरुत्तमाङ्गईः ॥१११॥ १२७ ॥
 अमी चा त्वाहं धृतराश्रित्साया पुत्राह, सारवे
 साखावैवानीपाल-सायखाह बहिष्मो द्रोणाह सुता-पुत्रस
 ततखासा, साखासमादीयाइर अति योद्धा-मुखाहाह
 वाक्राणि ते त्वरामाणा विजन्ति, दामिश्रि-कारालानि
 बहायानकानि केचिद विलाग्ना दशनान्तरेशु,साम्द्र
 श्रित्साया चक्रुणिततईरुत्तमाङ्गाह

Я вижу, как сыновья Дхритараштры и принявшие их сторону цари, Бхишма, Дрона, Карна, все наши военачальники устремляются в Твои страшные рты, некоторые с размозженными головами застревают между Твоих зубов.

11.28 यथा नदीनाई वहवाक्रुऽम्बएवक्रुगाः
 समएदएमक्रुवाभिमएखा दाएवन्ति ।
 तथा तवामी नरलाक्रुकवीरा
 विजन्ति वक्रुण्यभिविज्वलन्ति ॥१११॥ १२८ ॥

यतहा नदीनाह बाहावो 'म्बु-वेगाह, सामुद्राम
 वाबहिमुखाह दवान्ति ततहा तवामी नारा-लोका-वैरा,
 विजन्ति वाक्राण्य अभिविज्वलन्ति

Подобно рекам, несущимся к океану и исчезающим в нем, эти великие воины исчезают в Твоих пылающих ртах.

11.29 यथा प्रदीप्तैर्ज्वलनैर्पतङ्गा
विशन्ति नाशाय समाद्भवक्रगाः ।
तथैव नाशाय विशन्ति लाक्रकाः
तवापि वक्त्राणि समाद्भवक्रगाः ॥११॥२९॥

*yathā pradīptāṁ jvālanāṁ patanṅgā,
viśanti nāśāya samādbhavakṛgāḥ tatkhāiva
nāśāya viśanti lokāś,
tavāpi vaktrāṇi samādbhavakṛgāḥ*

Как мотыльки, беспомощно летящие на огонь, все эти люди несутся в Твои открытые уста к неминуемой смерти.

11.30 लक्ष्मिणो गणसमानः
समन्तातैर्लाक्रकोन्समगणन्वदनैर्ज्वलद्भिः ।
तक्रजाक्रभिरापऊयउ जगत्समगणैर्
भासस्तवाक्रगाणाः प्रतपन्ति विष्णाक्रे ॥११॥३०॥

*laxmīṇo gaṇasamānaḥ samantāṭ,
lokān samaḡrān vadanaṭ dvālabdhīḥ
teḡjobhiraḥ āpūrya ḡjagat samaḡraṁ,
bhāśas tavakṛgāḥ pratapanti viśṇokre*

О Всемогущий, я вижу, как Ты поглощаешь Свои жертвы бесчисленными пылающими ртами. Своим сиянием Ты испепеляешь целую Вселенную.

11.31 आख्याहि मक्र काक्र भवानएगएरूपाक्र
 नुमाक्रऽस्तए तक्र दक्रववर प्रसीद ।
 विजातएमिच्छामि भवन्तमादई न
 हि प्रजानामि तव प्रवात्तिमई ॥१११॥३१॥

*ākhīāhi me ko bhavān ugra-rūpo,
 namo 'stu te deva-vara prasīda
 vidjāntam icchāmi bhavantham ādīam,
 na hi prajānāmi tava pravṛttim*

О Внушающий страх, скажи, кто Ты? Если Ты —
 все сущее, в чем смысл Твоего присутствия
 здесь? Я в почтении склоняюсь перед Тобой,
 будь милостив, расскажи мне о Себе больше.

11.32 श्रीभगवानएवाच ।

कालाक्रऽस्मि लाक्रकक्षयकात्प्रवाद्वाक्र
 लाक्रकान्समाहतएउमिह प्रवात्तः ।
 क्रतक्रऽपि त्वाई न भविष्यन्ति सवक्रउ यक्रऽवस्थिताः
 प्रत्यनीकन्षए याक्रधाः ॥१११॥३२॥

*śrī bhagavān uvāca
 kālo 'smi lokā-kṣayā-kṛt pravṛddho,
 lokān samāhartum iha pravṛttāḥ
 rte 'pi tvāi na bhaviṣyanti sarve,
 ye 'vasthitāḥ pratyanīkeṣu yodhāḥ*

Всевышний сказал: Я здесь, чтобы уничтожить
 всех живущих, ибо Я — всеистребляющее
 время. Если ты не убьешь своих врагов, Я, Время,
 сделаю это.

- 11.33 तस्मात्त्वमपत्तिं यथा क्व लभस्व
जित्वा शत्रुं न ई भण्ड ईक्ष्व राज्य ई समाद्धम ई ।
मय ई व ई त क्व निहताः प ऊ व उ म क्व व
निमित्तमात्र ई भव सव्यसाचिन ई ॥११॥ १३३ ॥

*tasmat tvam uttishṭha yaśho labhasva
джит्वा шатрун бхункшива рāджйāм самрद्धам
майāиваите निहतāх пūрвам ева
нимित्ता-мāтрам бхавā савйāsāчин*

Приготовься сражаться и прославься в бою, уничтожь врага и насладись властью земного царства. Воины, которые стоят перед тобой, уже давно приговорены Мною к смерти. Тебе, о искусный лучник, остается лишь воспользоваться именем победителя.

- 11.34 द्राण ई च भिष्म ई च जयद्रथ ई च
कणू ई तथान्यानपि याक्वधवीरान ई ।
मया हता ई स्त्व ई जुहि माव्यथिआ
याध्यस्व जक्वतासि रणक्व सपत्नान ई ॥११॥ १३४ ॥

*дрōнāм ча бхīшмам ча джайāдратхам ча,
карнāм татхāнйāн अपि йодхā-वीरāн
майā хатāйāм त्वāм джайā ми вйатхिशṭхā,
йудхйāсва джетāси раṇē сапатнāн*

Уничтожь тех, кто уже уничтожен Мною: Дроначарью, Бхишму, Джаядратху, Карну и других. Их смерть предопределена, сражайся и не беспокойся ни о чем. Не сомневайся, ты одолеешь своих врагов.

11.35 सईजय उवाच ।

एतच्छृणुत्वा वचनई कन्शवस्यु
कोताञ्जलिवक्त्रुपमानः किरीटी ।
नमस्कात्वा भक्त्य एवाह काष्णई
सगद्गदई भीतभीतः प्रणम्य ॥११॥ ३५ ॥

*साईजया उवाचा
एताच च्छ्रुत्वै वचनाम केशवासया,
कृताईजालिर् वेपामानाः किरिटी
नामस्कृत्वै ब्हुया एवाहा कृष्णाम्,
सागाग्गदाम् ब्हुता-ब्हुताः प्रणाम्या*

Санджая сказал Дхритараштре: Выслушав Господа Кешаву, Арджуна в благоговении сложил ладони в почтении и трепетным голосом заговорил:

11.36 अज्जएउन उवाच ।

स्थानक्रे कृषीकन्श तव प्रकीत्याउ
जगत्प्रकृष्यत्यनएरज्यतक्रे च ।
रक्षाईसि भीतानि दिशाक्रे दएवन्ति
सवक्रेउ नमस्यन्ति च सिद्धसाः ॥११॥ ३६ ॥

*अर्जुना उवाचा
स्थाने कृषीकेशा तावा प्राकृर्तया,
जगत् प्राकृष्यती अणुरज्यते च ।
राक्षसासि भीतानि दिशो द्रवन्ति,
सर्वे नामस्यन्ति चा सिद्धा-साङ्गाः*

О Властелин чувств, весь мир с упоением славит Тебя! Перед Тобой в благоговении склоняется все живое. Достигшие совершенства возносят Тебе молитвы, а демоны в ужасе разбегаются. Так и должно быть.

- 11.37 कस्माच्च तत्र न नमस्करोन्महात्मनई
 गरीयसत्र वाङ्मणात्रऽप्यादिकत्रः ।
 अनन्त दत्रवक्रेश जगत्त्रिवास
 त्वमक्षरई सदसत्तत्परई यतई ॥११॥३७॥

*касмāч ча те на намеран махātман,
 гарīйасе брахмаṇо 'तī āदि-कर्त्रे
 अनन्ता देवेṣा द्जगत्त्रि-वास,
 त्वाम् अक्षरām सद-सत् तत्-परām йत*

О Всемогущий и Безграничный, о Бог богов, вместилище Вселенной, разве можно не преклоняться перед Тобой, если на Тебя молится сам творец мироздания Брахма? Ты — источник духовного вездесущего сияния (Брахмана), из которого происходит и в котором растворяется весь мир.

- 11.38 त्वमादिदत्रवः पणरुषः पणरणः
 त्वमस्य विआस्य परई निधानमई ।
 वक्रत्तासि वक्रदृई च परई च धाम
 त्वया ततई विआमनन्तरूप ॥११॥३८॥

*त्वाम् āदि-देवाḥ पुरुशाḥ पुरāणस,
 त्वाम् अṣ्या विआस्यā परām निधāणाम्
 वक्रत्तासि वेदīयām चा परām चा धāमा,
 त्वायī तताम् विआम-नन्त-रूप*

Ты порождаешь богов этого мира,
 Ты — последнее пристанище Вселенной.
 Ты единственный знающий (субъект) и познаваемый (объект). Ты воплощаешь Собой

мир по ту сторону бытия. О Безграничный, Ты в каждом уголке вселенной.

11.39 वायव्यउमाङ्गुग्निवउरुणः शशाङ्कः
 प्रजापतिस्त्वई प्रपितामहा ।
 नमाङ्गु नमस्तङ्गु स्तए सहस्रकात्वः
 पएनआ भऊयाङ्गु पि नमाङ्गु नमस्तङ्गु ॥११॥ १३९ ॥

*vāyur īamo 'gnir varuṇaḥ śaśāṅkaḥ,
 prajāpatis tvam prapitāmahaiḥ ca
 namo namas te 'stu sahasra-kṛtvāḥ,
 puṇaiḥ ca bhūyo 'pi namo namas te*

Ты — пространство, Ты — огонь, Ты — смерть,
 Ты — океан и Луна. Ты — Брахма, прародитель
 всего живого, и Ты — отец Брахмы. Я склоняюсь
 перед Тобой тысячи раз снова и снова.

11.40 नमः पएस्तादथ पाअतस्तङ्गु
 नमाङ्गु स्तए तङ्गु सवउत एव सवउ ।
 अनन्तवीयाउमितविक्रमस्त्वई
 सवउई समाप्नाङ्गु षि तताङ्गु सि सवउः ॥११॥ १४० ॥

*namaḥ puṣṭād atha pāpātastāṅgu
 namāṅgu stāṅgu savat ev savat ।
 ananta-vīyāumitavikramastvāi
 savatī samāpñāṅgu ṣi tatāṅgu si savatḥ ॥११॥ १४० ॥*

В Тебе сосредоточено все сущее. Кроме Тебя,
 нет ничего. Я падаю перед Тобой на колени
 спереди, сзади и со всех сторон. Ты — все,
 Твоя власть всюду.

11.41 सखऋति मत्वा प्रसभई यदऊक्तई
 हऋ काष्ण हऋ यादव हऋ सखऋति ।
 अजानता महिमानई तवऋदई
 मया प्रमादात्प्रणयऋन वाऽपि ॥११॥४१॥

*सखेति मत्वै प्रसब्रह्मं यद उक्तां,
 हे कृष्ण हे यदवा हे सखेति
 अजानता महिमनां तवेदं,
 मयि प्रमादात् प्रणयेना वपि*

В неведении, считая Тебя другом, я небрежно обращался к Тебе «Кришна» или «Ядав», не подозревая, что Ты — сама Вселенная. Прости меня за все, что я делал в безумии от своей любви.

11.42 यच्चावहासाथउमसत्काताऋऽसि
 विहारशय्यासनभाऋजनऋषण् ।
 एकाऋथवाप्यच्यएत तत्समक्षई
 तत्क्षामयऋ त्वामहमप्रमऋयमई ॥११॥४२॥

*यच चावाहसाथ उमसत्काताऽसि,
 विहारा-सय्यासना-ब्रह्मजनेषु
 एकाथवाप्यच्यएत तत्-समक्षं,
 तत् क्षामये त्वाम अहम अप्रमेयम्*

Я не раз принижал Тебя шутками, когда в час досуга мы делили с Тобой ложе или сидели за трапезой, наедине или в кругу друзей. О Непогрешимый, прошу Тебя, прости мне мои вольности.

- 11.43 पितासि लाङ्ककस्य चराचरस्य
त्वमस्य पऊज्यभा गणरुगउरीयानई ।
न त्वत्समाकूऽस्त्यभ्यधिकः
कऊताकूऽन्याकू लाङ्ककत्रयकूऽप्यप्रतिमप्रभाव ॥११॥ ४३ ॥

*pitāsi lokasīa charācharasīa,
tvam asīa pūḃjīyāni ca gurur garīyān
na tvat-samā-kū-astya-byadhikaḥ
kaṭatākū-nyākū laṅka-katrayakū-
pyapratimaprabhava*

О Всемогуший, Единственный и Неповторимый,
Ты — родитель всех существ, узревших Истину
и очарованных иллюзией. Тебе они возносят
молитвы, Ты — их наставник и старший над
ними. Во всех трех мирах Тебе нет равных и нет
более великих чем Ты.

- 11.44 तस्मात्प्रणम्य प्रणिधाय कायई
प्रसादयकू त्वामहमीशमीमई ।
पितकूव पाएत्रस्य सखकूव सख्यएः
प्रियः प्रियायाहउसि दकूव साकूढऊमई ॥११॥ ४४ ॥

*tasmāt praṇamīya praṇiddhāya kāyāi,
prasādayakū tvām ahmīshamīmī
pitakūva pātṛasya sakḃakūva sakḃyaḥ
priyaḥ priyāyāh-u-si dakūva sākūḃh-
ūmaī*

Как подрубленный бамбук, я падаю перед Тобой
и молю о пощаде, ибо Ты — мой Повелитель,
а я — Твой покорный раб. Как отец терпеливо
сносит дерзости сына, друг — неучтивость друга,
а муж — небрежность жены, так и Ты прости мне
мои выпады и оскорбления.

11.45 अदाअपऊवउई ऋषिताऋऽस्मि दाअईवा
 भयऋन च प्रव्यथितई मनाऋ मऋ ।
 तदऋव मऋ दजउय दऋव रूपई
 प्रसीद दऋवऋण जगअवास ॥११॥४५॥

*адришта-пूरवां хришто 'сми дриштवा,
 бхайена ча प्रवीतхिताय मानо मे
 ताद एवा मे दारीया देवा रूपाय,
 प्रासीदा देवेया джаган-निवास*

О Господь, я рад увидеть Тебя в облике Вселенной, это еще не удавалось никому, но я смотрю на это зрелище с ужасом. О повелитель миров, сжался надо мной, прими Свой божественный четырехрукий облик.

11.46 किरीटिनई गदिनई चक्रहस्तई
 इच्छामि त्वाई दाएअऊमहई तथईव ।
 तऋनईव रूपऋण चताएभाएउजऋन
 सहस्रवाहाऋ भव विआमऊतऋउ ॥११॥४६॥

*किरीटिनाय गदिनाय चक्र-хастам,
 иच्छामि त्वाय драштुम ахам татхаива
 тенаива रूपेणा चатур-बхуджена,
 साхस्रा-बाхо भवा विावाम-ऊतऊ*

Я хочу видеть Тебя, с короной на голове и с четырьмя руками, держащим палицу и диск. О тысячерукая Вселенная, пожалуйста, предстань передо мной в четырехруком облике.

11.47 श्रीभगवानएवाच ।

मया प्रसञ्जनं तवाज्जएउनऋदई
रूपई परई दशितुतमात्मैयाऋगातई ।
तऋजाऋमयई विआमनन्तमाद्यई
यन्मऋ त्वदन्यऋन न दाअपऊवउमई ॥११॥ ४७ ॥

*śrī bhagavān uvāca
mayā prasannena tavārdjunedaṁ,
rūpam param daśaitamātmyeṅgaṁ ।
taraḥjajamayaṁ viāmānāntamādyam
yanmam tvaḍanyāḥṇaḥ na dāapāvavumam ॥११॥ ४७ ॥*

Всевышний сказал: О Арджуна, Я показал тебе
Свой образ бесконечной, вездесущей, вечной,
сияющей Вселенной. В этом образе Меня не
видел никто прежде.

11.48 न वऋद यज्ञाध्ययनईनउ दानईः

न च क्रियाभिनउ तपाऋभिरुगएईः ।
एवईरूपः शक्य अहई नालाऋकोन
दंएअऊई त्वदन्यऋन कऊरुप्रवीर ॥११॥ ४८ ॥

*na veda-yaḥjñādhyāyanaḥṇaḥ na dānaḥ,
na ca kriyābhinaḥ tapābhiraḅgaḅḅaiḥ ।
evaḅrūpaḥ śakya ahaḅ nālaḅḅakōna
daḅāpāvavumam ॥११॥ ४८ ॥*

О лучший из рода Куру, кроме тебя никто в
этом мире не видел всю Вселенную сразу,
поскольку ее невозможно увидеть с помощью
жертвоприношений, исполнения обрядов, благо-
творительности, подвижничества, изучения
священных книг и любой другой деятельности.

11.49 मा तत्र व्यथा मा च विमूढभावात् दाअर्ईवा
रूपई घात्कूरमीदाडईममक्रदमई ।
व्यपक्रतभीः प्रीतमनाः पएनस्त्वई
तदक्रव मक्र रूपमिदई प्रपश्ये ॥११॥४९॥

*mā te vīatxā mā ca vimūḍha-bhāvo,
dṛiṣṭvā rūpam ghoram idṛīḥ mamedaṁ
vīapetaḥxīḥ prīta-manāḥ puṇas tvam,
taḍ eva me rūpam idaṁ prapāṣīya*

Этот облик способен внушить страх кому угодно. Теперь пусть твой страх рассеется. По твоей просьбе Я приму четырехрукий облик. И ты снова сможешь спокойно говорить со Мной.

11.50 सईजय उवाच ।

इत्यजएउनई वासएदक्रवस्तथाक्रक्त्वा
स्वकई रूपई दशउयामास भऊयः ।
आआासयामास च भीतमक्रनई भऊत्वा पएनः
साईम्यवपएमउहात्मा ॥११॥५०॥

*sañḍajāya uvāca
itī arḍжуnam vāsudevas tatxoktvā,
svakam rūpam darīṣāīāmāsa bhūyāḥ
āīḥvāsāīāmāsa ca bhītam enaṁ,
bhūtvā puṇaḥ saumīa-vaṇur maḥātmā*

Санджая сказал: Так, в ответ на просьбу Арджуны Кришна предстал перед ним в четырехруком облике, а затем в облике человека неопиcуемой красоты (Шьямасундары), чтобы ободрить испуганного Арджуну.

11.51 अजणुन उवाच ।

दाअईवक्रुदई मानएषई रूपई तव साईम्यई जनादउन ।
इदानीमास्मि सईवात्तः सचक्रताः प्रकातिई गतः ॥११॥ १५१ ॥

арджуна увāча

*द्रिष्टवेдам मानुшामरूपां, тава саум्यां джанāрдана
идāниम асми самवртताх, са-четāх пракритим гатах*

Арджуна сказал: О рассеивающий сомнения, Джанардана, вновь увидев Тебя, неописуемо прекрасного, в облике человека, я, наконец, удовлетворен. Мои страхи исчезли, и в сердце воцарился мир.

11.52 आीभगवानएवाच ।

साएदऊदउशउमिदई रूपई दाअईवानसि यन्मम ।
दक्रवा अप्यस्य रूपस्य नित्यई दशउनकाडिईक्षणः ॥११॥ १५२ ॥

ш्री бхагавāн увāча

*सुदुर्दारिणाम इदāं रूपां, द्रिष्टवāन аси йान माма
देवā अनि асия रूपास्या, नित्यां दारिणान-कāнक्षिणाх*

Всевышний сказал: Редко кому выпадает возможность видеть Меня в облике, в котором ты видишь Меня сейчас. Даже боги мечтают хотя бы издали взглянуть на Вечность, Сознание и Красоту в человеческом облике.

1.53 नाहई वक्रुदईनउ तपसा न दानक्रन न चक्रज्यया ।

शक्य एवईविधाक्र दएअऊई दाअवानसि माई यथा ॥११॥ १५३ ॥

*нахам ведаир на тапса, на дāнена на чеджайā
шак्या евам-видхо драштум, д्रिष्टवāн аси йан мама*

Меня, Абсолютную Истину в облике человека, невозможно лицезреть изучая священные писания, усмиряя плоть и чувства, совершая добрые дела и принося жертвы.

11.54 भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहमक्रवईविधाक्रऽज्जएउन ।
जातएई दाएअऊई च तत्वक्रन प्रवक्रअऊई च परईतपे ॥११॥ १५ ४ ॥
*бхактйā тв ананйāйā шакйā, ахам евам-видхо 'рджуна
джнāтуं драш्टुं ча तаттवेना, правеш्टुं ча парантана*

Нет способов, позволяющих увидеть Меня в изначальном облике, но любящим Меня душам Я позволяю познавать Меня, видеть Меня и участвовать в Моих играх.

11.55 मत्कर्मउकान्मत्परमाक्र मङ्कतः सङ्गवज्जितः ।
निवईउरः सवउभक्तक्रषएयः समामक्रति पाण्डव ॥११॥ १५५ ॥
*мат-карма-крн мат-парамо, мад-бхактаः सङ्गаварджिताः
निर्वैराः सर्वा-बहुतेषु, याः सा मām एति पāṇḍava*

Кто единственным своим долгом считает служение Мне, Абсолютной Красоте, кто во всем полагается только на Меня, кто не привязан к внешнему миру и ни к кому не питает вражды, тот обязательно придет ко Мне.

ॐ

Глава двенадцатая
द्वादशोऽध्यायः
Путь преданности
ब्रह्म-योग

ॐ



12.1 अर्जुन उवाच ।

एवई सततयाक्ता यक् भक्तास्त्वाई पयाउपासतक् ।
यक् चाप्यक्षरमव्यक्तई तक् षाई क् न याक् गवित्तमाः ॥१२ ॥१॥

арджуна उवाचा

*евай सата-युक्ता ये, бхакतास् त्वाम् परिупासते
ये सति акшарам авиктаम्, тешाम् ке йога-वित्तामः*

Арджуна спросил: Ты рассказал о йогах, которые без остатка отдали себя преданному служению Тебе лично (Шьямасундаре). Ты рассказывал и о тех, кто погрузился сознанием в свет, исходящий от Тебя (Брахман). Кто из них, по Твоему мнению, в большей степени ближе к Тебе?

12.2 श्रीभगवानुवाच ।

मयावक्श्य मनाक् यक् माई नित्ययाक्ता उपासतक् ।
आद्द्या पर्याक्पक्ताः तक् मक् यक् ततमा मताः ॥१२ ॥२॥

श्री भगवान् उवाचा

*майй авеш्या मानो ये माम्, нित्या-युक्ता उपасते
श्राद्ध्याйै परायणेतस, ते मे युक्ततामै मताः*

Всевышний ответил: Безусловно, ближе Мне тот, кто с любовью и искренностью служит Мне лично (Шьямасундаре) — кто связан со Мною личными отношениями.

12.3.4

यत्नं त्वक्षरमनिदक्रउश्यई अव्यक्तई पयएउपासतक्र ।
 सवउत्रगमचिईत्यईच कठटस्थई अचलईधोएवमई ॥१२ ॥३ ॥
 सईनियम्यक्रह्निदएयगाणमई सवउत्र समवएद्वयाः ।
 तक्र प्राप्नएवन्ति मामक्रव सवउभऊतहितक्र रताः ॥१२ ॥४ ॥

*ye tv aksharam anirdeshyam, avyaktaṁ pariyupāsate
 sarvatra-gamacinīyam cha, kṛtasthāṁ acalam dhruvam
 sanīyamīन्द्रīya-grāmaṁ, sarvatra sama-buddhayaḥ
 te prāpnuvanti mām eva, sarva-bhūta-hite ratāḥ*

Но и те, кто обуздал чувства и равно расположен ко всем, кто поклоняется вечному, вездесущему, неизменному, безличному, не убывающему и не прибывающему свету и кто трудится на благо других, тоже могут прийти ко Мне.

Комментарий:

Слова Кришны: «Кто поклоняется безличному Божественному сиянию, тоже придет ко Мне,» — не означают, что имперсоналисты и преданные занимают равное положение в отношениях со Всевышним. Ключ к пониманию этого стиха дает в своем комментарии Шрила Бхактивинода Тхакур:

«Следуя путем бескорыстной деятельности, высшая ступень которой — медитация, душа освобождается от рабства материального мира. Об этом Кришна говорит в первых

шести главах Гиты. Для того, кто считает высшим аспектом Бога безличный свет, на этом поиски Бога, вероятно, заканчиваются. Но если душа преодолевает порог равнодушия и бездеятельности и посвящает себя труду на благо других (сарва-бхута-хите ратах), ей может выпасть удача послужить чистому преданному.

Например, если кто-то из благородных соображений бесплатно строит больницу для бедных или работает там и, сам того не зная, помогает нуждающемуся вайшnavу, он зарабатывает себе духовное благо (агйата-сукрити). Затем Господь приводит его в общество преданных (садху-санга), где он развивает веру в Господа как живую личность и отказывается от «счастья» слиться с безличным Божественным светом. Далее, уверовав в путь преданности, он принимает убежище у духовного учителя и служит Господу под его руководством. Так постепенно индивидуальное сознание возвращается домой, в обитель Бога (Высшего Сознания). Кришна говорит: «Я — высшая цель, а безличный духовный свет (Брахман) лишь промежуточная ступень на пути ко Мне. Не останавливайся, оказавшись внутри этого света. Иди дальше, ко Мне. Майявади могут достичь

Меня, только если им представится возможность служить вайшнаву. Я приму в Свою обитель любого по рекомендации вайшнава».

*рахуганататтанаса на йати
на седжайайа нирвананад грихад ва
на чхандаса наива джалагни-сурйаир
вина махат-пада-раджо 'бхишекам*

(Бхагаватам 5.12.12)

«О Рахугана, — обратился к царю Дждада Бхарата, — не омывшись в пыли стоп чистого преданного (вайшнава-махабхагаваты), душа не может прийти к Всевышнему, как бы религиозна она ни была, каким бы богам или силам природы ни поклонялась»

*наишам матис тавад урукрамагхрим
спришатй анартхапагамо йад артхах
махийасам пада-раджо 'бхишекам
ишкинчананам на врнита йават*

(Бхагаватам 7.5.32)

Трахлада Махарадж сказал: «Пока душа не покрыла себя пылью со стоп раба Господа Кришны, она не может коснуться лотосных стоп Кришны, уничтожающих любое зло» .

Полагать, что личная и безличная ипостаси Бога одинаковы, — распространенное заблуждение. В ответ на вопрос Арджуны,

кто выше: персоналисты (поклоняющиеся Богу-Личности) или имперсоналисты (поклоняющиеся безличному сиянию Бога), Господь ясно отвечает, что первые ближе к Нему, хотя вторые тоже находятся в союзе с Ним, поскольку ослепительное сияние, в которое они попадают, **одна из Его форм.**

12.5 क्लृप्ताशक्तौ धिकतरस्तृषाई अव्यक्तासक्तचक्रतसामई ॥
अव्यक्ताहि गतिदऊउःखई दक्रहवडिर्वाप्यतक्र ॥१२ ॥५ ॥

*kleśho 'dḥikataraś teśāṃ, avīaktāsakta-cetasāṃ
avīaktā hi gatiḥ dukḥkhāṃ, deḥavadbhur avāpīyate*

Те, кто желает раствориться в Моем сиянии, испытывают большие неудобства как в начале, так и в конце пути, поскольку для сознания неестественно бездействовать.

12.6,7 यक्र तए सवाउणि कमाउणि मयि सईन्यस्य मत्परः ।
अनन्यक्रनईव याक्रगक्रन माई ध्यायन्त उपासतक्र ॥१२ ॥६ ॥
तक्रषामहई समाद्भुताउ मात्यएसईसारसागरातई ।
भवामि न चिरात्पाथउ मय्यावक्रशितचक्रतसामई ॥१२ ॥७ ॥

*ye tu sarvāṇi karmāṇi, mayi sanñāsya mat-pārāḥ
ananyānauva yōgena, māṃ dhīyānta upāsatē
teśāṃ aham samadbhūtaḥ matyāḥ saṁsāra-sāgarāt
bhavāmi na chiraṭ pāṭha, mayī āveśita-cetasāṃ*

Но тех, кто каждый свой поступок совершает ради Меня, полагается только на Меня, служит

Мне с любовью и преданностью, позабыв о личной выгоде и отречении, и поклоняется Мне одному, Я быстро вызволяю из океана смерти и страданий.

12.8 मय्यक्रव मन आधत्स्व मयि वारुद्धिं निवक्रशय ।
निवसिष्यसि मय्यक्रव अत ऊर्ध्वेउई न सईशयः ॥१२॥८॥

*майй ева мана адхатсва, майи буддхим нивейайа
нивасишйаси майй ева, ата урдхвам на самшайах*

Мыслями всегда будь со Мной, Шьямасундарой, помни обо Мне постоянно. Если Я войду в твое сознание в миг смерти, ты будешь приглашен в Мою обитель. Не сомневайся.

12.9 अथचित्तई समाधातएई न शक्नाक्रषि मयि स्थिरमई ।
अभ्यासयाक्रगक्रन तताक्र मामिच्छाप्तएई धनईजय ॥१२॥९॥

*атха читтаи самадхатум, на шакноси майи стхирам
абхйайса-йогена тато, мам иччхатум дхананджайа*

О завоеватель сокровищ, если ты не можешь постоянно думать обо Мне, пытайся вспоминать обо Мне время от времени.

12.10 अभ्यासक्रऽप्यसमथाक्रऽसि मत्कमउपरमाक्र भव ।
मदथउमपि कमाउणि कऊवउन्सिद्धिमवाप्स्यसि ॥१२॥१०॥

*абхйайсе 'пй асамартхо 'си, мат-карма-парамо бхави
мад-артхам апи кармайи, курван сиддхим авапсйаси*

Если не можешь вспоминать обо Мне время от времени, занимайся деятельностью, в которой ты слушаешь обо Мне и прославляешь Меня, которая связана со Мной. Если ты занят деятельностью, которая прославляет мое величие, ты непременно придешь ко мне.

12.11 अथईतदप्यशक्ताऋषि कतएउई माऋगमाआतः ।
सवउकमउफलत्यागई ततः कऊरु यतात्मवानई ॥१२ ॥११ ॥

*атхаштад апй ашакто 'си, катпу.м мад-йогам айиритах
сарва-карма-пхала-тйагам, татах куру йататмаван*

Если не можешь делать этого, просто посвящай Мне повседневную деятельность. Так ты придешь к пониманию, что плоды труда не принадлежат тебе, и не будешь привязан к ним.

12.12 आऋयाऋ हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानादईध्यानई विशिष्यतऋ ।
ध्यानात्कमउफलत्यागस्त्यागाच्छाईतिरनन्तरमई ॥१२ ॥१२ ॥

*шрейо хи джйанам абхйасадж, джйанад дхйанам вишишйате
дхйанат карма-пхала-тйагас, тйагач чхйантир анантарам*

Свобода лучше чем узы отношений в призрачном мире. Но узы отношений со Мной лучше, чем свобода. Кто связан узами отношений со Мной, для того мирские радости и даже свобода теряют привлекательность.

12.13,14

अद्वक्त्रआ सवउभऊतानाई मईत्रः करुण एव च ।
 निमउमाक्त्र निरहकारः सुमदऊःखसएखः क्षमी ॥१२ ॥१३ ॥
 सईतएअः सततई याक्त्रगी यतात्मा दीढनिआयः ।
 मय्यपिउतमनाक्त्रवएद्धियाक्त्रउ मइक्तः स मक्त्र प्रियः ॥१२ ॥१४ ॥

*адवेशтā сарва-бхृतānām, маитраx каруна ева ча
 нигмамо निрахайкāраx, сама-дуxкха-сукखाx क्षामी
 सान्तुशिताx सतताm योगी, йатātmā द्रुद्धा-नीचिचайाx
 май-अपि-उत-मान-अ-बुद्धि-अ-उ-मइक्तः स मे प्रियाx*

Тот, кто никому не причиняет зла и дружелюбен ко всем, кто сострадателен к попавшим в беду, не считает семью, детей, жену, имущество и положение в обществе своей собственностью, кто не гордится своими достижениями на любом поприще, невозмутим в радости и горе, терпелив, всегда удовлетворен тем, что у него есть, и не стремится заполучить больше, служит Мне с верой и решительностью, всегда помнит обо Мне — к такому преданному Я отношусь с любовью.

12.15 यस्माआक्त्रद्विजतक्त्र लाक्त्रकाक्त्र लाक्त्रकाआक्त्रजितक्त्र च यः ।
 हृषाउमषउभयाक्त्रद्वक्त्रगईमएउक्ताक्त्र यः स च मक्त्र प्रियः ॥१२ ॥१५ ॥

*йасmān нодвиджате локо, लोकān нодвиджате ча йаx
 харшāмарша-бхайोदवेгаир, मुक्तो йाx सा ча मे प्रियाx*

Кто никому не причиняет беспокойства и сам всегда сохраняет спокойствие, кого не привлекают радости призрачного мира, кто

не испытывает ненависти, страха, возбуждения — тот безусловно дорог Мне.

12.16 अनपक्रक्षः शण्चिदुक्ष उदासीनाक्र गतव्यथः ।
सवाउरम्भपरित्यागी याक्र मद्भक्तः स मक्र प्रियः ॥१२११६॥
unapēkṣaḥ śuṅchira dakṣa, udāsīno gata-vīatyaḥ
sarvārambha-paritīāgī, yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ

Кто не связывает свою судьбу с этим миром, всегда безмятежен, чист телом и духом, умел в делах и не использует других ради собственной выгоды — тот действительно дорог Мне.

12.17 याक्र न क्रथ्यति न द्वक्रभि न शाक्रचति न काडईक्षति ।
शण्भाशण्भपरित्यागी भक्तिमान्यः स मक्र प्रियः ॥१२११७॥
yo na kṛthyati na dvakṛbhi na śākracati na kāḍīkṣati
śubhāśubha-paritīāgī, bhaktimān yaḥ sa me priyaḥ

Кто не ликует, обретя мирские богатства, и не впадает в уныние, потеряв их, кто не печалится, не достигнув желаемого, не скорбит, лишившись имущества, кому нет дела до греха и праведности — тот очень близок и дорог Мне.

12.18,19

समः शत्राई च मित्रक्र च तथा मानापमानयाक्रः ।
शीताक्रष्णसण्खदक्रुःखक्रषण्ण समः सङ्गविवज्जितः ॥१२११८॥
तण्ल्यानिन्दास्तण्णतिमाईउनी सईतण्णओक्र यक्रन कन्निचितई ।
अनिकन्तः स्थिरमेतिभउक्तिमान्मक्र प्रियाक्र नरः ॥१२११९॥

*самаḥ śātraу ча митре ча, татхā mānāpāmanāyoḥ
 śītyośṇa-śukha-duḥkheṣу, самаḥ сайга-виварджитаḥ
 तुल्य-निन्दā-स्तुति-माун्य, सन्तुष्टो िेना केनाचित्
 अनिकेताḥ स्तुति-मातिर, भक्तियान् मे प्रीयो-विवर्जिताḥ*

Кто одинаково относится к друзьям и врагам, почете и бесчестию, жаре и холоду, успехам и неудачам, кто не прельщается мирскими достижениями, немногословен, доволен тем, что имеет, не привязан к домашнему очагу и не допускает низменных мыслей, кто бесконечно предан Мне, того Я почитаю как Своего возлюбленного.

12.20 यत्तु तेषु धर्म्याउमात्मिदई यथाऋक्तई पयणुपासतऋ ।
 आद्वधाना मत्परमा भक्तास्तऋऽतीव मऋ प्रियाः ॥१२-१२०॥

*йе ту дхармāмртāм идам, йатхоктам̄ парйуṇāсate
 śraddadhānā mat-parāmā, bhaktāс te 'tīva me prīyāḥ*

Я преклоняюсь перед теми, кто избрал для себя путь безусловной преданности Мне, кто во всем положился на Меня и для кого Я — единственное убежище.

ॐ

Глава тринадцатая
त्रयाऋदशाऋऽध्यायः
Сознание и Материя:
Господствующее и
Подчиненное Начала
prakṛiti-nūruṇa-
bibekā-ūṛa

ॐ



- 13.3 क्षत्रत्रजई चापि माई विद्दि सवउक्षत्रत्रक्षए भारत ।
क्षत्रत्रक्षत्रत्रजयात्रजाउनई यत्तज्जानई मतई मम ॥१३ ॥३ ॥

*क्षेत्रादज्ञानं चानि माम् विदद्धि, सर्वा-क्षेत्रेषु
ब्रह्मरता क्षेत्रा-क्षेत्रादज्ञानोर दज्ञानाम्, यत
तदज दज्ञानाम् मताम् माम्*

В отличие от обособленного сознания (которое осознает только свое поле деятельности), Я знаю каждое поле деятельности, поскольку нахожусь внутри каждого отдельного сознания (души) как Сверхсознание (Сверхдуша). Умение различать (1) поле деятельности, (2) того, кто знает поле деятельности, и (3) Того, кто знает знающего поле деятельности, Я называю настоящим знанием.

- 13.4 तत्क्षत्रत्रई यच्च यादाक्च यद्विकारि यतआ यतई ।
स च याक्च यत्प्रभावआ तत्समासक्चन मक्च शाणए ॥१३ ॥४ ॥

*तत् क्षेत्राम् यच्च चा यद्विकारि चा, यद विकारि यतानि चा यत
सा चा यो यत प्रभावानि चा, तत् समसना मे शरणु*

Я расскажу тебе, из чего состоит поле деятельности, откуда оно берется, кто такой знающий поле деятельности и каковы его возможности.

- 13.5 ऋषिभिवउहऊधा गीतई छन्दाऋभिवउविधईः पाथकई ।
वएइसऊत्रपदईआईव हक्चतएमइइविउनिआतईः ॥१३ ॥५ ॥

*ऋषिभिर बाхуд्धा गीताम्, चान्दोऋषिविदधानि प्रथक्
वैश्वसूत्रपदानीवा, हतुमाद्विदधानि विनीचितानि*

Эти предметы (поле деятельности и знающий поле деятельности) были описаны с точки зрения опыта и логики в Ведах и Веданта-сутре следующим образом:

13.6,7 महाभक्तान्यहङ्कारात्क वाद्विरव्यक्तमक्त्व च ।

इन्द्रियाणि दशईकई च पईच चेंक्रन्दिअयगाक्चराः ॥१३ ॥६ ॥

इच्छा क्रषः सएखई दऊःखई सईघातओक्रतना धातिः ।

एतत्क्षक्त्रई समासक्त्रन सविकारमाएदाक्त्रतमई ॥१३ ॥७ ॥

*махā-бхृतāни аханкāро, буддхир авйактам ева ча
индриयāणि दашаикаम̄ ча, पāнचा चन्द्रिया-गочारāः
ич्छā द्वेषāः सुखā दुःखāः, सङ्घāतāनि चेतनā द्धृतिः
एतत् क्षत्रāम̄ समāसक्त्रन, स-विकारम̄ एदाक्त्रतमई*

Пять главных стихий (земля, вода, огонь, воздух и пространство), мнимое «я», разум, материя в совокупности, пять познающих органов чувств (глаз, язык, кожа, нос и ухо), пять деятельных органов чувств (рот, руки, ноги, анус и гениталии), внутреннее чувство (ум), пять объектов чувств (цвет, вкус, поверхность, запах и звук), желание, ненависть, радость, горе, вещественное тело, умственная деятельность, связанная с внешним миром, терпение и шесть преобразований материального тела (рождение, рост, зрелость, увядание, немощь и смерть) — все это вместе называется полем деятельности и его состояниями.

13.8,9,10,11,12

अमानित्वमदम्भित्वमहिईसा क्षान्तिराजउवमई ।
 आचायाऋउपासनई जाईचई स्थईयउमात्मविनिगाएहः ॥१३ १८ ॥
 इन्दिआयाथऋउषाए वईराग्यमनहईकार एव च ।
 जन्ममात्यएजराव्याधिदऊःखदाऋषानएदशउनमई ॥१३ १९ ॥
 असक्तिरनभिष्वङ्गः पाएत्रदारगाहादिषाए ।
 नित्यई च समच्चित्तत्वमिआनिआऋपपत्तिषाए ॥१३ १० ॥
 मयि चानन्ययाऋगऋन भक्तिरव्यभिचारिणी ।
 विविक्तदऋशसऋवित्वमरतिजउनसईसदि ॥१३ ११ ॥
 अध्यात्मज्ञाननित्यत्वई तत्त्वज्ञानाथउदशउनमई ।
 एतज्ज्ञानमिति प्राऋक्तमज्ञानई यदताऋऽन्यथा ॥१३ १२ ॥

*amānitvam adambhitvam, ahimsā kṣāntir ārdjavam
 ācāryopāsanam śaucaṃ, sthairyam ātma-vinigrahaḥ
 indriyārttsheshu vairāgyam, anahankāra eva cha
 dhanma-mṛtyu-djarā-vyādhi-duḥkha-doṣānudarīṇam
 asaaktir anabhiṣvāṅgaḥ, putra-dāra-grahāṇiṣu
 nityam cha sama-cittatvam, śiṣyāniṣṭropapattiṣu
 mayi cānanīya-yogena, bhaktir avyābhicāriṇī
 vivikta-deśa-sevitvam, aratir dhana-saṃsadi
 adhyātma-djāna-nityatvam, tattva-djānārttsha-
 darīṇam etad djānam iti proktam, adjānam yad ato 'nīatḥ*

Смирение, отсутствие гордости, ненасилие, терпение, честность, верность духовному наставнику, чистота, постоянство, умение держать себя в руках, равнодушие к чувственным удовольствиям, отсутствие ложного самоопределения, понимание, что жизнь связана со страданиями, такими, как рождение, смерть, болезни и немощь; непривязанность к семье и домашнему очагу, безразличие к

(мирскому) счастью и несчастью других, умение видеть в хорошем и плохом благосклонность Всевышнего, непоколебимая преданность Мне, неприязательность в быту, стремление жить в уединении, отстраненность от людей с мирскими взглядами, понимание, что ценно лишь знание о вечном и стремление к самосознанию — все это Я называю признаками знания, все остальное — невежество.

13.13 ज्ञक्रयई यत्तत्प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वाऽमातमश्नएतक्र ।
अनादिमत्परई वाण्डे न सत्तआसदऊच्यतक्र ॥१३ ॥१३ ॥

*джнейам йат тат правакшиям, йадж джнатвामртам
айнута анди мат-парам брахма, на сат тан насад учйате*

Теперь Я расскажу о предмете знания. Он находится внутри тебя. Поэтому блаженство, которое ты ощущаешь, познав его, исходит изнутри, а не извне. Это Сверхсознание, вечная и безграничная элементарная частица мироздания. Поскольку у Него нет причины и следствия, Ему нельзя дать объективных определений и приписать вещественные свойства. Бесконечное Сверхсознание находится вне вещественного мира и поля деятельности, но Я — вне бесконечного Сверхсознания.

13.14,15

सवताः पाणिपादई तत्सवताः क्रः ऋक्षिगिराः क्रमा एखमई ।
सवताः आणितमल्लाः क्रकन् सवताः उमावात्य तिरति ॥१३॥१४॥
सवताः उन्दिः एयगणाभासई सवताः उन्दिः एयविवजितमई ।
असक्तई सवताः उभाच्चईव निगाः एउणई गणाभाः क्रक्ता च ॥१३॥१५॥

*сарватаः पाणि-पादां तत, सारवातो 'कि-शि-शिरो-मुक्खाम
सारवाताः शिरुतिमल लोके, सारवाम ढवर्तिया तिष्ठताति
सारवेन्द्रिया-गुणः ब्रह्मासां, सारवेन्द्रिया-विवर्जिताम
आसक्तां सारवा-ब्रह्म चािवा, निरगुणाम गुण-ब्रह्मोक्ता च*

Сверхсознание распространяет Себя во всех направлениях и пронизывает Собою каждую точку вселенной. Будучи всеобщим сознанием, Оно касается всего, находится везде, видит все, сознает все, слышит все и обращено во все стороны. Хотя Оно создает чувства и их объекты, Само Оно не обладает вещественными органами чувств. Будучи вне этого мира, Оно (в облике Вишну) поддерживает мир. Оно находится внутри материи и повелевает ей, но ни одно из трех состояний материи (гун) не затрагивает Его Самого.

13.16 बहिरन्त आ भक्तानामचरई चरमः क्रव च ।

सः ऊक्ष्मत्वात्तदविज्ञः क्रयई दठरस्थई चान्तिकन् च ततई ॥१३॥१६॥

*बाहिर अन्तः आ भक्तानाम् अचर ई चरमः क्रव च
सूक्ष्मत्वात् तदविज्ञः क्रय ई दठरस्थ ई चान्तिके च तत*

Сверхсознание находится внутри и снаружи всего сущего. Это элементарное вещество, из которого состоят все одушевленные и неодушевленные предметы. Оно не поддается анализу, поскольку является первоэлементом мироздания. Будучи везде, Оно ближе всего и дальше всего от тебя.

Комментарий:

Поскольку индивидуальное сознание расположено в определенной точке пространства, нет ничего ближе и дальше от него, чем бесконечность (Бог). Бог, как Бесконечность, находится внутри точки и одновременно бесконечно удален от нее. «Точечное» сознание может ощутить Бесконечность, только когда Она сама этого пожелает.

13.17 अविभक्त ई च भक्त ऋषा विभक्तमिव च स्थितम ई ।
भक्तभता उ च तज्जन्मय ई गणसिष्णा प्रभविष्णा च ॥१३॥१७॥

*авибхактам ча бхृтешу, вибхактам ива ча стхитам
бхृта-бхарту ча тадж джнейам, грасишну прабхавишну ча*

Будучи неделимым, Сверхсознание пребывает отдельно в каждом живом существе. Оно находится внутри и рядом с каждой душой (сознанием) и при этом наблюдает за всеми душами одновременно. Оно едино, неделимо и

вездесуще. Все сущее состоит из Сверхсознания, тем не менее Оно повелевает всем сущим. В облике Нараяны Сверхсознание создает, поддерживает и уничтожает вселенную.

13.18 ज्याकृतिषामपि तज्ज्याकृतिस्तमसः परमएच्यतः ।
जानई जक्रयई जानगम्यई क्रदि सवउम्य विअितमई ॥१३३॥१८॥

*джйотисхам апи тадж джйотис, тамасах парам учйате
джнानам джнейам джнана-гамйам, хрди сарвасйа дхитхитам*

Сверхсознание освещает сами источники света, в то же время Оно более непознаваемо, чем темнота. Благодаря Ему ты познаешь, и Оно же — предмет познания. Оно открывается тому, кто обладает перечисленными выше качествами (стихи 8-12), которые Я определил как признаки знания. Сверхсознание (Сверхдуша) находится внутри каждой частицы сознания (души).

13.19 इति क्षत्रयई तथा जानई जक्रयई चाक्रक्तई सनासतः ।
मइक्त एतद्विज्ञाय मद्भावायाक्रपपद्यतः ॥१३३॥१९॥

*ити кшетраім татхā джнानам, джнейам чоктуім самāsатах
мад-бхакта етад-виджнāйа, мад-бхāvāйопадйāте*

Таковы поле деятельности, знание и предмет познания (предмет познания — Брахман, Параматма и Бхагаван). Понять вышесказанное может лишь тот, кто относится ко Мне без зависти (кто избавился от ложного самомнения).

13.20 प्रकृतिर्इ पण्डुर्षई चईव विनादि उभावपि ।

विकाराईआ गण्णाईआईव विद्धि प्रकृतिसईभवानई ॥१३॥२०॥

*prakṛtiṁ puṇḍuṣāṁ cāiva, viddhi anādi ubhāv apī
vikāraīmī ā gaṇṇāīmī āīmī viddhi prakṛti-sambhāvān*

Материальная природа (поле деятельности) и частица сознания (знающий поле деятельности) не имеют начала во времени. Сознание не причастно к изменениям, которые происходят с его телом, чувствами, умом, рассудком и мнимым «я». Эти изменения, а также радость, горе, скорбь и заблуждение происходят от взаимодействия трех состояний иллюзии (материи).

13.21 कायउकारणकता उत्पन्न हृत्तएः प्रकृतिरुच्यतन्न ।

पण्डुः सण्डुः स्वानाई भाक्कतात्त्वन्न हृत्तएरुच्यतन्न ॥१३॥२१॥

*kāya-kāraṇakata utpanna hr̥ttāḥ prakṛtir ucyate
puṇḍuḥ saṇḍuḥ svānāīmī bhakṛtātvaṇna hr̥ttāḥ ucyate*

Непрерывно переходя из одного состояния в другое, иллюзия (материя) создает тело для частицы сознания и облакает сознание в это тело. Таким образом, она (материя) одновременно причина тела и само тело. Сознание (душа) не имеет отношения к изменениям материи, но испытывает радость и боль, наблюдая эти изменения.

13.22 परुरुषः प्रकृतिस्थाऋ हि भएडईक्तऋ प्रकृतिजान्गणानई ।
कारणई गणसङ्गाऋऽस्य सदसोऋनिजन्मसए ॥१३॥२२॥

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi, bhūṅkte prakṛti-djān guṇān
kāraṇāṃ guṇa-saṅgo 'sya, sad-asad joni-djānmasur*

Находясь в плену материи (иллюзии), сознание радуется и страдает оттого, что материя взаимодействует сама с собой. Желая ощутить новые качества материи, сознание вынуждено снова и снова принимать вещественные формы (тела).

13.23 उपदएआनएमन्ता च भताउ भाऋक्ता महऋआरः ।
परमात्मऋति चोप्यएक्ताऋ दऋहऋऽस्मिन्परुरुषः परः ॥१३॥२३॥
*upadrāṣṭānūmantā ca, bhartā bhoktā mahēśvaraḥ
paramātmēti cāpi ukto, dehe 'smiṇ puruṣaḥ paraḥ*

Внутри частицы сознания (души) живет Сверхсознание (Сверхдуша) — та самая господствующая сила, о которой ты спрашивал. Сверхдуша наблюдает за душой, поддерживает и оберегает ее. Все, что происходит с душой, происходит с ведома и соизволения Сверхдуши.

13.24 य एवई वऋत्ति परुरुषई प्रकृतिई च गणणईः सह ।
सवउथा वतउमानाऋऽपि न स भऊयाऋऽभिजायतऋ ॥१३॥२४॥

*ya evaṃ vetti puruṣaṃ, prakṛtiṃ ca guṇaḥ saha
sarvatkā vartamāno 'pi, na sa bhūyate 'bhidjāyate*

Кто понимает смысл сказанного Мною о господствующем Сознании, подчиненном сознании и материи (иллюзии), пребывающей в трех состояниях, тот не родится больше в призрачном (материальном) мире, какое бы положение сейчас ни занимал.

13.25,26

ध्याननाक्रत्मनि पश्यन्ति क्वचिदात्मानमात्मना ।

अन्यक् साण्यक्चन याक्चगक्चन कमउयाक्चगक्चन चापरक्च ॥१३।२५ ॥

अन्यक् त्वक्चवमजानन्तः आएत्वान्यक्चभ्य उपासतक्च ।

तक्चऽपि चातितरन्त्यक्चव मात्यएई आएतिपरायणाः ॥१३।२६ ॥

dhyānānātmāni paśyanti kvacida ātmānam ātmānā

anye sāṅgyakcān yākcāgkcān kamūyākcāgkcān cāpārcān

anye tvakcāvama jānantaḥ āpātvānycābhy upāsatakcān

te 'pi cātitarāntycāv mātyāpāyānāḥ ॥13.26 ॥

Частицы сознания (души) по-разному приходят в соприкосновение со Сверхсознанием (Сверхдушой). Одни видят Его в своем сердце, когда Оно открывается им. Другие знают о Его существовании, отделяя с помощью разума временное от вечного. Третьи созерцают Его в медитации (уходят в себя), четвертые ощущают Его присутствие благодаря бескорыстной деятельности. Но есть и такие, которые не знают названных способов, но начинают

« लोकोत्कर्षायुज्यते च लोकोपनिवेशे नारायणः »

возносить молитвы Сверхсознанию (Сверхдуше), поверив в Его существование со слов духовных авторитетов. Когда вера переходит в созерцание предмета веры, они освобождаются из рабства иллюзорного мира.

13.27 यावत्सईजायतऋ किईचित्सत्वई स्थावरजङ्गमई ।
क्षत्रक्षत्रजसईयाक्रगात्तद्विद्वि भरतषुभ ॥१३।२७॥

*йāvat сайджайате кинчит, саттвам стхāвара-джангам
кштра-кштраджн-самйогāt, tad виддхи бхаратаршабха*

Знай, Арджуна: все живое в этом мире — движущееся и неподвижное — есть соединение поля деятельности (материи) и знающего поле деятельности (сознания).

13.28 समई सवऋषण भऊतऋषण तिअन्तई परमऋआरमई
विनश्यत्स्वविनश्यन्तई यः पश्यति स पश्यति ॥१३।२८॥

*самā сарवेशу бхृतешу, тиштхантам парамешварам
винашйатсв авинашйантам, йах пашйати са пашйати*

Кто видит Всевышнего (Сверхсознание) во всех формах жизни, кто видит Вечное в бренном, — тот познал мир.

13.29 समई पश्यन्हि सवउत्र समवस्थितमीआरमई ।
न हिनस्त्यात्मनात्मानई तताऋ याति पराई गतिमई ॥१३।२९॥

*самā пашйан хи сарватра, самаваस्तхитам ишварам
на хинастйātманātманāй, тато йāti парāй гатим*

Кто за всеми событиями и явлениями видит присутствие единой, высшей, беспристрастной силы, тому не грозит грехопадение. Этой частице сознания (душе) уготовано место в обители Сверхсознания.

13.30 प्रकात्यईव च कमाउणि क्रियमाणानि सर्वउशः ।

यः पश्यति तथात्मानमकताउरई स पश्यति ॥१३॥ १३० ॥

*prakṛtyaiva ca karmāṇi, kriyamāṇāni sarvaśaḥ
yaḥ paśyati tatātmanam, akartāraṃ sa paśyati*

Кто видит, что вся деятельность в этом мире есть взаимодействие разных состояний иллюзии (материи), тот понимает, что он — чистое сознание и не имеет отношения к этой деятельности. Кто осознал, что он — чистый дух, тот не связан последствиями своих поступков.

13.31 यदा भूतपाथग्भावमऋकस्थमनएपश्यति ।

तत एव च विस्तारई बएइ सईपद्यतऋ तदा ॥१३॥ १३१ ॥

*īdā bhūta-pāthag-bhāvam, aṛka-stham anuśīyati
tata eva ca vistāraṃ, brahma samādīyate tadā*

Частицы сознания принимают вещественные оболочки во время сотворения Вселенной и расстаются с ними во время ее уничтожения. Мудрый понимает, что живые существа

отличаются друг от друга лишь полем деятельности (оболочкой), и видит всех как частицы единого Сознания. Такое состояние сознания называется погружением в Сверхсознание, вечный и бесконечный Дух.

13.32 अनादित्वाअिगणुणत्वात्परमात्मायमव्ययः ।

शरीरस्थाऋऽपि काइन्तऋय न कराऋति न लिप्यतऋ ॥१३॥३२॥

anādityān nirguṇatvāt, paramātmāyam avyayaḥ
śarīra-stha-ṛḥpi kāiṅt-ṛhay n kara-ṛti n lipyate

О Арджуна, Сверхсознание не ограничено временем и пространством, хотя находится внутри живого существа. В отличие от частицы сознания Сверхсознание не соприкасается с материей (иллюзией), хотя пронизывает ее С собой. Не связанное с материей, Оно не совершает действий.

13.33 यथा सवउगतई साईक्ष्म्यादाकाशई नाऋपलिप्यतऋ ।

सवउत्रावस्थिताऋ दऋहऋ तथात्मा नाऋपलिप्यतऋ ॥१३॥३३॥

yathā sarva-gatāḥ saikṣmāyādaśāśāḥ nāṛpalipyate
savuttrāvasthitāṛ d-ṛh-ṛ तथात्मा नाऋपलिप्यतऋ ॥१३॥३३॥

Как пространство пронизывает предметы, но не смешивается с ними, так сознание пронизывает тело, но существует отдельно от него.

13.34 यथा प्रकाशयत्यऋकः कात्स्नईं त्वाऋकमिमईं रविः ।
 क्षऋत्रईं क्षऋत्री तथा कात्स्नईं प्रकाशयति भारत ॥३३॥३४॥

*yatxā prakāśhayatī evaḥ, kṛtsnāṃ lokam imāṃ ravīḥ
 kṣetrāṃ kṣetrī tatxā kṛtsnāṃ, prakāśhayati bhārata*

Как солнце освещает Вселенную, так Знающий поле деятельности (Сверхсознание) освещает мироздание, в том числе все частицы сознания (души); единица сознания (знающий поле деятельности) освещает лишь свое тело.

Комментарий:

Живое существо видит предметы благодаря тому, что они отражают падающий свет или сами являются источником света. У кого нет сознания, тот не способен воспринимать свет. Другими словами, без сознания не существует света. Следовательно, сознание, а не свет освещает окружающие предметы. Об этом Кришна говорит в данном стихе. Однако существует Сознание, которое освещает все предметы и мироздание в целом. Оно называется Сверхсознанием или Сверхдушой.

13.35 क्षत्रक्षत्रजयाक्षरक्ष्वन्तरई जानचक्षएषा ।
भक्तप्रकातिमाक्षई च यक्ष विदक्याउन्ति तक्ष परमई ॥१३॥३५॥

*क्षेत्रा-क्षेत्रादज्ञायोर एवम, अन्तराम् दज्ञाना-चाक्षुशां
बहुता-प्राकृति-मोक्षाम् चा, ये विदुर यान्ति ते पराम*

Кто видит различие между полем деятельности и двумя знающими поле деятельности, тот освободится от рабства иллюзии (материи) и перенесется в обитель Сверхсознания.

ॐ

Глава четырнадцатая

चतुर्दशोऽध्यायः

Иллюзия (материя)

и три ее состояния

गुणात्पञ्च-विधात्वा-

पठत्वा

ॐ



14.1 श्रीभगवान् एवाच ।

परि भूयः प्रवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानमएतममई ।

यज्ज्ञात्वा मएनयः सवक्र उ पराई सिद्धिमिताक्र गताः ॥१६॥१॥

śrī bhagavān uvāca

*parā bhūyaḥ pravakṣyāmi jñānānāṃ jñānam etamamamī
yajñātvā mānayaḥ savakra u parāi siddhim ita gataḥ*

Всевышний сказал: Я открою тебе науку, овладев которой, ты, как многие мудрецы прошлого, перенесешься в иное измерение — царство сознания, простирающееся за границами вещественного мира.

14.2 इदं ज्ञानमएपाश्रित्य मम साधम्य उमागताः ।

सगक्र उऽपि नाक्रपजायन्तक्र प्रलयक्र न व्यथन्ति च ॥१६॥२॥

*idaṃ jñānam upāśritya, mama sādhamya umāgataḥ
sagakra uḥapi nākrpajāyantaḥ pralayaḥ na vyathanti ca*

Постигнув эти истины, частица сознания обретает свойства, подобные Моим (свойства Сверхсознания). Тогда она больше не будет принимать вещественную оболочку во время творения вселенной и в муках расставаться с ней во время уничтожения.

14.3 मम याक्रनिमउहृदई बएइ तस्मिन्नाभउई दधाम्यहमई ।

सईभवः सवउभऊतानाई तताक्र भवति भारत ॥१६॥३॥

*mama yākrnīmahṛdī bāḥ tasmīn nābhauī dhāmyahamī
sābhavaḥ savabhūtānāi tataḥ bhavati bhārat ॥१६॥३॥*

*mama yonir mahad-brahma, tasmīn garbhāṃ dadhāmi aham
sambhavaḥ sarva-bhūtānāṃ, tato bhavati bhārata*

Материя — это лоно, которое Я оплодотворяю семенем. Из этого лона на свет появляются живые существа, первое из которых — «нерожденный» Брахма.

Комментарий:

Во время сотворения вселенной совокупная масса материи делится на элементы, каждый из которых обладает особыми качествами. Материя существует и до сотворения вселенной, но в непроявленном состоянии, она не имеет качеств и не существует во времени. С другой стороны, предмет имеет качества, только когда воспринимается сознанием. Поэтому, строго говоря, не материя приобретает качества в момент сотворения вселенной, а сознание получает возможность воспринимать материю.

Семя, о котором говорит Кришна в этом стихе, — это частицы сознания (души), которые, попадая в материю, начинают воспринимать ее качества. Из материи в разных ее состояниях образуется телесная оболочка единичек сознания.

14.4 सवउयाऋनिषए काईन्तऋय मऊतउयः सईभवन्ति याः ।
तासाई वएइ महाऋनिरहई वीजप्रदः पिता ॥१६॥६॥

*сарва-йонишу каунтейа, мјртайах самбхаванти
ахтасам брахма махад йонир, ахам биджа-прадах пितā*

Вечный и бесконечный Дух (Брахман) преобразуется в иллюзию (материю) и предоставляет частицам сознания иллюзорные (вещественные) оболочки, самые ценные из которых — тела небожителей и людей.

Комментарий:

Из этого стиха следует, что материя — Существо, принявшее качества вещества. Все силы Высшего Сознания (Господа) сознательны. Одну из этих сил, которую мы называем материей, Майя-шакти, Он «просит» стать оболочкой или полем деятельности для другой энергии — индивидуального сознания, татастаха-шакти.

14.5 सत्त्वई रजस्तम इति गणनाः प्रकृतिसम्भवाः ।
निवान्ति महाबाहाक्र दक्रहक्र दक्रहिनमव्ययमई ॥१४॥ १५ ॥

*саттвайм раджас тама ити, гунаḥ пракрти самбхавāḥ
нибадхнаннти махā-бāхо, дехе дехинам авйāйам*

Иллюзия (материя) существует в трех состояниях — благодати, страсти и невежестве. Попадая под воздействие этих состояний, сознание заключает себя в телесную оболочку и испытывает радость и горе.

- 14.6 तत्र सत्त्वई निमउलत्वात्प्रकाशकमनामयमई ।
सएखसङ्गन्न बध्नाति ज्ञानसङ्गन्न चानघ ॥१६॥१६॥

*तत्रा सत्त्वाम् निरमालत्वाम्, प्राकृषाकाम अनामयाम
सुखा-सांगेना बादхनाति, द्जना-सांगेना चानाघा*

Поскольку состояние благодати чище двух других, оно позволяет видеть окружающий мир в менее искаженном свете и приносит чувство умиротворения. Оно превращает частицу сознания (душу) в слугу знаний и благополучия.

- 14.7 रजाक्व रागात्मकई विद्धि ताष्णासङ्गसमाएड्वमई ।
तअवध्नाति काईन्तक्रय कमउसङ्गन्न दक्वहिनमई ॥१६॥१७॥

*раджорагаत्मकामвиддхи, тарна-саंगा-самудбхавам
тан нибадхнаति каунтейа, карма-саंगेना дехинам*

Состояние страсти вызывает потребность в чувственных наслаждениях. Страсть делает сознание алчным, ненасытным и превращает его в раба деятельности.

- 14.8 तमस्त्वज्ञानजई विद्धि माक्वहनई सवउदक्वहिनामई ।
प्रमादालस्यनिदएाभिस्तअवध्नाति भारत ॥१६॥१८॥

*тамас тв аджна-джам виддхи, моханам сарва-дехинам
прамадаласья-нидрабхис, тан нибадхнаति бхарата*

Состояние невежества порождено тьмой, поэтому вызывает наибольшее помрачение сознания и скрывает истинную суть вещей. Невежество делает сознание рабом беспечности, лени и сна.

14.9 सत्त्वई सएखक्र सईजयति रजः कमउणि भारत ।
जानमावात्य तए तमः प्रमादक्र सईजयत्यएत ॥१६ १९ ॥

*satтваṁ sukhe sañdjayati, rajāḥ karmaṇi bhārata
džñānam āvṛtīa tu tamaḥ, pramāde sañdjayati uta*

Благость сковывает сознание ощущением благополучия. Страсть приковывает к деятельности, а невежество, лишая знаний, приковывает к лени, праздности и сну.

14.10 रजस्तमआभिभऊय सत्त्वई भवति भारत ।
रजः सत्त्वई तमआईव तमः सत्त्वई रजस्तथा ॥१६ १२० ॥

*rajastamaḥ abhibhūya, satтваṁ bhavati bhārata
rajāḥ satтваṁ tamaḥ chaiva, tamaḥ satтваṁ rajastathā*

Иногда в сознании преобладает благость, подавляя страсть и невежество, иногда страсть подавляет благость и невежество, иногда невежество подавляет благость и страсть. Между тремя состояниями материи идет непрерывная борьба за превосходство.

14.11 सर्वद्वारकषए दक्रहक्रऽस्मिन्प्राश उपजायतक्र ।
जानई यदा तदा विद्याविद्धई सत्त्वमित्याएत ॥१६ १२१ ॥

*sarva-dvāreṣu deḥe 'smiṇ, prakāśa upajāyatakṛ
džñānam yadā tadā vidyāvīddhī sattvam ityaēta*

Если чувства воспринимают предметы в почти не искаженном свете, это свидетельствует о преобладании благости. Присутствие благости можно узнать по ощущению благополучия.

14.12 लाक्रभः प्रवात्तिरारम्भः कमउणामशमः स्याहा ।
रजस्यऋतानि जायन्तऋ विवादुऋ भरतषउभ ॥१६ ॥१२ ॥

*लोभाह प्रवर्त्तिर अरम्भाह, कार्मानाम् अशमाह स्रष्टा
राजस्यै एतानि द्वायान्ते, विवर्द्धहे ब्रह्मरारिषाह*

Когда в сознании преобладает страсть, это видно по таким признакам, как жадность, чрезмерные усилия, тщеславие и ненасытность к телесным удовольствиям.

14.13 अप्रकाशाऋ प्रवात्ति आ प्रमादाऋ माऋह एव च ।
तमस्यऋतानि जायन्तऋ विवादुऋ कऊरुनन्दन ॥१६ ॥१३ ॥

*अप्रकाशो 'प्रवर्त्ति' चा, प्रमादो मोहा एवा चा
तामस्यै एतानि द्वायान्ते, विवर्द्धहे कुरु-नन्दाना*

Когда преобладает невежество, это видно по безрассудству, унынию, лени и лживости.

14.14 यदा सत्त्वऋ प्रवादु तए प्रलयई याति दऋहभातई ।
तदाऋत्तमविदाई लाऋकानमलान्प्रतिपतऋ ॥१६ ॥१४ ॥

*यदा सत्त्वे प्रवर्द्धहे तु, प्रलायाम् याति देहा-ब्रह्म
तादोत्तमा-विदायै लोकान्, अमलान् प्रतिपादयान्ते*

Покинув тело в состоянии благости, душа отправляется в миры небожителей, которыми правит Брахма, первое живое существо во вселенной.

14.15 रजसि प्रलयई गत्वा कमउसङ्घिषए जायतऋ ।
तथा प्रलीनस्तमसि मऊढयाऋनिषए जायतऋ ॥१६ ॥१५ ॥

*राजसि प्रलायाम् गत्वै, कार्मा-सङ्घिशु द्वायान्ते
तत्तथा प्रलीनास तामसि, मूढा-योनिशु द्वायान्ते*

Если душа покидает тело в состоянии страсти, она рождается в обществе деятельных людей, работающих ради собственной выгоды. Расставшись с телом в состоянии невежества, душа рождается в теле животного.

14.16 कमउणः सएकातस्याहऊः सात्त्विकई निमउलई फलमई ।
रजसस्तए फलई दऊःखेमजानई तमसः फलमई ॥१४ ११६ ॥
*карманах सुकृतस्यैषु, सत्त्विकां निर्मलाम् प्खलाम्
राजसां तु प्खलाम् दुःखकाम्, अज्ञानाम् तामसां प्खलाम्*

Мудрые утверждают, что добрые дела несут человеку мир и ощущение благополучия, труд ради собственной выгоды — страдание, а деятельность в невежестве — умопомрачение и отупение.

14.17 सत्त्वात्सईजायतक्र जानई रजसाक्र लाक्रभ एव च ।
प्रमादमाक्रहाई तमसाक्र भवताक्रऽजानमक्रव च ॥१४ ११७ ॥
*सत्त्वैत सौंदर्जायते अज्ञानाम्, राजसां लोभा एवा च
प्रमादा-मोहा तु तामसां, भ्रुवताऽज्ञानम एवा च*

Благость награждается знанием, от страсти появляется жадность, а невежество приводит к безумию, глупости и безволию.

14.18 ऊध्वउई गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्यक्र तिअन्ति राजसाः ।
जघन्यगएणवात्तिस्था अधाक्र गच्छन्ति तामसाः ॥१४ ११८ ॥
*उद्ध्वमं गच्छन्ति सत्त्व-स्थैः, मध्यं तिष्ठन्ति राजसाः
जघन्या-गुण-वृत्ति-स्थैः, अधो गच्छन्ति तामसाः*

Находясь в состоянии благости, сознание переносится в высшие миры небожителей; пребывая в страсти, оно обитает в средних сферах (человеческом обществе); а попав в сети невежества, перемещается в низшее полусознательное существование.

14.19 नान्यई गण्णकभ्यः कताउरई यदा दएआनएपश्यति ।
गण्णकभ्यओ परई वक्कत्ति मझावई साकऽधिगच्छति ॥१४११॥

*nāñīam gaṇṇebhīaḥ kartāram, yadā draṣṭāṇuñāñīyati
gaṇṇebhīāñi cha param vetṭi, maḍ-bhāvaṃ so 'dhi-gacchati*

Когда душа осознает, что все действия в материальном мире совершает материя, которая играет сама с собой, переходя из одного состояния в другое, а душа (сознание) не имеет к этой деятельности никакого отношения, она может соприкоснуться с идеей любви ко Мне. (См. стихи 10.8-11)

14.20 गण्णानकृतानतीत्य त्रीन्दकही दकहसमएइवानई ।
जन्ममात्यएजरादकःखईविउमएक्ताकऽमातमश्नएत्तक ॥१४१२०॥

*gaṇṇān etaṇ atītiya trīn, dehi deha-samudbhavān
jñam-matya-ajara-dakḥ khī-vi-um-ēkṭa-kḥ-māt-maśn-ēttak*

Когда на сознание не влияют три состояния иллюзии (материи), из которых образуется внешнее тело, когда оно (сознание) перестает

мнить себя рождающимся, умирающим, стареющим и страдающим, оно может испытать нектар любви к Всевышнему, Абсолютной Красоте.

14.21 अजएउन उवाच ।

किईलिउंङ्गईस्त्रीन्गाएणानऋतानतीताऋ भवति प्रभाऋ ।
किमाचारः कथई चईताईस्त्रीन्गाएणानतिवतउतऋ ॥१४ ॥२१ ॥

श्री अर्जुना उवाच

*काए लिंगासः त्रुं गुणं एतं, अतिठो बहावति प्रबो
कम ँचाराः कथं च ईताईस्त्रीन्गाएणानतिवतउतऋ*

Арджуна спросил: Мой Господин, по каким признакам отличить человека, который не находится под влиянием иллюзии (материи)? Как он ведет себя? Как ему удается быть в стороне от иллюзии (материи), находясь в иллюзорном (материальном) мире?

14.22,23,24,25

ओभगवानएवाच ।

प्रकाशई च प्रवात्तिई च माऋहमऋव च पाण्डव ।
तऋअः सईप्रवात्तानि न निवात्तानि काडईक्षति ॥१४ ॥२२ ॥
उदासीनवदासीनाऋ गाएणईयाऋउ न विचाल्यतऋ ।
गाएणा वतउन्त इत्यऋव याऋऽवतिअति नऋङ्गतऋ ॥१४ ॥२३ ॥
समदःखः स्वस्थः समलाऋआशमकाईचनः ।
तएल्यप्रियाप्रियाऋ धीरस्तएल्यनिन्दात्मसईस्ताएतिः ॥१४ ॥२४ ॥
मानापमानयाऋस्तएल्यस्तएल्याऋ मित्रारिपक्षयाऋः ।
सवाउरम्भपरित्यागी गाएणातीतः स उच्यतऋ ॥१४ ॥२५ ॥

*шри бхагаван увача
 пракриша́м ча правртти́м ча, мохам ева ча пāндава
 на двешти́ самप्रवртти́ани, на нивртти́ани кāнкшати
 уда́сиनावад а́сино, гуṇаир йо на вичāли́ате
 гуṇā вартанта ити́ ева́м, йо 'ватишṭхати неṅгате
 сама-дуḥкха-сукхаḥ स्वास्तхаḥ, сама-лошṭра́йи-ма-кā́нчанаḥ
 ту́лйа-прийā́ирийо дхī́рас, ту́лйа-ниндā́тма-самстुтиḥ
 мā́нāпамā́найос ту́лйас, ту́лйо митрā́ри-накшā́йоḥ
 сарвā́рамбха-парти́йāḡī, гуṇā́тйитаḥ са учйате*

Всевышний сказал: Человека, на которого не действует ни одно из состояний иллюзии, можно отличить по следующим признакам: в нем просветление (вследствие благости), тяга к действиям (вследствие страсти) и помрачение сознания (вследствие невежества) не вызывают неприязни, когда они появляются, и сожаления, когда уходят. Такой человек уравновешен в радости и горе, поскольку понимает, что эти ощущения возникают от соприкосновения чувств с их объектами, понимает, что материя (иллюзия) в разных состояниях взаимодействует сама с собой; он одинаково относится к радостям и печалям, потерям и приобретениям; он понимает, что его родной дом в мире сознания, а не вещей; для него комок глины, камень и слиток золота имеют

равную ценность; он одинаково принимает осуждение и похвалу, бесчестье и почет; он не теряет рассудка ни при каких обстоятельствах, одинаково относится к друзьям и врагам и безразличен ко всему, что у других вызывает навязчивую мысль обладать или отречься. Кто имеет названные качества, на того не действуют три состояния иллюзии (материи).

14.26 माई च याक्रुड्व्यभिचारक्रुण भक्तियाक्रुगाक्रुन सक्रवतक्रु ।
स गणान्समतीत्यईतान्वण्डभऊयाय कल्पतक्रु ॥१६॥२६॥

*माई चा यो 'व्याभचिआरेण, भक्ति-योगेना सेवते
सा गुणान् समतीत्यात्तान्, ब्रह्मा-बहुयाया कल्पते*

Кто служит Мне, Шьямасундаре, Абсолютной Красоте, забыв о выгоде и отречении, тот освобождается от влияния трех состояний иллюзии. В служении Мне сознание (душа) начинает видеть себя в истинном свете и открывает для себя смысл существования.

14.27 वाण्डणाक्रु हि प्रतिआहममातस्याव्ययस्य च ।
शाओतस्य च धमउस्य सोण्वस्यईकान्तिकस्य च ॥१६॥२७॥

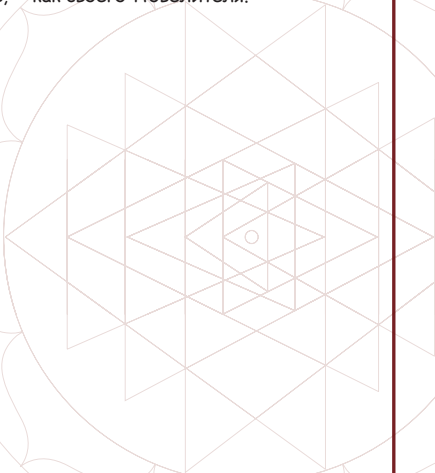
*ब्रह्मणो हि प्रतिश्रिताहम, अमृतस्यैवैव्यासा चा
शान्तिवतस्य चा धर्मस्य, सुखस्यैवैकान्तिकस्य चा*

Вечное, бессмертное и неиссякаемое сознание (Брахман) порождено Мною, Абсолютной



« красота и три ее состояния »

Красотой и покоится во Мне. Сознание существует лишь для того, чтобы обрести Меня, Счастье, - как своего Повелителя.



ॐ

Глава пятнадцатая
पईचदशाक्रहऽध्यायः
Высшая Личность
नुरुषोत्ताला-उोरा

ॐ



15.1 श्रीभगवानुवाच ।

ऊर्ध्वमऊलमधःशाखमअर्थाई प्राहऊरव्ययमई ।

छन्दाईसि यस्य पणाउनि यस्तई वक्रद स वक्रदवितई ॥१५ ॥

śrī bhagavān uvāca

*ūrdhva-mūlam adhaḥ-śakham, aśvattham prāhur avīṭam
cchandaīsī यस्य पणाउनि यस्तई वक्रद स वक्रदवितई*

Всевышний сказал: Писания говорят, что вещественный мир подобен баньяновому дереву, корни которого растут вверх, а ветви вниз. Это дерево вечно, хотя и живет недолго. Его листья — ведические изречения. Зная, как устроено это дерево, человек постигает смысл священных писаний.

Комментарий:

В этом стихе объясняется, что корни материального мира берут начало в нематериальном мире, в обители Всевышнего. Оно произрастает, а следовательно, удаляется от Всевышнего. Ветви, растущие вниз, означают: чем больше душа действует из корыстных побуждений, тем в более низкие формы жизни она опускается. В Ведах это дерево называется Ашваттха — эфемерное или, буквально, «то, что не доживет до завтра». При этом оно вечно, поскольку растет всякий раз, когда души (частицы сознания) начинают действовать ради

« Высшая личность »

собственной выгоды — заново выстраивать цепь причин и следствий (карму). Листья на этом дереве олицетворяют собой последствия деятельности, описанной в разделе Вед под названием Карма-канда. В Ведах также объясняется, что до тех пор, пока живые существа действуют (из корыстных побуждений), дерево будет расти и плодоносить.

Другими словами, хотя материальный мир произрастает из вечной иллюзии (майи), он недолговечен. И хотя живые существа растут и питают этот мир своей корыстной деятельностью, они могут упорядочить эту деятельность с помощью Вед, срубить его под корень и вырваться из цепких ветвей.

В Шримад-Бхагаватам (11.3.43-46) говорится:

кармакарма викармети веда-вадо на лаукиках
 ведасйа Chesваратматват татра махйанти сурайах
 парокша-вадо йам баланам анусасанам
 карма-мокшайа кармани видхатте хй агадам йатха
 начаред йас ту ведоктам свайам агйо 'джитендрийах
 викармана хй адхармена мритйор мритйум упаити сах
 ведоктам ева карвано нихсанго 'рпитам ишваре
 наишкармам лабхате сиддхим рочанартха пхала шрутих

«Хотя в Ведах объясняется, что такое действие, бездействие и запрещенное действие, истинный смысл этих понятий остается недоступен даже великим мудрецам, поскольку в образе Вед в материальный мир приходит Сам безграничный Господь. Истинный смысл писаний, в том числе таких понятий, как действие, бездействие и запрещенное действие, скрыт за пышным языком и красивыми изречениями. Для того чтобы образумить Своих чад и направить их на путь истинный, Господь цветистым языком живописует райские наслаждения и обещает их взамен за благочестивую деятельность, подобно тому как заботливый родитель дает больному ребенку лекарство в виде сладкого леденца. Заманивая Своих детей в рай, Всевышний побуждает их отказаться сначала от греховной деятельности, а затем от мирской деятельности как таковой».

Итак, дерево материального мира вечно, поскольку произрастает из вечной энергии Бога, и временно, поскольку высыхает, как только живые существа перестают действовать — либо по собственной воле, пожелав вернуться в обитель Всевышнего, либо против нее, во время всемирного уничтожения.

15.2 अधआमृलान्यनएसईततानि कमाउनएवन्धीनि मनएष्यलाकृकन् ॥१५ ॥२ ॥
 अधआ मऊलान्यनएसईततानि कमाउनएवन्धीनि मनएष्यलाकृकन् ॥१५ ॥२ ॥

*адхайі чордхвाम прасртас тасйа йаікхйа гуна-
 праврддхйа вишайа-правалаі адхайі ча мўлйні
 ануСантатйіні карманубандхйіні манушйа-локе*

Некоторые его ветви растут вверх (в миры богов и небожителей), некоторые вниз (в миры людей, животных и еще более низких существ). Его побеги — три состояния иллюзии (материи) и объекты чувств (звук, запах, поверхность, вкус, цвет). У этого дерева есть корни, закрепившиеся и внизу, в мире людей, занятых корыстной деятельностью.

Комментарий:

«Вечный и временный» материальный мир населяют бесчисленные частицы сознания. Одни, находясь в состоянии благости, обитают в высших его сферах и мыслят себя богами и небожителями. Другие, находясь в состояниях страсти и невежества, живут в низших мирах в оболочках людей, животных, деревьев, примитивных существ.

Объекты чувств — звук, запах, поверхность, вкус и образ — олицетворяют собой молодые побеги на ветвях дерева материального мира, поскольку они — ни что иное, как

видоизменившиеся пять основных стихий мироздания — земля, вода, огонь, воздух и эфир, которые возникают в индивидуальном сознании, когда ему требуется поле деятельности.

Хотя основные корни дерева материального мира уходят вверх, некоторые из его ветвей становятся корнями и прирастают к почве человеческого общества, занятого корыстной деятельностью.

Это означает, что желание людей наслаждаться плодами своего труда становится еще одной причиной (корнем дерева) материального мира.

15.3,4

न रूपमस्य ऋह तथा ऋपलभ्यत ऋ नान्ता ऋ न चादिन उ च सई प्रतिआ ।
अआत्थम ऋ नई सएविरूढमऊलई असङ्गशस्त्र ऋण दाढ ऋ न छित्वा ॥१५ ॥३ ॥
ततः पदई तत्परिमागितव्यई यस्मिन्नाता न निवतउन्ति भऊयः ।
तम ऋव चादुई पएरुषई प्रपदु ऋ । यतः प्रवान्तिः प्रमाता पएराणी ॥१५ ॥४ ॥

*на рупам асйеха татхоналабхйате нанто на чадир на
ча сампратишпиха айваттахам енам сувируद्धа-мудлам
асайга-шастреणा дрдхена чхиттवा татах падам тат
паримаргитавйам йасмин гатй на нивартанти бхуййах
там ева чадйам пурушам прападиё йатах праврттих
प्रसर्तय पुराणि*

Глазами человека невозможно видеть это опрокинутое вниз дерево. Без помощи писаний людям не дано понять, откуда оно растет, как развивается и на чем держится. Но в общении

с праведниками душа получает в руки острый меч отречения и срубает дерево иллюзорного существования, пустившее корни отвращения к Всевышнему, и переходит на иной уровень бытия, откуда нет возврата к недолговечной жизни, прерываемой смертью. Там она находит убежище у стоп Господа и предается Ему с молитвой: «Я вручаю себя Изначальной Личности, моему Повелителю, из чьей иллюзии (майи) произрастает вечное дерево призрачного, материального мира».

15.5 निमाउनमाक्रहा जितसङ्गदाक्रुषा अथात्मनित्या विनिवात्तकामाः ।
द्वन्द्वद्वैविउमाएक्ताः सएखदऊःखसईजईः
गच्छन्त्यमऊढाः पदमव्ययई ततई ॥१५ ॥

*нирмāна-мохā джита-санга-дошā адхйāтма-нитийā
винивртта-कāmāх двандवाир विमुक्तāх सुक्खा-दुःख्खा-
समईजैणिर गच्छन्ति अमूढāह पादम अवययā तत*

Кто порвал с суетной жизнью и ее страстями, отказался от общества порочных людей, кто остается невозмутим в радости и горе, понимая, что это две стороны одной иллюзии, кто избавился от похоти и невежества и мыслит себя частью вечного мира сознания, тот возвращается в Мою обитель, в наивысшее место предназначения души.

15.6 न तद्भासयतऋ सऊयाऋउ न शशाऋ न पावकः ।
यद्गत्वा न निवतउईतऋ तद्दाम परमई मम ॥१५ १६ ॥

*na tad bhāsayate sūryo, na śaśāṅko na pāvakaḥ
īd gadvā na nivartante, tad dhāma paramaī mama*

Тот, кого Я забираю в Свою высшую обитель, больше не возвращается в этот мрачный мир, где все временно. В отличие от призрачного мира, Моя высшая обитель не освещается Луной, Солнцем или иным источником света, поскольку сама — источник света.

15.7 ममईवाईशाऋ जीवलाऋकन् जीवभऊतः सनातनः ।
मनःषआनीन्दिएयाणि प्रकातिस्थानि कषउति ॥१५ १७ ॥

*mamāivāīśaḥ jīvāḥkṅ jīvabhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥśānīndriyāṇi prakātiśthāni kṣvati*

Сознание (душа) — часть Меня, Моя особая сила, наделенная свободой. Будучи вечным, сознание получает во временное пользование ум и пять чувств, которые являются составными частями материи (иллюзии) — другой Моей силы.

15.8 शरीरई यदवाप्नाऋति यच्चाप्यएत्कामतीआरः ।
गाहित्वईतानि सईयाति वायएगउईधानिवाशयातई ॥१५ १८ ॥

*śarīraī yadvāpnāti yacchāpyatkāmatīāraḥ
gāhītvāitāni śaiyāti vāyāgadvādhānīvāśayātī*

Сознание также получает в распоряжение грубое тело и оживляет его чувствами. Покидая тело, оно забирает с собой чувства и переносит их в следующее тело, подобно тому, как воздух переносит аромат цветка.

15.9 आकृत्रई चक्षुः स्पशउनई च रसनई घणामक्रव च ।
अधिआय मनआयई विषयानएप्सक्रवतेक्र ॥१५ १९ ॥

*āpṛtrāi cākṣuḥ spaśunāi ca, rasanaṁ ghaṇām akṛv ca
adhīāyā manāyāi viṣayānēpśkrvatekr ॥15 19 ॥*

Обретя органы чувств: уши, глаза, кожу, язык и нос, частица сознания пытается наслаждаться объектами чувств: звуком, цветом, поверхностью, вкусом и запахом.

15.10 उत्क्रामन्तई स्थितई वाऽपि भाणईजानई वा गणान्वितमई ।
विमऊढा नानएपश्यन्ति पश्यन्ति जानचक्षुषः ॥१५ १९० ॥

*utkrāmantā sthitaṁ vā'pī bhāṇājanā vā gaṇānvitam
vimūḍhā nānapśyanti paśyanti jāna cākṣuṣaḥ*

Глупцы не видят, как сознание живет в теле, как покидает его, как наслаждается объектами чувств. Однако тот, кто прозрел и смотрит на мир глазами мудрости, видит сознание внутри тела, как оно взаимодействует с внешним миром и как переходит из одного тела в другое.

15.11 यतन्ताक्र याक्रगिनआईनई पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितमई ।
यतन्ताक्रऽप्यकातात्मानाक्र नईनई पश्यईत्यचक्रतसः ॥१५ ॥११ ॥

*ītan̄taṁ yogan̄aiṁ cāinaṁ, paśīyanti ātmanī avasthitaṁ
ītan̄taṁ 'ni akṛtātmāno, naīnaṁ paśīyanti acetasax*

Погрузившись внутрь себя, любой может увидеть сознание (душу). Но глупцы, обитающие во внешнем мире и оскверненные похотью, не способны увидеть его, как бы ни старались.

15.12 यदादित्यगतई तक्रजाक्र जगद्भासयतक्रऽखिलमई ।
यच्चन्द्रामसि यच्चार्गनाई तत्तक्रजाक्र विद्धि मामकमई ॥१५ ॥१२ ॥

*īad āditīya-gataṁ teḁjo, ḁjagaḁ bhāsayate 'khilam
īyac candraṁasi īyac cārgnaṁ, tat teḁjo vidḁhi māmakam*

Я излучаю сияние, которое в этом мире воспринимается как солнечный свет. Огонь и свет Луны — это отражение света Солнца.

15.13 गामाविश्य च भक्तानि धारयाम्यहमाक्रजसा ।
पृष्णामि चाईषधीः सवाउः साक्रमाक्र भक्तत्वा रसात्मकः ॥१५ ॥१३ ॥

*gām āviśīya ca bhaktāni, dhārayāmyahamākrjasaḁ
pṛṣṇāmi cāīṣadhīḁ savāuḁ sākrmākr bhaktatva rsaḁtmakḁ*

В виде Солнца Я проникаю в почву Земли и поддерживаю ее обитателей. В облике Луны Я питаю злаки.

15.14 अहई वईआनराक्र भऊत्वा प्राणिनाई दक्रहमाआतः ।
प्राणापानसमायएक्तः पचाम्यअई चतएविउधमई ॥१५ ॥१५ ॥

*ахам ваиш्वानаро бхृत्वै, прāणिनाई дехам-āйрिताः
प्रāणापाना-सामयैयुक्ताः, पचāमैय अन्नाम चतुर-विधाम*

Входя в тело живого существа в виде нисходящего и восходящего воздушных потоков, Я становлюсь его пищеварительной силой и сжигаю четыре вида пищи.

15.15 सवउम्य चाहई ऋदि सअिविआक्र मत्तः स्मातिजाउनमपाक्रहनईच ।
वक्रदईआ सवईउरहमक्रव वक्रद्याक्र वक्रदान्तकाद्वक्रदविदक्रव चाहमई ॥१५ ॥१५ ॥

*सवसयै चāहाम ह्रदि सन्निविश्रितो मत्ताः
स्मृतिर दज्जāनाम अपोखानाम चा वेदाशै च सारवािर
ахам еवा वेदйौ वेदāन्ता-क्रद वेदा-विद еवा चāхам*

Как Сверхдуша (Сверхсознание) Я присутствую внутри каждой души (сознания) и наделяю ее памятью и знанием или лишаю памяти и знания — в зависимости от ее поступков. Я приношу в этот мир знание в виде священных писаний (Вед) и объясняю их подлинный смысл (Веданту). Постичь Меня — вот цель любого знания.

15.16 द्वाविमाई पाएरुषाई लाक्रकन् क्षरआक्षर एव च ।
क्षरः सवाउणि भऊतानि कठटस्थाक्रऽक्षर उच्यतक्र ॥१५ ॥१६ ॥

*द्वāवै इमाу पुरुशाу लोके, क्षाराशै चāक्षारा еवा चा
क्षाराः सारवाशै बхृताशै, कृताश्रितो 'क्षारा उच्यते*

Сознание бывает двух видов: то, что подвержено иллюзии, и то, что не подвержено. В этом мире все подвержены иллюзии: от создателя вселенной до низших тварей, поскольку не понимают истинной цели, ради которой существуют. Неподвержены иллюзии и пороку лишь те, кто открыл свою изначальную природу слуги — кто понял, что существует только для того, чтобы служить Абсолютной Красоте. Они предаются играм со Мной в Моей вечной обители.

15.17 उत्तमः पारुषस्त्वन्यः परमात्मकृत्याएधाकृतः ।
याकृ लाकृकेत्रयमाविश्य विभक्त्युल्लय ईआरः ॥१५ १७ ॥

*uttamaḥ puruṣas tv anīyaḥ, paramātmakṛtyāyādāhṛtaḥ
īo loka-trayaṃ avīṣya, vibhaktī avīyāya īivaraḥ*

Я, Высшая Личность не отношусь ни к одному из двух видов сознания. Я, Абсолютная Красота стою над всяким сознанием и повелеваю всем мирозданием. Присутствуя в каждой точке бытия, Я поддерживаю жизнь во всех частицах сознания (душах).

15.18 यस्मात्क्षरमतीताकृऽहमक्षरादपि चाकृतमः ।
अताकृऽस्मि लाकृकन्वकृदकृच प्रथितः पारुषाकृतमः ॥१५ १८ ॥

*īasmat kṣaram atītaḥ 'ham, akṣarād api cōttamaḥ
ato 'smi loka vede ca, pratxitaḥ puruṣatamaḥ*

Я, Абсолютная Красота, выше всякого вида сознания — подверженного и неподверженного

иллюзии (порочного и непорочного). Поэтому священные писания называют Меня Высшей Личностью (Пурушоттамой).

15.19 याऋ मामऋवमसईमऊढाऋ जानातिपारुषाऋत्तममई ।
स सवउविइजति माई सवउभावऋन भारते ॥१५ ॥१९ ॥

*yo māṁ evam aśamūḍho, dajānāti puruṣoṭṭhamaṁ
sa sarva-vid bhadrāṅgati māṁ, sarva-bhāvena bhārata*

О Бхарата, кто понимает, что благодаря Мне — Высшей Личности и Абсолютной Красоте существуют всё и все, а Сам Я вне Своего творения предаюсь блаженным играм со Своими спутниками, тот обладает совершенным знанием. Такую душу Я допускаю в Свое общество и позволяю иметь со Мной личные отношения (бездеятельные, подчиненные, дружеские, родительские и любовные).

15.20 इति गणइतमई शास्त्रमिदमएक्तई मयाऽनघ ।
एतत्वएद्भूऋवा वएद्धिमान्स्यात्कातकत्यआ भारत ॥१५ ॥२० ॥

*iti guṇaitamaṁ śāstram, idam uktaṁ mayānagha
etaḍ buddhva buddhimān sīṭ, kṛta-kṛtīṅgī ca bhārata*

Теперь, Арджуна, когда Я открыл тебе тайну всех писаний, ты можешь достичь цели бытия, как это делали многие души с праведным нравом.

ॐ

Глава шестнадцатая

षाऋडशाऋडध्यायः

*Души с праведным
и порочным нравом*

**वृषुवसुप्रा-सलनाव
-वृषुवारा-पुता**

ॐ



16.1,2,3

ॐभगवान् एवाच ।

अभयई सत्त्वसईशणद्विजाउनयाऋगव्यवस्थितिः ।

दानई दमआ यजआ स्वाध्यायस्तप आजउवमई ॥१६ १॥

अहिईसा सत्यमक्राऋधस्त्यागः शान्तिरपईशणमई ।

दया भऊतऋध्वलाऋलण्स्वई मादउवई डीरचापलमई ॥१६ १२ ॥

तऋजः क्षमा धातिः शाईचमदणऋहाऋ नातिमानिता ।

भवन्ति सईपदई दईवीमभिजातंस्य भारत ॥१६ १३ ॥

*श्रीं भगवान् एवाच**अभयै सत्त्वा-समिधुद्धिर, द्विजा-योग-व्यावस्थितिषु**दानै दामि च यज्ज्ञानै च, स्वाध्यायस्तप आर्जवमै ॥१६ १॥**अहिंसा सत्यमक्राधस्त्यागः शान्तिरपि शणमै ।**दया भूतऋध्वलाऋलणस्वै मादुवै डीरचापलमै ॥१६ १२ ॥**तऋजः क्षमा धातिः शाचमदणऋहाऋ नातिमानिता ।**भवन्ति समिपदै दैवीमभिजातंस्य भारते ॥१६ १३ ॥*

Всевышний сказал: душу с праведным и боголюбивым нравом можно отличить по таким качествам, как бесстрашие, великодушие, понимание своей истинной природы, милосердие, умение владеть чувствами, жертвенность, знание священных писаний, честность, неприязательность в быту, умение не причинять боль другим, непривязанность к мирскому и суетному, уравновешенность, самообладание, способность не гневаться и не искать недостатков у других, сострадание, щедрость, мягкость в общении, скромность, способность не поддаваться соблазнам, непреклонность в достижении намеченной цели,

умение прощать, терпение, чистота, отсутствие зависти и высокого самомнения.

16.4 दम्भाद् दपाद्दुःखिमाना क्रोधः पारुष्यमक्रव च ।
अज्ञानं चाभिजातस्य पाथउ सईपदमासएरीमई ॥१६।४॥

*дамбхо дарпо 'бхимāнай ча, क्रодхаḥ пāрушйам ева ча
аджñāнаṃ чāбхиджāतसйа, пāртха сампадам āсурйм*

Те же, кто имеет порочный нрав, немилосердны, легко впадают в гнев, склонны к безрассудным поступкам, жадны и высокомерны.

16.5 दईवी सईपद्विमाक्रक्षाय निवन्धायासएरी मता ।
मा शएचः सईपदई दईवीमभिजाताद्दसि पाण्डव ॥१६।५॥

*даивйī сампад вимокшйāйа, нибандхāйāсурйī मतā
мā шучаḥ сампадаṃ даивйīm, абхиджāतो 'सि पāण्डवा*

Праведные качества ведут к свободе, порочные — к рабству. Но тебе, сын Панду, не о чем беспокоиться, ибо Ты обладаешь праведным нравом с рождения.

16.6 द्वई भऊतसगाईउ लाक्रकन्दस्मिन्दईव आसएर एव च ।
दईवाक्र विस्तरशः प्राक्रक्त आसएरई पाथउ मक्र शाणाए ॥१६।६॥

*двау бхūта-саргау локе 'смин, даива āсура ева ча
даива вистараशḥ прокта, āсурам пāртха मे шрṇу*

Этот мир населяют два вида живых существ: праведные и порочные. Я описал тебе качества праведных, теперь расскажу подробнее о порочных.

16.7 प्रवात्तिई च निवात्तिई च जना न विदऊरासएराः ।
न शाईचई नापि चाचाराक्रे न सत्यई तक्रषए विद्यतक्रे ॥१६ १७ ॥

*pravartim̐ ca nivartim̐ ca, djanā na vidur āsurāḥ
na śaucaḥ nāpi cācāra, na satyam̐ teshu vidyate*

В повседневной жизни они не руководствуются законами Всевышнего. Им не свойственны чистота, порядочность и правдивость.

16.8 असत्यमप्रतिअई तक्र जगदाहऊरनीआरमई ।
अपरस्परसईभऊतई किमन्यत्कामहईतएकमई ॥१६ १८ ॥

*asatyamaṁpratiśam̐ te, dжагаद āhur anīśvaram
aparaspара-sambhūtam̐, kim anyat kāma-ketuкам*

Они говорят, что Вселенная возникла из ничего, что у нее нет сознательной причины, а жизнь появляется на свет от совокупления.

16.9 एताई दाअिमवअभ्य नअत्मानाक्रेऽल्पवएद्वयः ।
प्रभवन्त्यएगएकमाउणः क्षयाय जगताक्रेऽहिताः ॥१६ १९ ॥

*etaim̐ dr̥ṣṭim̐ avaśṭab̥hīa, naśṭātmanō 'lpa-buddhayaḥ
prabhavan̐ti ugra-karmāṇaḥ, kṣayāya dжаगतो 'hitaḥ*

Придерживаясь этих взглядов, порочные и безбожные существа лишают себя возможности видеть вещи в истинном свете и не понимают, что они частицы Вечного Сознания. Их цель — завладеть призрачным миром, но, стремясь к власти над ним, они уничтожают все вокруг. Совершая отвратительные поступки, они идут к гибели.

16.10 काममाआित्य दऊष्यऊरई दम्भमानमदान्विताः ।
माक्रहादईगाहीत्वासदईगएहान्त्रवतउन्तक्रऽशएचिवएताः ॥१६॥१०॥

*kāmaṃ āśirīṭīya dūṣṭyāṅgāḥ, dambha-māna-madānvitāḥ
mohād grhītvāśad-grāhān, pravartante 'īṣuci-vratāḥ*

Потокая ненасытному вожделению, в погоне за телесными удовольствиями безбожники ведут омерзительную жизнь. При этом они гордятся собой и ставят себя в пример другим.

16.11.12

चिन्तामपरिमक्रयाई च प्रलयान्तामएपाआताः ।
कामाक्रपभाक्रगपरमा एतावदिति निआताः ॥१६॥११॥
आशापाशशतईवउद्वाः कामक्राक्रधपरायणाः ।
ईहन्तक्र कामभाक्रगाथउमन्यायक्रनाथउसईचयानई ॥१६॥१२॥

*chintāṃ aparimēyāḥ ca, pralāyāntāṃ upāśritāḥ
kāmaprabhāṅgaparimā, etāvad itī niśchitāḥ
āśā-pāśaśataiv udvāḥ, kāma-krodha-parāyāṅgāḥ
īhanṭe kāma-bhogārṭham, anīyānārṭha-saiṅchāyān*

Уверенные, что цель жизни — получить как можно больше удовольствий, они до последнего вздоха мучаются страхами и тревогами. Ненасытные в похоти, они пытаются увеличить свои богатства незаконными путями, а когда не получают желаемого, впадают в гнев. Ради телесных удовольствий они готовы совершать самые отвратительные поступки.

16.13 इदमद्य मया लब्धमिदमिदं प्राप्स्यन्मनाकरथमई ।
इदमस्तीदमपि मन्म भविष्यति पएनधउनमई ॥१६ ॥१३ ॥

*идам адйа майа лабдхам, идाम् प्राप्स्ये маноратхам
идам астидам апи ме, бхавиष्यати пунар дханам*

Безбожные по природе люди рассуждают:
«Сегодня я достиг, чего хотел, и завтра
достигну, чего захочу. Все это — мое богатство,
и в будущем его станет еще больше.

16.14 असाई मया हतः शत्रुएहउनिष्यन् चापराणपि ।
ईआराक्ऽहमहई भाक्गी सिद्धाक्ऽहई बलवान्सएखी ॥१६ ॥१४ ॥

*асау майа хатах шатрур, ханишиє चापारан апи
йшваро 'хам ахам бхоги, сиддхо 'хам балаван сукхи*

Сегодня я уничтожил этого врага, а завтра
уничтожу остальных. Я возьму от жизни все. Мир
создан для моего удовольствия. И я добьюсь
всего, чего хочу. Я самый могущественный и
счастлив этим.

16.15,16

आद्याक्ऽभिजनवानस्मि काक्ऽन्याक्ऽस्ति सदाशाक्ऽमया ।
यक्ष्यक्ऽदास्यामि माक्ऽदिष्य इत्यजानविमाक्ऽहिताः ॥१६ ॥१५ ॥
अनक्ऽकचित्तविभएन्ता माक्ऽहजालसमावाताः ।
प्रसक्ताः कामभाक्ऽगक्ऽषए पतन्ति नरकन्ऽशएचाई ॥१६ ॥१६ ॥

*адхйо 'бхиджанаван асми, ко 'нйо 'сти садришо майа
йакшиє дасйामी модишиа, ити аджняна-вимохитах
анека-चितта-विभरन्ता, моха-दजाल-सामावर्ताх
प्रसक्ताх काम-बхоगेशु, патан्ति नараके 'йучау*

Никто не может сравниться со мной богатством и величием. Я буду жертвовать часть своего имущества бедным, помогать нуждающимся и от этого буду чувствовать себя еще лучше». В невежестве безбожники соблазняются бранным и страдают, когда теряют бранный. В погоне за сиюминутными удовольствиями они прокладывают себе дорогу в ад.

16.17 आत्मसईभाविताः स्तब्धा धनमानमदान्विताः ।

यजन्तः नामयजईस्तः दम्भः कर्नाविधिपः कुवउकमई ॥१६॥१७॥

*ātma-sambhāvītāḥ stambhā, dhana-māna-mādanvītāḥ
īyajante nāma-īyajāntu te, dambhena vidhi-pūrvakam*

Самодовольные и уверенные в своей безнаказанности, ослепленные роскошью и властью, безбожники желают показать другим свою набожность и совершают жертвоприношения, которые не упомянуты в священных писаниях.

16.18 अहईकारई बलई दपउई कामई काः कर्धई च सईआताः ।

मामात्मपरदः कः हः षणः प्रद्विषन्ताः ऋः ऽभ्यसः ऊयकाः ॥१६॥१८॥

*ahakāraṁ balam darṇam, kāmaṁ krodham ca samīritāḥ
mām ātma-para-deshu, pravishantu bhīṣayūkāḥ*

В погоне за властью они впадают в безумие и причиняют страдания другим. Влюбленные в

себя, охваченные то похотью, то гневом, они доходят до того, что презирают Всевышнего, который живет внутри них, и поносят святых, которые очень дороги Мне.

16.19,20

तानहृदं द्विषतः क्रूरान्सईसारक्ष्णं नराधमानई ।
 क्षिपाम्यजस्रमशणभानासएरीष्वक्रव याक्रनिषण ॥१६॥१९॥
 आसएरीई याक्रनिमापआ मऊढा जन्मनिजन्मनि ।
 मामप्राप्यईव काईन्तक्रय तताक्र यान्त्यधमाई गतिमई ॥१६॥२०॥

*tān aham dviṣataḥ krūrān, saṁsāreṣu narādhamān
 kṣiptāmī adhasram aṣṣubhān, āsurīṣv eva īoniṣu
 āsurīm īonim āpannī, mūdḥā djanmani djanmani
 mām aprāpīyāiva kauntīya, tato yāntī adhamāṁ gatim*

Поскольку безбожники завистливы, жестоки и причиняют боль другим, Я низвергаю их в омерзительные формы жизни, где они имеют возможность забыть обо Мне. Так они опускаются все ниже и ниже до примитивного существования.

16.21 त्रिविधई नरकस्यक्रदई द्वारई नाशनमात्मनः ।

कामः काक्रधस्तथा लाक्रभस्तस्मादक्रतत्त्रयई त्यजक्रतई ॥१६॥२१॥

*tri-viḍham narakasīdām, dvāraṁ nāṣhanam ātmanaḥ
 kāmaḥ krodhas tatḥā lobhas, tasmad etad trīyam tīadjet*

Знай: похоть, гнев и жадность — врата ада. Эти качества — твои враги. Гони их!

16.22 एतद्विउमएक्तः काइन्तऋय तमाऋारइस्त्रिभिनउरः ।

आचरत्यात्मनः आऋयस्तताऋ याति पराई गतिमई ॥१६॥२२॥

*етаир вимуктаः काунтейа, тамо-д्वाराис трибхир нараः
ाचарати атманаः श्रेयास, тато йाति парам гатим*

Только тот, кто освободился от жадности, похоти и гнева, способен понять, о чем говорят Писания, и на основе этого знания действовать ради собственного блага и достичь цели бытия.

16.23 यः शास्त्रविधिमएत्साज्य वतउतऋ कामकारतः ।

न स सिद्धिमवाप्नाऋति न सएखई न पराई गतिमई ॥१६॥२३॥

*याः शास्त्रा-विधिम उत्सर्ज्या, वारताते काम-कारताः
ना सा सिद्धिम अप्नुति, ना सुखाय ना परम गतिम*

Кто нарушает заповеди священных писаний и действует по собственной прихоти, тот не обретет счастья, не достигнет высшей цели.

16.24 तस्माच्छास्त्रई प्रमाणई तऋ कायाउकायउव्यवस्थिताई ।

जात्वा शास्त्रविधानाऋक्तई कमउ कतएउमिहाहउसि ॥१६॥२४॥

*тасмач хаштрам праманам те, карьяकारья-व्यावस्थिताय
джаяत्वая шаस्त्रा-विधानоктам, карма картум ихархаси*

Но выбор всегда за тобой — следовать заповедям или нет. Если решишь следовать, знай: главная заповедь — предаться воле Всевышнего. Поняв это, ты поймешь смысл любого вероучения и сможешь следовать ему.

ॐ

Глава семнадцатая

सप्तदशाऋध्यायः

Три вида веры

वप्रापयत्प्रापय-
विषयान्-पुत्रान्

ॐ



17.1 अजएउन उवाच ।

यक्रु शोस्त्रविधिमाएत्साज्य यजन्तक्रु आद्दयान्विताः ।
तक्रुषाई निआ तए को काष्ण सत्त्वमाहाक्रु रजस्तमः ॥१७ १॥

арджуна уवाचा

*ये िास्त्रा-विधिम् उत्सृज्या, िादजान्ते िराद्धयैऽन्विताः
तेषां निश्चया तु कां कृष्ण, सत्त्वाम् ाहो रजसं तामाः*

Арджуна спросил: Кришна, если кто-то верит во Всевышнего, отвергнув священные писания, куда ведет такая вера? Пребывает ли он в благодати, страсти или невежестве?

17.2 श्रीभगवानएवाच ।

त्रिविधा भवति आद्दा दक्रुहिनाई सा स्वभावजा ।
सात्त्विकी राजसी चईव तामसी चक्रुति ताई शाणए ॥१७ १२ ॥

श्रीं भगवान् उवाचा

*त्रि-विधां भवति िराद्धया, देहिनां सा स्वभाव-जा
सात्त्विकी रजसि चैव तामसी चरति तां शाणए*

Всевышний сказал: У воплощенного живого существа вера бывает трех видов — в зависимости от состояния сознания: благодати, страсти или невежества.

17.3 सत्त्वानएरूपा सवउस्य आद्दा भवति भारत ।

आद्दा मयोक्रुऽयई पएरूषाक्रु याक्रु यच्छएद्दुः स एव सः ॥१७ १३ ॥

सत्त्वानुरूपं सार्वसिया, िराद्धयां भवति भारता

िराद्धयैऽमायै ियं पुरुषो, िो ियं चरद्धयाः सा एव साः

Человеквыбирает ту или иную веру в зависимости от склонностей, личных качеств и отношения к

окружающему миру. Без веры жить невозможно. Она заложена в природе сознательного существа. Вера образует внутренний мир человека и влияет на его поступки. По тому, в кого человек верит и кому молится, можно судить, находится он в благодати, страсти или невежестве.

17.4 यजन्तऋसात्त्विका दऋवान्यक्षरक्षाईसि राजसाः ।

प्रऋतान्भुक्तगणाईआन्यऋयजन्तऋतामसाजनाः ॥१७॥१॥

*йаджанте सत्त्विका देवान्, йакша-йакшайси раджасах
претан бхृта-ганамиш чайние, йаджанте тамसा джанях*

Благостные молятся великодушным богам; те, кто в страсти, молятся земным царям и кумирам; невежественные почитают призраков и умерших.

17.5,6

अशास्त्रविहितईघाऋरईतप्यन्तऋयऋतपाऋजनाः ।

दम्भाहईकारसईयएक्ताः कामरागवल्गान्विताः ॥१७॥२॥

कषुयन्तः शरीरस्थईभुक्तगणाममचऋतसः ।

माईचईवान्तःशरीरस्थईतान्विंदईध्यासएरनिआयानई ॥१७॥३॥

*айастра вихिताм гхорам, тапйанте йе тапо джанях
дамбххайнкारा-самйуктах, кама-рага-балан्विताх
каршайантах шарира-стхам, бхृта-грамам ачетасах
май чаивантах шарира-стхам, тан виддхи асура-нишчайан*

Гордые, самонадеянные глупцы терзают собственное тело выдуманнными подвигами

(аскезами) и заставляют страдать свою душу, крохотную частицу Меня. Движимые желанием впечатлить других своими умственными и телесными способностями, они совершают подвиги, о которых не говорится в писаниях. Да будет тебе известно, что такие люди — самые закоренелые безбожники.

17.7 आहारस्त्वपि सवउस्य त्रिविधाऋ भवति प्रियः ।
यजस्तपस्तथा दानई तऋषाई भऋदमिसई शाणए ॥१७ ॥७ ॥

*āhāras tv apī sarvasya, tri-vidhā bhavati priyāḥ
yajastapasthā dānāi tṛṣāi bhṛdamisai śaṇe*

В зависимости от состояния, в котором человек находится (благости, страсти или невежестве), он выбирает себе пищу, религию, способ помощи другим и способ жертвоприношения.

17.8 आयःसत्त्वबलाराऋयसाएस्वप्रीतिविवधउनाः ।
रस्याः स्निग्धाः स्थिरा ऋद्यो आहाराः सात्त्विकप्रियाः ॥१७ ॥८ ॥

*āyus-sattva-balārogya-sukha-prīti-vivardhanāḥ
rasyāḥ snigdhaḥ sthira ārdyā āhāraḥ sāttvika-prīyāḥ*

Пища, которая продлевает жизнь, прибавляет сил и здоровья, приносит чувство радости и удовлетворения, относится к благостной. Это здоровая молочная пища, злаки и сочные растения, приятные на вкус.

17.9 कटईवम्ललवणात्यएष्णतीक्ष्णरूक्षविदाहिनः ।

आहारा राजसम्यक्क्रआ दऊःखशाक्रकामयप्रदाः ॥१७१९॥

*kaṭv-amla-lavaṇātī-ūṣṇa-tīkṣṇa-rukṣa-vidāhinaḥ
āhārā rājasaśeyitā, duḥkṣa-śokāmayā-pradāḥ*

Чрезмерно горькая, кислая, соленая, терпкая, острая, сухая и слишком горячая пища нравится людям в страсти. Такая пища приносит страдания и болезни.

17.10 यातयामई गतरसई पऊति पयएउषितई च यतई ।

उच्छ्रअमपि चामक्रध्यई भाक्रजनई तामसप्रियमई ॥१७१९०॥

*yāta-yāmayā gata-rasāy, pūti parīuṣhitāy ca yat
uṣṣhritāy aṣi chāmedhīyāy, bhakṣajanaḥ tāmasa-priyam*

Кто в невежестве, предпочитают пищу холодную, безвкусную, с неприятным запахом, несвежую, недоеденную другими и нечистую.

17.11 अफलाडिईक्षभियउजाक्र विधिदाआक्र य इज्यतक्र ।

यअव्यमक्रवक्रति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥१७१९१॥

*aphalāḍīkṣabhīyaujākr vidhīdāākr ya ijyatakṛ
yāvryamakṛvakti manasādhāyasa sāttvikaḥ*

Благочестивая жертва совершается в соответствии с писаниями, из чувства долга и без желания собственной выгоды.

17.12 अभिसईधाय तए फलई दम्भाथउमपि चईव यतई ।
इज्यतऋ भरतआऋअ तई यजई विद्वि राजसमई ॥१७१२॥

*abhisandhāya tu phalam, dambhārttham apī chaiva ītat
idjyate bhārata-āṛṣṭha, tam īdjayam vidvhi rājasaṁ*

Жертва в соответствии с писаниями, но на-
показ, ради собственного возвеличивания и
самоутверждения, относится к страсти.

17.13 विधिहीनमसाआअई मन्त्रहीनमदक्षिणमई ।
आद्वाविरहितई यजई तामसई परिचक्षतऋ ॥१७१३॥

*vidhi-hīnam asā-ā-ā-ī mantrahīnam adakṣiṇam ī
īradhā-viraḥitam īdjayam, tāmasam parichakṣate*

Жертва вопреки заповедям писаний, без
раздачи милостыни и даров, без молитв, без
благодарности духовному наставнику и без
веры относится к невежеству.

17.14 दऋवद्विजगएरुप्राजपऊजनई शाईचमाजउवमई ।
वाइचयउमहिईसा च शारीरई तप उच्यतऋ ॥१७१४॥

*deva-dvidja-gurur-prajapūjanam śāucam ārdhavam
brahmacharyam ahiṁsā ca, śārīram tapa uc्यate*

Поклонение храмовому божеству, священнику
(брахману), духовному учителю и святому,
а также чистота, неприязательность в
быту, воздержание и ненасилие относятся к
воздержанию тела.

17.15 अनएद्वऋगकरई वाक्यई सत्यई प्रियहितई च यतई ।
स्वाध्यायाभ्यसनई चईव वाङ्मय तप उच्यतऋ ॥१७॥१५॥

*anudvega-karam vākyāṃ, satyāṃ priya-hitaṃ ca yat
svādhyāyābhyasanaṃ chaiva, vāṅmayāṃ tapa uchyate*

Речь, которая не вызывает беспокойства в других, правдивая, приятная, но во благо, а также чтение вслух священных текстов называется воздержанием языка.

17.16 मनः प्रसादः साईम्यत्वई माईनमात्मविनिगाएहः ।
भावसईशएद्विरित्यऋतत्तपाऋ मानसमएच्यतऋ ॥१७॥१६॥

*manaḥ-prasādaḥ saumyatvaṃ, maunaṃ ātma-vini-grahaḥ
bhāvasāishādvirityaḥṛtattpaḥ mānasama-uchyate*

Удовлетворенность, простота, сдержанность, самообладание и умение не допускать грязные мысли есть воздержание ума.

17.17 आद्धया परया तप्तई तपस्तत्रिविधई नरईः ।
अफलाकाडिईक्षभियएउक्तईः सात्त्विकई परिचक्षतऋ ॥१७॥१७॥

*āradhayaḥ parayā taptaḥ tapastatrividhāḥ naraḥ
aphalākāḍhīkṣabhīya-uktaḥ: sāttvikaḥ parichakṣate*

Если духовные подвиги и воздержания совершаются не ради собственной выгоды и с верой во Всевышнего, они благодетны.

17.18 सत्कारमानपऊजाथउई तपाकृ दम्भकृन चईव यतई ।
क्रियतकृ तदिह प्राकृक्तई राजसई चलमधाएवमई ॥१७ १८ ॥
*satkāra-māna-pūjārtḥam, tapo dambhena chaiva itat
kriyate tad iha prokṭam, rāджasam chalam adhrvam*

Если духовные подвиги совершаются ради личной выгоды или чтобы снискать славу и уважение других, они имеют природу страсти и заканчиваются по достижении желаемого результата.

17.19 मऊढगाएहकृणात्मनाकृ यत्पीडया क्रियतकृ तपः ।
परस्याकृत्सादनाथउई वा तत्तामसमाएदाकृतमई ॥१७ १९ ॥
*mūḍha-grāheṇātmano itat, pīḍayā kriyate tapaḥ
parasāyotsādanārtḥam vā, tat tāmasam udārtam*

Воздержание ума, языка и тела, совершаемое в неуместное время, в неподобающем месте, причиняющее боль совершаемому и окружающим — это воздержание в невежестве.

17.20 दातव्यमिति यद्दानई दीयतकृऽनाएकारिणकृ ।
दकृशकृ कालकृ च पात्रकृ च तद्दानई सात्त्विकई स्मातमई ॥१७ २० ॥
*dātavyam itit yad dānam, dīyate 'nupakāriṇe
deśe kāle ca pātre ca, tad dānam sātṭvikam smātam*

Помощь другим из чувства долга, без ожидания благодарности, с учетом места, времени и личности нуждающегося, является помощью в благости.

17.21 यत्तए प्रत्यएपकाराथउई फलमएदृश्य वा पएनः ।
दीयतऱ च परिक्लिअई तानई राजसई स्मातमई ॥१७॥२१॥

*ītat tu pratīyupakārārtḥam, pḥalam uddīyā vā puṇaḥ
dīyate ca parikliṣṭam, tad dānam rājasam smṛtam*

Помощь ближнему, оказываемая в возбужденном состоянии, в обмен на благодарность, с желанием обрести лучшую жизнь — помощь в страсти.

17.22 अदऱशकालऱ यद्दानमपात्रऱभ्यआ दीयतऱ ।
असत्कातमवजातई तत्तामसमएदाऱतमई ॥१७॥२२॥

*adeṣa kāle īdad dānam, apātrebḥyāi ca dīyate
asatkr̥tam avajñātam, tat tāmasam udāhṛtam*

Помощь с презрением или без уважения к нуждающемуся, помощь недостойному, в неуместное время и в неподходящем месте — помощь в невежестве.

17.23 ॐ इतत्सदिति निदऱउशाऱ वणइणस्त्रिविधः स्मातः ।
वणइणास्तऱन वऱदाआ यजाआ विहिताः पएरा ॥१७॥२३॥

*om-tat-sad iti nirdēṣo, brahmanas tri-vidḥaḥ smṛtaḥ
brahmanas tēna vedāi ca, īdajñāi ca vixitāḥ purā*

Словосочетание «Ом Тат Сат», приводимое в Писаниях, означает Абсолютное Сознание, Парабрахман.

17.24 तस्मादाक्रमित्यएदाकृत्य यज्ञदानतपःक्रियाः ।
प्रवतउन्तक विधानांक्रक्ताः सततई वण्डवादिनामई ॥१७॥२४॥

*tasmad om itī udāhṛtīa, yādžña-dāna-tapaḥ-kriyāḥ
pravartante vidhānoktāḥ, satatam brahma-vādinām*

Приверженцы учения Вед перед тем, как принести жертву, помочь ближнему или совершить духовный подвиг, произносят «Ом».

17.25 तदित्यनभिसईधाय फलई यज्ञतपःक्रियाः ।
दानक्रियाआ विविधाः क्रियन्तक माकृक्षकाडईक्षभिः ॥१७॥२५॥

*tad itī anabhisandhāya, phalam yādžña-tapaḥ-kriyāḥ
dāna-kriyāḥ ca vividhāḥ, kriyante mokṣa-kāṅkṣibhiḥ*

Со словом «Тат», которое также указывает на Абсолютное Сознание, искатели освобождения совершают духовные подвиги, приносят жертвы, помогают ближним, не привязываясь к плодам этих действий.

17.26 सद्भावक साधणभावक च सदित्यकृततप्रयण्यतक ।
प्रशस्तक कमउणि तथा सच्छब्दः पाथउ यण्यतक ॥१७॥२६॥

*sad-bhāve sādhu-bhāve ca, sad itī etat praiudjyate
praiṣaste karmaṇi tatxā, sac-cḥabdaḥ pāṛtḥa yudjyate*

Слово «Сат» означает «Истина» и «тот, кто служит Истине». Это слово произносят во время жертвы, духовного подвига или милосердного деяния.

17.27 यजऋ तपसि दानऋ च स्थितिः सदिति चाऋच्यतऋ ।
कमउ चईव तदधीउयई सदित्यऋवाभिधीयतऋ ॥१७॥२७॥

*йаджне танапи да́не ча, стхитиꣳ सद इति चोꣳयते
карма चाива тад-артхійаꣳ, сад इति एवाꣳभिधीयते*

Слово «Сат» (сущий) произносят для того, чтобы помнить: Тот, ради кого совершается жертвоприношение, воздержание и помощь ближнему, существует всегда. И эта вечная Личность — Сам Всевышний.

17.28 अआद्वया हꣳतई दत्तई तपस्तप्तई कातई च यतई ।
असदित्यएꣳच्यतऋ पाथउ न च तत्प्रऋप्य नाऋ इह ॥१७॥२८॥

*аꣳрад्वхайꣳ хꣳтаꣳ даꣳтаꣳ, таꣳс таꣳс кꣳтаꣳ ча йꣳत
асаꣳ इति एꣳच्यते паꣳथा, на ча тꣳт прꣳत्या но ꣳха*

О сын Притхи, жертвоприношение, воздержание, помощь ближнему и любая другая деятельность, совершаемые без веры во Всевышнего, порочны (асат). Такая деятельность не принесет тебе благо, ни в этой жизни, ни в следующей.

ॐ

Глава восемнадцатая

आदशाक्र उध्यायः

Путь

абсолютной свободы

लोकवा-पठवा

ॐ



18.1 अर्जुन उवाच ।

सईन्यासस्य महाबाहोः तत्त्वमिच्छामि वक्रदित्मई ।
त्यागस्य च ऋषीकन्श पाथक्कनशनिषऊदन ॥१८॥१॥

арджуна увāча

*сан्नीहसйā махā-бāхо, таттвām иччāми ведитум
тйāгसйā ча хршйкешā, пртхак кейшнисृдāна*

Арджуна спросил: О Господь, какая разница между отречением от деятельности и отречением от плодов деятельности?

18.2 श्रीभगवानुवाच ।

काम्यानाई कमउणाई न्यासई सईन्यासई कवयाऋ विदऊः ।
सवउकमउफलत्यागई प्राहऊस्त्यागई विचक्षणाः ॥१८॥२॥

श्रीं ब्रहागवāन увāचा

*कāmйāनāं кармāणāं न्यāसāं, сан्नीहसāं कवयāो विदुः
सर्वā-карमā-फलā-तйāगāं, प्रāहूः तयāगāं विचक्षणāः*

Господь сказал: Мудрые говорят, отказ от деятельности — это отречение, отказ от плодов деятельности — это непривязанность.

18.3 त्याज्यई दाऋषवदित्यऋकन् कमउ प्राहऊमउनीषिणः ।

यज्जदानतपःकमउ न त्याज्यमिति चापरऋ ॥१८॥३॥

*तयāज्यāं दाऋषवदित्यऋकन् कमउ प्राहूः मउनीषिणः
यज्जदāनतपःकमउ न तयāज्यमिति चāपरऋ*

Одни утверждают, что нужно отказаться от деятельности, поскольку она связана с насилием, за которое приходится платить страданиями.

Другие полагают, что не следует отказываться от деятельности, если она совершается как жертвоприношение, помощь ближнему или подвижничество, которые не противоречат священным писаниям.

18.4,5,6

निआयईं शाणए मऋ तत्र त्यागऋ भरतसत्तम ।
 त्यागाऋ हि पाएरुषव्याघए त्रिविधः सम्प्रकीतिउतः ॥१८ ॥४ ॥
 यजदानतपःकमेउ न त्याज्येईं कायउमऋव ततईं ।
 यजाऋ दानईं तपआईं व पावनानि मनीषिणामईं ॥१८ ॥५ ॥
 एतान्यपि तए कमाउणि सङ्गईं त्यक्त्वा फलानि च ।
 केतउव्यानीतिं मऋ पाथउ निआतईं मतमएत्तममईं ॥१८ ॥६ ॥

*нишчайам् шрну ме татра, тийаге бхарата-саттама
 тийаго хи пурюша-вийагхра, три-видхах сампракирतिताх
 йаджна-дана-тапах-карма, на тийаджайам карйам ева тат
 йаджнो данам тапани чаива, паванани манишинам
 етанй апи ту карманй, сангам тйактва пхалани ча
 картавийанити ме партха, нишчитам матам уттамам*

Отречение бывает трех видов. Я полагаю, не следует отказываться от деятельности. Если подходить к ней рассудительно, она поможет избавиться от жадности, похоти и гнева. Совершать жертвоприношения, воздержания и помогать ближнему, не привязываясь к результатам и не ожидая благодарности, — это высшая форма отречения. Таково Мое мнение.

18.7 नियतस्य तए सईन्यासः कमउणाऋ नाऋपपद्यतऋ ।
माऋहात्तस्य परित्यागस्तामसः परिकीर्तितः ॥१८ १७ ॥

*нийатасйа तु сан्नीयासाः, кармаणे नोपापादयते
मोहत तस्यै परित्यैगसः, तैमासाः परिकीर्तयिताः*

Не прав тот, кто отказывается выполнять свой долг. Пренебрегать мирскими обязанностями, но при этом сохранять мирские желания, или отказываться от долга, чтобы пребывать в праздности, это отречение в невежестве.

18.8 दऋः खमित्यऋव यत्कमउ कायक्लऋशभयात्त्यजऋतई ।
स कात्वा राजसई त्यागई नईव त्यागफलई लभऋतई ॥१८ १८ ॥

*दुःखमि त्यैवा यतः कार्मा, कैया-क्लेश-भयैत त्थादजैत
सा कृत्वै रैद्राजसाय त्थागै, नाивा त्थाग-फलै लभयैत*

Отказываться от своих обязанностей, потому что они обременяют и делают жизнь неудобной, это отречение в страсти. Такое отречение бессмысленно, поскольку не приносит знания — то, ради чего принимают отречение.

18.9 कायउमित्यऋव यत्कमउ नियतई क्रियतऋऽजएउन ।
सङ्गई त्यक्त्वा फलई चईव स त्यागः सात्त्विकाऋ मतः ॥१८ १९ ॥

*कायैमित्यैवा यतः कार्मा, न्नीयतायै कृयैते 'रैद्रजुना
सांगै त्थाकृत्वै ढहायै चाивा, सा त्थागाः सैत्त्विको माताः*

Однако выполнять свои обязанности из чувства долга, не привязываясь к результатам, — это

отречение в благости, подлинное отречение.
Таково Мое Мнение.

18.10 न द्रुक्स्थककुशलई कमउ ककुशलकू नानएषज्जतकू ।
त्यागी सत्त्वसमाविआकू मकूधावी छिअसईशयः ॥१८ १० ॥

*на дवेशтї акуशलам карма, кушале नानушадж्जате
тїагї саттва-самавїшїто, медхавї чхинна-самїїयाх*

Воистину разумен тот отреченный, кто оставил
все сомнения, не испытывает отвращения к
неприятным обязанностям и не привязывается к
приятным. Такое отречение в благости.

18.11 न हि द्रुक्हभाता शक्यई त्यक्तएई कमाउण्यशकूषतः ।
यस्तए कमउफलत्यागी स त्यागीत्यभिधीयतकू ॥१८ ११ ॥

*на хи деха-бхртї шакїам, тїактум карманї аїшешатах
їас ту карма-пхала-тїагї, са тїагїतї абхїдхїїते*

Воплощенная душа не может полностью
отказаться от деятельности. Поэтому истинно
отреченный не перестает действовать, а
отрекается от плодов деятельности.

18.12 अनिअमिअई मिआई च त्रिविधई कमउणः फलमई ।
भवत्यत्यागिनाई प्रकृत्य न तए सईन्यासिनाई क्वचितई ॥१८ १२ ॥

*анишїтам шїтам мишїрам ча, त्रि-विधाम् кармаणः पхалам
भवति अतїागिनाम प्रेतїा, на तु сан्निहसिनाम क्वचित*

Кто привязан к плодам своего труда, тот пожинает
их после смерти. Плоды деятельности бывают

« न्युक्तं ब्रह्मलोकमतं तर्हि ब्रह्मणः »

хорошие, плохие или смешанные. Истинно отреченный не прикасается ни к каким из них.

18.13 पईचईतानि महाबाहाऋ कारणानि निवाऋध मऋ ।
साख्यऋ कातान्तऋ प्राऋक्तानि सिद्धयऋ सवउकमउणामई ॥१८ १३ ॥
*пайчаитāни махā-бāхо, кāраṇāни нибодха मे
сāнkhйе कृतāनेт प्रоктāनि, सिद्धхये, सर्वा-карमाणām*

О доблестный воин, в писаниях (Веданте) перечислены пять сил, без которых не обходится ни одно действие.

18.14 अधिआनई तथा कताउ करणई च पाथग्विधमई ।
विविधाआ पाथक्चऋआ दईवई चईवात्र पईचममई ॥१८ १४ ॥
*адхिशित्थāणām तатхā कर्तā, कारणाṃ चा प्रथग-विधम
विविधāयि चा प्रथक् चैत्तā, दावाम् चावित्रा पайчамаṃ*

Эти пять сил — тело, мнимое «я» (союз сознания и материи), чувства, усилия и предопределение (вмешательство Высшей Силы).

18.15 शरीरवाडनाऋभियउत्कमउ प्रारभतऋ नरः ।
न्याय्यई वा विपरीतई वा पईचईतऋ तस्य हऋतवः ॥१८ १५ ॥
*шārīra-वāṇमानोभхिर йат, карма प्रāрабхते नाराḥ
न्याय्याṃ वā विपरिताṃ वā, पайчаите तस्या хетоваḥ*

Какой бы поступок человек ни совершал — телом, умом или речью — праведный или неправедный — его исход зависит от влияния всех пяти сил.

- 18.16 तत्र ईव ई सति कृता उरमात्मान ई कन्वल ई त ए यः ।
पश्यत्यकातवा ए द्वित्वा अ स पश्यति द ऊ म उ तिः ॥१८॥१६॥
*तत्रा इवाम सति कर्ताराम, आत्मानाम केवा लाम तु या ए
पश्यति अकृता-बुद्धित्वान, ना सा पश्यति दुरमति ए*

Нечестивец, который считает себя единственной причиной своих поступков, не умеет оценивать обстоятельства и делает неправильные выводы из происходящих событий.

- 18.17 यस्य नाह ई का ता क्र भा वा क्र वा ए द्विय उ स्य न लि प्य त क्र ।
हत्वा ऽपि स इ मा उ ल्ला क्र का अ हं न्ति न नि व ध्य त क्र ॥१८॥१७॥
*यास्या नाहा ई कृतो बहवो, बुद्धि ए यास्या ना लिप्यते
хат्वानि सा имал लोकान, ना ханти ना निбद्धियते*

Но тот, кто освободился от ложного сомнения (причина которого — неприязнь к Богу) и чье сознание не вовлечено в мирскую деятельность, не несет ответственности за свои поступки, даже если уничтожит всех живых существ во Вселенной.

- 18.18 ज्ञान ई ज क्र य ई परि ज्ञा ता त्रि वि धा क म उ चा क्र द ना ।
करण ई क म उ क त क्र उ ति त्रि वि धः क म उ स ई ग णू हः ॥१८॥१८॥
*ज्ञानाम ज्ञेयाम परिज्ञाता, त्रि-विधा कर्मा-चोदाना
कारणाम карма कर्तृणि, त्रि-विधा ए карма सांग्रहा ए*

У любого действия есть три движущие силы: знание, знающий и предмет знания — и три

слагаемых: усилие, движение и исполнитель действия.

18.19 ज्ञानई कमउ च कताउच त्रिधईव गणभक्तदतः ।

प्राक्कथ्यतक्क गणसख्यानक्क यथावच्छाणत् तान्यपि ॥१८॥१९॥

*джнянаім карма ча картї ча, त्रिद्धाива गुна-бхедатах
прочыате гуна-санкхийнет, йатхївач чхрну тїни апи*

В учении Санкхьи знание, действие и исполнитель действия делятся на три вида в зависимости от состояния, в котором они пребывают: благости, страсти или невежестве.

18.20 सवउभक्तक्कषण् यक्कनईकई भावमव्ययमीक्षतक्क ।

अविभक्तई विभक्तक्कषण् तज्ज्ञानई विद्धि सात्त्विकमई ॥१८॥२०॥

*сарва-бхїтешу йенаикїм, бхївам авїайїм йїкшїते
авибхакताм вибхактешу, тадж джнянаім виддхи сїтत्वикам*

Знание, которое позволяет видеть Единую Душу в себе и во всех живых существах, это знание в благости.

18.21 पाथक्त्वक्कन तए यज्ज्ञानई नानाभावान्पाथग्विधानई ।

वक्कत्ति सवक्कउषण् भक्तक्कषण् तज्ज्ञानई विद्धि राजसमई ॥१८॥२१॥

*пїтхактвена ту йїадж джнянаім, нїна-бхїवїн-пїтхаг-видхїн
ветти сарवेशу бхїтешу, тадж джнянаім виддхи рїджасам*

Знание, которое побуждает душу преследовать разные цели одновременно и вступать в противоречие с интересами других живых

« त्पुत्रं ब्रह्मलोकमर्षं दर्शितवत् »

существ, знание, которое проливает свет на относительные истины, это знание в страсти.

18.22 यत्तए कात्स्नवदक्कस्मिन्कायक्कउ सक्तमहईतएकमई ।
अतत्त्वोथउवदल्पई च तत्तामसमएदाक्कतमई ॥१८॥२२॥

*ītat tu kṛtsnavād ekasmin, kāriye saktam ahaṭṭukam
atattvāyathavadalpaī ca tattāmasamēdākkatamī ॥18८॥22॥*

Знание, которое привязывает к никчемным сиюминутным вещам, заставляя видеть в них смысл существования, противоречит здравому смыслу и Писаниям и делает человека нетерпимым к мнению других, это знание в невежестве.

18.23 नियतई सङ्गरहितमरागद्वक्कषतः कातमई ।
अफलप्रक्कप्सएना कमउ यत्तत्सात्त्विकमएच्यतक्क ॥१८॥२३॥

*nīyatāī saṅga-rahitam, aḡara-dveṣataḥ kṛtam
aphala-prakṛpsāṇa kamau yattatsāttvikamēcyatakk ॥18८॥23॥*

Действие в отречении без пристрастия и отвращения — это действие в благости.

18.24 यत्तए कामक्कप्सएना कमउ साहईकारक्कण वा पुणः ।
क्रियतेक्क वहकुलायासई तदएजसमएदाक्कतमई ॥१८॥२४॥

*ītat tu kāmapṣāṇa kamau sahaīkāraḡṅṅa vā puṇaḥ
kriyatekk vahakulāyāsaī tadējasamēdākkatamī ॥18८॥24॥*

Действие с огромным усилием, с желанием быть замеченным и с самолюбованием — действие в страсти.

18.25 अनएवन्धई क्षयई हिईसामनपक्रक्षय च पाईरुषमई ।
माक्रहादारभ्यतक्र कमउ यत्तत्तामसमाएच्यतक्र ॥१८॥२५॥

*анубандхам क्षायै हिंसामनपक्रक्षय च पाईरुषम
мохад брах्मате карма, йат тат तामасам уч्यते*

Действие в умопомраченном состоянии, без понимания последствий для себя и других, с недобрыми намерениями, действие, которое невозможно закончить — действие в невежестве.

18.26 माएक्तसङ्गाक्रऽनहईवादी धात्यएत्साहसमन्वितः ।
सिदेईध्यासिदेईध्याक्रनिउविउकारः कताउ सात्त्विक उच्यतक्र ॥१८॥२६॥

*मुक्ता-सङ्गो 'नाहमवादी, धृति-तुसाहा-सामन्विता
सिद्धि-सिद्धिो निर्विकारा, कर्ता सत्त्विका уч्यते*

Кто не привязан к плодам своего труда, не имеет ложного самомнения, терпелив, непреклонен в достижении цели и одинаково относится к удачам и неудачам, тот действует в благости.

18.27 रागी कमउफलप्रक्रप्सएलएउब्धाक्र हिईसात्मकाक्रऽशएचिः ।
हृषउशाक्रकान्वितः कताउ राजसः परिकीर्तितः ॥१८॥२७॥

*раги карма-пхала-препсур, лубдхо हिंसатмако 'иуचि
харша-шокаन्विता, कर्ता, रोजसा, парिकीर्तिता*

Кто действует с пристрастием, ради результата, кто жаден и ради достижения цели готов

« न्युक्तं ब्रह्मलोकमतं तर्हि ब्रह्मणः »

пойти на насилие и совершить отвратительные поступки, тот действует в страсти.

18.28 अयएक्तः प्राकातः स्तब्धः शठाक्र नईष्कातिकाक्रऽलसः ।
विषादी दीघउसऊत्री च कताउ तामस उच्यतक्र ॥१८॥२८॥

айуктаḥ prākṛtaḥ stabdhaḥ, śaṭṭho naiṣṭhikaḥ 'lāsaḥ
viśādī dīgha-sūtrī ca, kartā tāmasa uchyata

Кто действует напоказ, не уверен в себе, прибегает к мошенничеству, ленив, угрюм, недружелюбен и медлителен — действует в невежестве.

18.29 वाएद्धक्रभक्रउदई धातक्रआईव गएणतस्त्रिविधई शाणए ।
प्राक्रच्यमानमशक्रषक्रण पाथक्त्वक्रन धनईजय ॥१८॥२९॥

vaḍḍhaḥ bhakṛudāi dhātākrāiv gaṇatastrividhāi śaṇa
prācchya mānaśakṛṣakṛṇa pāthakṭvaḥ nādhanaījaya

Теперь, Арджуна, слушай внимательно, Я расскажу о трех видах рассудительности и верности долгу.

18.30 प्रवात्तिई च निवात्तिई च कायाउकायक्रउ भयाभयक्र ।
वन्धई माक्रक्षई च या वक्रत्ति वाएद्धिः सा पाथउ सात्त्विकी ॥१८॥३०॥

pravāttī ca nīvāttī ca kāyāukāyākrud bhayābhayākr
vandhāi mākrakṣāi ca yā vakṛtī vāḍḍhiḥ sā pāthau sāttvikī

Рассудительностью в благости или благородием Я называю способность различать религию и безбожие, страх и бесстрашие, долг и пренебрежение долгом, рабство и свободу.

18.31 यथा धमउमधमउई च कायउई चाकायउमकूव च ।
अयथावत्प्रजानाति बएद्धिः सा पाथउ राजसी ॥१८॥३१॥

*īyā dharma adharma cha, kāyā cākāyā eva cha
āyatkhāvat prajānāti, buddhiḥ sā pāthā rājāsī*

Рассудительностью в страсти Я называю способность частично отличать религию от безбожия и долг от пренебрежения долгом.

18.32 अधमउई धमउमिति या मन्यतकू तमसावाता ।
सवाउथाउन्विपरीताईआ बएद्धिः सा पाथउ तामसी ॥१८॥३२॥

*adharma dharma iti yā, manīate tamasāvātā
savāuthāunviprītāīā buddhiḥ sā pāthā tāmasī*

Рассудительностью в невежестве или безрас- судностью Я называю склонность принимать религию за безбожие, а безбожие за религию, а также не видеть различия между долгом и пренебрежением долгом и, в целом, воспринимать все наоборот.

18.33 धान्या यथा धारयतकू मनःप्राणकून्दिण्यक्रियाः ।
याकूगकूनाव्यभचारिण्या धातिः सा पाथउ सात्त्विकी ॥१८॥३३॥

*dhrtyā yā dharayate, manaḥ prāṇendriya-kriyāḥ
yogēnvīyabhāraṇyā, dhrtyā sā pāthā sātत्विकी*

Верность долгу в благости — это умение не давать волю чувствам и дурным мыслям, а также способность воздерживаться от дурных поступков.

18.34 यया तए धमउकामाथाउन्धात्या धारयतऋऽजएउन ।
प्रसङ्गन्न फेलाकाडईक्षी धातिः सा पाथउ राजसी ॥१८॥३४॥

*īyāyā tu dharmā-kāmārtxān, dhṛtīyā dhārayāte 'rđжуна
prasāṅgena pḥalākāñkīyā, dhṛtīx sā pārtxā rāđjaśī*

Верность долгу в страсти — это подмена сути религии обрядами и следование правилам ради достижения лучшей доли.

18.35 यया स्वप्नई भयई शाऋकई विषादई मदमऋव च ।
न विमएईचति दऊमऋउधा धातिः सा पाथउ तामसी ॥१८॥३५॥

*īyāyā swapnāy bhāyāyā śāḥkāyā viśādayā madamāva ca
na vimāyācchati dūmamāudhā dhātiḥ sā pāthau tāmasī*

Верность долгу в невежестве — это неследование никаким правилам. Это лень, отупение, страх, скорбь и самодовольство.

18.36,37

सएखई त्विदानीई त्रिविधई शाणए मऋ भरतषउभ ।
अभ्यासादएमतऋ यत्र दऊःखान्तई च निगच्छति ॥१८॥३६॥
यत्तदगाएऋ विषमिव परिणामऋऽमाताऋपममई ।
तत्सएखई सात्त्विकई प्राऋक्तमात्मवएद्विप्रसादजमई ॥१८॥३७॥

*sukḥāyā tvā idānīyā trīvidhāyā śāṅayā māḥ bhṛtaṣuḥbha
abhāyāsādayāmatāḥ yatra dūḥḥkhāntāyā ca nigacchati
yāt tad āgāyā viśamiva pariṇāmayā mātaḥpamamāyā
tatsukḥāyā sāttvikāyā prāḥkṭmātmavādvīprasādayājamāyā*

Теперь послушай, какие бывают виды радости. Радость в благости — это радость просветления (ощущения себя вечной частицей сознания) и

понимания никчемности мирских страданий. Чтобы почувствовать этот нектар, нужно познать горечь испытаний.

18.38 विषयक्रन्दिएयसईयाक्रगाद्यत्तदगएकऽमाताकूपमई ।
परिणामक्रविषमिव तत्सएखई राजसई स्मातमई ॥१८॥३८॥

*viṣayakṛandīyasyasāyākṛgādya taddagēkaḥ amātākūpamāi ।
pariṇāmakṛaviṣamiva tatsaḥkhāi rājasāi smātamāi ॥18॥38॥*

*viṣayāṅdriyā-samīogād, ītat tad agre 'mrtonāmaṃ
pariṇāme viṣam iva, tat sukhaṃ rāḍjasam smṛtam*

Радость в страсти — это радость от соприкосновения субъектами чувств. В начале чувственная радость сладостна, а потом превращается в горький яд.

18.39 यदगएक चानएबन्धक च सएखई माकहनमात्मनः ।
निदएलंस्यप्रमादोक्रथई तत्तामसमाएदाकृतमई ॥१८॥३९॥

*yad agre cānubandhe ca saḥkhāi mākaḥnāmātmnḥ ।
nidāḅlānsyaḥpramādoḥkṛthāi tattāmasamāḅdākrutamāi ॥18॥39॥*

*īyad agre cānubandhe ca, sukhaṃ mōhanam ātmanaḥ
nidṛḅlāsīya-pramādotṭhāi, tat tāmasam udāḅṛtam*

Радость в невежестве — это иллюзия от начала до конца. Это радость ленивого, тупого, сонного и праздного.

18.40 न तदस्ति पाथिव्याई वा दिवि दक्रवक्रषए वा पएनः ।
सत्त्वई प्रकातिजईमएउक्तई यदक्रभिः स्यात्त्रिभिगोएणईः ॥१८॥४०॥

*na tad asti pāthivyāi vā divi dakraḅakraṣaḅ vā paḅnḥ ।
sattvaī prakātijāimāḅuktāi yadakraḅhiḥ syātkṛtribhigōḅṇāiḥ ॥18॥40॥*

*na tad asti pṛthivyāṅ vā, divi devēṣu vā puṅḅḅaḥ satṭvaṃ
prakṛti-djair mukṭam, īyad abhiḅ sīāt tribhiḅ ḅuṅḅaiḅ*

Ни на Земле среди людей и животных, ни на небесах среди небожителей нет такого

существа, которое было бы свободно от влияния трех состояний иллюзии - благости, страсти и невежества.

18.41 वागइणक्षत्रियविशाई शऊदगणाई च परइंतप ।
कमोउणि प्रविभक्तानि स्वभावप्रभवईगएउणईः ॥१८॥४१॥

*brāhmaṇa-kṣātrīya-vīśāīm, śūdrāṇāīm ca parantapa
karmāni pravibhaktāni, svabhāva-prabhavaṅ guṇāiḥ*

Поскольку людям свойственна разная природа (благость, страсть, невежество), Я поделил их на четыре сословия (брахманов, кшатриев, вайшьев и шудр) и предписал им заниматься деятельностью в соответствии с их природой.

18.42 शमाऋ दमस्तपः शाईचई क्षान्तिराजउवमऋव च ।
जानई विज्ञानमास्तिक्यई वण्डकमउ स्वभावजमई ॥१८॥४२॥

*śama dama tapaḥ śāuchāīm, kṣāntir ārdjavam eva ca
jñānāīm vidjñānām āstikīāīm, brahma-karma svabhāva-dama*

Брахманам положено усмирять мысли и чувства, избегать излишеств, соблюдать внешнюю чистоту, быть терпеливыми, правдивыми, изучать науки и богословие.

18.43 शाईयउई तऋजाऋ धातिदाउक्ष्यई यणद्धऋ चाप्यपलायनमई ।
दानमीआरभावआ क्षात्रई कमउ स्वभावजमई ॥१८॥४३॥

*śāurīāīm teḍjo dhṛtir dāksīāīm, yuddhe cāpi apalāyanam
dānam ārāva- bhāvāi ca, kṣātrāīm-karma svabhāva-dama*

« न्युतः ब्रह्मलोकमतः तर्कितवत् »

Кшатриям положено быть энергичными, мужественными, выносливыми, отважными в бою, щедрыми и уметь вести за собой других.

18.44 काषिगाईरक्ष्यवाणिज्यई वईश्यकमउ स्वभावजमई ।
परिचयाउत्मकई कमउ शऊदएस्यापि स्वभावजमई ॥१८।४४॥

*крши-горакший-ва̄ниджйа̄м, ва̄шййа-карма свабх̄ава-джам
паричарй̄ятмака̄м карма, шй̄удрасй̄ити свабх̄ава-джам*

Вайшьи должны возделывать землю, заботиться о коровах и торговать. Шудры должны служить брахманам, кшатриям и вайшьям.

18.45 स्वऋ स्वऋ कमउण्यभिरतः सईसिद्धिई लभतऋ नरः ।
स्वकमउनिरतः सिद्धिई यथा विन्दति तच्छ्राणए ॥१८।४५॥

*све све карма̄нӣ абхирата̄х, самсиддхӣм̄ лабхате нара̄х
свакарма-нирата̄х сиддхӣм̄, йатх̄а̄ виндати тач чхр̄ну*

Познать свою духовную сущность (осознать себя частицей сознания) может лишь тот, кто занимается деятельностью, соответствующей его природе.

18.46 यतः प्रवात्तिभऊउतानाई यऋन सवउमिदई ततमई ।
स्वकमउणा तमभ्यच्यउ सिद्धिई विन्दति मानवः ॥१८।४६॥

*йата̄х̄ праврт̄шир̄ бх̄ӯत̄ан̄а̄м̄, йена сарвам̄ ида̄м̄ тата̄м̄
свакарма̄н̄а̄ там̄ аб̄хий̄ар̄чй̄а̄, сиддхӣм̄ виндатӣ ма̄нава̄х̄*

Человек постигает свою природу, занимаясь естественной для себя деятельностью, о которой

узнает из священных писаний. Выполняя обязанности, он служит Всевышнему, который порождает и побуждает к деятельности всех живых существ, пронизывает Своей властью всю Вселенную, тем самым возлагая на Себя обязанности Высшего Повелителя.

18.47 आक्रयान्स्वधमाकुरु विगणः परधमात्स्वनुष्ठितात् ।
स्वभावनियतई कमउ कऊवउआप्नाकृति किल्वषमई ॥१८॥ १७ ॥
*śreīān swa-dharma vigṇaḥ, para-dharmāt svanuṣṭhitāt
svabhāva-niyatām karma, kurvan nānnoti kilbhiṣam*

Даже если исполнять свои обязанности несовершенно, это лучше, чем исполнять чужие безупречно. Тот, кто верен своему долгу, не совершает греха и, следовательно, свободен от ответственности за свои поступки.

18.48 सहजई कमउ काईन्तकृत्य सदाकृषमपि न त्यजकृतई ।
सवाउरम्भा हि दाकृषकृण धऊमकृनाग्निरिवावाताः ॥१८॥ १८ ॥
*saḥa-djām karma kaunteīya, sa-doṣam api na tyajakṛtī
sarvārambhā hi dakṛṣakṛṇa dhūmakṛnāgnirivāvataḥ*

Нельзя пренебрегать долгом, даже если исполняешь его неумело. В этом мире любая деятельность, даже естественная для тебя, покрыта несовершенством, как огонь покрыт дымом.

« त्पुत्रा ब्रह्मलोकमतो ढरिर्ब्रह्म »

18.49 असक्तवणद्विः सवउत्र जितात्मा विगतस्याहः ।
नईष्कम्यउसिद्धिई परमाई सईन्यासक्रनाधिगच्छति ॥१८॥ ४९ ॥

*asakta-buddhiḥ sarvatra, jitatātmā vigata-sparḥaḥ
naishikarmya-siddhim paramāṁ, sanñāyasaṁdhi-gacchati*

Деятельность никогда не будет совершенной, но ты можешь добиться совершенства в непривязанности к ее плодам. Высшая цель любой деятельности — не быть связанным ее последствиями.

18.50 सिद्धिई प्राप्ताक्र यथा वणइ तथाप्नाक्रति निवाक्रध मक्र ।
समासक्रनईव काईन्तक्रय निआ जानस्य या परा ॥१८॥ ५० ॥

*siddhim-prāptaḥ yathā vaṇi tāthāpnākrati nivaḥkradh mākṛ ।
samāsakṛnāiv kāṁśtantakṛya nīā jānasya yā parā*

Сознание (душа), не связанное последствиями своей деятельности, переносится в высшее измерение, обитель Абсолютного Сознания (Духа). Исполнение обязанностей позволяет сначала познать свою природу, а затем природу Абсолютного Сознания.

18.51,52,53

वणदईध्या विणएद्वया यएक्ताक्र धात्यात्मानई नियम्य च ।
शब्दादीन्विषयाईस्त्यक्त्वां रागद्वक्रषाई व्यएदम्य च ॥१८॥ ५१ ॥
विविक्तसक्रवी लघ्वाशी यतवाक्कायमानसः ।
ध्यानयाक्रगपराक्र नित्यई वईराग्यई समाएपाआतः ॥१८॥ ५२ ॥
अहईकारई बलई दपउई कामई काक्रधई परिगएहमई ।
विमएच्य निमउमः शान्ताक्र वणइभऊयाय कल्पतक्र ॥१८॥ ५३ ॥

« ПУТЬ АБСОЛЮТНОГО СВОБОДЬЯ »

*бुद्धयै विशुद्धयै युक्तो, धर्तृयैतन्मनां नियाया चा
शाब्दादीन् विशयैः तिाक्त्वै, र्गा-द्वेषावु वीुदासा चा
विविक्ता-सेवै लख-वैी, यता-वैक-कैया-मनासा
द्वैयैना-योग-पारु नित्याय, वैरैयैयै-समुपैीरिता
अहैकैरैयै बालै दारुयै, कैयैयै कुरुदहैयै पारुगुरैयै
वैमुचैयै नैरुमाहै शैन्तु, बुरैयै-बहुयैयै कालते*

Кто способен рассуждать в благости, верен долгу в благости, обуздал ум, кто внутренне не соприкасается с объектами чувств — звуком, поверхностью, цветом, вкусом и запахом, кто не питает пристрастий и отвращения, кто сторонится общества людей с мирскими взглядами, умерен в еде, кто подчинил себе тело, мысли и речь, кто в сознании всегда с Всевышним, кого не связывают узы призрачного материального мира, у кого нет высокого самомнения, кто не ищет власти и суетной славы, кто ни к кому не питает ненависти и никому не причиняет страданий, кто не вожделеет, не гневается, не принимает служения от других, тот имеет все необходимое, чтобы осознать себя частицей Абсолютного Сознания.

18.54 वाएइभऊतः प्रसआत्मा न शाकृचतु न काडईक्षतु ।

समः सवकृउषए भऊतकृषए मइकतई लभतकृ परामई ॥१८ ॥४ ॥

*бурै-бहुयैयै-прасаннैтмै, на шочату на कैйкшату
самै-сарवेशу बहुयैшु, мад-бахтुयै-лабхате парै*

Кто осознал себя частицей Абсолютного Сознания и благодаря этому обрел внутренний покой и удовлетворение, тот ничего не алчет и ни о чем не сожалеет. Видя всех существ равными - одинаково способными постичь Мою природу, он со временем начинает служить Мне с любовью, что является высшим видом служения (према-бхакти).

18.55 भक्त्या मामभिजानाति यावान्यथास्मि तत्त्वतः ।
ततां माई तत्त्वतां ज्ञात्वा विशतं तदनईतरमई ॥१८ ॥५५ ॥
*бхактйā māṁ abhijānāti, yāvān yathā cāsmi tattvataḥ
tato māṁ tattvato jñātvā, viśate tad-anantaram*

В служении Мне душа сначала познает Меня как Всемогущего Творца, Высшего Судью и Владыку мироздания. Затем, когда наши отношения становятся более доверительными, Я допускаю ее в круг Своих близких, с которыми общаюсь на равных.

18.56 सर्वउकमाउण्यपि सुदा कऊवाउणां मदईव्युपाआयः ।
मत्प्रसादादवाप्नांति शाआतई पदमव्ययमई ॥१८ ॥५६ ॥
*sarva-karmāṇi api sadā, kurvāṇo mad-vīṇāpīrayaḥ
mat-prasādād avāpnōti, śāśvataṁ padaṁ avīyam*

Тому, кто предался Мне и служит из чувства долга, Я однажды оказываю особую милость и приглашаю в Мою высшую обитель, где царит Любовь.

18.57 चक्रतसा सवउकमाउणि मयि सईन्यस्य मत्परः ।
वएद्वियाऋगमाएपाआत्य मच्चित्तः सततई भव ॥१८॥ १५७ ॥

*chetasā sarva-karmāṇi, mayi sanniyāsya-mat-paraḥ
buddhi-yogam upāśritīa, mat-cittaḥ satatam bhava*

Будь связан со Мной узами служения — так ты будешь жертвовать Мне свою деятельность. Делая это сознательно и разумно, ты скоро поймешь, что у тебя нет долга, кроме служения Мне.

18.58 मच्चित्तः सवउदऊगाउणि मत्प्रसादात्तरिष्यसि ।
अथ चक्रत्वमहईकाराअ आऋष्यसि विनङ्गष्यसि ॥१८॥ १५८ ॥

*mat-cittaḥ sarva-durgāṇi, mat-prasādāt tariṣyasi
attha cet tvaṁ ahaṅkāraṁ, na śroṣyasi vināyakiyaṁ*

Положись во всем на Меня. Я помогу тебе справиться с трудностями и одолеть врага. Но если ты не веришь Мне и пойдешь своим путем, ты заблудишься.

18.59 यदहईकारमाआत्य न याऋत्स्य इति मन्यसऋ ।
मिथ्यईषं व्यवसायस्तऋ प्रकातिस्त्वाई नियाऋक्ष्यति ॥१८॥ १५९ ॥

*yaḍ ahaṅkāraṁ āśritīa, na yotsya itī manyaṁ
mithyāiva vīvasāyas te, prakṛtiṁ tvāṁ nīyokṣyati*

Если сейчас, возомнив себя отреченным, ты уйдешь с поля боя, то потом все равно изменишь свое решение, поскольку, будучи по природе воином, не сможешь удержаться, чтобы не взять в руки оружие.

18.60 स्वभावजक्रुन् काईन्तक्रय निवद्धः स्वक्रुन् कमउणा ।
कतएउई नक्रच्छसि यन्माक्रहात्करिष्यस्यवशाक्रपि ततई ॥१८ ॥६० ॥

*svabhāva-džena-kaunteya, nibaddhaḥ svena karmaṇā
kartuṃ necchasi ian moḥāt, kariṣyasi avaiṣo 'ni tat*

О сын Кунти, произнося громкие слова о долге и нравственности, ты на самом деле пренебрегаешь своим долгом. Но скоро Я рассею твои иллюзии, и ты исполнишь свой долг.

18.61 ईआरः सवउभऊतानाई ऋदृक्रशक्रुऽजाएउन त्तिअति ।
भएमयन्सवउभऊतानि यन्त्रारूढानि मायेया ॥१८ ॥६१ ॥

*īṣvāraḥ sarva-bhūtānām, hr̥d-deṣe 'rdžuna tiṣṭhati
bhṛāmaian sarva-bhūtāni, iantrārūḍhāni māyāyā*

Держа живых существ в иллюзии, Я манипулирую ими, как куклами, заставляя бесцельно блуждать по просторам мироздания. Но Я могу убрать завесу иллюзии. Ничто в этом мире не происходит без Моей воли.

18.62 तमक्रव शरणई गच्छ सवउभावक्रुन् भारत ।
तत्प्रसादात्पराई शान्तिई स्थानई प्राप्स्यसि शाआतमई ॥१८ ॥६२ ॥

*tam eva śaraṇām gačcha, sarva-bhāvena bhārata
tat prasādat paraṃ śāntiṃ, sthānam pṛāpsyasi śāśvātam*

Положись во всем на Меня. По Моей милости твоим скитаниям придет конец, и ты обретешь вечный мир и покой.

18.63 इति तत्र ज्ञानमाख्यातईं गाण्डादईं गाण्डतरईं मया ।
विमाश्यईतदशक्रषक्रण यथक्रच्छसि तथा कऊरु ॥१८ ॥६३ ॥

*ити те джнāнам āкхйāтам, гухйāде гухйātарам майā
विमर्श्यāत्ताद शिषेणे, यत्क्रच्छसि तत्तथा कऊरु*

Итак, Я открыл тебе тайну всех тайн. Помни об этом и поступай, как знаешь.

18.64 सवउगाण्डतमईं भऊयः शाणए मऊरु परमईं वचः ।
इआऊरुसि मऊरु दाढमिति तताऊरु वक्ष्यामि तऊरु हितमईं ॥१८ ॥६४ ॥

*сарва-гухйāतामāм бхूयāх, шрну ме парамāм вачāх
иш्टी 'си ме дрūхам ити, тато вакшйāми те хитам*

Я делюсь с тобой самой сокровенной тайной и делаю это потому, что желаю тебе добра, как лучшему другу.

Комментарий:

По мнению Шрилы Бхактивинода Тхакура, Господь открывает первую тайну (гухьям) во второй и третьей главах, где говорится, что бескорыстная деятельность постепенно приводит к знанию и видению внутренней сути вещей. Следующую, более сокровенную тайну (гухьятарам) Он открывает в седьмой и восьмой главах, где рассказывает о Себе и о том, что это знание приводит к преданности. В девятой главе Он раскрывает самое сокровенное знание: о признаках абсолютной преданности (кевала-

бхакти), в которой нет и следа корыстной деятельности (кармы), желания знать (гьяны) и созерцать суть вещей (йога-медитации).

В восемнадцатой главе Господь повторяет то, что уже поведал ранее, однако на этот раз открывает Арджуне (и подчеркивает, что делает это из дружбы к нему) самое сокровенное, тайну всех тайн — сарва-гухьятамам. «Арджуна, ближе, чем ты, у Меня никого нет, Я поделюсь с тобой самым дорогим».

18.65 मन्मना भव मद्भक्ताः मद्ग्राही मां नमस्कुरु ।
माम्ब्रवीष्यामि सत्यं तं प्रतिजानेऽपि मत्प्रियाः ॥१८॥६५॥
ман-манā бхавā мад-бхакто, мад-йādжī māṁ намаскуру
мам евашияси сатйāṁ те, пратиджāне прийо 'си ме

Думай обо Мне, служи Мне, уповай на Меня и ты непременно придешь ко Мне. Я обещаю тебе это, как лучшему другу.

18.66 सर्वधर्मा उपरित्यज्य माम्भक्तैर्गणैर्वारुण ।
अहं त्वाहं सर्वोपापकृभ्यां मां कृष्यामि मां शूचः ॥१८॥६६॥
сарва-дхармāн паритйādжйā, māṁ екам шāраṇāṁ враджа-
ахам твāṁ сарва-пāнебхйō, мокшайишиāми mā шучах

Забудь о всяком долге и любых представлениях о нравственности. Доверься Мне, поступай, как Я велю, и обещаю: ты будешь свободен от последствий своих поступков. Не бойся ничего.

Комментарий:

В этих словах заключен тайный смысл Бхагавад-гиты — «Оставь все заботы, мирскую суету и ступай ко Мне. Не сожалей ни о чем, Арджуна. Если Я — все для тебя, а ты — все для Меня, мы должны быть вместе. Мне больше нечего сказать. Это Моя самая большая тайна. Я жду тебя во Врадже (Вриндаване)».

Здесь Кришна пользуется искусством каламбура — в санскритской риторике и поэзии (аланкаре) это называется дхвани, когда оратор манипулирует разными значениями одного слова — так, что смысл сказанного в зависимости от контекста или интонации порой меняется на противоположный. Враджа означает «идти», но также это и название высшей обители Кришны. Таким образом, словами мам экам шаранам враджа — «Ступай ко Мне» — Кришна указывает, куда идти — во Враджу. «Я жду тебя во Врадже, Своей высшей обители. Там тебе откроется самая сокровенная тайна (сарва-гухьятамам). Эта тайна заключается в том, что Я выше религии, дружбы, нравственности, долга и чего бы то ни было в этом мире. Во Врадже тебя ждет лишь Красота. Брось все дела и планы

« путь абсолютной свободы»

на будущее — Я приглашаю тебя к Себе. Я дам тебе то, о чем ты даже не мечтаешь. Я дам тебе любовь, такую любовь, что ты изумишься, как мог раньше жить без нее. Мы созданы для любви и красоты. И это все у нас есть».

В мире Кришны все пронизано такой красотой, что все некрасивое воспринимается как грех — ахам твам сарва-папехьо — «Все некрасивое грешно. Если хочешь, Я избавлю тебя от этого греха, только приходи ко Мне во Враджу и попроси об этом. Для Меня и моих преданных религия и нравственный долг настолько уродливы, что мы воспринимаем это как грех».

Кришна призывает забыть о собственных интересах, но не ради отречения, а ради служения Ему. Сам по себе отказ от личных интересов ведет к разрушению личности, превращению ее в мертвую материю. Но отказ от личных интересов (сарва-дхарман паритьяджъя) ради Кришны (мам экам шаранам враджа) возрождает душу к новой жизни — жизни в любви и преданности, где нет места корысти и равнодушию.

Стремление к любви и красоте заложено в самой нашей природе. В этом стихе Кришна

« न्युक्तं ब्रह्मलोकान्तर्गतं तद्विबुधैः »

делится самой сокровенной тайной — где найти эту Любовь и Красоту. В Бхагавад-гите Кришна указывает цель, а в Шримад-Бхагаватам преданные объясняют, как ее достичь.

18.67 इदं तत्र नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।

न चाशुभं आरुषवत्कृत्वा च्यै न च मां याक्नुभ्यस ऊयति ॥१८॥ ६७ ॥

*идам те натапаскайа, набхактайа кадачана
на ча шушрुшаве ччайам, на ча мам йо 'бхйасуйати*

Но не делись этой сокровенной тайной с неверующими и легкомысленными, с теми, в ком мысль о служении Мне вызывает отвращение, кто ненавидит Меня.

18.68 य इदं परमं गण्डं मद्भक्तैश्च भिधास्यति ।

भक्तिं मयि परं कृत्वा मामकृत्वैष्यत्यसंशयः ॥१८॥ ६८ ॥

*йа имам парамам гухийам, мад-бхактешв абхидхасйати
бхактим майи парам кртв, мам евашиятй асамийах*

Эту тайну Я поведал для Своих преданных. Того, кто открывает ее им, Я обещаю забрать в Свою обитель.

18.69 न च तस्मान्मनएष्यकृषण कश्चिन्मद्भक्तप्रियकात्तमः ।

भविता न च मद्भक्तैस्तस्मादन्यः प्रियतराद्भवति ॥१८॥ ६९ ॥

*на ча тасман манушйешу, каичин ме прииа-крттамах
бхавити на ча ме тасмад, аниах приятаро бхуви*

Для Меня нет более близкого человека, чем тот, кто несет миру Бхагавад-гиту: Сокровище Прекрасного Абсолюта — и так будет всегда.

18.70 अध्वयतः च य इमं धर्म्युर्देवं सैवात्मानमायुक्तः ।
ज्ञानयज्ञस्तत्र तद्नाहमिदं स्यामिति मत्तु मतिः ॥१८॥१७०॥
*adhvayatam cha ya imam dharmyam saivādam āvayoḥ
dājñāna-īyādājñena tenāham, iṣṭam sīam itih me matih*

Кто читает, размышляет и пересказывает нашу с тобой беседу другим, тот приносит Мне в жертву мудрость (свободу) и тем самым поклоняется Мне. Таково Мое мнение.

18.71 आद्वावाननसऊयआ शाणएयादपि याक्व नरः ।
साक्वपि माक्वतः शाणभाउल्लाक्वकान्त्रोपेयात्पण्यकमउणामई ॥१८॥१७१॥
*ādvāvānanasūyāā ṣāṇāyādapi yākv naraḥ ।
sākvapi mākvataḥ ṣāṇābhāulllākvkāntrōpēyātpṇyakaṃuṇāmī ॥18॥171॥*

Если душа с верой и открытым сердцем слушает нашу беседу, Я дарую ей совершенную свободу, как заслужившей высшую Божественную награду.

18.72 कच्चिदक्तच्छाएऊतई पाथउ त्वयईकागाएक्वण चक्तसा ।
कच्चिदज्ञानसईमाक्वहः प्रनअस्तक्व धनईजय ॥१८॥१७२॥
*kačhid aktaččhāyēkūtaī pāthau tvayīkāgāyēkvṇa čakṭasā ।
kačhid adjñāna-sāimākvahaḥ pranastakva dhanaījaya ॥18॥172॥*

*каччид етач чхрутам партха, твайайикāгрена четасā
каччид аджñāна-саммохах, пранаштас те дханаиджайа*

Надеюсь, ты слушал Меня внимательно, и твои иллюзии рассеялись.

18.73 अजएउन उवाच ।

नआकः माकःहः स्मातिलउब्धा त्वत्प्रसादान्मयाऽच्यएत ।
स्थिताकःऽस्मि गतसईदकःहः करिष्यकः वचनई तव ॥१८ ॥७३ ॥

арджуна увача

*нашо мохаः स्मृतिर लब्धः, त्वत् प्रसादान् मायैच्युता
स्थितो 'स्मि गता-सन्देहाः, करिष्ये वचनां तवा*

Арджуна сказал: О Непогрешимый, от моих иллюзий не осталось и следа. Теперь я понимаю свою природу и свой долг. Отныне я во всем уповаю на Тебя и готов исполнить любое Твое желание.

18.74 सईजय उवाच ।

इत्यहई वासएदकःवस्य पाथउस्य च महात्मनः ।
सईवादमिममआईषमइएतई राकःमहःषउणमई ॥१८ ॥७४ ॥

санджайа увача

*ити ахам वऱसुदेवास्य, पऱरुतस्य चा महात्मनाः
सऱवऱदाम इमम आऱषम इएतऱ राकः महः षउणमऱ*

Санджая сказал: Так, по милости Вьясадевы, мне довелось услышать эту удивительную беседу между душой и Сверхдушой — Арджуной и Васудевой.

18.75 व्यासप्रसादाच्छृणुतवानऋतद्गुडमहई परमई ।

याऋगई याऋगऋआरात्काष्णात्साक्षात्कथयतः स्वयमई ॥१८॥७५॥

*vīāsa-prasādaśc hṛuṭavān, imāṃ guḥyam ahaṃ param
yogaṃ yogēivarāt kṛiṇāt, sākṣāt katkhāyataḥ svayam*

По милости Вьясадевы мне досталось сокровище, которое явил миру Обладатель всех сил, тайн и сокровищ Господь Шри Кришна.

18.76 राजन्सईस्मात्य सईस्मात्य सईवादमिममद्भुतमई ।

कन्शवाजएउनयाऋः पएण्यई ऋष्यामि च माएहकुमाएउहकुः ॥१८॥७६॥

*rāḍjan saṃsmṛtiā saṃsmṛtiā, saṃvādam imam adbhutam
keśhāvārdjunaiḥ puṇiāṃ, hṛiṣiāmi ca mahur muḥuḥ*

Вспоминая эту беседу, я всякий раз прихожу в неопиcуемый восторг.

18.77 तच्च सईस्मात्य सईस्मात्य रूपमत्यद्भुतई हरऋः ।

विस्मयाऋ मऋ महानएजन्ऋष्यामि च पएनः पएनः ॥१८॥७७॥

*taḥ ca saṃsmṛtiā saṃsmṛtiā, rūpam atiādbhutam hareḥ
vismayo me mahān rāḍjan, hṛiṣiāmi ca puṇaḥ puṇaḥ*

А когда восстанавливаю в памяти образ Вселенной, в котором Господь явил Себя Арджуне, меня снова охватывают ужас и оцепенение.

18.78 यत्र याक्नगक्नआरः काष्णाक्न यत्र पाथाक्नउ धनएधउरः ।
तत्र श्रीविउजयाक्न भऊतिधएउवा नीतिमउतिमउम ॥१८॥१८॥

*īatra īogēīvaraḥ kṛiṣṇo, īatra nārtxo dhanur-dharaḥ
tatra śrīr vidжайo bhūtir, dhruvā nītir matir māma*

Там, куда направят свою колесницу Всемогущий Господь Шри Кришна и его друг, держащий лук и стрелы, завоеватель сокровищ Арджуна, там всегда будет победа, удача, процветание и добродетель. В этом нет сомнений.

ॐ

Панча-таттва Маха-Мантра

Шри-Кришна-Чайтанья

Прабху Нитьянанда

Шри Адвайта Тададхара

Шривасади-Гаура-Бхакта-Вринда

Харе Кришна Маха-Мантра

Харе Кришна Харе Кришна

Кришна Кришна Харе Харе

Харе Рама Харе Рама

Рама Рама Харе Харе

ॐ



*Шри Чайтанья Сарасват Матх,
Индия, Нвадвип*



Центры Шри Чайтанья Сарасват Матх

Россия

Москва

Шрипад Бхарати Свами, e-mail: bharati@mail.ru,
МАХАМАНТРА@mail.ru, www.bharati.ru
Культурный центр «Шри Чайтанья Сарасвати»:
тел. (095) 928-88-55
www.scsmath.ru

Санкт-Петербург

Шрипад Авадхут Свами, e-mail: avadhut@list.ru
Центр бхакти-йоги:
197229, Санкт-Петербург, пос. Лахта, ул. Морская 15.
Амрита Кришна Прабху, Амрита Майи диди, тел.
(812) 115-17-88, e-mail: scsmath@mail.ru
www.harekrishna.ru

Индия

Nabadwip

International Headquarters Sri Chaitanya Saraswat Math
Sri Chaitanya Saraswat Math Road,
Kolerganj, P.O. Nabadwip
District of Nadia, Pin 741302, West Bengal, India
Phone: (03472) 240086 & (03472) 240752
Web: www.scsmath.com

Содержание

Предисловие к русскому изданию	6
Шри Гуру парампара	9
<i>Глава 1.</i> Две армии	24
<i>Глава 2.</i> Материя и сознание	40
<i>Глава 3.</i> Путь действия	74
<i>Глава 4.</i> Путь познания через откровение	96
<i>Глава 5.</i> Путь согласия с Божественным	118
<i>Глава 6.</i> Путь погружения в себя	132
<i>Глава 7.</i> Относительное и абсолютное понятия «Всевышний»	154
<i>Глава 8.</i> Путь к совершенной свободе	170
<i>Глава 9.</i> Тайное сокровище Всевышнего	284
<i>Глава 10.</i> Великое сокровище	202
<i>Глава 11.</i> Образ Вселенной	242
<i>Глава 12.</i> Путь преданности	268
<i>Глава 13.</i> Сознание и материя: Господствующее и подчиненное Начала	280
<i>Глава 14.</i> Материя и три ее состояния	298
<i>Глава 15.</i> Высшая Личность	312
<i>Глава 16.</i> Души с благочестивым и безбожным нравом	326
<i>Глава 17.</i> Три вида веры	336
<i>Глава 18.</i> Путь абсолютной свободы	348

ॐ

Над книгой работали:

Перевод на русский:

Бхакти Чайтанья Бхарати Свами

Редактор: Наваналини д.д.

Технический редактор: Толеев Игорь

Иллюстратор: Логинов Сергей

Верстка: Анукришна д.д.

ॐ

ॐ

Тираж 5000 экз. Формат 80x104.

Отпечатано: «Srinivas Fine Arts PVT. LTD.», India

ISBN 5-7361-0093-2

Copyright 2007. Все права принадлежат

«Шри Чайтанья Сарасват Матх»